





Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

5
41
7 (1870)

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 141
1870

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1977 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1870		
22 February	Consular Convention between the <i>North German Confederation</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	I
	French text	2
22 February	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	13
	Spanish/Italian texts	14
	English translation	26
23 February	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Siam</i> and <i>Spain</i> , signed at Bangkok	51
	English translation	52
24 February	Declaration between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> approving the Boundary Maps prepared by the Joint Commissioners, etc., signed at Washington	65
	English text	66
28 February	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Guatemala</i> , signed at Guatemala City	67
	German text	68
1 March	Additional Postal Convention between <i>Belgium</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington (See Vol. 140 p. 177 French/English texts p. 196)	
3 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> for the Exchange of Postal Orders, signed at Berne (See Vol. 140 p. 177 French text p. 199)	
9 March	Exchange of Declarations between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> relative to the Communication of Death Certificates, signed at Berne/Brussels	73
	French text	74
10 March	Agreement between <i>Baden</i> and the Swiss Canton of <i>Basel Town</i> relative to the Enlargement of the Baden Main Station and the Construction of a Shunting and Workshop Station on Cantonal Territory, signed at Basel	77
	German text	78
11 March	Convention between <i>Bavaria</i> and <i>France</i> relative to Judicial Assistance, signed at Paris	83
	French text	84

<i>1870</i>	
18 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> for the Construction of a Railway from Anzin to Peruwelz, signed at Paris 87
	French text 88
18 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Mecklenburg-Schwerin</i> relative to the Extinction of the Scheldt Tolls, signed at Berlin 93
	French text 94
19 March	Consular Convention between <i>Belgium</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid 97
	French text 98
20 March	Additional Postal Treaty between the <i>North German Confederation</i> and <i>Sweden</i> , signed at Berlin (See Vol. 140 p. 177)
	Swedish/German texts p. 202)
22 March	Convention between <i>France</i> and <i>Luxemburg</i> relative to Judicial Assistance, signed at Paris 105
	French text 106
22 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> relative to Judicial Assistance, signed at Paris 109
	French text 110
23 March	Additional Postal Convention between <i>France</i> and <i>Spain</i> , signed at Paris (See Vol. 140 p. 177)
	French text p. 215)
24 March	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid 113
	French text 114
2 April	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Jammu and Kashmir</i> , signed at Sealkote (See Vol. 140 p. 151)
	English text p. 158)
2 April	Postal Convention between <i>Italy</i> and <i>Portugal</i> (See Vol. 140 p. 177)
	Italian text. p. 217)
6 April	Chouth Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Dhurm-pore</i> (See Vol. 140 p. 151)
	English text p. 161)
18 April	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Jodhpur</i> , signed at Jodhpur (See Vol. 140 p. 151)
	English text p. 163)

		Page
1870		
19 April	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Spain</i> (See Vol. 140 p. 177 Spanish/French texts p. 226)	
23 April	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Brazil</i> (See Vol. 140 p. 177 French text p. 241)	
25 April	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>North German Confederation</i> (See Vol. 140 p. 178 English text p. 248)	
26 April	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Stockholm	143
	French text	144
26 April	Convention between <i>France</i> and <i>Prussia</i> for the Facilitation of Railway Traffic between Sarreguemines and Saarbruck, signed at Paris	153
	French text	154
21 March/ 26 April	Declaration between <i>Hesse-Darmstadt</i> and <i>Italy</i> relative to the Appointment of Consuls etc., signed at Florence/ Darmstadt	159
	French text	160
26 April	Additional Articles between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> relative to the St. Gothard Railway, signed at Berne	161
	French text	162
28 April	Railway Loan Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Indore</i> (See Vol. 140 p. 151 English text p. 168)	
26/29 April	Exchange of Declarations between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Italy</i> relative to Premiums upon Customs Seizures, signed at Florence	163
	French text	164
30 April	Postal Money Order Agreement between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Paris (See Vol. 140 p. 178 English/French texts p. 287)	
2 May	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Peru</i> , signed at Vienna	165
	Spanish text	166
10 May	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Jeysulmere</i> , signed at Mount Abu (See Vol. 140 p. 151 English text p. 170)	

1870		
11 May	Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> for the Construction of a Railway between Armentières and Ostend, signed at Paris	179
	French text	180
12 May	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Italy</i> , signed at Paris	185
	French text	186
13 May	Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> relative to Naturalization, signed at London	193
	English text	194
6 (18) May	Declaration between <i>France</i> and <i>Russia</i> relative to Trade Marks, signed at St. Petersburg	197
	French text	198
19 May	Railway Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Hyderabad</i> (See Vol. 140 p. 151)	
	English text p. 173)	
23 May	Extradition Convention between <i>El Salvador</i> and the <i>United States</i> , signed at San Salvador	199
	English text	200
24 May	Convention between <i>Baden</i> and <i>Italy</i> for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Carlsruhe	203
	French text	204
13 May/ 1 June	Exchange of Declarations between <i>Hesse-Darmstadt</i> and <i>Italy</i> for the Extension of the Convention of 12 May 1869 signed at Darmstadt/Florence	213
	French text	214
20 May (1 June)	Declaration between <i>Russia</i> and <i>Sweden-Norway</i> respecting the Reimbursement of Expenses of Witnesses, signed at St. Petersburg	215
	French text	216
28 May/ 2 June	Additional Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague/London (See Vol. 140 p. 178)	
	English text p. 292)	
3 June	Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> additional to the Slave Trade Treaty of 7 April 1867, signed at Washington	217
	English text	218
8 June	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Wurtemberg</i> , signed at Stuttgart	225
	French text	226

		Page
1870		
13 June	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Hesse-Darmstadt</i> , signed at Darmstadt	233
	French text	234
13 June	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the <i>Zollverein</i> and <i>Luxemburg</i> , and <i>Salvador</i> , signed at Berlin	239
	German text	240
	English translation	256
14 June	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Chile</i> , signed at Santiago	269
	English translation	270
14 June	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Ecuador</i> respecting the Extinction of the Scheldt Dues, signed at Quito	279
	French text	280
17 June	Convention to Assure the Repression of Crimes and Offences between <i>Belgium</i> and <i>Spain</i> , signed at Brussels	281
	French text	282
17 June	Treaty between <i>Great Britain</i> and the <i>Plantain Islands</i> and <i>Bompey (West Africa)</i> , signed at Freetown	289
	English text	290
20 June	Convention between <i>Italy</i> , the <i>North German Confederation</i> and <i>Switzerland</i> relative to the St. Gothard Railway, signed at Berlin/Varzin	295
	French text	296
20 June	Preliminary Agreement of Peace between <i>Argentina</i> , <i>Brazil</i> and <i>Paraguay</i> , signed at Asuncion	303
	English translation	304
22 June	Treaty between <i>Austria-Hungary</i> and the <i>North German Confederation</i> for the Abolition of the Elbe Tolls, signed at Vienna	309
	German text	310
	English translation	311
23 June	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>France</i> respecting Extradition, signed at Paris	313
	French text	314
23 June	Convention between <i>France</i> and <i>Wurtemberg</i> relative to Judicial Assistance, signed at Paris	315
	French text	316
23 June	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>Italy</i> relative to Extradition, signed at Brussels	319
	French text	320

	<i>Page</i>
<i>1870</i>	
25 June	Extradition Convention between <i>Nicaragua</i> and the <i>United States</i> , signed at Managua 321
	English text 322
25 June	Protocol between <i>Spain</i> and <i>Uruguay</i> granting Most- Favoured-Nation Treatment to the Consuls of Either Country, signed at Montevideo 327
	Spanish text 328
	English translation 329
28 June	Convention between <i>Bavaria</i> , <i>Italy</i> and <i>Wurtemberg</i> for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Florence 331
	Italian text 332
2 July	Postal and Postal Order Conventions between <i>Belgium</i> and <i>Italy</i> (See Vol. 140 p. 178
	French texts p. 294)
7 July	Agreement between <i>Baden</i> and <i>Switzerland</i> relative to the Construction of a Customs Warehouse at the Baden Station at Basel 341
	German text 342
11 July	Consular Convention between <i>Austria-Hungary</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington 345
	English text 346
14 July	Additional Article to the Treaty of Amity and Com- merce of 15 July 1867 between <i>France</i> and <i>Siam</i> , signed at Saigon 353
	French text 354
19 July	Treaty of Peace and Recognition between <i>Spain</i> and <i>Uruguay</i> , signed at Montevideo 357
	Spanish text 358
	English translation 366
23 July	Treaty of Commerce and Customs between <i>Bolivia</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima 373
	Spanish text 374
	English translation 379
9 June/ 25 July	Postal Convention between the Provinces of Vancouver Island and British Columbia (<i>Great Britain</i>) and the <i>United States</i> , signed at Washington/Victoria (See Vol. 140 p. 178
	English text p. 307)
26 July	Consular Convention between <i>Bolivia</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima 383
	Spanish text 384
	English translation 399

1870

30 July	Convention respecting Judicial Assistance between <i>Belgium and Italy</i> , signed at Brussels	411
	French text	412
1 August	Arbitral Award by the President of Chile on the Claims of <i>Great Britain</i> against the <i>Argentine Republic</i> for Losses arising out of the Decree of 13 February 1865, made at Santiago	415
	English translation	416
4 August	Regulation respecting the Exchange of Money of Account between <i>Belgium, France, Switzerland</i> and <i>Greece</i> , signed at Paris	427
	French text	428
5 August	Convention relative to Judicial Assistance between <i>Belgium and Luxemburg</i> , signed at The Hague	431
	French text	432
9 August	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> relative to the Independence and Neutrality of Belgium, signed at London	435
	English/German texts	436
11 August	Treaty between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> relative to the Independence and Neutrality of Belgium, signed at London	441
	English/French texts	442
19 August	Treaty of Commerce and Navigation between the <i>Hawaiian Islands</i> and <i>Japan</i> , signed at Yedo	447
	English text	448
21 August	Extradition Convention between <i>Italy</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima	451
	Italian text	452
	English translation	460
18 July/ 24 August	Arrangement between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Italy</i> res- pecting Assistance by Troops in Case of Fire or other Disaster, signed at Vienna	467
	French text	468
25 August	Consular Convention between <i>Bavaria</i> and <i>Turkey</i> , signed at Berlin	469
	French text	470
26 August	Declaration between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Italy</i> for the Exemption from Customs of Produce of Border Pro- perties, signed at Florence	473
	Italian text	474
	English translation	476

<i>1870</i>	
27 August	Treaty between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Liechtenstein</i> and <i>Bavaria</i> and <i>Switzerland</i> for the Construction of a Railway from <i>Lindau</i> to <i>St. Margarethen</i> via <i>Bregenz</i> etc., signed at <i>Bregenz</i> 479
	German text 480
4 September	Exchange of Note respecting Neutrality in the Franco-Prussian War between <i>Great Britain</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at <i>London</i> 493
	English/French texts 494
5 September	Money Order Convention between <i>Belgium</i> and <i>Luxemburg</i> (See Vol. 140 p. 178
	French text p. 311)

Consular Convention between the North
German Confederation and Spain,
signed at Madrid, 22 February 1870

THE French text of this Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 181. It is printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 93, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 21. The version printed incorrectly dates the Convention 20 February.

FRENCH TEXT

SA Majesté le Roi de Prusse au nom de la Confédération de
l'Allemagne du Nord, d'une part, et Son Altesse le Régent de la

nation Espagnole par la volonté des Cortès souveraines, d'autre part, désirant déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les attributions des Agents Consulaires, ont résolu d'un commun accord de conclure une Convention spéciale qui embrasse cet objet, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Baron Charles Auguste Erneste Constantin Jules de Canitz et Dallwitz, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse de seconde classe, Grand-Croix de l'Ordre Royal et Distingué de Charles III d'Espagne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Allemagne du Nord, &c. ;

Et Son Altesse le Régent d'Espagne, Don Praxedes Mateo Sagasta, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de Notre Dame de la Conception de Villaviçosa de Portugal, Député aux Cortès Constituantes, ci-devant Ministre de l'Intérieur, son Ministre d'Etat, &c. ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports, villes et lieux du territoire de l'autre, se réservant respectivement le droit d'en excepter les points qu'elles jugeraient convenables.

Toutefois, cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Hautes Parties Contractantes, sans qu'elle le soit également à toutes les autres Puissances.

II. Pour que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls soient admis et reconnus comme tels, ils devront présenter leurs commissions, sur la production desquelles l'exéquatur leur sera délivré sans frais et suivant les formalités établies dans les pays respectifs.

Sur la présentation de l'exéquatur, l'autorité supérieure du département, province ou district dans lequel résideront les dits Agents donnera les ordres nécessaires aux autres autorités locales, pour que, sur tous les points de leur circonscription, ils soient protégés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, et pour que les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges conférés par la présente Convention leur soient garantis.

III. Les Consuls Envoyés (Consules missi), sujets de la Partie Contractante qui les nomme, jouiront de l'exemption du logement militaire et de toute charge ou service public qui aurait un caractère municipal ou autre.

Ils seront de même exemptés des contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires, imposées par l'Etat ou par les communes. Toutefois, si ces Agents étaient commerçants, s'ils exerçaient quelque industrie ou possédaient des biens immeubles, ils seront considérés, en ce qui concerne les charges et contributions générales, comme sujets du pays auquel ils appartiendront.

IV. Les Consuls Envoyés (Consules missi), sujets de la Partie Contractante qui les nomme, jouiront de l'immunité personnelle sans qu'ils puissent être arrêtés ni conduits en prison, si ce n'est pour crimes.

Pour les Consuls, sujets du pays de leur résidence ou commerçants, l'immunité personnelle ne devra s'entendre que des dettes ou autres causes civiles, qui ne se rapporteraient pas au commerce qu'ils exerceraient eux-mêmes ou par leurs employés.

V. Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: "Consulat ou Vice-Consulat de —."

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire, aux jours de solemnités publiques, religieuses ou nationales, ainsi que dans les autres circonstances d'usage; mais l'exercice de ce double privilège cessera, si les dits Agents résident dans le lieu où se trouve l'Ambassade ou la Légation de leur pays.

Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteraient dans le port, pour l'exercice de leurs fonctions.

VI. Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte visiter ni saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls ou Vice-Consuls respectifs.

VII. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls, les Elèves-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auraient été présentés antérieurement en leurs qualités aux autorités respectives seront admis de plein droit, dans leur ordre hiérarchique, à exercer, par intérim, les fonctions Consulaires, sans que les autorités locales puissent y mettre aucun obstacle. Au contraire, celles-ci devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer, pendant leur gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges reconnus par la présente Convention aux Agents Consulaires respectifs.

VIII. Les Consuls-Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leurs arondissements Consulaires respectifs, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et immu-

nités stipulées par la présente Convention, sauf les exceptions prévues par les Articles III et IV.

IX. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires pourront s'adresser aux autorités de leur arrondissement Consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités de leur arrondissement Consulaire, ou si les résolutions prises par celles-ci ne leur paraissaient pas satisfaisantes, ils pourront avoir recours, à défaut d'un Agent Diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

X. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires des deux pays, ou leurs Chanceliers, pourront, en tant que les lois de leur pays leur en confèrent la faculté :

1. Recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties, et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays ;

2. Recevoir, comme notaires, les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés, lors même que les dits actes auraient pour objet de conférer hypothèque sur des biens situés dans le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent Consulaire.

3. Recevoir dans leurs chancelleries tous actes conventionnels passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, comme aussi tous les actes qui, quoique d'un intérêt exclusif pour les sujets du pays dans lequel ils sont dressés, concerneraient des biens situés ou des affaires à traiter sur un point quelconque du territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou Vice-Consul par qui les dits actes seront rédigés.

Les copies ou extraits de ces actes, dûment légalisés par les dits Agents et scellés du sceau officiel des Consuls ou Vice-Consuls, feront foi, tant en justice que hors de justice, aussi bien dans l'Allemagne du Nord que dans les possessions de l'Espagne, et auront la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois du pays auquel appartiennent les Consuls et Vice-Consuls, et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre, à l'enregistrement, ou à toute autre formalité en usage dans le pays où l'acte devra recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'un des Con-

sulats respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande, et qui pourra assister à cette collation s'il le juge convenable.

XI. En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul-Général, Consul, Vice-Consul, ou Agent Consulaire dans la circonscription duquel le dit décès aura eu lieu. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

Quand un Allemand en Espagne ou un Espagnol dans l'Allemagne du Nord sera mort sans avoir fait de testament ni nommé d'exécuteur testamentaire, ou si les héritiers, soient naturels, soient désignés par le testament, étaient mineurs, incapables ou absents, ou si les exécuteurs testamentaires nommés ne se trouvaient pas dans le lieu où s'ouvrira la succession, les Consuls Généraux, Consuls, et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente, qui pourra y assister et apposer également ses scellés.

Ces scellés, non plus que ceux de l'Agent Consulaire, ne devront pas être levés sans que l'autorité locale assiste à cette opération.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par le Consul ou Vice-Consul à l'autorité locale pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, celle-ci ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, cet Agent pourra procéder seul à la dite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si, par suite de la notification susindiquée, elle avait cru devoir assister à cet acte.

L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les effets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi des récoltes et effets, pour l'aliénation desquels il se présentera des circonstances favorables.

4. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra, dans la maison Consulaire ou dans celle de quelque commerçant de la confiance du Consul ou Vice-Consul. Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale qui aura assisté aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation dont va traiter le paragraphe suivant, des

sujets du pays ou d'une Puissance tierce se présentaient comme intéressés dans la succession *ab intestat* ou testamentaire.

5. Convoquer au moyen des journaux de la localité et de ceux du pays du défunt, si cela était nécessaire, les créanciers qui pourraient exister contre la succession *ab intestat* ou testamentaire, afin qu'ils puissent présenter leurs titres respectifs des créances, dûment justifiées, dans le délai fixé par les lois de chacun des deux pays.

S'il se présentait des créanciers contre la succession testamentaire ou *ab intestat*, le paiement de leurs créances devra s'effectuer dans le délai de 15 jours après l'inventaire fini, s'il y avait l'argent nécessaire pour acquitter ces créances, et, dans le cas contraire, aussitôt que les fonds nécessaires auront pu être réalisés par les moyens les plus convenables; ou enfin dans le délai consenti, d'un commun accord, entre les Consuls et la majorité des intéressés.

Si les Consuls respectifs se refusaient au paiement de tout ou partie des créances, en alléguant l'insuffisance des valeurs de la succession pour les satisfaire, les créanciers auront le droit de demander à l'autorité compétente, s'ils le jugeaient utile à leurs intérêts, la faculté de se constituer en état d'union ("en concurso necesario de acreedores").

Cette déclaration obtenu par les voies légales, établies dans chacun des deux pays, les Consuls ou Vice-Consuls devront faire immédiatement la remise à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, de tous les documents, effets ou valeurs appartenant à la succession testamentaire ou *ab intestat*; les dits Agents demeurant chargés de représenter les héritiers absents, les mineurs et les incapables.

6. Administrer et liquider eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la succession testamentaire ou *ab intestat*, sans que l'autorité locale ait à intervenir dans les dites opérations, à moins que des sujets du pays ou d'une tierce Puissance n'aient à faire valoir des droits dans la succession; car, en ce cas, s'il survenait des difficultés, provenant notamment de quelque réclamation, donnant lieu à contestation, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires n'ayant aucun droit pour terminer ou résoudre ces difficultés, les tribunaux du pays devront en connaître selon qu'il leur appartient d'y pourvoir ou de les juger.

Les dits Agents Consulaires agiront alors comme représentants de la succession testamentaire ou *ab intestat*, c'est-à-dire que, conservant l'administration et le droit de liquider définitivement la dite succession, comme aussi celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes précédemment indiquées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner les avocats, chargés de soutenir leurs droits devant les tribunaux. Il est bien entendu

qu'ils remettront à ces tribunaux tous les papiers et documents propres à éclairer la question soumise à leur jugement.

Le jugement prononcé, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires devront l'exécuter s'ils ne forment pas appel, et ils continueront alors de plein droit la liquidation, qui aurait été suspendue jusqu'à la conclusion du litige.

7. Délivrer la succession ou son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires après l'expiration d'un délai de 6 mois à partir du jour où l'avis du décès aura été publié dans les journaux.

8. Organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou curatelle, conformément aux lois des pays respectifs.

XII. Lorsqu'un Allemand en Espagne ou un Espagnol dans l'Allemagne du Nord sera décédé sur un point où il ne se trouverait pas d'Agent Consulaire de sa nation, l'autorité territoriale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens qu'il aura laissés, et sera tenu de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à l'Ambassade ou à la Légation qui doit en connaître, ou au Consulat ou Vice-Consulat le plus voisin du lieu où sera ouverte la succession *ab intestat* ou testamentaire.

Mais dès l'instant que l'Agent Consulaire le plus rapproché du point où serait ouverte la dite succession *ab intestat* ou testamentaire se présenterait personnellement ou enverrait un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue devra se conformer à ce que prescrit l'Article XI de cette Convention.

XIII. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires des deux nations connaîtront exclusivement des actes d'inventaires et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens héréditaires, laissés par les gens de mer et les passagers de leur nation qui décéderaient à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port d'arrivée.

XIV. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation après qu'ils auront été admis en libre pratique; interroger les capitaines et l'équipage; examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur le voyage, leur destination et les incidents de leur traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin les accompagner devant les tribunaux de justice et dans les bureaux de l'Administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les gardes et officiers de douane ne pourront procéder à une instruction

à bord des navires sans être accompagnés par le Consul ou Vice-Consul de la nation à laquelle ces navires appartiennent ou par un délégué du dit Consul ou Vice-Consul.

Ils devront également donner avis, en temps opportun, aux dits Agents Consulaires, pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

La citation qui sera adressée aux Consuls et Vice-Consuls pour ces sortes de diligences indiquera une heure précise, et si les Consuls et Vice-Consuls négligeaient de s'y rendre en personne ou dans la personne d'un délégué, il sera procédé en leur absence.

XV. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et réglemens du pays.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seront survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ne faisant pas partie du rôle de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison quelqu'un des hommes inscrits sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, les dits Agents le jugeront convenable.

XVI. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et quelque autre personne que ce soit, faisant partie de l'équipage des navires marchands de leur nation qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes, et justifier, au moyen de la présentation des registres du navire ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, par une copie authentique des documents susénoncés, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. En vue de cette demande ainsi justifiée, on ne pourra refuser la remise de ces individus. On donnera, en outre, aux dits Agents Consulaires tout

secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, lesquels seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais du Consul ou Vice-Consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion pour les repatrier.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de 3 mois; après lesquels, et moyennant un avis donné au Consul 3 jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les marins et autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent Article.

XVII. A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront toujours réglées par les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls de leur nation; à moins que des sujets du pays dans lequel résident les dits Agents, ou ceux d'une tierce Puissance, ne se trouvent intéressés dans ces avaries, car dans ce cas il appartiendra à l'autorité locale compétente d'en prendre connaissance et de les régler, s'il n'y a pas entente et conciliation entre tous les intéressés.

XVIII. Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul-Général, Consul, Vice-Consul, ou Agent Consulaire de la circonscription et, à son défaut, à celle du Consul-Général, Consul, Vice-Consul, ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu où l'accident sera arrivé.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Allemands qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Espagne auront lieu conformément aux lois du pays, et réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Allemagne du Nord auront lieu conformément aux lois du pays.

L'intervention des Agents Consulaires n'aura lieu, dans les deux pays, que pour surveiller les opérations relatives à la réparation ou ravitaillement ou à la vente, s'il y a lieu, des navires échoués ou naufragés à la côte.

L'intervention des autorités locales dans tous ces cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneront lieu

les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

XIX. Toutes les dispositions de la présente Convention seront applicables et recevront leur exécution dans tout le territoire de l'Allemagne du Nord comme dans tout le territoire de l'Espagne, y compris les possessions Espagnoles d'outre-mer, dans les dernières sous les réserves que comporte le régime spécial auquel ces possessions sont soumises.

XX. Il demeure convenu, en outre, que les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs, ainsi que les Chanceliers, Secrétaires, Elèves ou Attachés Consulaires, jouiront dans les deux pays de toutes les exemptions, prérogatives, immunités, et privilèges qui sont accordés ou seraient accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

XXI. La présente Convention sera en vigueur pour 10 années, à dater du jour de l'échange des ratifications ; mais, si aucune des Hautes Parties Contractantes n'avait annoncé officiellement à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à être en vigueur pour les deux Parties jusqu'à ce que cette déclaration ait été faite, et pendant une année encore, quelle que soit l'époque à laquelle elle aura eu lieu.

XXII. La présente Convention sera approuvée et ratifiée par les deux Hautes Parties Contractantes, et les ratifications seront échangées à Madrid, dans le délai de deux mois ou plus tôt si cela est possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Madrid le 20 Février, 1870.

(L.S.) CANITZ.

(L.S.) PRAXEDES M^o. SAGASTA.

Treaty of Commerce and Navigation
between Italy and Spain,
signed at Madrid, 22 February 1870

THE Spanish and Italian texts of this Treaty are taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 111, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 450. The Treaty is printed also in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 8, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. I, p. 405.

SPANISH/ ITALIAN TEXTS

Tratado de *Comercio y Navegación* con dos artículos adicionales y una declaración.

Firmados en Madrid el 22 de Febrero, 4 de Abril y 30 de Junio de 1870.

Su Alteza el Regente de la Nación española, por la voluntad de las Cortes soberanas, y Su Majestad el Rey de Italia, igualmente deseados de estrechar cada vez más los vínculos de amistad y de mutua simpatía que unen á las dos naciones, y queriendo promover el aumento y extensión de las relaciones comerciales y marítimas entre ambos Estados, han determinado celebrar un Tratado de comercio y navegación, nombrando al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Alteza el Regente de España, á D. *Práxedes Mateo Sagasta*, Caballero Gran Cruz de la Orden de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, Diputado á las Cortes Constituyentes, Ministro que ha sido de la Gobernación, Ministro de Estado, etc., etc.;

Y Su Majestad el Rey de Italia, á Don *Marcelo Cerruti*, Caballero Gran Cruz de la Orden de los San-

Sua Altezza il Reggente della Nazione spagnuola per la volontà delle Cortes sovrane e Sua Maestà il Re d'Italia, egualmente animati dal desiderio di stringere vieppiu i legami di amicizia e de reciproca simpatia che uniscono le due nazioni, e volendo promuovere lo sviluppo e l'incremento delle relazioni commerciali e marittime tra i due Stati, hanno deliberato di conchiudere un Trattato di commercio e di navigazione, nominando a tale effetto a loro Plenipotenzarii, cioè:

Sua Altezza il Reggente di Spagna, il Signor D. *Práxedes Mateo Sagasta*, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine di Nostra Signora della Concezione di Villaviciosa di Portogallo, Deputato alle Cortes Costituenti, già Ministro dell'Interno, Ministro di Stato, ecc., ecc.;

E Sua Maestà il Re d'Italia, il Signor *Marcello Cerruti*, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine dei Santi

tos Mauricio y Lázaro y de Isabel la Católica, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Regente de la Nación española, etc., etc.;

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes y halládoslos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Habrá entre todos los Estados de las dos Altas Partes contratantes plena y entera libertad de comercio y de navegación.

Los súbditos de uno y otro país gozarán en los respectivos territorios de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones, en materia de comercio y de navegación, de que gozan ó gozarán los súbditos nacionales, con las reservas especificadas en los respectivos artículos de este Tratado.

Art. II. Los buques españoles que entren ó salgan de los puertos de Italia en lastre ó con carga, y recíprocamente los buques italianos que entren ó salgan de los puertos de España ó de sus provincias de Ultramar en lastre ó con carga, tanto por mar como por ríos y canales, sea cual fuere el punto de su procedencia ó destino, hallarán un trato perfectamente conforme al que se concediese á los buques nacionales, y no podrán estar sujetos, tanto á la entrada como durante la permanencia en el puerto y á su salida de él, á derechos de faro, de tonelada, de

Maurizio e Lazzaro, e d'Isabella la Católica, suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Altezza il Reggente della Nazione spagnuola, ecc., ecc.;

I quali, dopo di avere scambiati i rispettivi loro pieni poteri e trovati in buona e debita forma, hanno convenuto nei seguenti articoli:

Articolo I. Vi sarà fra tutti gli Stati delle due Alte Parti contraenti piena ed intera libertà di commercio e di navigazione.

I sudditi dell'uno e dell'altro paese godranno nel territorio dell'altro degli stessi diritti, privilegi, libertà, favori, immunità ed esenzioni in materia di commercio e di navigazione di cui godano e godranno i nazionali, con le riserve che sono specificate nei rispettivi articoli di questo Trattato.

Art. II. I bastimenti spagnuoli che entreranno in zavorra o con carico nei porti d'Italia, o che ne usciranno, e reciprocamente i bastimenti italiani che entreranno in zavorra o con carico nei porti di Spagna e delle sue provincie ultramarine, o che ne usciranno così per mare come per fiumi o canali, qualunque sia il luogo di loro provenienza o destinazione, vi avranno trattamento perfettamente uguale a quello accordato ai bastimenti nazionali, e non potranno essere sottoposti, così all'entrata, come durante il loro soggiorno ed all'uscita, a diritti di faro, di

fanales, de pilotaje, de señales, de muelles, de puerto, de peaje, de cuarentena, de expedición, de fondeadero, de catarata, de canales, de remolque, de salvamento, de depósito, de patente de navegación, y por fin á ningún derecho ó carga de cualquier denominación y naturaleza á que pueda sujetarse un buque, sean estos derechos cobrados y establecidos en nombre y en provecho del Gobierno, ó en el de funcionarios públicos ó de cualquiera corporación ó establecimiento, diferentes ó mayores de los derechos á que en la actualidad están ó estarán en lo sucesivo sujetos los buques nacionales.

Art. III. Se considerarán como italianos en España y como españoles en Italia los buques que naveguen bajo las respectivas banderas y que vayan provistos de los papeles de bordo y de los demás documentos que prevengan las leyes de cada uno de los dos países para justificar la nacionalidad de los buques de comercio.

Art. IV. Quedarán enteramente exentos del pago de derechos de tonelada y de expedición:

1.º Los buques que, habiendo entrado en lastre en un puerto ó rada, salgan del mismo puerto ó rada en lastre;

2.º Los buques que, pasando de un puerto de uno de los dos Estados á otro ú otros puertos del mismo Estado, sea para descargar el todo ó parte de su carga, sea para tomarla ó completarla, justifiquen haber ya

tonellaggio, di fanali, di pilotaggio, di segnali, di molo, di porto, di pedaggio, di quarantina, di spedizione, di ancoraggio, di remorchio, di cataratta, di canali, di salvataggio, di deposito, di patente di navigazione, ed infine a diritti o carichi di qualsiasi natura o denominazione, ai quali può assoggettarsi un bastimento, percepiti e stabiliti in nome ed a profitto del Governo, di pubblici funzionarii, di comuni o stabilimenti qualsiansi, diversi o maggiori di quelli che sono attualmente o vengano in avvenire imposti ai bastimenti nazionali.

Art. III. Saranno tenuti come italiani in Spagna, e come spagnuoli in Italia, i bastimenti che navigano sotto le rispettive bandiere e che sono muniti delle carte di bordo o dei documenti richiesti dalle leggi di ciascuno dei due Stati, per giustificare la nazionalità dei legni di commercio.

Art. IV. Saranno interamente esenti dal diritto di tonellaggio e spedizione:

1.º I bastimenti che, entrati in zavorra in un porto o rada qualsiasi, ne ripartiranno in zavorra;

2.º I bastimenti che, passando da un porto di uno dei due Stati in altro o diversi porti del medesimo Stato, sia per imbarcarvi tutto o parte del loro carico, sia per comporvi o completarvi il carico, giustifichino

satisfecho los derechos arriba expresados;

3.º Los buques que, habiendo entrado con carga en un puerto, sea voluntariamente, sea de arribada forzosa, salieren del mismo puerto sin haber verificado en él operación alguna de comercio. No se considera, en caso de arribada forzosa, como operación de comercio el desembarque ó el reembarque de las mercancías por causa de reparación del buque; el transbordo de uno á otro buque en caso de quedar inútil para navegar; los gastos necesarios á las vituallas de la tripulación, y la venta de las mercaderías averiadas cuando lo hubiere permitido la Administración de Aduanas.

Art. V. Para todo lo que se refiere á la colocación de los buques, á la carga y descarga de los mismos en los puertos, radas, ensenadas y bahías, y generalmente para todas las formalidades y disposiciones de cualquier clase á que estén sujetos los buques de comercio, sus tripulaciones y cargas, queda ajustado que no se concederá á los buques nacionales ningún privilegio ó favor que no sea igualmente acordado á los buques del otro Estado, siendo la expresa voluntad de las Partes contratantes que, también bajo este respecto, sus buques sean tratados bajo la más perfecta igualdad.

Art. VI. Los buques de guerra de cada uno de los dos Estados tendrán derecho en los puertos del otro Estado al trato concedido á los de la nación más favorecida.

ranno di avere già pagati questi diritti;

3.º I bastimenti che, entrati con carico in un porto, sia volontariamente, sia in approdo forzato, ne usciranno senza avervi fatto operazione di commercio. Non saranno considerate, in caso di approdo forzato, come operazioni di commercio, lo sbarco ed il ricarico delle merci per riparazione delle nave, il transbordo sovr'un'altra nave in caso di innavigabilità della prima, le spese necessarie per le vettovaglie dell'equipaggio e la vendita delle merci avariate, allorchè l'Amministrazione delle Dogane vi avrà prestato il suo assenso.

Art. V. In tutto ciò che concerne il collocamento delle nave, il loro carico e discarico nei porti, rade, seni e baie, e generalmente per tutte le formalità e disposizione qualsiansi cui possono essere sottoposte le navi mercantili, il loro equipaggio ed il loro carichi, si conviene che non verrà accordato ai legni nazionali alcun privilegio ó favore che non sia ugualmente acconsentito a quelli dell'altro Stato essendo precisa volontà delle Parti contraenti, che, anche per questo rispetto, i loro bastimenti siano trattati sul piede della più perfetta uguaglianza.

Art. VI. Le navi da guerra dei due Stati riceveranno nei porti rispettivi il trattamento accordato a quelle delle nazione più favorita.

Art. VII. Las producciones del suelo y de la industria, y los objetos de cualquier clase y naturaleza que se importaren en los puertos de Italia en buques españoles, y recíprocamente las producciones del suelo y de la industria y los objetos de cualquier clase y naturaleza que se importaren en los puertos de la Península española y sus islas adyacentes en buques italianos, sea cual fuere su origen y el lugar de su procedencia, no pagarán diferentes ó mayores derechos de entrada, ni podrán estar sujetos á otra carga ó formalidad que si fuesen importados en bandera nacional. Sin embargo, hasta 1.º de Enero de 1872, las mercancías comprendidas en la disposición tercera del Arancel español, anejo al presente Tratado, pagarán en España como medida de transición, cuando se conduzcan en buques italianos, el pequeño recargo gradual fijado por dicha disposición. Si se llegase á rebajar ó suprimir este recargo antes de la citada época en favor del pabellón de una tercera Potencia, la bandera italiana tendrá derecho á la misma rebaja ó supresión.

Las producciones del suelo y de la industria, y los objetos de cualquiera clase y naturaleza que puedan legalmente ser exportados ó reexportados de los puertos de una de las Partes contratantes en buques nacionales, podrán serlo igualmente en buques del otro Estado, sin que para ello deban pagar diferentes ó mayores derechos, ó puedan sujetarse á otras cargas ó formalidades que las que les correspondería si la exporta-

Art. VII. I prodotti del suolo e della industria e gli oggetti di qualsiasi specie e natura importati nei porti italiani con bastimenti spagnuoli, e reciprocamente i prodotti del suolo e della industria e gli oggetti di qualsiasi specie e natura importati nei porti della Penisola spagnuola ed isole adiacenti con bastimenti italiani, qualunque sia l'origine e da qualsiasi paese abbia luogo l'importazione, non pagheranno diversi o maggiori diritti d'entrata, ni saranno sottoposti ad altri carichi e formalità che se fossero importati sotto la bandiera nazionale. Ciò non ostante, fino al 1.º Gennaio 1872, le merci specificati nella disposizione terza della Tariffa spagnuola annessa al presente Trattato, pagheranno in Spagna, como misura di transizione, allorchè saranno importate in bastimenti italiani, una piccola sopra-tassa graduale fissata dalla detta disposizione. Se si arrivasse a ribassare o sopprimere questa sopra-tassa, prima della citata epoca, in favore della bandiera di una terza Nazione, la bandiera italiana avrà diritto allo stesso ribasso o soppressione.

I prodotti del suolo e della industria e gli oggetti di qualsiasi specie e natura che potranno essere legalmente esportati o riesportati da porti della una delle Parti contraenti con bastimenti nazionali, potranno essere egualmente esportati o riesportati con bastimenti dell'altro Stato, e senza pagare diversi o maggiori diritti, e senza essere sottoposti ad altri carichi o formalità, che se l'esportazione o riesportazione, degli

ción ó reexportación de los mismos objetos se verificase en buques nacionales.

Art. VIII. Las mercancías que se introduzcan en los puertos españoles é italianos en buques de uno y otro Estado podrán detenerse en depósito, expedirse de tránsito ó ser reexportadas con sujeción á las reglas generales establecidas en el respectivo país sobre la materia, no estando obligadas al pago de derecho alguno de depósito, de almacenaje, de verificación, de vigilancia ú otra carga cualquiera de esta naturaleza, diferente ó mayor que las que se impongan á las mercancías que se introduzcan en buques nacionales.

Art. IX. Los objetos de cualquier clase procedentes de uno de los dos Estados ó destinados á él, que puedan transitar por el territorio del otro con arreglo á las disposiciones generales vigentes en el mismo, quedarán exentos de todo derecho de tránsito.

El trato concedido á la nación más favorecida queda recíprocamente garantido al comercio de cada uno de los dos Estados para todo cuanto se refiera al tránsito.

El trato de las armas y municiones de guerra se sujetará exclusivamente á las leyes y reglamentos del Estado en que se importen.

Art. X. Queda ajustado que los buques de cada una de las Partes contratantes que entren en los puertos

stessi oggetti avesse luogo con bastimenti nazionali.

Art. VIII. Le merci introdotte nei porti spagnuoli ed italiani con bastimenti dell'uno e dell'altro Stato, potranno essere trattenuti in deposito, avviate in transito, o riesportate, seconde le norme generali fissate da ciascuno dei due paessi, senza che sieno sottoposti a diritto alcuno di deposito, di magazzino, di verificazione, di sorveglianza, od altri carichi della medesima natura, diversi o maggiori di quelli a cui saranno sottoposte le merci introdotte con bastimenti nazionali.

Art. IX. Gli oggetti di qualunque classe proveniente dall'uno dei due Stati o ad essi diretti che posano transitare sul territorio dell'altro conformemente alla disposizioni generali vigenti nello stesso, saranno esenti da ogni diritto di transito.

Il trattamento della nazione più favorita e reciprocamente garantito al commercio di ciascuno dei due Stati per quanto concerne il transito.

Il trattamento delle armi e delle munizioni da guerra rimane sottoposte esclusivamente alle leggi e regolamenti dello Stato in cui si importino.

Art. X. Si conviene tra i due Stati che i bastimenti di ognuna delle Parti contraenti, i quali entrino nei

de la otra, á fin de dejar una parte tan sólo de su cargamento, podrán, con sujeción á las leyes y reglamentos del país, guardar á bordo el resto de la carga destinada á otro puerto del mismo Estado ó de otro cual quiera y reexportarlo, sin que deban por ello pagar diferentes ó mayores derechos de los que en el mismo caso hayan de satisfacer los buques nacionales. Asimismo dichos buques serán facultados para comenzar su carga en un puerto, continuándola ó completándola en otro ú otros puertos del mismo Estado, sin estar sujetos al pago de derechos diferentes ó mayores de los que corresponden á los buques nacionales.

Queda entendido que cuanto precede no es aplicable al comercio ni á la navegación de cabotaje, que cada una de las Partes contratantes reserva para sí y según sus propias leyes.

Art. XI. Ambas Partes contratantes acuerdan que no podrá ninguna de ellas imponer al comercio y á la navegación de la otra ningún nuevo ó mayor derecho, ningún impedimento ó restricción que no se aplique en igualdad de condiciones, y en el mismo tiempo y medida, al comercio y á la navegación de todas las demás naciones.

Ningún favor, privilegio é inmunidad podrá dispensarse por una de las Partes contratantes á los súbditos de otro Estado cualquiera; y asimismo ninguna ventaja ó reducción de derecho, tanto con respecto á la

porti dell'altra per imbarcarvi una parte soltanto del loro carico, potranno, uniformandosi alle leggi e regolamenti del paese, ritenere á bordo il rimanente del carico destinato ad altro porto dello stesso Stato o di un altro, o riesportarlo senza essere tenuti a pagare diversi o maggiori diritti di quelli che verrebbero nello stesso caso corrisposti da bastimenti nazionali. Parimenti s'intenderà agli stessi legni permesso d'incominciare il loro carico in un porto e di continuarlo o completarlo in altro o parecchi porti del medesimo Stato, senza essere tenuti al pagamento di diversi ó maggiori diritti di quelli che si pagherebbero dai bastimenti nazionali.

Rimane inteso che tutto quanto procede non è applicabile al commercio e navigazione di cabotaggio, che ciascuna delle due Parti contraenti si riserva a sè stessa e regolerà in base alle proprie leggi.

Art. XI. Le Alti Parti contraenti convengono che non si potrà da alcuna di esse imporre al commercio ed alla navigazione dell'altra verun diritto nuovo o maggiori nè verun impedimento o restrizione qualsiasi, che non sia in uguaglianza di condizione e nell'istesso tempo e misura, applicabile al commercio ed alla navigazione di tutte le altre nazioni.

Nessun favore, immunità o privilegio potrà essere da una delle Parti accordato ai sudditi di un altro Stato qualsiasi, e nessuna agevolezza o riduzione di diritti, così alla importazione come all'esportazione potrà

importación como á la exportación, podrá concederse al comercio ó á la navegación de cualquier otro Estado, sin que igual ventaja ó reducción sea inmediatamente y de pleno derecho aplicada á los súbditos, al comercio y á la navegación de la otra Parte. (a)

Art. XII. En el despacho de las mercancías *ad valorem*, y en todas las cuestiones que se susciten entre los interesados y las Administraciones de Aduanas, cada uno de los dos países obrará con arreglo á sus propias leyes; en la inteligencia, sin embargo, de que el trato que el uno aplique á las mercancías importadas bajo la bandera del otro no será menos favorable que el que aplique á la bandera nacional ó á la de la nación más favorecida.

Art. XIII. Los súbditos de cada uno de los dos Estados gozarán en el territorio del otro de los mismos derechos correspondientes á los nacionales en cuanto se refiere á la propiedad de las marcas de fábrica ó de comercio, y de los dibujos ó modelos industriales ó de fábrica de cualquier clase.

Art. XIV. Los viajeros de comercio españoles que transiten por Italia por cuenta de una casa española ó establecida en España, y recíprocamente los viajeros de comercio italianos que transiten por España por cuenta de una casa italiana ó establecida en Italia, serán tratados,

venire concessa al commercio ed alla navigazione di un'altro Stato qualunque, senza che uguale vantaggio o riduzione, sia immediatamente di pien diritto stesso ai sudditi, al commercio ed alla navigazione dell'altra Parte. (a)

Art. XII. Nella spedizione delle mercanzie *ad valorem* e in tutte le quistioni che potessero insorgere fra gli interessati e le Amministrazioni doganali, ognuno dei due paesi agirà in base alle proprie leggi, con intelligenza però che il trattamento applicato da una parte alle merci portate sotto bandiera dell'altra non sarà meno favorevole di quello applicato alla bandiera nazionale o a quella della nazione più favorita.

Art. XIII. I sudditi di ciascuno dei due Stati godranno sul territorio dell'altro degli stessi diritti che competono ai nazionali per tutto quanto concerne la proprietà delle marche de fabbrica o di commercio, dei disegni o modelli industriali o di fabbrica di qualsiasi specie.

Art. XIV. I viaggiatori di commercio spagnuoli i quali viaggiano in Italia per conto di una casa spagnuola o di una casa stabilita in Spagna, e reciprocamente i viaggiatori di commercio italiani che viaggiano in Spagna per conto di una casa italiana o di una casa stabilita in Italia,

en cuanto se refiere á la patente respectiva, del mismo modo que los nacionales.

Art. XV. Los objetos que paguen derecho de entrada, que sirvan de muestra y hubieran sido introducidos por viajeros comisionados de alguna casa de comercio española en Italia, ó en España por viajeros comisionados de alguna casa de comercio italiana, se admitirán en los dos Estados temporal y gratuitamente; mediante el cumplimiento de las formalidades de Aduanas necesarias para asegurar su reexportación ó su reintroducción en clase de depósito, con arreglo á las ordenanzas de cada país.

Art. XVI. Las estipulaciones del presente Tratado no son aplicables á las provincias españolas de Ultramar, á causa de regirse por leyes especiales; pero los italianos disfrutarán en ellas las mismas ventajas en materia de comercio y de navegación que se conceden á los súbditos de la nación más favorecida.

Art. XVII. El presente Tratado seguirá en vigor hasta el 1.º de Enero de 1876, y continuará vigente, expirado dicho término, mientras no hayan transcurrido doce meses desde el aviso que una de las Partes deberá dar á la otra de su deseo de hacer cesar sus efectos, reservándose cada una de dichas Partes la facultad de hacer á la otra igual declaración al expirar los cinco años y en cualquier tiempo ulterior.

saranno, quanto a la patente, trattati come i viaggiatori di commercio nazionali.

Art. XV. Gli oggetti sottoposti a dazio di entrata che servano di campione e siano introdotti in Italia da commessi viaggiatori di case spagnuole, e in Spagna da commessi viaggiatori di case italiane, saranno ammessi nei due Stati col beneficio della temporaria gratuita importazione, mediante le formalità di dogana necessarie per assicurarne la riesportazione e la reintroduzione in deposito, secondo i regolamenti del rispettivo Stato.

Art. XVI. Le stipulazione del presente Trattato non sono applicabili alle provincie spagnuole d'Oltremare, per essere queste rette da leggi speciali però gl'italiani godranno in esse i medesimi vantaggi commerciali e di navigazione che si concedono ai sudditi della nazione più favorita.

Art. XVII. Il presente Trattato rimarrà in vigore fino al 1 Gennaio 1876, ed anche oltre il detto termine fino a che non siano decorsi dodici mesi dall'annunzio che l'una delle due Parti contraenti avrà dato all'altra della sua intenzione di farlo cessare, ognuna di esse riservandosi la facoltà de fare all'altra una simile dichiarazione allo spirare dei cinque anni, ed in ogni tempo ulteriore.

Art. XVIII. El presente Tratado será ratificado por las Partes contratantes y canjeadas sus ratificaciones en Madrid en el más breve plazo posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado por duplicado en los dos idiomas, poniendo en él el sello de sus armas.

Fecho en Madrid á 22 de Febrero de 1870.

(L. S.) — PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

ARTÍCULO ADICIONAL

El Arancel de Aduanas de España promulgado por Decreto de 12 de Julio de 1869, del que se agrega un ejemplar al presente Tratado, será considerado como parte integrante del mismo, y tendrá igual fuerza y valor que éste.

Queda entendido que las tarifas convencionales, actualmente en vigor en Italia ó que se establezcan en adelante, se considerarán como si estuviesen reproducidas en este Tratado.

Fecha, *ut retro*.

(L. S.) — PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

DECLARACIÓN

Para disipar toda duda sobre la interpretación de algunos puntos del Tratado de comercio y de navega-

Art. XVIII. Il presente Trattato sarà ratificato dalle Parti contraenti, e le ratifiche saranno scambiati in Madrid nel più breve termine possibile.

In fede di che, i rispettivi Plenipotenciari lo hanno sottoscritto in doppio originale nelle due lingue, e vi hanno aposto il loro sigilli.

Dato in Madrid, addi 22 Febraio, 1870.

(L. S.) — M. CERRUTI.

ARTICOLO ADDIZIONALE

La Tariffa delle Dogane di Spagna promulgata con Decreto del 12 Luglio 1869, del quale si unisce un esemplare al presente Trattato, sarà considerata come parte integrante dello stesso ed avrà ugual forza e valore di questo.

Resta inteso che le Tariffe convenzionali attualmente in vigore in Italia, o che si stabiliscono in appresso, saranno considerate come se fossero riprodotte in questo Trattato.

Dato, *ut retro*.

(L. S.) — M. CERRUTI.

DICHIARAZIONE

Per rimuovere ogni dubbio sulla interpretazione di alcuni punti del Trattato di commercio e di naviga-

ción, firmado en Madrid el 22 de Febrero de 1870 entre España é Italia, los dos Plenipotenciarios convienen en la siguiente declaración:

1.º El sentido del art. X de dicho Tratado debe interpretarse de modo que las cláusulas eventuales expresadas en él no deban debilitar las fijas y determinadas del artículo adicional; y por lo tanto, por parte de Italia no se podrá elevar en perjuicio de España, por toda la duración del Tratado, derecho alguno de sus tarifas convencionales, y por parte de España no se podrá tampoco elevar en perjuicio de Italia durante igual período derecho alguno de los Aranceles aduaneros actualmente en vigor.

2.º La omisión de un artículo especial concerniente á la pesca debe interpretarse en el sentido de que, á falta de pactos especiales, cada uno de los dos países se reserva para la pesca nacional los favores diferenciales hasta ahora existentes ó que puedan establecerse en adelante.

3.º La omisión de un artículo especial sobre la medición de la cabida de los buques respectivos, por lo referente á la exacción de los derechos marítimos, se debe interpretar en el sentido de que ese arqueo se hará en cada uno de los dos Estados según el método y bajo las bases que estén en vigor.

Madrid á 4 de Abril de 1870. —
PRÁXEDES MATEO SAGASTA.

zione, stato firmato in Madrid il 22 Febraio 1870 tra l'Italia e la Spagna. i due Plenipotenziarii addivengono alla seguente dichiarazione:

1.º Il senso del articolo X del detto Trattato deve essere interpretato in modo che le clausole eventuali ivi espresse non debbano indebolire quelle fisse e determinate dell'articolo addizionale; e perciò dalla parte della Spagna non si potrà elevare a carico dell'Italia, per tutta la durata del Trattato, alcuno dei dazi della Tariffa doganale attualmente in vigore, e dalla parte dell'Italia non si potrà neppure elevare a carico della Spagna, durante lo stesso periodo, alcuno dei dazi delle sue Tariffe convenzionali.

2.º L'omissione di un articolo speciale concernente la pesca deve interpretarsi nel senso che, in mancanza di patti speciali, ognuno dei due paesi intende riservare alla pesca nazionale i favori differenziali finora esistenti o che potessero venire stabiliti in appresso.

3.º L'omissione di un articolo speciale per la valutazione della portata delle navi rispettive, per la referenza che essa tiene alla esazione delle tasse pei diritti marittimi, si deve interpretare nel senso che tale valutazione si fara in ognuno dei due Stati secondo i metodi e sulle basi ivi in vigore.

Madrid 4 Aprile 1870. — M. CERRUTI.

SEGUNDO ARTÍCULO ADICIONAL

Los Plenipotenciarios de ambas Partes contratantes declaran, en nombre de sus Gobiernos respectivos, que éstos se obligan á hacer cesar los efectos del Tratado de comercio y de navegación celebrado entre España é Italia el día 22 de Febrero último, antes de la espiración del plazo fijado para su duración en el art. XVII del mismo, un año después que una de las dos Partes contratantes lo haya denunciado ó haya pedido su revisión.

El presente artículo adicional se considerará como parte integrante del referido Tratado, y se ratificará al mismo tiempo que éste.

En fe de lo cual lo firman y sellan en Madrid á 30 de Junio de 1870.

(L. S.) — PRÁXEDES MATEO
SAGASTA.

SECONDO ARTICOLO ADDIZIONALE

I Plenipotenziarii di ambe le Parti contraenti dichiarano in nome dei loro rispettivi Governi che essi si obbligano a far cessare gli effetti del Trattato di commercio e di navigazione stipulato fra la Spagna e l'Italia il dì 22 Febraio scorso, prima della spirazione del termine fissato per la sua durata nell'articolo XVII del medesimo, un anno dopo che una delle due Parti contraenti l'avrà denunziato e ne avrà domandato la revisione.

Il presente articolo addizionale sarà considerato come parte integrante del sopradetto Trattato esará ratificato allo stesso tempo di questo.

In fede di che l'hanno segnato e munito dei loro sigilli in Madrid il 30 Giugno 1870.

(L. S.) — M. CERRUTI.

ENGLISH TRANSLATION

TREATY of Commerce and Navigation between Italy and Spain.—Signed at Madrid, February 22, 1870.

[Ratifications exchanged at Madrid, September 10, 1870.]

HIS Majesty the King of Italy and His Highness the Regent of the Spanish nation by the will of the Sovereign Cortes, equally animated by the desire of drawing still closer the bonds of friendship and reciprocal regard which unite the two nations, and wishing to promote the development and the increase of the commercial and maritime relations between the two States, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :—

His Majesty the King of Italy, Signor Marcello Cerruti, Knight Grand Cross of the Order of St. Maurice and St. Lazarus and of Isabella the Catholic, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Highness the Regent of the Spanish nation, &c. ; and

His Highness the Regent of Spain, Don Praxedes Matteo Sagasta, Knight Grand Cross of the Order of Our Lady of the Conception of Villa Viciosa of Portugal, Deputy to the Constituent Cortes, formerly Minister of the Interior, Minister of State, &c. ;

Who, after having exchanged their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between all the States of the two High Contracting Parties. The subjects of each country shall enjoy in the territory of the other the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are

enjoyed or shall be enjoyed by the natives, with the reservations which are specified in the respective Articles of this Treaty.

II. Italian vessels which enter in ballast or with cargo into the ports of Spain or of its transmarine provinces, or which depart from them, and reciprocally Spanish vessels which enter in ballast or with cargo into the Italian ports, or which depart from them, whether by sea or by rivers or canals, whatever may be the place from which they come or whatever their destination, shall be treated exactly the same as the national vessels are treated, and they shall not be subjected at their entrance, during their stay, or at their departure, to lighthouse, tonnage, beacon, pilotage, signal, pier, port, toll, quarantine, clearance, anchorage, towing, lock, canal, salvage, warehouse, patent, or navigation dues, and in short to any duties and charges, of whatever kind and denomination, to which a vessel can be subjected, collected and established in the name and for the profit of the Government, of public functionaries, of communes, or establishments, whatever they may be, different from or higher than those which are now, or which may be in future, imposed on the national vessels.

III. Those ships shall be considered as Spanish in Italy, and as Italian in Spain, which navigate under the respective flags and which are furnished with the ships' papers or the documents required by the laws of each of the two States to prove the nationality of merchant vessels.

IV. The following shall be wholly exempt from tonnage and clearance dues :

1. Vessels which having entered any port or roadstead in ballast shall depart from it in ballast.

2. Vessels which, passing from a port of either of the two States to another port or other ports of the same State, whether to disembark there the whole or part of their cargo, or to take in or complete their cargo, shall prove that they have already paid those dues.

3. Vessels which, having entered a port with cargo, whether voluntarily or under stress, shall leave it without having performed any trading operations there.

In case of entry under stress, the unloading and reloading of the goods for the repair of the ship, the transshipment to another vessel in case of the unseaworthiness of the first, the expenses necessary for the victuals of the crew, and the sale of the damaged goods, provided the Custom-House authorities shall have given their permission thereto, shall not be considered as trading operations.

V. In all that relates to the placing of the ships, their loading and unloading in the ports, roads, creeks, and bays, and generally in regard to all the formalities and arrangements whatever to which merchant ships can be subjected, as well as their crews and cargoes, it is agreed that no privilege or favour shall be granted to the

national vessels which is not equally extended to those of the other State, as it is exactly the will of the Contracting Parties that in this respect also their vessels shall be treated on a footing of the most perfect equality.

VI. The men-of-war of the two States shall receive in the respective ports the treatment accorded to those of the most favoured nation.

VII. The productions of the soil and of industry and articles of any kind and nature imported into the Italian ports by Spanish vessels, and reciprocally the productions of the soil and of industry and articles of any kind and nature imported into the ports of the Spanish peninsula and the adjacent islands by Italian vessels, whatever may be their origin and from whatever country imported, shall not pay different or higher import duties, nor be subjected to other charges or formalities than if they were imported under the national flag.

Nevertheless, until the 1st of January, 1872, the goods specified in the third division of the Spanish tariff annexed to the present Treaty, shall pay in Spain, as a measure of transition when they are imported in Italian vessels, a small graduated additional tax fixed by the said provision.

If this additional tax should happen to be abated or abolished before the said epoch in favour of the flag of a third nation, the Italian flag shall be entitled to the same abatement or abolition.

The productions of the soil and of industry and articles of any kind and nature which may be lawfully exported or re-exported from the ports of either of the Contracting Parties by national vessels, may be likewise exported or re-exported by vessels of the other State without paying different or higher duties, and without being subjected to other charges or formalities, than if the exportation or re-exportation of those articles took place in national vessels.

VIII. Goods imported into Italian and Spanish ports by vessels of either State may be kept in bond, sent on in transit or re-exported, according to the regulations established in each of the two countries, without being subject to any duty for bondage, warehousing, examination, supervision, or other charges of the same nature, different from or higher than those to which goods imported by national vessels are subject.

IX. Articles of any kind coming from or addressed to one of the two States, and which may pass in transit over the territory of the other according to the general regulations in force therein, shall be exempt from all transit duty.

The treatment of the most favoured nation is reciprocally guaranteed to the commerce of each of the two States in regard to transit.

The treatment of arms and munitions of war remains subject exclusively to the laws and regulations of the State into which they are imported.

X. It is agreed between the two States that the vessels of each of the Contracting Parties which enter the ports of the other to land there only a part of their cargo, may, on observing the laws and regulations of the country, retain on board the remainder of the cargo intended for another port of the same State or of another, or re-export it, without being called upon to pay duties different from, or higher than those which would have to be paid by national vessels in the same case.

It is likewise understood that the same vessels shall be allowed to begin their loading in one port, and to continue or complete it in another or several ports of the same State, without being called upon to pay duties different from, or higher than those which would be paid by national vessels.

It is understood that none of the preceding is applicable to the coasting trade and navigation, which each of the two Contracting Parties reserves to itself, and will regulate on the basis of its own laws.

XI. The High Contracting Parties agree that neither of them shall be at liberty to impose on the trade and commerce of the other, any new or higher duty, nor any impediment or restriction whatever that shall not be under the like circumstances and at the same time and to the same extent applicable to the trade and navigation of all other nations.

No favour, immunity, or privilege, can be granted by one of the parties to the subjects of any other State whatever, and no facility or reduction of duties, whether on importation or exportation, can be granted to the navigation of any other State whatever, without the like advantage or reduction being immediately extended of full right to the subjects, the commerce, and the navigation of the other party.

XII. In the clearance of merchandise *ad valorem* and in all questions which may arise between the persons interested and the Custom-House authorities, each of the two countries will act on the basis of its own laws, on the understanding, however, that the treatment applied by one party to the goods carried under the flag of the other shall not be less favourable than that applied to the national flag, or to that of the most favoured nation.

XIII. The subjects of each of the two States shall enjoy in the territory of the other the same rights as belong to the natives in everything relating to property in manufacturing or trade-marks, industrial designs or patterns, or manufactures of any kind.

XIV. Italian commercial travellers who travel in Spain for an Italian house or a house established in Italy, and reciprocally Spanish

commercial travellers who travel in Italy for a Spanish house or a house established in Spain, shall be treated like the national commercial travellers in regard to their licence.

XV. Articles subject to importation duty which serve for samples and are brought into Spain by travelling clerks of Italian houses, and into Italy by travelling clerks of Spanish houses, shall be admitted into both States with the benefit of temporary gratuitous importation by means of the necessary Custom-House formalities to ensure their re-exportation and their re-deposit in bond, according to the regulations of the respective State.

XVI. The stipulations of the present Treaty are not applicable to the Spanish colonial provinces because these are governed by special laws; but Italians shall enjoy therein the same advantages in commerce and navigation as are granted to the subjects of the most favoured nation.

XVII. The present Treaty shall remain in force until the 1st of January, 1876, and even beyond that period until 12 months shall have elapsed from the announcement which one of the parties shall have made to the other of its intention to put an end to it; each party reserving to itself the right of making such a declaration to the other at the expiration of the 5 years and at any subsequent time.

XVIII. The present Treaty shall be ratified by the Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have subscribed it in duplicate original in the two languages, and have affixed to it their seals.

Done at Madrid, the 22nd of February, 1870.

(L.S.) M. CERRUTI.

(L.S.) PRAXEDES M. SAGASTA.

ADDITIONAL ARTICLE.

The tariff of the Custom-Houses of Spain, promulgated by Decree of 12th July, 1869, of which a copy is appended to the present Treaty, shall be considered as an integral part thereof, and shall have the same force and validity as the Treaty itself.

It is understood that the conventional tariffs at present in force in Italy, or which may be established hereafter, shall be considered as if they were reproduced in this Treaty.

Done as above.

(L.S.) M. CERRUTI.

(L.S.) PRAXEDES M. SAGASTA.

TARIFF for levying Import Duties in the Peninsula and the Balearic Islands, on Foreign Merchandise and Merchandise from the Colonial Provinces.

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
	CLASS I.—STONES, EARTHS, MINERALS, CRYSTAL, AND CERAMIC PRODUCTIONS.			
	GROUP 1.— <i>Stones and earths employed in construction, in the arts and in trade.</i>			
1	Marble, jasper, and alabaster, in block or in pieces, trimmed, squared, and pre- pared for shaping	100 kilog.	0 150	0 35
b 2	Marble, jasper, and alabaster of all kinds, in squares, slabs, or steps, of any size, polished or not	"	1 500	3 75
b 3	Marble, jasper, and alabaster, wrought in statues, bas-reliefs, and utensils of any kind, with ornaments, leaves, or sculp- ture, not mentioned in the other items of this Tariff	"	3 000	7 50
* 4	Other stones and earths employed in construction, in the arts and trade ..	"	0 020	0 05
	GROUP 2.— <i>Coal.</i>			
* 5	Mineral coal and coke	Ton of 1000 kilog.	0 500	1 25
	GROUP 3.— <i>Schist, bitumen, and their derivatives.</i>			
* 6	Tar, pitch, asphalt, schist, bitumen, and unrefined petroleum	100 kilog.	0 100	0 25
7	Petroleum and other mineral oils, refined, and benzine	"	2 200	5 50
	GROUP 4.— <i>Minerals.</i>			
* 8	Minerals	Ton of 1000 kilog.	0 100	0 25
	GROUP 5.— <i>Crystal and glass.</i>			
b 9	Hollow glass, common or ordinary ..	100 kilog.	3 200	8 00
b 10	Crystal, and glass in imitation of it ..	"	18 000	45 00
b 11	Glass and crystal, plain	"	7 000	17 50
b 12	" " silvered, and glasses for spectacles and watches	"	32 000	80 00
	GROUP 6.— <i>Burnt clay, delf, and porce- lain.</i>			
13	Ornamental tiles, tablets, bricks, roof- tiles, pipes, and similar articles ..	"	0 600	1 50
b 14	Stone ware and china	"	15 000	37 50
a 15	Porcelain	"	21 000	52 50

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
CLASS II.—METALS AND ALL MANUFACTURES OF WHICH A METAL IS THE PRINCIPAL SUBSTANCE.				
GROUP 1.— <i>Gold, silver, and platinum.</i>				
16	Gold in ornaments or jewellery, also if set with pearls or stones	Hectogr.	10 000	25 00
17	Silver, ditto, ditto, ditto	"	1 400	3 50
18	Gold, silver, or platinum, wrought in other articles	"	0 800	2 00
GROUP 2.— <i>Iron and steel.</i>				
b 19	Steel in bars, sheets, and springs, for carriages	100 kilog.	6 000	15 00
b 20	Cast iron, in lumps	"	1 000	2 50
b 21	" in pipes of all kinds	"	1 875	4 70
b 22	" in ordinary manufactures	"	3 000	7 50
b 23	" in fine manufactures, or polished with porcelain lining, and with ornaments of other metals	"	7 000	17 50
b 24	Iron, in rail-bars	"	3 200	8 00
b 25	" in plates from 6 millimetres inclusive thick, and corner-plates	"	3 600	9 00
b 26	Do., hammered, drawn, or forged, and that puddled in bars of any shape, from 144 millimetres inclusive in section	"	4 400	11 00
b 27	Do., in bars of any shape up to 144 millimetres in section; in plates up to 6 millimetres thick, and hoops	"	5 200	13 00
b 28	Do., in wire	"	3 200	8 00
b 29	" in nails and screws, including those with brass heads	"	8 000	20 00
b 30	Do., in pipes	"	5 200	13 00
b 31	" in ordinary manufactures, including those lined with lead, tin, or zinc; painted or varnished; in pipes covered with sheet brass	"	9 000	22 50
b 32	Do., in fine manufactures, or polished with porcelain lining, with ornaments of other metals, and those of steel not mentioned in this Tariff	"	11 000	27 50
33	Do., and steel in pieces of no use, including rail-bars	"	2 000	5 00
34	Do., in tinned plate	"	7 500	18 75
35	" " wrought	"	25 000	62 50
36	Needles, pens, parts for watches and other similar objects, of iron or steel.	Kilog.	1 200	3 00
37	Knives, carvers, razors, and penknives, of the same	"	0 400	1 00
38	Scissors	"	0 900	2 25
39	Side arms, and the blades for them	"	0 800	2 00
b 40	Fire-arms, and the barrels and other pieces for them	"	2 000	5 00

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
GROUP 3.— <i>Copper and its alloys.</i>				
41	Copper, as first melted, and old copper ..	100 kilog.	5 000	12 50
42	„ and brass, in bars and lumps ..	„	9 000	22 50
a 43	„ „ in sheets and nails, and copper wire	„	20 000	50 00
b 44	Copper and brass, in pipes, large pieces half-worked, such as bodies of braziers, &c., and bottoms of boilers	„	28 000	70 00
45	Brass wire	„	12 000	30 00
46	Bronze, unwrought	„	4 000	10 00
b 47	The same metals wrought, and all the mixtures of common metals containing copper or tin	„	50 000	125 00
48	Gold, beaten, in leaves	Kilog.	3 500	8 75
b 49	„ „ „ wrought	„	14 000	35 00
50	Silver, „ „ „	„	0 450	1 10
b 51	„ „ „ wrought	„	3 700	9 25
GROUP 4.— <i>Other metals.</i>				
52	Tin, in blocks	100 kilog.	5 000	12 50
53	„ wrought	„	20 000	50 00
54	Lead, in pigs or masses, sheets, leaves, pipes, balls, and small shot	„	0 600	1 50
a 55	Lead, manufactured	„	3 200	8 00
56	Zinc, in bars, blocks, or cakes	„	2 400	6 00
b 57	„ in sheets, nails, and wire	„	6 000	15 00
b 58	„ in manufactured articles	„	10 000	25 00
* 59	All the other metals and mixtures not mentioned, in sheets, blocks, nails, &c.	„	0 600	1 50
60	The same, wrought	„	15 000	37 50
61	Metallic texture	Kilog.	0 200	0 50
b 62	„ „ wrought	„	0 400	1 00
CLASS III.—SUBSTANCES USED IN PHAR- MACY, PERFUMERY, AND THE CHEMICAL TRADE.				
GROUP 1.— <i>Simple drugs.</i>				
63	Oils : cocoa-nut, palm, grain and seed ; linseed, and drying	100 kilog.	3 200	8 00
* 64	Dye-woods and tanning barks	„	0 100	0 25
b 65	Garance or madder	„	8 000	20 00
66	Sesame and linseed, and other oleaginous grain	„	0 400	1 00
67	Other products of the vegetable kingdom, not named in other items	„	4 000	10 00
* 68	Products of the animal kingdom em- ployed in medicine	„	1 200	3 00
GROUP 2.— <i>Colours, dyes, and varnishes.</i>				
* 69	Ochres and natural earths for painting ..	„	0 050	0 10
70	Indigo and cochineal	„	18 000	45 00
71	Dyeing extracts	„	3 000	7 50
b 72	Garatcine and its mixture, and madder ..	Kilog.	0 300	0 75

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
73	Varnishes	100 kilog.	5 000	12 50
74	Colours, in powder or in lump	"	3 000	7 50
a 75	" prepared, and dyes	"	10 000	25 00
a 76	" derived from coal, and other artificial ones	Kilog.	1 000	2 50
GROUP 3.— <i>Chemical and pharmaceutical products.</i>				
77	Muriatic acid	100 kilog.	0 600	1 50
78	Nitric acid	"	2 000	5 00
79	Sulphuric acid	"	0 900	2 25
80	Alum	"	0 600	1 50
81	Sulphur	"	0 500	1 25
82	Barilla, natural and artificial	"	0 400	1 00
83	Alkaline carbonates, caustic alkali, and ammoniacal salts	"	1 500	3 75
84	Chlorure of lime	"	1 000	2 50
85	" of potass and sulphate of soda..	"	0 200	0 50
86	" of sodium (common salt)	"	1 300	3 25
87	Glue and albumine	"	4 000	10 00
88	Phosphorus.. .. .	Kilog.	0 200	0 50
89	Nitrate of potass (saltpetre)	100 kilog.	1 500	3 75
90	" of soda	"	0 400	1 00
91	Oxides of lead	"	2 000	5 00
92	Sulphate and pyrolignite of iron	"	0 600	1 50
93	Chemical products not named	Kilog.	0 040	0 10
94	Pharmaceutical products exclusively for medicinal use	Value	20 p. ct.	20 p. ct.
GROUP 4.— <i>Various.</i>				
b 95	Starch	100 kilog.	4 000	10 00
96	Fæcula for industrial use, dextrine, and glucose	"	0 500	1 25
b 97	Soap.. .. .	"	7 500	18 75
98	Paraffine, stearine, and whale sperm, in mass	"	10 000	25 00
b 99	Paraffine, stearine, and whale sperm, worked	"	20 000	50 00
b 100	Perfumery and essences	Kilog.	0 600	1 50
101	Gunpowder, for mining	"	0 125	0 30
102	" for sporting and matches for mining	"	0 500	1 25
103	Explosive mixtures, for use analogous to that of gunpowder	"	0 065	0 15
CLASS IV.—COTTON AND ITS MANU- FACTURES.				
GROUP 1.— <i>Raw cotton.</i>				
* 104	Raw cotton.. .. .	100 kilog.	0 600	1 50
GROUP 2.— <i>Spun cotton.</i>				
b 105	Spun cotton and twist of one or two threads for weaving, natural, bleached, or dyed, up to No. 35 inclusive	Kilog.	0 500	1 25

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
b 106	The same from No. 36 upwards	Kilog.	0 700	1 75
b 107	Twist of 3 or more threads for sewing, or embroidering, natural, bleached, or dyed	,,	1 000	2 50
GROUP 3.— <i>Tissues.</i>				
b 108	Tissues, close, plain, unbleached, bleached, or dyed, in pieces or handkerchiefs up to 25 threads inclusive, counted in the weft and the warp in a square of 6 millimetres	,,	1 200	3 00
b 109	The same, from 26 threads upwards	,,	1 075	2 70
b 110	Tissues, printed, and those crossed and worked in the loom up to 25 threads inclusive in weft and warp	,,	1 600	4 00
b 111	The same from 26 threads upwards	,,	1 475	3 70
b 112	The same transparent, as muslins, batistes, lawn, organdies, and gauze of all kinds	,,	1 200	3 00
b 113	Quiltings and waddings	,,	1 800	4 50
b 114	Velveteens and velvets, and other double tissues, for wearing apparel	,,	1 400	3 50
b 115	Tulles	,,	2 000	5 00
b 116	Crochet in any form, including lace edging	,,	1 200	3 00
b 117	Lace edging of any kind, excepting crochet	,,	2 500	6 25
b 118	Knitted tissues, in piece, vests, and pantaloons	,,	1 050	2 60
b 119	The same, in stockings, socks, gloves, and other articles	,,	2 100	5 25
CLASS V.—HEMP, FLAX, PITE, JUTE, AND THEIR MANUFACTURES.				
GROUP 1.— <i>Raw.</i>				
120	Abaca, pite, and jute	100 kilog.	0 400	1 00
121	Hemp, raw and combed	,,	4 000	10 00
122	Flax	,,	1 000	2 50
GROUP 2.— <i>Spun.</i>				
123	Abaca, pite, and jute yarn	,,	3 000	7 50
124	Hemp or flax yarn	,,	11 000	27 50
b 125	Thread of two or more yarns	,,	49 000	122 50
b 126	Tackle and cordage	,,	8 000	20 00
GROUP 3.— <i>Tissues.</i>				
b 127	Close tissues, to 10 threads inclusive	Kilog.	0 500	1 25
b 128	,, from 11 to 24 inclusive	,,	1 000	2 50
b 129	,, from 25 upwards	,,	1 700	4 25
b 130	,, crossed and worked	,,	0 800	2 00
131	Lace	,,	5 000	12 50
b 132	Point	,,	2 000	5 00
b 133	Carpets	,,	0 100	0 25

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
CLASS VI.—WOOL, BRISTLES, HAIR, AND THEIR MANUFACTURES.				
GROUP 1.— <i>Raw</i> .				
134	Bristles and hair	100 kilog.	0 800	2 00
a 135	Wool, common	"	11 200	28 00
136	" of other kinds, and long for worsted thread	"	5 000	12 50
137	Wool, combed and prepared for same ..	"	12 000	30 00
GROUP 2.— <i>Spun</i> .				
138	Worsted, spun and twisted, raw, or with oil.. .. .	Kilog.	0 750	1 85
139	Worsted, spun and twisted, clean or bleached	"	1 050	2 60
140	Wool, spun and twisted, dyed	"	1 200	3 00
GROUP 3.— <i>Tissues</i> .				
b 141	Carpets	100 kilog.	70 000	175 00
b 142	Blankets	Kilog.	0 900	2 25
b 143	Tissues of pure wool, or with mixture of cotton, close and crossed, even if con- taining hair, as baize and flannel, plush, and velvet	"	2 000	5 00
b 144	Light cloths, casimeres, and soft woollen, and figured cloths	"	3 200	8 00
b 145	Thick cloths, ordinary, and all other woollen drapery tissues.. .. .	"	2 500	6 25
b 146	Coarse tissues of hair, mixed with cotton or not	"	0 600	1 50
147	Coarse tissues of bristles and horsehair ..	"	1 000	2 50
b 148	Point	"	1 600	4 00
CLASS VII.—SILK AND ITS MANU- FACTURES.				
GROUP 1.— <i>Spun</i> .				
149	Silk, raw and spun, without twisting ..	"	0 600	1 50
150	" twisted, up to 4 yarns inclusive ..	"	2 500	6 25
151	" " of more than 4 yarns ..	"	3 500	8 75
152	Waste silk, spun, without twisting ..	"	0 200	0 50
153	" twisted, up to 4 yarns inclu- sive	"	0 600	1 50
154	Waste silk, twisted, of more than 4 yarns	"	1 800	4 50
GROUP 2.— <i>Tissues</i> .				
155	Tissues, close or crossed	"	7 000	17 50
156	Velvet and plush	"	10 500	26 25
157	Tissues of floss silk, waste or cuttings of silk; those of raw silk, and those of waste silk mixed with silk	"	3 600	9 00
158	Tulle of silk or of waste silk	"	9 000	22 50
159	Lace and point of silk or of waste silk ..	"	11 000	27 50
b 160	Tissues, embroidered, of silk or of waste silk	"	6 000	15 00

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in
			Crowns and milles. Pesetas (or frs.) & cents.
	CLASS VIII.—PAPER AND ITS APPLICATIONS.		
	GROUP 1.—For printing and writing.		
161	Paper in lengths, unsized and half-sized, for printing	100 kilog.	4 000 10 00
b 162	Paper, for writing, for lithography, and stamping.. .. .	"	10 000 25 00
b 163	Paper, cut out by hand, ruled, and card..	"	20 000 50 00
	GROUP 2.—Printed, engraved, or photo- graphed.		
b 164	Books, bound or unbound, and others printed in Spanish	"	16 000 40 00
165	Books, bound or unbound, and others, printed in a foreign language	"	4 000 10 00
166	Prints, maps, and designs.	Kilog.	0 500 1 25
	GROUP 3.—Paperhangings.		
b 167	Paper stamped on the natural ground ..	100 kilog.	11 000 27 50
b 168	" " on a plain or lustrous ground	"	20 000 50 00
b 169	Paper stamped with gold, silver, flock, or crystal	"	80 000 200 00
	GROUP 4.—Various.		
170	Brown paper, blotting-paper, common paper for packing, polishing paper, and pasteboard	"	5 000 12 50
171	Other papers not described	"	16 000 40 00
	CLASS IX.—WOOD AND OTHER VEGETABLE MATTERS EMPLOYED IN MANUFACTURES AND TRADE.		
	GROUP 1.—Wood.		
172	Staves	1000	3 000 7 50
173	Boards, planks, beams, and scantling ..	cub. metre	0 600 1 50
174	Poles, and crooked timber for ship- building Value	each	1 per ct. 1 per ct.
* 175	Wood for cabinet work, in logs or pieces	100 kilog.	0 200 0 50
176	" " sawn in thick- nesses	"	1 000 2 50
b 177	Casks, fitted up or not	"	4 000 10 00
	GROUP 2.—Furniture and works of art.		
a 178	Common wood made into all kinds of articles, whether turned, painted, or varnished, or not, and moulded slips varnished or prepared for gilding ..	"	7 000 17 50
a 179	Fine wood made into furniture or other articles, turned, carved, polished, and varnished : articles of common wood		

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
b 180	veneered with fine wood ; articles fitted up with hangings, excepting those with silk textures and gilt mouldings.. Fine wood in the same articles gilt; those inlaid with mother-of-pearl and other ornamental materials, with metal mouldings, and those fitted with silk hangings	100 kilog. "	14 000 40 000	35 00 100 00
GROUP 3.— <i>Various.</i>				
* 181	Charcoal, firewood, and other vegetable substances for firing	Ton of 1000 kilog.	0 200	0 50
182	Cork.	100 kilog.	0 200	0 50
183	Hoops, trellis, or fencing	"	0 500	1 25
* 184	Rushes, esparto, vegetable hair, osier, and other similar matters	"	0 100	0 25
CLASS X.—ANIMALS, SKINS, AND OTHER ANIMAL MATTERS EMPLOYED IN TRADE AND MANUFACTURES.				
GROUP 1.— <i>Animals.</i>				
b 185	Equine { Horses castrated, without the mark	Each	40 000	100 00
186	{ Other horses and all mares	"	6 000	15 00
187	Mules	"	6 000	15 00
188	Asses	"	1 000	2 50
189	Bovine	"	2 000	5 00
a 190	Sheep and goats	"	0 200	0 50
b 191	Swine	"	1 000	2 50
GROUP 2.— <i>Skins and leather.</i>				
192	Hides and skins, not tanned	100 kilog.	3 000	7 50
b 193	" " tanned	Kilog.	0 500	1 25
b 194	" " varnished	"	1 000	2 50
* 195	Skins for covering and ornament	"	0 200	0 50
b 196	Leather gloves	"	8 000	20 00
b 197	Shoes and boots	"	3 500	8 75
b 198	Articles of art for harness and belts	"	1 000	2 50
GROUP 3.— <i>Feathers.</i>				
b 199	Feathers, and articles made of them, Value	"	20 per ct.	20 per ct.
GROUP 4.— <i>Other animal matters.</i>				
200	Animal fat	100 kilog.	0 600	1 50
* 201	Amber, whalebone, tortoiseshell, bone, mother-of-pearl, and ivory, rough, or cut up	Kilog.	0 020	0 05
202	Wax, not manufactured	"	0 040	0 10
b 203	" manufactured	"	0 300	0 75
* 204	Guano and other manures	100 kilog.	0 020	0 05
205	Guts.	"	3 000	7 50
* 206	Animal matters not mentioned, unmanufactured	"	0 200	0 50

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
CLASS XI.—INSTRUMENTS FOR SCIENCE AND ART, AND MACHINES AND APPA- RATUS EMPLOYED IN AGRICULTURE, TRADE, AND CONVEYANCE.				
GROUP 1.— <i>Instruments.</i>				
b 207	Pianos	Each	100 000	250 00
208	Gold watches	"	3 000	7 50
209	Silver and other metal watches	"	0 800	2 00
210	Clocks Value	"	20 per ct.	20 per ct.
211	Instruments for science and art	"	10 "	10 "
GROUP 2.— <i>Apparatus and machines.</i>				
b 212	Steelyards	100 kilog.	11 000	27 50
213	Agricultural machines Value	"	1 per ct.	1 per ct.
214	Motive	"	2 "	2 "
215	Complete machines for every kind of industry Value	"	6 "	6 "
216	Separate pieces	"	10 "	10 "
217	Isolating apparatus, stretchers, wires, posts, and other articles for electric telegraphs Value	"	3 "	3 "
GROUP 3.— <i>Carriages.</i>				
218	Coaches and berlins of 4 places, and light carriages of two shafts, with projec- tions, with or without hoods, new, second-hand, or repaired	Each	400 000	1000 00
219	Berlins of two places, with folding seat or without; omnibuses of more than 15 places, and diligences, new, second- hand, or repaired	"	300 000	750 00
220	Carriages of 2 or 4 wheels without aprons, with or without hoods, whatever be the number of places; omnibuses to 15 places inclusive, and carriages not mentioned in the previous items, new, second-hand, or repaired	"	125 000	312 50
221	Carriages for railway travellers; trucks of any kind for railway service, and vehicles for the conveyance of fruit and merchandise Value	"	25 per ct.	25 per ct.
GROUP 4.— <i>Ships.</i>				
b 222	Wooden vessels up to the capacity of 100 tons of a cubic metre	met. ton	13 000	32 50
b 223	Wooden vessels, 101 to 300 tons	"	10 000	25 00
b 224	" " 301 tons and above	"	5 000	12 50
b 225	Vessels with iron hulls, of whatever capacity	"	5 000	12 50
226	Spoils of wrecked vessels Value	100 kilog.	8 per ct.	8 per ct.

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
CLASS XII.—ALIMENTARY SUBSTANCES.				
GROUP 1.— <i>Meat and fish.</i>				
b 227	Birds alive and dead and small game ..	Kilog.	0 100	0 25
228	Meat, in pickle or salted dry	100 kilog.	1 000	2 50
229	„ of other kinds	„	2 000	5 00
a 230	Butter	„	16 000	40 00
231	Lard.	„	6 400	16 00
232	Cod and stockfish	„	7 000	17 50
233	Fish, fresh, or with the salt indispensable for its preservation	„	0 400	1 00
b 234	Fish, salted, smoked, and pickled ..	„	3 200	8 00
235	Shellfish	„	1 000	2 50
GROUP 2.— <i>Grain and pulse.</i>				
b 236	Rice, without husk.	„	3 200	8 00
a 237	Oats, tares, and buckwheat	„	1 040	2 60
a 238	Barley, rye, and maize	„	0 900	2 25
a 239	Wheat	„	1 200	3 00
a 240	Dried pulse.	„	1 200	3 00
GROUP 3.— <i>Vegetables and fruit.</i>				
241	Vegetables	„	0 500	1 25
242	Fruit	„	1 000	2 50
GROUP 4.— <i>Colonial produce.</i>				
243	Sugar, not refined, the produce of, and coming direct from the Spanish provinces in America	„	7 600	19 00
244	Sugar, not refined, from any foreign place	„	9 450	23 65
245	Sugar, refined and candy, the produce of, and coming direct from the Spanish provinces of America	„	10 800	27 00
246	Sugar, refined and candy, from any foreign place	„	12 900	32 25
247	Cocoa of all kinds, coming from the ports of America	„	22 500	56 25
248	Cocoa of all kinds, coming from other parts	„	24 500	61 25
249	Coffee, the produce of, and coming direct from the Spanish provinces of America ..	„	7 400	18 50
250	Coffee, from foreign parts.	„	10 000	25 00
251	Cinnamon, called Ceylon, and the like ..	Kilog.	0 500	1 25
252	„ other kinds	„	0 240	0 60
253	Cloves	„	0 200	0 50
254	Pepper	„	0 100	0 25
255	Tea	„	0 600	1 50
GROUP 5.— <i>Oils and beverages.</i>				
b 256	Oil for table	100 kilog.	10 000	25 00
257	Spirits, the produce of, and coming direct from the Spanish provinces of America	Hectol.	3 000	7 50
258	Spirits, coming from any foreign part ..	„	7 500	18 75

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
259	Liqueurs	Litre	0 400	1 00
b 260	Beer and cider	Hectol.	5 000	12 50
b 261	Effervescing wines	Litre	0 400	1 00
b 262	Other wines	"	0 200	0 50
GROUP 6.— <i>Seeds and forage.</i>				
a 263	Seeds not mentioned, and vetches ..	100 kilog.	0 640	1 60
264	Forage and bran	"	0 200	0 50
GROUP 7.— <i>Various.</i>				
265	Alimentary and mixed conserves, mustard, and sauces	Kilog.	0 400	1 00
b 266	Chocolate	"	0 400	1 00
b 267	Sweetmeats	"	0 200	0 50
268	Eggs	100 kilog.	1 500	3 75
b 269	Paste for soup, alimentary fæculæ, bread, and biscuits	"	5 600	14 00
b 270	Cheese	Kilog.	0 100	0 25
a 271	Honey	100 kilog.	1 900	4 75
CLASS XIII.— <i>VARIOUS.</i>				
b 272	Decorations and ornaments composed of amber, jet, aventurine, coral, or plated, excepting those containing gold or silver	Kilog.	8 000	20 00
b 273	Decorations and ornaments, of other materials	"	4 000	10 00
274	Canes	100	10 000	25 00
b 275	Buttons of tortoiseshell, ivory, and mother-of-pearl, and metal buttons with letters, arms, or similar work ..	Kilog.	0 800	2 00
b 276	Buttons of other kinds, excepting haberdashery	"	0 400	1 00
b 277	Cartridges without projectiles or balls for allowed firearms of the Lefauchaux system, and others similar	100 kilog.	30 000	75 00
b 278	Cartridges with projectiles or balls ..	"	24 000	60 00
b 279	Priming or caps for allowed firearms ..	"	70 000	175 00
b 280	Brushes	Kilog.	0 800	2 00
b 281	Felts of all kinds	"	0 300	0 75
282	India-rubber and gutta-percha, not wrought	100 kilog.	2 000	5 00
283	India-rubber and gutta-percha, in sheets, threads, and pipes	Kilog.	0 300	0 75
284	India-rubber and gutta-percha, wrought in any form or articles	"	0 750	1 85
b 285	Oil and wax cloths for floors and for packing	100 kilog.	13 000	32 50
b 286	Oil and wax cloths of other kinds ..	Kilog.	0 400	1 00
b 287	Games and toys, excepting those of tortoiseshell, ivory, mother-of-pearl, gold, or silver	"	0 600	1 50
b 288	Ivory, amber, jet, tortoiseshell, and coral, wrought in any form not mentioned ..	"	5 000	12 50
289	Articles in paste in imitation of the foregoing materials, those of meerschaum, and any others similar	"	1 000	2 50

No. of the item.	Articles.	Quantity.	Duties in	
			Crowns and milles.	Pesetas (or frs.) & cents.
b 290	Umbrellas and parasols, covered with silk textures	Each	1 000	2 50
b 291	Umbrellas and parasols, covered with other textures	"	0 600	1 50
a 292	Haberdashery of silk	Kilog.	5 000	12 50
b 293	Haberdashery of all other kinds	"	1 800	4 50
b 294	Hats and caps, straw	"	6 000	15 00
b 295	Hats of other kinds	Each	0 800	2 00
b 296	Caps	"	0 400	1 00
b 297	Hats and caps, prepared by milliners ..	"	3 000	7 50
298	Textures of india-rubber mixed with other materials	Kilog.	1 200	3 00
a 299	Textures of straw	"	0 800	2 00
b 300	All other articles of hardware and mercury not mentioned Value	"	20 per ct.	20 per ct.
EXPORT TARIFF.				
1	Cork, in slabs or sheets, from the province of Gerona	100 kilog.	3 000	7 50
2	Old rags, of linen, cotton, or hemp, and worn-out things of the same materials	"	1 600	4 00
3	Sulphuret of lead	"	0 500	1 25
4	Argentiferous lead	"	0 400	1 00
5	" litharge	"	0 320	0 80

REGULATIONS FOR THE APPLICATION OF THIS TARIFF.

Regulation I.—Articles exempt from Duty.

No Custom-House duty shall be levied on the following articles on their importation into the Peninsula and the Balearic Islands:

1. Mineral waters (excepting the receptacles);
2. Trees, vine-shoots, and plants;
3. Lime (protoxide of calcium);
4. Herbaria, or collections of plants scientifically formed;
5. Minerals, loose, or in collections for study;
6. Copper ore;
7. Gold ore;
8. Silver ore;
9. Models in small pieces, of any kind;
10. Patterns of textures, in remnants sufficient to show the design;
11. Archæological and numismatical articles;
12. Gold, silver, and platinum in jewels, worn-out vessels, bars, coin, pieces, dust, and plates;
13. Gold, silver, and platinum, wrought and assayed in Spain;

14. Pearls, seed pearls, and precious stones ;
15. Silk in cocoon, refuse of cocoons, and silkworm eggs ;
16. Plaster (sulphate of lime) ;
17. Articles of wearing apparel, of cleanliness and convenience, bed and table linen, books, tools, portable instruments, theatrical garments, jewels and table services showing marks of having been used, carried by travellers in their luggage, in quantities proportionate to their class, profession, and circumstances.

Regulation II.—Articles exempt from Duty on observance of the Formalities mentioned.

1. Cases, &c., brought for the exportation of national merchandise, but the merchant must give security for the amount of the tariff duties, and re-export the cases within the fixed term of 3 months.

In the declaration of entry, the number, kind, and dimensions of the cases must be mentioned, and they must be duly verified when they are exported.

2. Native wines and receptacles returned from abroad, provided that in the declarations of entry the number, kind, and dimensions of the receptacles be expressed, with the quantity and kind of the wines, as well as the number and date of the invoice of exportation.

3. Casks, sacks, and large metal cases imported with merchandise, provided that those interested export them abroad within 3 months through the medium of the Custom-House.

4. Coral collected by Spaniards and brought direct in a national vessel, on previous proof of these facts.

5. Works of fine art executed by Spaniards abroad, and those intended for the Government Academies or other corporations, for museums, galleries, or places of study, if those circumstances be proved.

6. Rosaries, sanctuaries, and other similar articles for holy places.

7. Carriages, cattle, trained animals, collections of wax figures, and others similar, when the owners give security for the duties in case the articles are not re-exported within a term not exceeding 6 months, and with proper verification when the re-exportation takes place.

8. Spanish carriages and cattle returning from abroad, but the invoice of exportation must give a detailed description, and state that they will be re-imported within a term which must not exceed 6 months.

9. Spanish books returned from abroad, if in the invoice of exportation the number of copies, the title of the work, and the name of the printer be expressed.

If the requisite formalities are not observed in each case, or if the examination does not show complete conformity, the concession shall be considered as annulled, and the Custom-House officers shall exact the proper tariff duties.

National merchandise and articles returned from foreign exhibitions, furniture, equipage, carriages, and effects of the Diplomatic Corps, and the goods of Spaniards resident abroad, or of foreigners who come to settle in Spain, shall also be exempt from duty, but the Custom-House authorities and the persons interested must observe the regulations or special instructions applicable to the case.

Regulation III.—Differential Duty of Flag.

No additional duty shall be levied for difference of flag on articles imported by foreign vessels and by land; only the following goods shall pay the amount specified until January 1, 1872.

First Class.

Abaca; oils; sulphuric acid; muriatic acid; alum; indigo; sulphur; carbonate of soda; wax waste; chlorure of lime; crystal and delfware; iron, in pigs; iron, cast, in pipes; iron, cast, in scythes, ploughshares and cables; flax; butter; muriate of potass; machinery of all kinds; nitrate of soda; 100 kilog. 1 real, or 0·25 cent. of a peseta.

Second Class.

Brandy; hemp; tin, copper, and brass, in bars and sheets; gums; iron, except that mentioned in the previous class; yarn of all kinds; furniture of all kinds; paper; cheese; saltpetre; textures of all kinds; 100 kilog. 5 reals or 1·25 peseta.

Third Class.

Cotton, raw; sugar; stockfish; cocoa; coffee; cinnamon; wax (except the waste); hides; 100 kilog. 10 reals or 2·50 pesetas.

Regulation IV.—Special Duties.

1. Cotton with seed shall pay half the duties set down in item 104.

2. Rice with husk shall pay half the duties set down in item 236.

3. Meal shall pay the duty on the grain from which it is made, and 50 per cent. of the same duty besides.

4. Wearing apparel made up shall pay on its whole weight the duty assigned to the texture of which its exterior is made, and 50 per cent. of the same duty besides.

5. Textures embroidered by hand or by machine, and those mixed with fine metals, or imitation thereof, shall pay the duty assigned to the class of textures to which they belong, and 50 per cent. of the same duty.

6. Tissues of thread, wool, and silk which contain a mixture of cotton in one part only of the warp or of the weft, shall be considered for duty, as of thread, wool, or silk without mixture.

7. Textures of wool and silk or waste silk, of which the warp or the weft is of one of those two materials, shall pay duty on one-fifth of the weight as silk, and on four-fifths as wool.

8. Textures of thread and silk of which the warp or weft is of one of those two materials, and those of cotton and silk of which the warp or weft is all of cotton, shall pay duty on four-fifths of the weight as textures of thread or cotton, as the case may be, and on one-fifth as silk texture. Plushes and velvets are excepted, and they shall pay duty on three-fifths as cottons, and on two-fifths as silk texture.

9. Textures of thread and wool of which the warp or the weft is of one of those two materials, shall pay duty on three-fifths of the weight as woollen goods, and on two-fifths as linen.

10. Textures of thread and cotton of which warp or weft is all of cotton, shall pay duty on half the weight as cotton textures, and on the other half as for the corresponding items of linen goods.

11. Textures which have either weft or warp of thread, of wool, of silk, or of cotton, and contain in the other part of the texture (warp or weft, as the case may be) two or more of those materials, shall pay duty in accordance with the preceding rules, and be considered as composed of thread, of wool, of silk, or of cotton, and of the material which in the mixture is liable to the lesser duties.

Regulation V.—Receptacles.

Articles which are liable to a duty on the weight such as oil, grease, meat, fish, and tripes in pickle, and all those which cannot be separated from the receptacle without damage or without leaving a portion behind, shall pay duty on the gross weight, that is, including the receptacle.

All other articles shall pay with the weight of the package or interior receptacles included, not comprising the cases therewith, but charging them separately.

Pipes and barrels which may still serve to contain liquids, and large metal cases which may be used for other merchandise than that which they have brought, shall pay the corresponding duties. Sacks shall be 10 cents. of a peseta each. By exterior receptacle is understood that which is seen when the package is closed; all that are contained therein are interior receptacles.

Regulation VI.—Tare.

From the gross weight of the merchandise hereafter described, a deduction for tare will be made at the rates per cent. mentioned :

Steel, in boxes	10 per cent.
Cotton, on reels	40 „
Sugar, in boxes and casks	14 „
Cinnamon, in bags	8 „
„ in boxes	20 „
Liebig's extract of meat, for the pots ..	70 „
Yarn	3 „
Tin-plate, in boxes	10 „
Phosphorus, when it comes in tin-plate, and wooden boxes	50 „
Delf, in boxes and casks.. ..	30 „
„ in baskets	16 „
Trimnings, when the inside holders are of wood, pasteboard, or other similar material, except textures of net weight	10 „
Glass and crystal, in boxes and casks ..	40 „
„ „ in baskets	20 „

Regulation VII.—Duty on Value.

In duties on value, the persons interested shall give the value of the merchandise in their declarations. If the persons employed in passing the goods should think the said value too low, and the persons interested do not agree to that put upon the goods by the officers, the directors shall appoint an expert who, in concert with another chosen by the person interested, and a third nominated by the Council of Agriculture, Industry, and Commerce, shall decide what is the exact value.

The experts shall always be chosen, if possible, from merchants and manufacturers of the goods to be valued.

In towns where there is no Council of Agriculture, Industry, and Commerce, the third shall be appointed by the magistrate.

Regulation VIII.—Exportation and Re-importation.

Merchandise not comprised in the tariff of exportation shall be sent away absolutely exempt from duties.

Fruit, commodities, and effects, exported to the Spanish colonial provinces shall be exempt from duty on their return to the Peninsula, provided that they be proved to be the same as were exported.

National commodities, fruit, and effects, which are exported abroad and return to the Peninsula shall be considered as foreign, and shall pay the duties set down in the importation tariff. Those comprised in Regulation II are excepted.

By argentiferous lead and litharge those are understood which

contain more than 30 grammes of silver to each 100 kilograms of lead.

Regulation IX.

The ports of Santa Cruz de Teneriffe, Orotava, Ciudad Real de las Palmas, Santa Cruz de la Palma, Arrecife de Lanzarote, Puerto de Cabras, and San Sebastian in the Canary Islands, are the only ones which can trade with those of the Peninsula.

The following articles will be admitted as national produce from the said islands:

Spurge oil; almonds; lupines; kidney beans; barilla; chestnuts; barley; onions; rye; cochineal; sweatmeats; ferret for hats, &c.; fruit; chick peas; seeds; maize; orchil; potatoes; fish; filtering stones; traps; silk in cocoon, raw and worked; wheat, and wine.

Commodities, fruit, and effects re-exported from the Canaries as unsaleable, or for other causes lose their nationality.

Merchandise coming from the Spanish colonial provinces, and touching at the Canaries, shall retain their nationality on their importation into the Peninsula, the said ports being considered as depôts; but they must be included in a register in conformity with the regulations established for foreign goods.

Regulation X.—Trade with the Spanish Provinces of America.

Merchandise, the produce of, and coming from those provinces, and for which the duties they are to pay as such are not marked in the tariff, shall pay half those set down for similar foreign goods.

Regulation XI.—Trade with the Spanish Provinces of Oceania.

Merchandise, the produce of, and coming from those provinces, shall pay the fifth part of the duties set down for similar foreign merchandise.

Regulation XII.—Trade with Fernando Po.

Merchandise, the produce of, and coming direct from the Spanish islands of Fernando Po, and its dependencies, Annobon, Corisco, Elobey, and Cabo de San Juan, shall not pay any Custom-House duty on their importation into the Peninsula, the trade which is carried on between this and those places being considered as a coasting trade.

All the products of the Western Coast of Africa, which have been taken to the said islands, and are brought direct to the Peninsula, shall pay three-fifth parts of the duties set down in the tariff, provided that they come included in documents according to the Custom-House regulations.

Regulation XIII.

The following articles cannot be imported into the Kingdom :

1. Arms for warfare, projectiles, and their munitions, unless by permission of the Government.

2. Hydrographic charts, published by the Marine Dépôt.

3. Maps and plans by Spanish authors, whose copyright has not expired, except with their permission.

4. Books and printed papers in Spanish, in the cases prescribed by the copyright law.

5. Missals, breviaries, diurnals, and other liturgical books of the Catholic Church.

6. Pictures, figures, and any other articles which are offensive to morality.

7. Pharmaceutical preparations, or secret remedies, the composition of which it is not possible to discover, or of which the formula has not been published.

8. Common salt, till January 1, 1870, from which date the duty mentioned in item 86, of the Tariff, will begin to be levied.

9. Tobacco, in the form and cases prescribed in the regulations of its monopoly.

Observations.

1st. The items of the tariff upon which the present duties exceed 15 without reaching 20 per cent., and which will be reduced to 15 per cent. on the 1st of July, 1875, are distinguished by the letter *a*.

2nd. Those upon which the present duty is 20 or more per cent., which is to be reduced by third parts from July 1, 1875, until it reaches 15 per cent. on July 1, 1881, are distinguished by the letter *b*.

3rd. All the other items which have no mark, whether charged with extraordinary or fiscal duties, are such as may or may not undergo a reduction after July 1, 1875, as may be found expedient then.

4th. The items which are distinguished by an asterisk, have a balance-duty.

The duties are stated in crowns and in pesetas, taking into account that, in accordance with the provision in the decree of the Provisional Government of 19th October, 1868, and in the Order of the Executive Power of 23rd March last, the use of the new monetary system is obligatory from January 1, 1871. Until then the present system of crowns and millesimos will be used at the Custom-Houses.

In the reduction of crowns and millesimos to pesetas and centimos care has been taken that the latter should always ter

minate with 0 or 5, for the greater simplification of the calculations.

Madrid, 12th July, 1869.

LAUREANO FIGUEROLA, *Minister of Finance.*

LOPE GISBERT, *Director-General of Revenue.*

Declaration in continuation of the Treaty.

April 4, 1870.

To prevent any doubt as to the interpretation of some points of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Madrid, February 22, 1870, between Italy and Spain, the two Plenipotentiaries have agreed upon the following declaration:

1st. The sense of Article XI of the said Treaty is to be so interpreted that the eventual clauses therein expressed are not to weaken those fixed and determined by the Additional Article; and therefore none of the duties of the Custom-House Tariff now in force can be raised by Spain to the cost of Italy for the whole duration of the Treaty, nor can Italy raise any of the duties of its conventional tariffs to the cost of Spain, during the same period.

2nd. The omission of a special Article concerning fishing is to be interpreted to the effect that in the absence of special agreements, each of the two countries intends to reserve for the national fishing the differential favours hitherto existing or which may be established in future.

3rd. The omission of a special Article for the estimation of the burthen of the respective ships, for the relation which it bears to the collection of the taxes for the maritime dues, is to be interpreted to the effect that such estimation will be made in each of the two States, according to the methods and on the bases in force therein.

Madrid, 4th April, 1870.

PRAXEDES M. SAGASTA..

CERRUTI.

SECOND ADDITIONAL ARTICLE.

June 30, 1870.

The Plenipotentiaries of both the Contracting Parties declare, in the name of their respective Governments, that the latter undertake to put an end to the effects of the Treaty of Commerce and Navigation stipulated between Italy and Spain on the 22nd of February last, before the expiration of the term fixed for its duration in its Article XVII, one year after either of the two Contracting Parties shall have denounced it or have demanded its revision.

This Additional Article shall be considered as an integral part of the above-mentioned Treaty, and shall be ratified at the same time as the Treaty itself.

In faith whereof they have signed it, and have affixed their seals
to it at Madrid, on the 30th of June, 1870.

(L.S.) CERRUTI.

(L.S.) PRAXEDES M. SAGASTA.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Siam and Spain,
signed at Bangkok, 23 February 1870

THE English translation of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 483. It is printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 123.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Bangkok, 23rd March, 1872.]

HIS Highness Captain General D. Francisco Serrano y Dominguez, Duke de la Torre, Regent of Spain, and their Majesties Somdech Phra Paramindr Maha Chulalonkorn Patindr Devia Maha Mougkut Purusiatue Rajravinwongse Warultamabongsaparibat Warakhaltiarajuikaradom Chaturant Param Chakrabutti Rajsankas Paramdammika Maharajadhiraj Parammarh Pabitre, first King of Siam, and Kron Phra Racha Wang Pawar Sathan Mongkol, second King of Siam, wishing to facilitate and extend the relations of friendship and commerce between their respective subjects, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, based on the reciprocal interests of the two countries, and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Highness the Regent of Spain, Sr. D. Adolfo Patxot y Achával, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and their Majesties the first and second King of Siam, His Royal Highness Krom Luang Wongsa Tirat Sanit, His Excellency Chow Phya Bhudarabai Thi Samuha Nayok, Minister of the Northern Provinces, His Excellency Chow Phya Surawongse Way Waddhue Thi Samuha Phra Kralahome, Minister of War, His Excellency Chow Phya Bhanubongse Maha Kosa Thi Bodi Phra-Klang, Minister of Foreign Affairs, and the most illustrious Phya Chareun Racha Mitri, Supreme Judge of the International Tribunal,

Who, after having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be constant peace and perpetual friendship between Spain and Siam. The subjects of each of the two countries shall enjoy in the other full and entire protection for their persons and property according to the established laws, and they shall have reciprocally a right to all the advantages now granted or that may be granted in future to the subjects of the most favoured foreign nations.

II. Each of the High Contracting Parties shall have the right of appointing Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the ports of the other State where they may consider it expedient to establish them. Spain shall appoint one Consular Agent only in those parts where she may deem it convenient; but every Consul-General or Consul shall have a right to have an interpreter besides a Vice-Consul or Consular Agent who

may take the place of his chief in case of absence, or when he cannot for any other reason attend to the discharge of his functions.

III. The Consuls or Consular Agents of Spain shall have under their immediate protection, superintendence, and inspection the interests and the commerce of all Spanish subjects who reside or who arrive in Siam. They are to be mediators between them and the authorities of the country; they shall conform to all the clauses of the present Treaty, and they shall watch over the observance thereof by Spanish subjects. They shall promulgate and put in force all such regulations and dispositions as they may consider necessary for the execution of the present Treaty and for the due observance of the laws of Siam.

IV. The Consuls shall not enter upon the exercise of their functions until they have obtained the *exequatur* of the local government, and they shall enjoy, as well as the Consular Agents, and the Chancellors of the Consulate, all the privileges, immunities, exemptions, and powers, that are granted in the country where they reside to the Agents of the same rank belonging to the most favoured nation. In the absence of the Consuls and Consular Agents of Spain, they shall have the right of appointing the Consuls or Consular Agents of any other friendly nation to represent them.

V. The Consuls and Consular Agents of the High Contracting Parties may hoist their respective flags on the edifices which they inhabit.

VI. If a Spanish subject residing temporarily or permanently in the Kingdom of Siam should have any cause of complaint or claim against a Siamese subject, he must first of all submit his complaints to the Consul or Consular Agent of Spain, who will endeavour to settle the question, claim, or case of complaint in an amicable manner.

So likewise, if a Siamese subject should have any cause of complaint against a Spanish subject, the Consul or Consular Agent will hear the complaints of the former, and endeavour to effect a friendly settlement; but in both cases, if the Consul or Consular Agent should not be able to arrive at that result, he shall apply to the competent Siamese functionary, and after examining the matter together, they shall decide it in accordance with equity.

VII. If any crime or offence be committed in Siam, and it should be found that the delinquent is a Spanish subject, he shall be punished by the Consular Agent in conformity with the laws of Spain, or be sent to Spanish territory to receive the punishment. If the delinquent should be a Siamese subject, he shall be punished by the Siamese authorities in accordance with the laws of the country.

VIII. Spanish subjects shall enjoy in all the dominions of Siam full and entire freedom of conscience, in conformity with the principles of absolute tolerance, they shall be at liberty to fulfil their duties as Catholics and to attend Christian worship in their own houses as well as in the public churches. They shall be allowed to build churches in places consented to by the Siamese authorities in concurrence with the Consular Agent of Spain, and this consent shall not fail to be granted without alleging sufficient reason for the refusal. These churches shall be conducted by the Spanish Missionary Fathers, who shall enjoy all the privileges granted to the missionaries of the other nations.

In like manner, the subjects of Siam shall never be molested in the Spanish dominions on account of their religion, and they shall be treated like the subjects of other nations, whatever may be their religious communion.

IX. All Spanish subjects who wish to reside in the Kingdom of Siam must be registered at the Consulate of Spain, and a copy of these registers must be sent to the Siamese authorities.

X. Spanish subjects who wish to present a petition or reclamation to a Siamese authority, must submit the said petition or reclamation to the Consular Agent of Spain, who will forward it, after he has examined it, and found it drawn up in proper and suitable terms. But if he does not find it so drawn up, he must obtain from the applicant such modifications as he may consider necessary, or refuse to transmit the said document if the applicant declines to modify it.

In like manner, Siamese subjects who wish to address the Consulate of Spain must follow the same course by means of their authorities, who will proceed in the proper manner with regard to the grounds and terms on or in which the petition or reclamation is to be founded or drawn up.

XI. Spanish subjects shall have a right to reside in the Kingdom of Siam, in a district of which the limits, in accordance with the clauses of the Treaties already concluded between Siam and various foreign Powers, are as follows:

On the north, the canal of Bangputsa, from its union with the river Chow-Phya to the ancient walls of the city of Lobpurí, and in a straight line from the said point to the pier of Prag-nan, near the city of Saraburí, on the river Pasak.

On the east, a straight line drawn from the pier of Prag-nan to the union of the Klangkut canal with the river Bangpakong, and that river from the said point to its mouth. On the coast, between the Bangpakong and the island of Simaharajah, Spanish subjects may fix their domicile at any point within a distance of 24 hours from Bangkok.

On the south, the island of Simaharajah, the islands of Si-chang, and the walls of the city of Petchaburí.

On the coast of the west of the gulf, Spanish subjects may fix their residence in Petchaburí, and in any place between that city and the river Meklong, within a distance of 24 hours from Bangkok. From the mouth of the river Meklong that river will form the limit to the city of Rajburi; from thence a straight line drawn to the city of Supannaburí, and from that point to the union of the Bangputsa canal with the river Chow-Phya.

Spanish subjects may, however, reside beyond those limits on obtaining permission so to do from the Siamese authorities.

Spanish subjects may travel and trade throughout the Kingdom of Siam, buy and sell all kinds of merchandise not prohibited, from whom and to whom they please, nor shall they be obliged to buy from or sell to officials or monopolists, nor shall any one be allowed to molest them, or to obstruct their transactions.

XII. Within the limits above specified, Spanish subjects may at all times build, sell, buy, rent, or let houses and warehouses; and they may buy, sell, rent, let, or lease lands and plantations. Nevertheless, a Spanish subject who wishes to buy any land within the limits stated below, must obtain special permission from the Siamese Government for the purpose, excepting in case the said Spanish subject shall have resided for 10 years in the Kingdom of Siam.

The limits referred to in the preceding paragraph are the following:

1. The left bank of the river within the city of Bangkok itself, and in the part of the ground between the walls of the city and the canal of Klung-Padung, Krung Krasem; and

2. The right bank of the river between the points opposite the upper and lower mouths of the canal of Klung-Padung, Krung Krasem, at a distance of two English miles from the river.

XIII. Spanish subjects who wish to acquire landed property must apply through the Consul to the proper local authority, who, in concurrence with the Consul, will lend his co-operation to facilitate the adjustment of the price of such property, and its demarcation, and will give the purchaser legal possession thereof, with the documents necessary for the purpose.

If in the space of 3 years, reckoned from the date of taking possession, the Spanish subject should not have cultivated the property acquired, nor have done any work thereon, the Siamese Government may require him to give up the property, on returning to him the price of the first purchase.

All rustic property belonging to Spanish subjects shall be under the protection of the Governor of the district, and of the local authorities; but the proprietors must conform in ordinary matters

to any equitable disposition proceeding from the said authorities, and will be liable to the same taxes as the subjects or citizens of the most favoured nation are liable to.

XIV. In case of the death of one of the respective subjects in the dominions of either of the two High Contracting Parties, the property of the deceased must be delivered, by means of the Consular Agent, to the testamentary executors, and, in default of these, to the family of the deceased, or to his partners in trade.

In the dominions of both High Contracting Parties the said property shall be, so far as the local laws allow it, under the guardianship and inspection of the respective Consular Agents, in order that they may adopt the fitting arrangements respecting it, in accordance with the laws and customs of their nation.

XV. Spanish subjects shall be allowed to build vessels in the ports of Siam, and to undertake every kind of industry and manufacture not contrary to the laws, on reasonable conditions, which shall be agreed upon between the Consular Agent and the Siamese authorities.

They shall likewise be allowed to seek for and open mines in any part of the Kingdom of Siam. In such case, they must clearly explain the matter to the Siamese authorities, through the medium of their Consul or Consular Agent, who, in concurrence with the said authorities, will have to arrange reasonable conditions compatible with the interests and to the greatest advantage of the enterprisers.

XVI. The Siamese authorities shall not put any restriction on the employment of Siamese subjects in any kind of service; but if a Siamese subject belong or owe services to any particular master, he cannot take service or engage himself to any Spanish subject without the consent of that master. Siamese subjects employed by Spaniards shall be under the protection of the Spanish Consulate, the same as their employers; but if they be guilty of any crime for which they have to be punished according to the local laws, the Consul or Consular Agent of Spain, on proof of the offence, shall adopt the necessary means for the arrest of the criminal, and his delivery to the local authorities.

XVII. If any Siamese subject employed in the service of a Spaniard should infringe the laws of his country, or if any Siamese criminal should be harboured in the dwelling of a Spanish subject, the Consul must co-operate with the local authorities in the search for the delinquent in the places under his jurisdiction; and on proof of the crime, he shall deliver the criminal or delinquent to the Siamese authorities. In like manner any Spanish delinquent or deserter from a vessel of that nation shall be sought for and delivered as soon as he is apprehended to the Spanish Consul by the Siamese authorities.

In case there be no Spanish Consul or Consular Agent in the locality, the deserters shall be delivered to the commander or captain of the vessel to which they belong.

XVIII. Spanish subjects shall not be detained in the Kingdom of Siam against their will, unless the Siamese authorities prove to the Spanish Consul that there are legitimate causes for their detention.

Spanish subjects who wish to travel beyond the limits specified in Article XI of the present Treaty may do so provided that they furnish themselves with a passport issued by their Consular authority in Siamese characters, and countersigned by the Siamese authority. Spanish subjects shall be free to leave the Kingdom of Siam with their wives and families when they please, although they be married to Siamese wives.

XIX. The Siamese authorities shall have no right of action over Spanish merchant-vessels, which shall be subject to the authority of the Consul or Captain. Nevertheless, if the Consul should ask the Siamese authorities for assistance to maintain subordination and discipline on board any Spanish merchant-vessel, the Siamese authorities shall afford it without any delay.

XX. If any Siamese subject should refuse or evade the payment of any debt to a Spanish subject, the Siamese authority shall give the creditor every assistance, and all the facilities that he requires for the recovery of the sum owing.

In like manner the Spanish Consul shall afford all the assistance in his power to any Siamese subject to enable him to recover the sums owing to him by any Spanish subject.

XXI. In case any Spanish subject engaged in trade in the Kingdom of Siam should become bankrupt, the Consul of Spain shall take possession of all the insolvent's property, and shall distribute it proportionably amongst the creditors. The Spanish Consul shall take care that all the property which the insolvent possesses at the time of the bankruptcy, both in the Kingdom of Siam and elsewhere, shall be placed without reserve at his disposal, and shall be distributed amongst the creditors as aforesaid.

In the same manner the Siamese authorities shall adjudicate and distribute the property of Siamese subjects who cannot fulfil the engagements contracted with Spanish subjects in their commercial transactions.

XXII. Spanish men-of-war may enter the river and anchor at Paknam; but if they want to go up to Bangkok, they must apply to the Siamese authorities and agree with them as to the place where they are to anchor.

XXIII. Any Spanish vessel arriving with damages in a Siamese port shall receive from the local authorities all the means at their

disposal for its repair and provisioning, so that it may continue its voyage.

In case any Spanish vessel should be wrecked on the coasts of the Kingdom of Siam, where there is no Spanish Consular Agent, the local authorities shall immediately afford every possible assistance to the crew, and shall take the necessary measures for the salvage, so far as possible, of the vessel and its cargo. They shall order that the effects be deposited in some place under the care of as many guards of known fidelity as they may consider necessary for the security of the said effects.

At the same time, and without delay, they shall inform the Spanish Consular Agent, who resides nearest to the place where the wreck has happened, of what has occurred, so that he may adopt the necessary measures in accordance with his instructions.

XXIV. Spanish merchant-vessels, in the ports of Siam, shall be free from all tonnage, pilotage, anchorage, and other dues whatsoever, both at entrance and departure; but they shall pay the import and export duties, which will be specified in the proper tariff. They shall enjoy all the privileges and exemptions which are or shall be granted to the junks, to Siamese vessels, or to the vessels of the most favoured nation.

XXV. The import duties on foreign merchandise imported into the Kingdom of Siam in Spanish vessels shall never exceed 3 per cent. on its value. These duties shall be paid in money or in kind, at the option of the importer.

If any disagreement should arise between the importer and the Siamese officials respecting the value of the merchandise imported, the question shall be submitted to the decision of the Spanish Consul or Consular Agent, and a competent Siamese functionary, who may each appoint two merchants as assessors, if they think fit to do so. After having paid the aforesaid duty of 3 per cent., the merchandise imported may be sold at any place in the Kingdom of Siam, by wholesale or by retail, free of any further charge. If any merchandise should be disembarked and not sold, and should be re-embarked for exportation, the whole of the duties paid upon it shall be returned, and in general no duty shall be levied on any cargo that is not sold, nor shall further duties be imposed or levied, nor any impositions or surcharges be laid upon imported merchandise, after it has passed into the hands of Siamese buyers.

XXVI. The duties that are to be levied on Siamese productions before or at the time of their exportation in Spanish vessels shall be in accordance with the tariff annexed to the present Treaty, and signed and sealed by the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties.

The productions which have paid the duties specified in the said

tariff shall be free from any other charge, whether for transit, or otherwise, throughout the Kingdom of Siam.

In like manner every Siamese production that has paid a transit or any other duty, shall not be liable to a tariff duty, or any other impost, either before or at the time of its embarkation in Spanish vessels.

XXVII. The duties mentioned in Articles XXV and XXVI shall never be augmented for the future.

If there should be any article not included in the said tariff, that is at present or may hereafter become a Siamese production, and not liable to duty or any Government impost, the Siamese Government shall have a right to levy one impost or duty only upon such article, provided that the said impost or duty be moderate and reasonable.

XXVIII. On payment of the duties above-mentioned, Spanish vessels may freely import into, or export from the Kingdom of Siam, from or to every Spanish or foreign port, every kind of merchandise that is not at the date of signing the present Treaty prohibited or subject to a special monopoly.

The articles whereof the importation and sale are at present subject to certain restrictions are :

1st. Cannon, shot, gunpowder, munitions, and other military stores, which, according to the tariff, can only be sold to the Siamese authorities, or with their permission ; and if such permission should not be granted, the said articles must be re-exported.

2nd. Opium, which may be imported free of duties, can only be sold to the contractor for opium, or his agents. In case no previous agreement has been made with the said contractor or his agents, the opium must be re-exported, and no import or other duties shall be levied upon it.

Every infraction of these regulations will render the opium liable to seizure and confiscation.

With regard to the importation and sale of fermented or distilled liquors, Spanish subjects shall enjoy the same privileges as are stipulated in reference to French subjects in the Convention of 7th August, 1867, and they shall not be liable to other restrictions than are contained therein.

XXIX. The Siamese Government reserves to itself the right of prohibiting the exportation of rice, salt, or fish, provided it has reason to fear a scarcity in the country. This prohibition must be published a month before the date when it is to come into force, and cannot interfere with the fulfilment of the contracts or engagements entered into *bonâ fide* before its publication.

The Spanish merchants shall, nevertheless, give information to the Siamese authorities of every contract that they have made before the said publication.

Spanish vessels which arrive in Siam at the time of the publication of the aforesaid prohibition, or which are on their voyage for Siam from any part of China, the Philippines, or Singapore (provided they have left those ports without the opportunity of knowing therein of the prohibition), will also be allowed to receive their cargo of rice, salt, or fish for exportation.

XXX. Coin, provisions, and effects for personal use shall be admitted into the Kingdom of Siam free of all duty, whether of importation or exportation.

XXXI. If the Siamese Government should hereafter make any reduction in the duties fixed for merchandise imported or exported in Siamese vessels, the same reduction shall be granted to all merchandise of the same kind imported or exported in Spanish vessels.

XXXII. If any act of piracy should be perpetrated against a Spanish vessel on the coasts, or in the immediate vicinity of the Kingdom of Siam, the Siamese authorities of the nearest place shall, as soon as it comes to their knowledge, endeavour by all the means in their power to capture the pirates and recover the stolen goods, which shall be delivered to the Consul or Consular Agent of Spain, and be restored to their owners. In every case of robbery or pillage perpetrated to the damage of property belonging to Spaniards on land, the Siamese authorities shall proceed in the same manner as has been directed in cases of piracy.

The Siamese Government shall not be responsible for goods stolen from Spanish subjects, if it be proved that they have employed all the means in their power to recover such goods; and this principle shall be equally applicable in the Spanish dominions in regard to Siamese subjects and their property.

XXXIII. The Consuls and Consular Agents of Spain shall take care that the Spanish merchants and sailors conform to the regulations annexed to the present Treaty, and the Siamese authorities shall afford them aid and assistance for this purpose.

The fines that are levied for infractions of the present Treaty shall belong to the Siamese Government.

XXXIV. The Spanish Government and Spanish subjects shall participate in and enjoy all the privileges and advantages, although they may not be specified in the present Treaty, that are now enjoyed or may be enjoyed in future by the Government and the subjects of any other most favoured nation.

XXXV. The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at Bangkok, in the term of 18 months to be reckoned from the date of its signature; but the Treaty shall come into operation immediately after the said signature.

XXXVI. After the lapse of 10 years from the date of the

ratification, each of the High Contracting Powers may propose a revision of the present Treaty, or of the regulations and tariffs annexed thereto. Nevertheless, notice must be given of such intention a year beforehand. Both Contracting States will then appoint such Plenipotentiaries as they deem expedient, to modify the present Treaty by the amendments and improvements which experience may have shown to be desirable, in regard to the interests of both nations.

XXXVII. The present Treaty is written out in 4 copies, and in the Spanish, Siamese, and English languages. These versions are all of the same tenor and sense; but the English text is to be considered as the original text of the Treaty, so that if any case should occur requiring a distinct interpretation of the Spanish or the Siamese version, the English text shall determine the real signification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries named at the beginning have signed and sealed the present Treaty at Bangkok, on the 23rd of February, 1870 of the Christian era, which corresponds with the 8th day of the waning moon, 3rd month, year of the Serpent 1231 of the Siamese civil era.

(L.S.) ADOLFO PATXOT.

(L.S.) HIS ROYAL HIGHNESS KROW LUANG
WONGSA TIRAT SANIT.

(L.S.) CHOW PHYA BHUDARABAI THI SAMUHA
NAYOK.

(L.S.) CHOW PHYA SURAWONGSE WAY WAD-
DHUE THI SAMUHA PHRA KRALAHOME.

(L.S.) CHOW PHYA BHANAWONGSE MAHA
KOSA THIBODI THI PHRAKLANG.

(L.S.) PHYA CHAREUN RACHA MITRI.

COMMERCIAL REGULATIONS.

1. The captain of every Spanish vessel that comes to Bangkok to trade must, before or after he enters the river, at his option, give notice of the arrival of his vessel to the Custom-House of Paknam, and of the number of his crew and guns, as well as of the port from which he comes. So soon as his vessel shall have anchored at Paknam, he shall deliver all his guns and munitions into the custody of the Custom-House officials, and a Custom-House officer shall then be appointed to accompany the vessel to Bangkok.

2. Every merchant vessel that passes Paknam without unloading its guns and munitions, according to the directions of the preceding regulation, shall be sent back to Paknam to fulfil its prescription, and shall be liable to a fine not exceeding 800 ticals. After delivering up its guns and munitions, it shall be allowed to return to Bangkok.

3. When a Spanish merchant vessel shall have anchored at Bangkok, the captain must, unless a holiday intervene, present himself, in the term of 24 hours, at the Spanish Consulate, where he shall deposit the ship's papers, the bills of lading, &c., with an exact manifest of her cargo; and when the Consular Agent shall have communicated these details to the Custom-House, the latter shall at once give permission to begin the unloading. If the Custom-House should defer this permission for more than 24 hours, the Consular Agent may issue an authority, which shall be of the same force as if it had proceeded from the Custom-House.

A captain who fails to declare his arrival, or who presents a false manifest, shall be liable to a penalty not exceeding 400 ticals; but he shall be allowed to correct, within 24 hours from the presentation, any error that he may discover in his manifest, without incurring a penalty.

4. A Spanish vessel that breaks bulk and begins to unload before it has obtained due permission, or that engages in smuggling in the river or beyond the bar, shall be liable to a penalty not exceeding 800 ticals, and the confiscation of the goods smuggled in or unloaded.

5. So soon as a Spanish vessel shall have discharged its cargo and completed its outward cargo, paid all its duties and delivered an exact manifest of its outward cargo to the Consular Agent of Spain, the Siamese authority will give the said vessel permission to depart; and if there be no legal impediment to its departure, the Consular Agent will then return the ship's papers to the captain, and will allow him to make for sea. A Custom-House officer will accompany the vessel to Paknam, and there the said vessel will be inspected by the Customs Agents of that station, and will receive from them the guns and munitions previously delivered into their custody.

6. All the Custom-House Agents shall wear a badge, by which they may be recognized when they exercise their functions, and only two of them shall be allowed to go on board at a time, unless a larger number be necessary to seize smuggled goods.

[Here follow the signatures of the Plenipotentiaries.]

Tariff of Import, Export, and Inland Duties which are to be levied on Articles of Commerce.

1. The duty on merchandize imported into the Kingdom of Siam in Spanish vessels shall not exceed 3 per cent. on its value, and shall be paid in kind or in money, at the option of the importer.

No duty shall be levied on cargoes that are not sold.

2. The articles hereunder-mentioned shall be free from inland duties or other imposts on production or transit, and shall only pay the following export duty:

	Articles.	Tical.	Salung.	Fuang.	Iluns.	Per
1	Ivory	10	0	0	0	Picul.
2	Gamboge	6	0	0	0	"
3	Rhinoceros horns	50	0	0	0	"
4	Cardamum (1st quality)	14	0	0	0	"
5	" wild	6	0	0	0	"
6	Mussels, dried	1	0	0	0	"
7	Pelican feathers	2	2	0	0	"
8	Betel nuts, dry	1	0	0	0	"
9	Karaki wood	0	2	0	0	"
10	Shark fins, white	6	0	0	0	"
11	" black	3	0	0	0	"
12	Lukraban seed	0	2	0	0	"
13	Peacock tails	10	0	0	0	100
14	Buffalo and ox bones,	0	0	0	3	Picul
15	Rhinoceros hides	0	2	0	0	"
16	Skin clippings	0	1	0	0	"
17	Tortoise shells,	1	0	0	0	"
18	" soft	1	0	0	0	"
19	Holoturia (bêche de mer)	3	0	0	0	"
20	Fish guts	3	0	0	0	"
21	Swallow nests, uncleaned	20 per cent.				
22	Kingfisher feathers	6	0	0	0	100
23	Cutch	0	2	0	0	picul
24	Nux vomica	0	2	0	0	"
25	Punztaray seed (med.)	0	2	0	0	"
26	Gum benzoin	4	0	0	0	"
27	Hanglai bark	0	2	0	0	"
28	Eagle wood	2	0	0	0	"
29	Ray skins	3	0	0	0	"
30	Stags' horns, hard	0	1	0	0	"
31	" soft	10 per cent.				
32	Deer skins, fine	8	0	0	0	100
33	" common	3	0	0	0	"
34	Buck sinews	4	0	0	0	picul
35	Buffalo and ox hides,	1	0	0	0	"
36	Elephant bones	1	0	0	0	"
37	Tiger bones	5	0	0	0	"
38	Buffalo horns	0	1	0	0	"
39	Elephant hides	0	1	0	0	"
40	Tiger skins	0	1	0	0	"
41	Armadillo skins	4	0	0	0	"
42	Stick lac	1	1	0	0	"
43	Hemp	1	2	0	0	"
44	Dried fish, plahanj	1	2	0	0	"
45	" plasalit	1	0	0	0	"
46	Sapan wood	0	2	1	0	"
47	Salted meat	2	0	0	0	"
48	Mangrove bark	0	1	0	0	"
49	Rosewood	2	2	0	0	"
50	Ebony	1	1	0	0	"
51	Rice	4	0	0	0	koyan
52	Paddy palay	2	0	0	0	"

3. All other articles are exempt from export duties, and subject to inland and transit duties, the amount of which cannot be augmented for the future.

The tariff for the following articles is :

For white sugar, 2 salungs per picul.

„ brown „ 1 salung per picul.

„ cotton, clean and unclean, 10 per cent.

„ pepper, 1 tical per picul.

„ salt fish, platu, 1 tical per 10,000.

„ beans and peas, $\frac{1}{2}$ th.

„ prawns, dried, $\frac{1}{2}$ th.

„ Til seed, or sesame, $\frac{1}{2}$ th.

„ silk, raw $\frac{1}{2}$ th.

„ wax, $\frac{1}{2}$ th.

„ tallow, 1 tical per picul.

„ salt, 6 ticals per koyan.

„ tobacco, 1 tical and 2 salungs per 1,000 bundles.

4. Foreign coin, gold and silver, in bars or ingots, gold in leaf, provisions and effects for personal use, may be imported or exported free of duties.

The Agents of Spain who, by order of their Government, cannot engage in trade, may import free of duties all articles of furniture, clothing, and consumption which they require for their private use.

5. Opium may be imported free of duty, but it can only be sold to the contractor for opium or to his agents. In like manner, cannon and munitions of war can only be sold to the Siamese Government, or with its consent.

(L.S.) ADOLFO PATXOT.

(L.S.) HIS ROYAL HIGHNESS KROM LUANG
WONGSA TIRAT SANIT.

(L.S.) CHOW PHYA BHUDARABAI THI SAMUHA
NAYOK.

(L.S.) CHOW PHYA SURAWONGSE WAY WAD-
DHUE THI SAMUHA PHRA KRALA-
HOME.

(L.S.) CHOW PHYA BHANNWONGSE ALAHA
KOSA THIBODI THI PHRAKLANG.

(L.S.) PHYA CHAREUN RACHA MITRI.

The foregoing Treaty, with its commercial regulations and tariffs, has been duly ratified, in conformity with the Law of 21st July, 1871, and the respective ratifications were exchanged at Bangkok, the 23rd of March, 1872.

Declaration between Great Britain and the
United States approving the Boundary Maps
prepared by the Commissioners, etc.,
signed at Washington, 24 February 1870

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1053. It is printed also by Malloy, *Treaties between the United States and other Papers*, p. 658.

ENGLISH TEXT

THE Undersigned, Edward Thornton, Esquire, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to The United States, and Hamilton Fish, Secretary of State of The United States, duly authorised by their respective Governments, having met together ;

The set of maps, 7 in number, which have been prepared by the Commissioners appointed by the two Powers to survey and mark out the boundary between their respective territories under the first Article of the Treaty concluded between them at Washington, on the 15th of June, 1846, having been produced ;

And it appearing that they do correctly indicate the said boundary from the point where the boundary laid down in Treaties and Conventions prior to June 15, 1846, terminates westward on the 49th parallel of north latitude to the eastern shore of the Gulf of Georgia, which boundary has been defined by the Commissioners by marks upon the ground ;

The Undersigned, without prejudice to the rights of their respective Governments as to the settlement and the determination of the remainder of the said boundary, hereby declare that the said maps certified and authenticated under the signatures of Colonel John Summerfield Hawkins, Her Britannic Majesty's Commissioner, and of Archibald Campbell, Esquire, the Commissioner of The United States, and of which duplicate copies similarly certified and authenticated are in the possession of the Government of Her Britannic Majesty, have been duly examined and considered, and, as well as the marks by which the boundary to the eastern shore of the Gulf of Georgia has been defined upon the ground, are approved, agreed to, and adopted by both Governments.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Washington, the 24th day of February, in the year of Our Lord, 1870.

(L.S.) EDWARD THORNTON.

(L.S.) HAMILTON FISH.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Austria—Hungary
and Guatemala,
signed at Guatemala City, 28 February 1870

THE text of this Treaty is reproduced from Attlmayr, *Die Elemente des Internationalen Seerechtes*, vol. II, p. 282. No other text is mentioned by Bittner, *Chronologisches Verzeichnis der Oesterreichischen Staatsvertraege*, vol. III, p. 233, where the instrument is listed.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. etc., und Apostolischer König von Ungarn, und Seine Excellenz der Präsident der Republik Guatemala etc., von dem Wunsche beseelt, die Bande der Freundschaft, welche glücklicherweise zwischen Ihren respectiven Staaten bestehen, zu befestigen und durch einen besonderen Vertrag die gegenseitigen Handelsbeziehungen auf eine dauerhafte und für beide Theile vortheilhafte Weise zu regeln, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag zu diesem Zwecke abzuschliessen und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine kaiserliche und königlich Apostolische Majestät den Herrn Anton Freiherrn von Petz etc., und der Präsident der Republik Guatemala den Herrn Don Pedro de Aycinena etc. etc., welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. I. Es soll beständiger Friede und Freundschaft zwischen der Republik Guatemala und der österreichisch-ungarischen Monarchie und ihren Einwohnern und Bürgern bestehen.

Art. II. Es wird zwischen der Republik Guatemala und den Staaten Seiner kaiserlich und königlich Apostolischen Majestät eine wechselseitige Handelsfreiheit bestehen, kraft welcher die Einwohner der beiden Länder die volle Befug-

niss haben sollen, um sich mit ihren Fahrzeugen und deren Ladungen nach allen Häfen und Küstenplätzen zu begeben, wohin die Unterthanen anderer Nationen gegenwärtig oder künftig die Erlaubniss haben einzulaufen. Sie sollen daselbst ihre Fracht ausladen, neue Fracht zur Ausfuhr einnehmen und überhaupt alle Handelsoperationen ungehindert vornehmen können, wobei sie sich jedoch der genauen Beobachtung der diessfalls bestehenden Gesetze und Verordnungen zu unterziehen haben.

Art. III. In Bezug auf den Zwischenverkehr (Cabotage) zwischen den einzelnen Häfen jedes der contrahirenden Länder bleiben die diessfalls bestehenden besonderen Vorschriften und Vorbehalte zu Gunsten der einheimischen Schifffahrt unverändert aufrecht, jedoch soll den Schiffen des anderen Staates der Besuch mehrerer Häfen des einen Staates und die successive Entlöschung und Befrachtung in denselben jedenfalls unverwehrt bleiben.

Art. IV. Die Fahrzeuge eines jeden der contrahirenden Theile sollen in den Häfen des anderen Theils keinen anderen oder höheren Last-, Tonnen-, Anker- oder Hafengebühren, noch Leuchthurm-, Lootsen-, Quarantaine- oder Rettungs-Gebühren oder sonstigen ähnlichen Abgaben, sie seien allgemeine oder locale, unterworfen werden, als denen, welche im gleichen Falle den National-Fahrzeugen gegenwärtig auferlegt sind oder in der Folge auferlegt werden würden.

Art. V. Die Fahrzeuge der Republik Guatemala, welche in den Häfen der österreichisch-ungarischen Monarchie einlaufen, oder aus denselben auslaufen, und gegenseitig die Fahrzeuge der Letzteren, welche in den Häfen der Republik Guatemala anlangen, oder aus denselben auslaufen, sollen für die Ein- und Ausfuhr von was immer für Waaren und Handels-Artikeln niemals anderen oder höheren Abgaben und Zöllen von was immer für einer Art unterworfen sein, als denjenigen, die von den Fahrzeugen der am meisten begünstigten Nationen rechtmässig zu entrichten sind.

Alle Waaren, welche von den Fahrzeugen der am meisten begünstigten Nation in die Häfen der contrahirenden Theile gesetzlich eingeführt oder aus denselben ausgeführt werden dürfen, können ebenso gegenseitig auf den Fahrzeugen der beiden contrahirenden Theile ein- und ausgeführt

werden, was immer der Ort ihrer Herkunft oder ihrer Bestimmung sein möge.

Art. VI. Alle Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbefleisses der beiden contrahirenden Staaten sollen gegenseitig unter denselben Bedingungen, gegen dieselben Einfuhrabgaben und ohne andere Ausnahmen eingeführt werden dürfen, welche für die Artikel derselben Gattung und Art von den am meisten begünstigten Nationen bei deren Einfuhr rechtmässig zu entrichten sind. Derselbe Grundsatz hat in Bezug auf die Ausfuhr der beiderseitigen Erzeugnisse mit der Bestimmung nach den gegenseitigen Ländern zu gelten.

Art. VII. Die Nationalität der beiderseitigen Fahrzeuge ist nach den jeweilig in Kraft stehenden Gesetzen und Vorschriften zu beurtheilen, wobei sich von selbst versteht, dass die Capitäne und Schiffsführer die Nationalität der Fahrzeuge jederzeit durch Seeurkunden zu erweisen haben, welche in der gewohnten Form abgefasst und mit der Unterschrift der competenten Behörde des Landes, welchem sie angehören, versehen sein müssen.

Art. VIII. Die Unterthanen und Angehörigen der beiden contrahirenden Theile, welche sich zum Betriebe ihrer Geschäfte und Angelegenheiten in die gegenseitigen Häfen begeben, sollen daselbst an allen Vortheilen, Immunitäten und Privilegien Antheil haben, deren sich die am meisten begünstigte Nation erfreut. Auch sollen sie in den gesammten Besitzungen der contrahirenden Theile bei ihren Reisen, ihrem Aufenthalte und der Besorgung ihrer Angelegenheiten mit Beobachtung der bestehenden Vorschriften und Gewohnheiten des Landes den vollen Schutz der Gesetze, der Gerichte und der übrigen Behörden geniessen, sie sollen überdiess niemals ohne vorausgegangene freie Einwilligung zum Militärdienste zu Lande oder zu Wasser verhalten werden können, und ihr Eigenthum soll keinen anderen Lasten, Requisitionen oder Auflagen unterliegen, als jenes der Eingebornen.

Art. IX. Für den Fall, dass einer der contrahirenden Theile sich mit irgend einer dritten Nation im Kriege befände, sollen die Angehörigen des anderen Theiles ihren Handel und ihre Schifffahrt mit jener Nation unbehindert

fortsetzen dürfen, jedoch mit Ausnahme des Handels mit Gegenständen der Kriegscontrebande und mit Ausschluss der Städte und Häfen, welche im effectiven Blockade-Stande sich befinden.

Art. X. Jeder der contrahirenden Staaten soll das Recht haben, General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten auf dem Gebiete des anderen Staates, und zwar an solchen Orten, wo sie nach den Landesgesetzen und Gewohnheiten zulässig sind, zum Schutze und zur Förderung seiner Handels-Interessen und der Angelegenheiten seiner Angehörigen zu ernennen und zu bestellen.

Bevor derlei Consular-Bestellte ihre Functionen ausüben, müssen sie von der Regierung, auf deren Gebiete sie residiren oder von deren hiezu competenten Behörden in der üblichen Form genehmigt und zugelassen worden sein.

Ist diess geschehen, so sollen die gegenseitigen Consular-Functionäre in beiden Ländern den vollen Schutz der Regierung und alle Prärogative und alle Unterstützung und Förderung in ihren verschiedenartigen Amtshandlungen von Seite der Landes- und Ortsbehörden geniessen, welche daselbst den Consular-Functionären der gleichen Kategorie der am meisten begünstigten Nation zugestanden sind.

Art. XI. Alle Begünstigungen oder besonderen Vortheile in Bezug auf Handel und Schifffahrt, welche von einem der contrahirenden Theile in der Folge anderen Nationen eingeräumt werden, sollen auch von dem anderen Theile in Anspruch genommen werden können, und zwar unentgeltlich, wenn das Zugeständniss ein unentgeltliches ist, oder aber gegen eine entsprechende Compensation, wenn das Zugeständniss ein bedingtes wäre.

Art. XII. Gegenwärtiger Vertrag soll vom Tage der Auswechslung der Ratificationen zehn Jahre in Kraft bleiben und nach Ablauf dieses Termines immer noch auf weitere zwölf Monate von dem Tage an gerechnet, an welchem einer der hohen contrahirenden Theile dem anderen mittelst einer officiellen Erklärung dessen Kündigung anzeigt.

Art. XIII. Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen sollen zu Guatemala oder Rom innerhalb

von zwölf Monaten oder wenn möglich früher ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und mit ihren Siegeln versehen zu Guatemala am achtundzwanzigsten Februar des Jahres Eintausend achthundertsiebzig.

P. de Aycinena.

Freiherr von Petz.

Exchange of Declarations between Belgium
and Switzerland relative to the
Communication of Death Certificates,
signed at Berne/Brussels, 9 March 1870

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 249. The Declarations were replaced by those of 2 February 1882.

FRENCH TEXT

La gouvernement belge et le Conseil fédéral suisse, au nom des cantons de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwyz, Unterwalden (le haut et le bas), Glaris, Zoug, Soleure, Bâle (ville et campagne), Schaffhouse, Appenzell (les deux Rhodes), Saint-Gall, les Grisons, Argovie, Thurgovie, Tessin, Valais et Genève, désirant assurer la communication réciproque d'actes de décès, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement belge et les gouvernements des cantons ci-dessus désignés s'engagent à astreindre les fonctionnaires civils et ecclésiastiques chargés de la tenue des registres de l'état-civil, à communiquer, en Belgique, au Consulat suisse, à Bruxelles, en Suisse (par l'intermédiaire de la Chancellerie fédérale), à la Légation de Belgique, à Berne, les actes de décès des personnes mortes sur leur territoire et qui étaient originaires de l'autre Etat contractant ou qui y étaient nées ou domiciliées, et cela sans en être requis, sans délai ni frais, en la forme usitée dans le pays.

ART. 2.

Les actes dressés en Belgique dans la langue flamande, et ceux dressés en Suisse dans les langues allemande ou italienne, seront accompagnés d'une traduction française dûment certifiée par l'autorité compétente.

ART. 3.

La présente déclaration sera échangée contre une déclaration correspondante du Conseil fédéral suisse et elle sortira ses effets un mois après sa date.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 1870.

Le ministre des affaires étrangères,
(L. S.) JULES VANDERSTICHELEN.

Le Conseil fédéral suisse, au nom des cantons de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwyz, Unterwalden (le haut et le bas), Glaris, Zoug, Soleure, Bâle (ville et campagne), Schaffhouse, Appenzell (les deux Rhodes), Saint-Gall, les Grisons, Argovie, Thurgovie, Tessin, Valais et Genève, et le gouvernement belge, désirant assurer la communication réciproque d'actes de décès, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement des cantons ci-dessus désignés et le gouvernement belge s'engagent à astreindre les fonctionnaires civils et ecclésiastiques chargés de la tenue des registres de l'état-civil, à communiquer, en Suisse (par l'intermédiaire de la Chancellerie fédérale), à la légation de Belgique, à Berne, en Belgique, au Consulat suisse, à Bruxelles, les actes de décès des personnes mortes sur leur territoire et qui étaient originaires de l'autre Etat contractant ou qui y étaient nées ou domiciliées, et cela sans en être requis, sans délai ni frais, en la forme usitée dans le pays.

ART. 2.

Les actes dressés en Suisse dans les langues allemande ou italienne, et ceux dressés en Belgique dans la langue flamande, seront accompagnés d'une traduction française dûment certifiée par l'autorité compétente.

ART. 3.

La présente déclaration sera échangée contre une déclaration correspondante du gouvernement belge et elle sortira ses effets un mois après sa date.

Fait à Berne, le 9 mars 1870.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

(L. S.) Le président de la Confédération, DUBS.

Le chancelier de la Confédération, SCHIESS.

Les déclarations qui précèdent ont été publiées dans le *Moniteur belge* du 19 mars 1870.

Agreement between Baden and the Swiss
Canton of Basel Town relative to
the Enlargement of the Baden Main Station
and the Construction of a Shunting and
Workshop Station on Cantonal Territory,
signed at Basel, 10 March 1870

THIS Agreement is reproduced from *Bereinigte Sammlung der Bundesgesetze und Verordnungen*, 1848–1947, vol. XIII, p. 273.

GERMAN TEXT

Nachdem der Bahnhof der badischen Staatsbahn zu Basel den vermehrten Bedürfnissen des Verkehrs gegenüber sich als nicht mehr genügend gezeigt hat, und die Anlage einer Verbindungsbahn zwischen den beiden Bahnhöfen in Gross- und Klein-Basel weitere Einrichtungen und Veränderungen bedingt, ist hierüber zwischen

der Regierung des Kantons Basel-Stadt,
vertreten durch die Herren:

(Es folgen die Namen der Bevollmächtigten)

einerseits und

dem Grossherzoglich Badischen Handelsministerium,
vertreten durch die Herren:

(Es folgen die Namen der Bevollmächtigten)

andererseits,

folgende Übereinkunft abgeschlossen worden:

Art. 1

Zwischen der Wiesenbrücke und dem Neuhaus wird ein Rangier- und Werkstätte-Bahnhof erstellt, und in dem Hauptbahnhof werden verschiedene bauliche Veränderungen und Erweiterungen vorgenommen wie in den darüber vorgelegten Situationsplänen näher nachgewiesen ist.

Art. 2

Die dermalen unter dem Eisenbahndamm bestehende Durchfahrt ist in gleichen Dimensionen unter dem neuen Rangier- und Werkstätte-Bahnhof durchzuführen.

Diese Durchfahrt sowohl als auch derjenige Wasserdurchlass, welcher in der Regel trocken liegt, sind von oben durch einfallende Gitterlichter genügend zu erhellen.

Art. 3

Der Rangier- und Werkstätte-Bahnhof ist nach Übung einzufriedigen.

Art. 4

Sollte die Kantonsregierung zur Ausübung der ihr nach Art. 26 des Hauptvertrags vom 27. Juli 1852 ¹⁾ zustehenden Rechte ausser dem im Hauptbahnhof bereits eingeräumten Lokal noch ein weiteres in dem Rangier- und Werkstätte-Bahnhof bedürfen, so hat solches die badische Bahnverwaltung unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

Bezüglich des etwaigen Bedürfnisses der eidgenössischen Zollverwaltung wird sich die badische Bahnverwaltung mit dieser nach Massgabe des Art. 16 des Hauptvertrags vom 27. Juli 1852 verständigen.

Art. 5

Die neuen Perrons im Hauptbahnhof sind gedeckt zu erstellen und mit guten Übergängen für das Publikum zu versehen.

Art. 6

Statt der beim Neuhaus bestehenden Bahnüberfahrt ist eine Durchfahrt von genügenden Dimensionen für das Durchpassieren geladener Wagen mit angemessenen Zufahrten zu erstellen und für gehörigen Wasserablauf zu sorgen.

Sollte sich aus der noch vorzunehmenden Untersuchung ergeben, dass des Wassers wegen die dazu nötigen Dimensionen nicht gewonnen werden können, so soll die Durchfahrt auf zehn Fuss Weite und acht Fuss Höhe beschränkt werden, wobei jedoch verstanden ist, dass die jetzige Überfahrt alsdann beibehalten wird.

Art. 7

Beim Bahnübergang der Freiburger Strasse ist das Manövrieren der Züge nicht gestattet, desgleichen das Stillehalten derselben, Notfälle ausgenommen.

Art. 8

Die badische Bahnverwaltung verpflichtet sich, statt des jetzigen Übergangs der Sperrstrasse einen Fussgängersteg (Passerelle) von Eisen, sechs Fuss breit im Lichten zu erstellen, sobald ihr gestattet wird, diesen Übergang für den Bläsi-Ringweg an das westliche Ende des Hauptbahnhofs zu verlegen.

Art. 9

Beim Bahnübergang der Riehenstrasse ist das Stillehalten der Züge und Waggons, Notfälle ausgenommen, nicht gestattet, und es ist das Manövrieren über denselben auf das Allernotwendigste zu beschränken.

Art. 10

Die Barrieren sämtlicher Übergänge sollen nach jeder Überfahrt, beziehungsweise nach Beendigung des Manövers, sofort wieder geöffnet werden.

Art. 11

Die Anlegung eines vierten und fünften Geleises über die Riehenstrasse wird gestattet; dagegen verpflichtet sich die badische Bahnverwaltung, falls der Riehen-Ringweg von der Kantonsregierung ausgeführt werden sollte, von dem ihr gehörigen, neben der Bahn gelegenen und dormalen noch nicht überbauten Gelände den in diese Weganlage fallenden Teil unentgeltlich abzutreten.

Zugleich behält sich die Regierung von Basel-Stadt das Recht vor, die Erstellung eines Fussgängerstegs zu verlangen, insofern nach Ausführung der neuen Einrichtungen sich herausstellen sollte, dass dieselben keine erhebliche Entlastung des Riehenübergangs mit sich führen.

Art. 12

Die Veränderungen am Personenbahnhof und die Anlage des Rangier- und Werkstätte-Bahnhofs, soweit letztere nach dem vorgelegten Plane zunächst zur Ausführung bestimmt ist, wird die badische Bahnverwaltung in der für die Vollendung der Verbindungsbahn bestimmten Frist herstellen.

Was die für den Rangier- und Werkstättedienst noch weiter projektierten Anlagen betrifft, so behält die badische Bahnverwaltung sich vor, solche nach Massgabe des eintretenden Bedarfs auszuführen.

Art. 13

Die badische Bahnverwaltung behält sich vor, in ihrem Hauptbahnhofe Lokale herzurichten, in welchen die daselbst ankommenden Güter, vereinsländischen wie vereinsausländischen Ursprungs, bis zur weitem Verfügung in Konsum oder Transit zollfrei lagern können.

Von seiten der Kantonsregierung wird gegen die Errichtung solcher Lagerhäuser nichts erinnert; es hat sich jedoch hierwegen die badische Bahnverwaltung mit der eidgenössischen Zollverwaltung zu verständigen.

Art. 14

Die badische Bahnverwaltung trägt sämtliche mit Ausführung ihrer oben genannten Anlagen und Änderungen verbundenen Kosten.

Art. 15

Im übrigen behält es bei den Bestimmungen des unterm 27. Juli und 11. August 1852 zwischen dem Grossherzogtum Baden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Vertrags und der unterm 19. Februar 1853 zwischen dem Grossherzogtum Baden und dem Kanton Basel-Stadt abgeschlossenen Übereinkunft soweit dieselben inzwischen nicht gegenstandslos geworden sind, sein Verwenden.

Art. 16

Die beiderseitigen Bevollmächtigten behalten ihren Oberbehörden die Ratifikation dieser Übereinkunft vor.

Erfolgt diese nicht bis Ende Mai dieses Jahres, so soll die Übereinkunft als hinfällig betrachtet werden.

So geschehen zu Basel, den 10. März 1870.

(Es folgen die Unterschriften)

Convention between Bavaria and France
relative to Judicial Assistance,
signed at Paris, 11 March 1870

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 338. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. II, p. 403.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Bavière, désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Pays, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le comte *Napoléon* DARU, officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères ;

S. M. le Roi de Bavière, M. *Frédéric*, comte DE QUADT WYKRADT-INSKY, chevalier de l'ordre de Saint-Georges, de l'ordre du Mérite de la Couronne de Bavière, chevalier de première classe de l'ordre du Mérite de Saint-Michel, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Français en Bavière, les Bavaïois en France, jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2. Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance judiciaire par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le Pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique du Pays où le certificat doit être produit. Lorsque l'étranger réside dans le Pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de la Nation à laquelle il appartient.

ART. 3. Les Français admis en Bavière, les Bavaïois admis, en France, au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du Pays où l'action sera introduite.

ART. 4. La présente Convention est conclue, pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications — Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 11 mars 1870.

Comte DARU.

Comte DE QUADT.

Convention between Belgium and France
for the Construction of a Railway
from Anzin to Peruwelz,
signed at Paris, 18 March 1870

THIS Convention is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 339. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. II, p. 405, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique etc.*, vol. VIII, p. 251.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, également animés du désir de procurer à leurs sujets respectifs de nouvelles facilités de communication, ont résolu de conclure une Convention pour

l'établissement d'un chemin de fer d'Anzin à Péruwelz, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le comte *Napoléon* DARU, officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères ;

Et S. M. le Roi des Belges, M. le baron *Eugène* BEYENS, commandeur de son ordre royal de Léopold, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement français s'engage à assurer, dans les limites des conventions intervenues entre lui et la compagnie des mines d'Anzin, l'exécution du chemin de fer d'Anzin à la frontière belge, dans la direction de Péruwelz. De son côté, le Gouvernement belge s'engage, dans les limites de la convention intervenue, le 28 février 1863, entre lui et la compagnie du chemin de fer Hainaut et Flandres, à assurer l'exécution dudit chemin dans la partie comprise entre Péruwelz et la frontière française.

ART. 2. Le raccordement, à la frontière, des deux sections française et belge du chemin de fer d'Anzin à Péruwelz sera effectué conformément au plan et au profil cotés A et B joints au procès-verbal de conférence du 9 décembre 1869. A Anzin et à Péruwelz, le chemin de fer objet de la présente Convention sera raccordé à ceux existants, de manière que les locomotives, les voitures et les wagons des deux Pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

ART. 3. Chacun des Gouvernements arrêtera et approuvera les projets relatifs à la construction de la partie du chemin de fer comprise sur son territoire. La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera, dans les deux pays, de 1 m. 44 c. au moins et de 1 m. 43 c. au plus. Les tampons des locomotives et des wagons seront établis de telle manière qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux Pays.

ART. 4. Les deux Gouvernements rechercheront les moyens d'obtenir que la section comprise entre les stations frontières des deux chemins de fer français et belge, et située partie sur le territoire français et partie sur le territoire belge, soit exploitée par une seule compagnie. Ils permettront que les compagnies ou administrations chargées de l'exploita-

tion des lignes sur les deux territoires s'entendent à ce sujet. En cas d'accord sur ce point, accord qui reste soumis à l'approbation des H. P. C., les deux Gouvernements se réservent de se concerter ultérieurement, par voie de correspondance, en ce qui concerne cette exploitation.

ART. 5. Toute administration à laquelle sera confiée l'exploitation commune des parties, française et belge, du chemin de fer, sera tenue de désigner, tant en France qu'en Belgique, un agent spécial et un domicile d'élection où devront être adressés les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à faire parvenir à cette administration.

ART. 6. Les deux Gouvernements s'engagent à faire rédiger les règlements de police pour ces chemins de fer, autant que possible, d'après les mêmes principes, et à faire organiser l'exploitation, autant que faire se pourra, d'une manière uniforme.

ART. 7. Les deux Gouvernements feront, d'un commun accord, en sorte que dans les stations dans lesquelles, tant en France qu'en Belgique, ces chemins de fer seront reliés avec ceux existant dans les deux Pays, il y ait, autant que possible, correspondance entre les départs et les arrivées des trains les plus directs. Ils se réservent de déterminer le minimum des trains destinés au transport des voyageurs, minimum qui ne pourra, dans aucun cas, être moindre que deux par jour dans chaque direction.

ART. 8. Sur tout le parcours de ces chemins de fer, il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux États, quant au mode et au prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux États dans l'autre ne seront pas traités, sur le territoire de l'État dans lequel ils entrent, moins favorablement que les voyageurs et les marchandises circulant à l'intérieur de chacun des deux Pays.

ART. 9. Les deux Gouvernements conviennent réciproquement que les formalités à remplir pour la vérification des passe-ports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable que le permet la législation de chacun des deux États.

ART. 10. Pour favoriser, autant que possible, l'exploitation de ces chemins de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées, en ce qui concerne les formalités d'expéditions en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux États, et spécia-

lement celles qui sont déjà concédées ou celles qui le seront par la suite sur tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux États.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux Pays, à destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination il se trouve établi un bureau de douane, qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux, et pour autant que, dans certains cas, d'après ces lois et règlements, la visite ne soit pas jugée nécessaire ailleurs.

Les deux Gouvernements se confèrent respectivement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux Pays.

ART. 11. Les compagnies chargées de l'exploitation de ces chemins de fer seront tenues, en ce qui concerne les services des postes entre et dans les stations frontières, de remplir les obligations suivantes :

1° Transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements, avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service ;

2° Transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne feront pas usage de la faculté mentionnée au paragraphe précédent, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un ou deux compartiments d'une voiture ordinaire de deuxième classe ;

3° Accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets ;

4° Mettre à la disposition des administrations postales des deux États, dans les stations qui seront désignées à cet effet, un emplacement sur lequel pourront être établis les bâtiments ou hangars nécessaires au service de la poste et dont le prix de location sera fixé de gré à gré ou à dire d'experts ;

5° Établir, autant que faire se pourra, entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, la conformité qui sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Les administrations des postes des deux États s'entendront entre elles relativement à l'emploi de ces chemins de fer pour le service postal entre les stations frontières.

ART. 12. Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi des télégraphes électro-magnétiques pour le service de ces chemins de fer. Des télégraphes électro-magnétiques pour le service international et public pourront également être établis le long de ces chemins de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

ART. 13. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ladite Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 18 mars 1870.

Comte DARU.

EUG. BEYENS.

Convention between Belgium and
Mecklenburg-Schwerin relative to the
Extinction of the Scheldt Tolls,
signed at Berlin, 18 March 1870

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 44. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique etc.*, vol. VIII, p. 255.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 16 Janvier, 1871.]

SA Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, désirant d'associer le Grand-Duché aux arrangements qui ont mis fin au péage de l'Escaut et faciliter par là le développement du commerce et de la navigation entre leurs

Etats respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jean-Baptiste Nothomb, Son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin ; et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, le Sieur Bernhard-Ernst de Bülow, Ministre d'Etat, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Son Altesse Royale, le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin accède au Traité Général qui a été conclu le 16 Juillet, 1863, pour le rachat du péage de l'Escaut et dont la texte restera annexé au présent Traité.

II. Sa Majesté le Roi des Belges prend, envers Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, les engagements que ladite Majesté a souscrits dans le Traité Général mentionné à l'Article précédent et elle garantit au Grand-Duc, tous les avantages assurés aux Etats qui ont pris part à cet arrangement, ainsi que le bénéfice de tous les Traités conclus avec le Zollverein ou avec la Prusse en matière de commerce et de navigation.

III. Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin s'engage à acquitter la quote-part du Grand-Duché dans le rachat du péage de l'Escaut au moyen de 40 annuités de 28,000 francs chacune, à payer par semestre à Bruxelles, sans frais ni déduction, le premier versement, de 14,000 francs, devant s'effectuer le 2 Janvier, 1871, et ainsi de suite, de 6 mois en 6 mois.

Disposition transitoire.

A partir de la signature du présent Traité, les navires Mecklembourgeois qui fréquentent le port d'Anvers ne seront plus astreints qu'à donner caution pour le paiement de la surtaxe et ils obtiendront la décharge à la suite de l'échange des ratifications.

IV. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes dès que les Etats du Grand-Duché de Mecklembourg auront donné l'assentiment nécessaire.

Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus court délai possible, après l'accomplissement de cette formalité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 18 Mars, 1870.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) BULOW.

PROTOCOLE. 25 Décembre, 1870.

LES Soussignées signataires du Traité de 18 Mars dernier, sur l'accession du Grand-Duché de Mecklembourg-Schwérin aux arrangements concernant l'Escaut, s'étant réunis :

Le Plénipotentiaire de Belgique s'est déclaré nanti de la ratification donnée par Sa Majesté le Roi des Belges sous la date du 12 de ce mois.

Le Plénipotentiaire du Mecklembourg a annoncé que l'assentiment de la Diète Grand-Ducale s'étant intervenu que le 19 de ce mois, la ratification Mecklembourgeoise, à part les circonstances extraordinaires du moment, n'a pu encore être revêtue de la signature de Son Altesse Royale. Il ajoute que toutefois les mesures sont prises par le Gouvernement Grand-Ducal pour que la première annuité soit payée à Bruxelles le 2 Janvier prochain, conformément à l'Article III du Traité.

Le Plénipotentiaire Belge a pris acte de cette déclaration ; de commun accord, il a été convenu que les ratifications seraient échangées à Berlin dans les 3 premiers mois de l'année prochaine.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Berlin, le 25 Décembre, 1870.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) BULOW.

Consular Convention between Belgium
and Spain,
signed at Madrid, 19 March 1870

THE French text of this instrument is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 176. The Convention is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. III, p. 273, Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 151, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. II, p. 134.

FRENCH TEXT

SA Majesté Léopold II, Roi des Belges, et Son Altesse Don Francisco Serrano y Dominguez, par la volonté des Cortès souveraines, Régent de la nation Espagnole, également animés du désir de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des Agents Consulaires respectifs, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Edouard Blondeel Van Cuelebroeck, Commandeur de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand-Croix d'Isabelle la Catholique d'Espagne, du Danebrog de Danemarck, de Saint Grégoire-le-Grand des Etats Pontificaux, de

Notre-Dame de Guadeloupe du Mexique, Grand Commandeur du Sauveur de Grèce, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Son Altesse le Régent d'Espagne, &c. ;

Et Son Altesse le Régent d'Espagne, Don Praxedes Mateo Sagasta, Grand-Croix de l'Ordre de Notre-Dame de la Conception de Villaviçosa de Portugal, Député aux Cortès Constituentes, ci-devant Ministre de l'Intérieur, Ministre d'Etat, &c. ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Chacune des deux Hautes Parties Contractantes consent à admettre des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous ses ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Agents. Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties Contractantes sans l'être également à toute autre puissance.

II. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les Agents de même qualité, de la nation la plus favorisée. Les dits Agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties Contractantes leur délivrera, sans aucuns frais, l'exéquatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par la présente Convention.

III. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être arrêtés que dans le cas de crime, qualifié et puni comme tel par la législation locale ; ils seront exempts du logement militaire, de tout service tant dans l'armée régulière de terre ou de mer que dans la garde nationale ou civique, ou milice ; ils seront de même exempts de toutes les contributions imposées au profit de l'Etat, des provinces, ou des communes. Toutefois, si ces Agents étaient citoyens du pays de leur résidence, s'ils y possédaient des biens ou s'ils y exerçaient un commerce quelconque, ils seraient tenus de supporter et de payer les charges de toute espèce imposées en pareil cas aux autres citoyens du pays.

IV. Nul Agent du Service Consulaire, lorsqu'il est citoyen de l'Etat qui l'a nommé, et pourvu qu'il n'exerce aucun commerce, ne pourra être contraint à comparaître comme témoin devant les tribunaux du pays où il réside. Quand la justice du pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'eux, elle les

invitera par écrit à se présenter devant elle, et en cas d'empêchement, elle devra leur demander leur témoignage par écrit, ou se transporter à leur demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Les dits Agents devront satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible.

V. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer, au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries ou de leurs maisons d'habitation, un écusson aux armes de leur nation, avec une inscription portant ces mots : Consulat-Général, Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de Belgique ou d'Espagne.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur pays, excepté dans la capitale du pays, s'il s'y trouve une Légation. Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

VI. Les chancelleries et habitations Consulaires seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront les envahir, sous aucun prétexte. Elles ne pourront, dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui y seront enfermés. Elles ne sauraient, dans aucun cas, servir de lieux d'asile. Lorsque, cependant, un Agent du Service Consulaire est engagé dans d'autres affaires, les papiers se rapportant au Consulat seront tenus séparément.

VII. En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, leurs Chanceliers ou Secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié au Ministre des Affaires Etrangères en Belgique ou au Ministre d'Etat en Espagne, seront de plein droit admis à gérer par intérim les affaires des postes respectifs, et jouiront, pendant la durée de cette gestion temporaire, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés aux titulaires.

VIII. Les Consuls-Généraux et Consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes, ports et places compris dans leur arrondissement. Ces Agents pourront être choisis indistinctement parmi les Belges, les Espagnols, ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière et jouiront des privilèges stipulés dans cette Convention en faveur des Agents du Service Consulaire, en se soumettant aux exceptions spécifiées dans les Articles III et IV.

IX. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires soit de l'Etat, de la province ou de la commune des pays respectifs, dans toute l'étendue de leur arrondissement Consulaire,

pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre la Belgique et l'Espagne et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux. S'il n'était pas fait droit à leur réclamation les dits Agents, en l'absence d'un Agent Diplomatique de leur pays, pourront recourir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

X. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord, et de tout autre citoyen de leur nation. Les dits Agents auront, en outre, le droit de recevoir, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leurs pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'Agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions des dits actes, et les documents officiels de toute espèce, soit en original, ou copie ou en traduction, dûment légalisés par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires et munis de leur cachet officiel, feront foi en justice dans tous les tribunaux de Belgique et d'Espagne, ainsi que dans ses provinces d'outre-mer.

XI. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation, et connaîtront seuls de tous différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis. Les autorités du pays ne pourront s'immiscer, à aucun titre, dans ces différends.

XII. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots, et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté les dits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs, et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment, ou du rôle d'équipage, ou par d'autres docu-

ments officiels, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette seule demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée, au moment de leur inscription sur le rôle. Il leur sera donné toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls jusqu'à ce que ces Agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 3 mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XIII. A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires des pays respectifs. Si, cependant, des habitants du pays ou des citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans les dites avaries, et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

XIV. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Belges naufragés sur les côtes d'Espagne et de ses provinces d'outre-mer, et des navires Espagnols sur les côtes de Belgique, seront respectivement dirigés par les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls de Belgique en Espagne, et par les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls d'Espagne en Belgique, et jusqu'à leur arrivée par les Agents Consulaires respectifs, là où il existera une agence: dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence, les autorités locales auront, en attendant l'arrivée du Consul dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu, et qui devrait être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les autorités locales n'auront, d'ailleurs, à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est bien entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être

livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

XV. En cas de décès d'un Belge en Espagne et dans ses provinces d'outre-mer ou d'un Espagnol en Belgique, s'il n'y a aucun héritier connu ou aucun exécuteur testamentaire institué par le défunt, les autorités locales compétentes informeront de la circonstance les Consuls ou Agents Consulaires de la nation à laquelle le défunt appartient, afin qu'il puisse en être immédiatement donné connaissance aux parties intéressées.

En cas de minorité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les Agents du Service Consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession; en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

XVI. La présente Convention restera en vigueur pendant 6 ans, à partir de l'échange des ratifications, qui sera fait à Madrid dans le délai de 3 mois, ou plus tôt si faire se peut. Dans les cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant l'expiration de la dite période, son intention de ne pas renouveler cette Convention, celle-ci continuera à rester en vigueur encore une année, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'un ou l'autre l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et scellée en double original en Français et en Espagnol.

Fait à Madrid, le 19 Mars, 1870.

(L.S.) BLONDEEL VAN CUELEBROECK.

(L.S.) PRAXEDES M^o. SAGASTA.

Convention between France and Luxemburg
relative to Judicial Assistance,
signed at Paris, 22 March 1870

THIS Convention is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 344.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le comte *Napoléon DARU*, officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères ;

Et S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, M. *Michel JONAS*, commandeur de l'ordre royal grand-ducal de la Couronne de Chêne, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Conseiller d'État, Chargé d'Affaires du Grand-Duché de Luxembourg près le Gouvernement Impérial ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Français dans le Grand-Duché de Luxembourg, les Luxembourgeois en France, jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2. Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le Pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique du Pays où le certificat doit être produit. Lorsque l'étranger réside dans le Pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de la Nation à laquelle il appartient.

ART. 3. Les Français admis, dans le Grand-Duché de Luxembourg, les Luxembourgeois admis, en France, au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du Pays où l'action sera introduite.

ART. 4. La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des H. P. C. n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 22 mars 1870.

Comte DARU.

M. JONAS.

Convention between Belgium and France
relative to Judicial Assistance,
signed at Paris, 22 March 1870

THIS Convention, taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 343, is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 13, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique etc.*, vol. VIII, p. 287.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, Son Excellence M. le comte *Napoléon* DARU, officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères,

Et S. M. le Roi des Belges, M. le baron *Eugène* BEYENS, commandeur de son ordre royal de Léopold, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Français en Belgique, les Belges en France, jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2. Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le Pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique du Pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le Pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de la Nation à laquelle il appartient.

ART. 3. Les Français admis, en Belgique, les Belges admis, en France, au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du Pays où l'action sera introduite.

ART. 4. La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 22 mars 1870.

Comte DARU.

EUG. BEYENS.

Treaty of Commerce and Navigation
between Austria-Hungary and Spain,
signed at Madrid, 24 March 1870

THE French text of this Treaty, which was drawn up also in Spanish and Hungarian, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 117. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. IV, p. 184, and by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 24, and Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 165, etc.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Madrid, le 12 Juillet, 1871.]

SA Majesté, l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et Son Altesse le Régent de la Nation Espagnole par la volonté des Cortès souveraines animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales entre la Monarchie Austro-Hongroise et l'Espagne ont résolu de conclure

* Signed also in the Spanish and Hungarian languages.

un Traité de Commerce et de Navigation à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur et Roi, Monsieur Ladislas Comte Karnicki de Karnice, Conseiller intime actuel et Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Son Altesse le Régent d'Espagne, &c.

Et Son Altesse le Régent d'Espagne, Don Práxedes Mateo Sagasta, Grand Croix de l'Ordre de la Conception de Villaviçosa de Portugal, Député aux Cortès Constituentes, ci-devant Ministre de l'Intérieur, Ministre d'Etat, &c. ;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme sont convenus des Articles suivans :

ART. I. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Monarchie Austro-Hongroise et le Royaume d'Espagne.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, privilèges, faveurs et immunités et exemptions dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir en matière de commerce et de navigation dans ces territoires les propres nationaux, sauf les réserves spécifiées dans les Articles respectifs de ce même Traité.

II. Les sujets de chacune des deux Parties Contractantes auront réciproquement dans les Etats et possessions de l'autre Partie la même faculté que les nationaux d'entrer avec leurs navires et chargements dans tous les ports et les rivières qui seront ouvertes à la navigation d'une nation quelconque de voyager, de séjourner, de faire le commerce, d'exercer leur industrie ou métier, de louer ou de posséder des maisons, des magasins et boutiques,—d'effectuer des expéditions de marchandises ou de valeurs par voie de terre ou de mer, de les prendre en consignation tant du pays que de l'étranger, le tout sans payer d'autres droits que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux ; ils pourront y faire des achats ou vendre directement ou vendre par entremise d'un médiateur qu'ils choisiront eux-mêmes, fixer les prix des biens, effets, marchandises ou autres objets tant importés qu'indigènes, soit qu'ils les vendent dans le pays même, soit qu'ils les exportent à l'étranger en se conformant toutefois aux lois et réglemens du pays ; ils pourront y vaquer à leurs affaires, présenter des déclarations aux douanes, tant en leur propre nom qu'en se substituant une personne quelconque, selon qu'ils le jugeront convenable et sans paver d'autre salaire que celui dont ils conviendront avec cette personne ; enfin ils pourront faire valoir leurs droits devant les juges et tribunaux, les défendre et se servir pour cet effet d'avocats, de substituts ou d'agents choisis par eux-mêmes.

III. En ce qui concerne l'acquisition et la possession d'immeubles de toute espèce, ainsi que la disposition à l'égard de ces immeubles et le paiement d'impôts, de taxes ou de droits pour ces dispositions, les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des droits accordés aux nationaux.

IV. Les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, tant pour leur personne que par rapport à leur propriété des mêmes droits (exceptés les droits politiques) et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux en observant toute fois les lois du pays. Ils ne pourront dans aucun cas être soumis à des taxes, charges et impôts, autres ou plus élevés que ceux que les nationaux sont tenus de payer.

V. Les sujets de chacune des Parties Contractantes seront exempts dans les territoires de l'autre Partie de tout service personnel dans l'armée, dans la marine, et dans la milice nationale, de toute charge de guerre, emprunts forcés, réquisitions et contributions militaires de quelque espèce que ce soit, à l'exception toutefois des charges qui grèvent la possession, la location ou le bail d'immeubles, ainsi que des réquisitions et des contributions militaires auxquelles pourront être soumis tous les sujets du pays comme propriétaires ou locataires d'immeubles. Leurs propriétés ne peuvent être sequestrées, ni leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets, être retenus pour un usage public quelconque, sans qu'il leur soit accordé préalablement un dédommagement à concerter entre les parties intéressées sur des bases justes et équitables.

VI. En ce qui concerne la propriété des marques de fabrique, des marques ou étiquettes de marchandises et des dessins ou modèles industriels, les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits que les nationaux.

VII. Les fabricants et marchands Espagnols, ainsi que leurs commis voyageurs dûment patentés en Espagne dans l'une de ces qualités voyageant dans la Monarchie Austro-Hongroise, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons mais sans colporter des marchandises et n'auront à ce titre aucun droit à payer sur le territoire de la Monarchie Austro-Hongroise.

Il y aura réciprocité en Espagne pour les fabricants et marchands de la Monarchie Austro-Hongroise et leurs commis voyageurs.

VIII. Les navires de l'une des Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre ou qui en sortiront, quelque soit le lieu de leur départ ou de leur destination, y seront traités sous tous les rapports sur le même pied que les navires nationaux. Tant à leur entrée que durant leur séjour et à leur sortie,

ils ne payeront d'autres ni de plus forts droits de fanaux, de tonnage, de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit de l'Etat, des fonctionnaires publics, des communes ou des corporations quelconques que ceux dont y sont ou seront passibles les navires nationaux.

IX. Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des deux Parties Contractantes des navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'aurent forcé à y relâcher.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes ou le territoire de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de soulagement, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui jetés à la mer auront été sauvés ou bien le prix de leur vente, seront fidèlement remis aux propriétaires sur leur demande ou celle de leurs fondés de pouvoir et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de magasinage et de ces droits mêmes que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial de celui-ci, la restitution sera faite aux Consuls respectifs, aux Vice-Consuls ou aux Agents Consulaires, bien entendu que si le navire, ses effets et marchandises devenaient l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déférée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les biens avariés, provenant du chargement d'un navire de l'une des Parties Contractantes ne pourront être par l'autre Partie soumis au paiement de frais d'aucune espèce hors ceux de sauvetage que s'ils sont admis à la consommation intérieure.

X. Seront considérés comme navires Autrichiens ou Hongrois ou comme navires Espagnols tous ceux qui seront reconnus navires Autrichiens ou Hongrois d'après les lois de la Monarchie Austro-Hongroise ou navires Espagnols d'après les lois Espagnoles.

XI. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des Parties Contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre ; la volonté des deux

Parties Contractantes étant que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

XII. Les bâtiments de guerre des deux Parties Contractantes seront traités dans les ports réciproques sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée.

XIII. Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature importés par navires Autrichiens ou Hongrois dans les ports Espagnols, et réciproquement, les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature importés par navires Espagnols dans les ports Autrichiens ou Hongrois ne payeront quelque soit leur origine et lieu d'où ils sont importés d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront soumis à d'autres charges ou formalités que si l'importation des mêmes produits ou objets avait lieu sous pavillon national.

Comme mesure transitoire les marchandises énumérées dans la 13ème disposition du Tarif Espagnol actuellement en vigueur qui seront importées en Espagne sous Pavillon Austro-Hongrois resteront soumises jusqu'au 1er Janvier, 1872, à la surcharge graduelle fixée par la dite disposition. Si cette surcharge venait à être diminuée ou supprimée avant la dite époque en faveur du pavillon d'une autre Puissance, le pavillon Austro-Hongrois aura droit à la même diminution ou suppression.

Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature qui pourront être légalement exportés ou ré-exportés des ports d'une des Parties Contractantes par bâtiments d'une autre nation quelconque, pourront également en être exportés ou ré-exportés par bâtiments de l'autre des Parties Contractantes, sans payer d'autres ou de plus hauts droits, et sans être soumis à d'autres charges ou formalités que si l'exportation des mêmes objets se faisait sous pavillon.

XIV. Les marchandises importées par des navires appartenant à l'une ou l'autre Partie Contractante dans les ports Autrichiens ou Hongrois ou dans les ports Espagnols pourront y être mises en entrepôt ou être livrées au transit ou à l'exportation, le tout en conformité des lois générales qui existent sous ce rapport dans les pays respectifs et sans être assujetties à des droits d'entrepôt, de magasinage, de surveillance ou à des charges quelconques, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Il est entendu toutefois que si les marchandises sont déclarées pour la consommation, elles payeront les droits de douane d'après les règlements de douane existants.

XV. Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties Contractantes ou y allant, seront exemptes dans

les territoires de l'autre de tout droit de transit, sauf l'observation des lois qui y sont en vigueur.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties Contractantes pour ce qui concerne le transit.

XVI. Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation tant par eau que par terre.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre sans compensation de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés à une tierce Puissance.

XVII. Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exception à cette règle que pour les objets suivants :

Dans la Monarchie Austro-Hongroise :

a. Pour les monopoles d'Etat (tabac, sel, poudre à tirer) ;

b. Par rapport à la police sanitaire ;

c. Relativement aux besoins de guerre dans des circonstances extraordinaires.

En Espagne pour :

a. Les armes de guerre, projectiles et leurs munitions, à moins que le Gouvernement n'en accorde la permission ;

b. Les cartes hydrographiques publiées par le Département de la Marine Espagnole ;

c. Les cartes et plans des auteurs Espagnols qui en conservent la propriété, sans leur permission ;

d. Les livres et imprimés en langue Espagnole dans les cas prescrits par la loi sur la propriété littéraire ;

e. Les missels, breviaires, diurnes et autres livres liturgiques de l'Eglise Catholique ;

f. Les peintures, figures et tous les autres objets qui puissent offenser la morale ;

g. Les préparations pharmaceutiques ou remèdes secrets dont on ne puisse découvrir la composition, ou dont la formule n'aurait pas été publiée ;

h. Le tabac dans les cas prescrits par les règlements.

XVIII. Les marchandises de toute nature importées d'un pays dans l'autre ne pourront être assujetties (au profit de l'Etat ou des communes) à des droits quelconques d'accises ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou qui grèveraient par la suite les marchandises similaires de production nationale.

XIX. En tant et aussi longtemps que le cabotage est réservé par les lois d'une des Parties Contractantes exclusivement aux bâtiments nationaux il ne pourra être exercé par les bâtiments de l'autre Partie. Cependant les navires de chacune des Parties Contractantes entrant dans un des ports de l'autre et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux dans le même cas. Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un autre ou dans plusieurs ports du même pays ou l'y accomplir sans être astreints à payer des droits autres que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

XX. Pour l'expédition en Espagne des marchandises soumises aux droits *ad valorem* les intéressés en consigneront la valeur dans une déclaration. Si les employés de la douane trouvaient insuffisante la valeur déclarée et les intéressés ne se conformaient pas avec la valeur fixée par les dits employés, l'Administration nommera un expert qui, associé à un autre expert élu par l'intéressé et à un autre désigné par l'association commerciale de la localité d'accord avec l'Agent Consulaire de la nation respective, décideront quelle en est la valeur exacte.

Les experts seront choisis, s'il est possible, parmi les négociants ou fabricants de la marchandise que l'on doit évaluer.

Lorsque la valeur déclarée serait reconnue inexacte, il y aura lieu à l'application de la pénalité établie par la législation respective.

L'Espagne jouira dans la Monarchie Austro-Hongroise de l'expédition douanière de la nation la plus favorisée.

XXI. Les Provinces Espagnoles d'outre-mer étant régies par des lois spéciales ne seront pas comprises dans les stipulations qui précèdent. Cependant les sujets de la Monarchie Austro-Hongroise y jouiront par rapport à leur commerce et à leur navigation, aux droits de navigation et de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie, et à l'expédition des navires et des marchandises, des mêmes droits, privilèges et immunités, faveurs et exemptions qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Les produits Autrichiens ou Hongrois n'y seront pas assujettis à d'autres droits, charges ni formalités que les produits de la nation la plus favorisée.

XXII. Les Consuls et autres Agents Consulaires Austro-Hongrois dans le Royaume d'Espagne jouiront de tous les privilèges,

exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même dans la Monarchie Austro-Hongroise pour les Consuls et autres Agents Consulaires de l'Espagne.

XXIII. Les Consuls et autres Agents Consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre ce que soit, partie des équipages des navires de leur nation qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original, ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment, ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents Consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents Consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de 2 mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté, après un avis donné au Consul 3 jours à l'avance, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins et autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent Article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent Consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Les marins ou autres personnes faisant partie de l'équipage d'un navire qui dans leur patrie auraient commis un crime politique quelconque, ne pourront pas être soumis à l'extradition.

XXIV. Il est entendu que le présent Traité s'étendra également à la Principauté de Lichtenstein en vertu de l'Article XIII du Traité de douane conclu entre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Prince Souverain de Lichtenstein.

XXV. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au dernier Décembre, 1877.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de la période sus indiquée, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'ex-

piration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

XXVI. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le plus bref délai.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le 24 Mars, 1870.

(L.S.) LADISLAS COMTE KARNICKI.

(L.S.) PRAXEDES M. SAGASTA.

PROTOCOLE final au Traité de Commerce et de Navigation Austro-Hongrois et Espagnol du 24 Mars, 1870.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation conclu à la date de ce jour entre la Monarchie Austro-Hongroise et l'Espagne, les Plénipotentiaires Soussignés de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et de Son Altesse le Régent de la nation Espagnole ont fait les réserves et les déclarations suivantes :

1. Sont exceptés du principe de la plus grande favorisation mutuelle exprimée à l'Article XVI du Traité de Commerce :

a. Toutes les facilités et avantages déjà accordés ou qui pourront être accordés à l'avenir à un Etat limitrophe dans le but unique de faciliter les relations frontières ainsi que les franchises ou rabais de douanes dont jouissent certaines frontières ou quelques habitants de propriétés spéciales.

b. Les avantages accordés à des pays qui sont ou seraient à l'avenir dans une union douanière avec l'un des Etats Contractants.

2 Le tarif des douanes de l'Espagne promulgué par Décret du 12 Juillet, 1869, dont un exemplaire est annexé au présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité de Commerce et de Navigation et aura la même force et valeur que celui-ci.

Il est bien entendu que les Tarifs Conventionnels actuellement en vigueur dans la Monarchie Austro-Hongroise seront considérés comme étant reproduits dans le Traité.

3. Pour jouir de l'immunité des droits de patente les voyageurs de commerce Autrichiens et Hongrois devront être munis d'une carte de légitimation industrielle conforme au Modèle I ci-joint, et les voyageurs de commerce Espagnols d'un certificat de patente qui sera délivré conformément au Modèle II ci-annexé.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année pour laquelle ils ont été délivrés. Ils pourront être rédigés dans la langue du pays, ils contiendront le signalement et la signature du porteur et seront revêtus du sceau ou cachet de l'autorité compétente qui les a délivrés.

Sur l'exhibition de ces documents, les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront de l'autorité compétente de l'autre Etat une patente selon les Modèles III et IV.

Il n'est pas permis aux voyageurs de commerce de colporter des marchandises pour les mettre en vente, mais ils peuvent transporter au lieu de destination les marchandises achetées par eux.

Au reste, ne sont admis réciproquement en franchise de droits que les voyageurs de commerce qui veulent négocier ou pour leur propre compte ou pour le compte d'une maison où ils sont employés en qualité de commis de commerce.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Gouvernements sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition à Madrid le 24 Mars, 1870.

(L.S.) LADISLAS CTE. KARNICKI.

(L.S.) PRAXEDES M. SAGASTA.

MODELE I.

Carte de Légitimation Industrielle.

Sceau ou timbre de l'autorité compétente.

Il est certifié par l'autorité Soussignée que le Sieur N. (négociant fabricant à X., ou commis au service de la maison N. à X.) est soumis à l'imposition légale pour l'exercice de son industrie en son propre nom ou au nom de la maison N. N.

Cette carte de légitimation industrielle a été délivrée au Sieur N. afin qu'il puisse obtenir des autorités Espagnoles la patente nécessaire à l'exercice de sa profession.

Ce certificat est valable pour mois.

Endroit, date et signature de l'autorité.

Signalement et signature du porteur.

MODELE II.

Certificat de Patente.

Valable pour l'année 18 . . .

Mr. N. N., Gouverneur de la province de certifie que Mr. F. F. lui a fait constater qu'il a payé le subsidie industriel en qualité de négociant fabricant ou commis voyageur de tel endroit, pouvant exercer librement cette profession en Espagne, et afin qu'il puisse le faire valoir où il lui conviendra et obtenir dans la Monarchie Austro-Hongroise la patente nécessaire pour y pouvoir exercer sa profession, lui expédie la présente valable pour une année et la revêt de son cachet et de sa signature à le de . . . 18 . . .

MODELE III.

Patente Industrielle.

Sceau ou timbre de l'autorité.

Valable pour l'année 18 . . .

Mr. N. (négociant fabricant à X., ou commis au service de la maison N. à X.) ayant présenté le certificat de patente qui lui a été délivré par l'autorité compétente de . . . (Espagne), le . . . 18 . . ., est autorisé par la présente à faire dans la Monarchie Austro-Hongroise des achats et ventes des marchandises de son industrie ou du commerce de la maison N. sur échantillons ou sur commandes.

Lieu, date et signature de l'autorité.

Signalement et signature du porteur.

MODELE IV.

Patente.

Valable pour l'année 18 . . .

Mr. N, N., Gouverneur de la Province de . . ., vu le certificat qui a été délivré au Sieur N. à la date de . . . par l'autorité . . . compétente à . . . (Autriche ou Hongrie) pour exercer la profession de négociant fabricant ou commis voyageur, expédie la présente patente pour l'autoriser à se livrer en Espagne et dans ses provinces d'outremer à l'achat ainsi qu'à la vente sur échantillons ou sur commandes des marchandises de son commerce ou de son industrie.

Fait à . . . le . . . 18 . . .

Signature du Gouverneur ou de son Délégué. (L.S.)

Déclaration.

Les Soussignés, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie et Ministre d'Etat de Son Altesse le Régent d'Espagne, à ce dûment autorisés, déclarent au nom de leurs Gouvernements respectifs que ceux-ci s'engagent à faire cesser les effets du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la Monarchie Austro-Hongroise et l'Espagne le 24 Mars, 1870, même avant l'expiration de sa durée, telle qu'elle a été fixée par l'Article XXV du dit Traité, un an après que l'une, ou l'autre des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée ou en aura demandé la révision.

La présente Déclaration sera considérée comme faisant partie intégrante du Traité et elle sera ratifiée en même temps.

En foi de quoi ils la signent en y apposant leurs cachets respectifs à Madrid le 3 Août, 1870.

(L.S.) PRAXADES M. SAGASTA.

(L.S.) V. DUBSZKY.

TARIF pour la perception des droits d'entrée dans la Péninsule et les Iles Baléares sur les Marchandises provenant de l'étranger et des provinces d'outremer.

N.B.—C'est le texte Espagnol du Tarif qui est seul obligatoire. La traduction suivante, faite par les soins du Gouvernement Belge, n'est donnée qu'à titre de renseignement.

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en		
			Ecs. Mill.	Piéc. Ct.	
	CLASSE I.—PIERRES, TERRES, MINERAUX, CRISTAUX ET PRODUITS CERAMIQUES.				
	GROUPE 1.— <i>Pierres et terres employées dans les constructions, les Arts et l'Industrie.</i>				
1	Marbres, jaspes et albâtres en blocs ou en fragments dégrossis, équarris et préparés pour être façonnés	100 kil.	0 150	0 55	
b 2	Marbres de toutes classes coupés en carreau, en tranches, marches d'escaliers, de n'im- porte quelle grandeur, polis ou non ..	100 kil.	1 500	3 75	
b 3	Marbres ouvrés en statues, bas-reliefs et ustensiles quelconques avec ornements, feuillages ou ciselures, non mentionnés dans d'autres numéros de ce tarif .. ..	.. ..	3 000	7 50
* 4	Autres pierres et terres employées pour la construction, les arts et l'industrie .. ..	.. ..	0 020	0 05
	GROUPE 2.— <i>Charbons.</i>				
* 5	Charbons minéraux et coke	Tonne de 1000 kil.	0 500	1 25	
	GROUPE 3.— <i>Schistes, bitumes, et leurs dérivés.</i>				
* 6	Goudrons, brais, asphaltes, schistes, bitumes, et pétroles bruts	100 kil.	0 100	0 25	
7	Pétroles et autres huiles minérales épurées et benzine .. .. .	.. ..	2 200	5 50
	GROUPE 4.— <i>Minéraux.</i>				
* 8	Minéraux	Tonne de 1000 kil.	0 100	0 25	
	GROUPE 5.— <i>Cristal et verre.</i>				
b 9	Verre concave, commun ou ordinaire ..	100 kil.	3 200	8 00	
b 10	Cristal et imitation de cristal .. ..	.. ..	18 000	45 00
b 11	Verre et cristal unis .. .. .	.. ..	7 000	17 50
b 12	Verres étamés et cristaux pour lunettes et horloges .. .. .	.. ..	32 000	80 00
	GROUPE 6.— <i>Terre ouvrée, faïence et porcelaine.</i>				
13	Terre en carreaux colorés, briques, tablettes, tuiles, tubes et objets semblables .. ..	.. ..	0 600	1 50
14	Poterie de grès et faïence .. .. .	.. ..	15 000	37 50
15	Porcelaine .. .. .	.. ..	21 900	52 50

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.
CLASSE 2.—MÉTAUX ET TOUTES FABRICATIONS DANS LESQUELLES LE MÉTAL ENTRE COMME MATIÈRE PRINCIPALE.				
GROUPE 1.—Or, argent et platine.				
16	Or en bijoux ou joyaux, même incrustés de perles et de pierreries	Hectogr.	10 000	25 00
17	Argent .. .. .	.. .. .	1 400	3 50
18	Or, argent ou platine ouvrés en d'autres objets. . . . .	.. .. .	0 800	2 00
GROUPE 2.—Fers et aciers.				
b 19	Aciers en barres, en feuilles et ressorts de voitures	100 kil.	6 000	15 00
b 20	Fer en gueuses .. .. .	.. .. .	1 000	2 50
b 21	„ en tuyaux de toutes classes .. .. .	.. .. .	1 875	4 70
b 22	„ de fabrication ordinaire .. .. .	.. .. .	3 000	7 50
b 23	„ de fabrication fine ou poli avec couche de porcelaine ou ornements en d'autres métaux .. .. .	.. .. .	7 000	17 50
b 24	Fer, rails .. .. .	.. .. .	3 200	8 00
b 25	„ en plaques, depuis 6 millimètres inclusivement d'épaisseur, et cornières .. .. .	.. .. .	3 600	9 00
b 26	Fer battu, étiré ou forgé et fer puddlé, en barres de toutes formes, depuis 144 millimètres inclusivement de section .. .. .	.. .. .	4 400	11 00
b 27	Fer en barres, de forme quelconque, jusqu'à 144 millimètres de section; en feuilles, jusqu'à 6 millimètres d'épaisseur, et cercles pour tonneaux .. .. .	.. .. .	5 200	13 00
a 28	Fer, fils métalliques .. .. .	.. .. .	3 200	8 00
b 29	„ clous et broquettes, même avec têtes en laiton. . . . .	.. .. .	8 000	20 00
b 30	Fer, tuyaux .. .. .	.. .. .	5 200	15 00
b 31	„ de fabrication ordinaire, même passé au bain de plomb, étain ou zinc, ou peint ou verni, en tuyaux couverts de feuilles de laiton. . . . .	.. .. .	9 000	22 50
b 32	Fer de fabrication fine ou passé au bain de porcelaine et avec ornements d'autres métaux, et objets travaillés en acier et non dénommés dans ce tarif .. .. .	.. .. .	11 000	27 50
33	Fer vieux et vieux aciers, y compris les rails .. .. .	.. .. .	2 000	5 00
b 34	Fer-blanc en feuilles .. .. .	.. .. .	7 500	18 75
b 35	„ ouvré .. .. .	.. .. .	25 000	62 50
36	Aiguilles, plumes, pièces d'horlogerie et autres objets analogues en fer ou en acier.	Kilogr.	1 200	3 00
37	Couteaux, instruments tranchants, rasoirs et coupe-plumes en fer ou en acier .. .. .	.. .. .	0 400	1 00
38	Ciseaux pour couture. . . . .	.. .. .	0 900	2 25
39	Armes blanches et leurs lames .. .. .	.. .. .	0 800	2 00
b 40	Armes à feu, canons et pièces détachées d'armes à feu .. .. .	.. .. .	2 000	5 00
GROUPE 3.—Cuivre et ses alliages.				
41	Cuivre de première fusion et vieux cuivre ..	100 kil.	5 000	12 50

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièces. Ct.
42	Cuivre et laiton en barres et en gueuses ..	100 kil.	9 000	22 50
a 43	„ et laiton en feuilles, clous en cuivre et fil d'archal .. .. .	.. ..	20 000	50 00
b 44	Cuivre en tuyaux, grandes pièces à demi ouvrées, comme enveloppes de brasiers, &c., et fonds de chaudières.. ..	.. ..	28 000	70 00
45	Fil de laiton .. .. .	.. ..	12 000	30 00
46	Bronze non ouvré .. .. .	.. ..	4 000	10 00
b 47	Lesdits métaux ouvrés et tous les alliages de métaux communs dans lesquels entrent le cuivre ou l'étain .. .. .	.. ..	50 000	125 00
48	Plaqué d'or en feuilles	Kilogr.	3 500	8 75
b 49	„ ouvré .. .. .	.. ..	14 000	35 00
50	„ d'argent en feuilles .. .. .	.. ..	0 450	1 10
b 51	„ ouvré .. .. .	.. ..	3 700	9 25
GROUPE 4.—Autres métaux.				
52	Etain en gueuses	100 kil.	5 000	12 50
53	Etain ouvré .. .. .	.. ..	20 000	50 00
54	Plomb en masses, plaques, lames, tuyaux, balles ou menu plomb .. .. .	.. ..	0 600	1 50
a 55	Plomb fabriqué .. .. .	.. ..	3 200	8 00
56	Zinc en barres, masses ou lingots .. .. .	.. ..	2 400	6 00
b 57	„ en plaques, clous et fils.. .. .	.. ..	6 000	15 00
b 58	„ en objets fabriqués .. .. .	.. ..	10 000	25 00
* 59	Tous autres métaux et alliages non dénommés, en plaques, masses, clous, &c. ..	.. ..	0 600	1 50
60	Tous autres métaux et alliages non dénommés, ouvrés .. .. .	.. ..	15 000	37 50
61	Tissus métalliques	Kilogr.	0 200	0 50
b 62	Tissus ouvrés .. .. .	.. ..	0 400	1 00
CLASSE 3. — SUBSTANCES EMPLOYÉES DANS LA PHARMACIE, LA PARFUMERIE ET L'INDUSTRIE CHIMIQUE.				
GROUPE 1.—Drogueries simples.				
63	Huile de coco, de palme, de graines et de semences, huile de graine de lin et siccativ	100 kil.	3 200	8 00
* 64	Bois de teinture et écorces à tan .. .. .	.. ..	0 100	0 25
b 65	Garance .. .. .	.. ..	8 000	20 00
66	Semence de sésame, de lin et autres graines oléagineuses .. .. .	.. ..	0 400	1 00
67	Autres produits du règne végétal, non dénommés sous d'autres numéros .. .. .	.. ..	4 000	10 00
* 68	Produits du règne animal employés en médecine .. .. .	.. ..	1 200	3 00
GROUPE 2.—Couleurs, teintures, et vernis.				
* 69	Ocres et terres naturelles pour peinture .. .. .	.. ..	0 050	0 10
70	Indigo et cochenille .. .. .	.. ..	18 000	45 00
71	Extraits de teintures .. .. .	.. ..	3 000	7 50
b 72	Garance et mélange de cette matière et de la garance	Kilogr.	0 300	0 75
73	Vernis	100 kil.	5 000	12 50
74	Couleurs en poudre ou en grumeaux .. .. .	.. ..	3 000	7 50

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièces. Ct.
a 75	Couleurs préparées et encres.. ..	100 kil.	10 000	25 00
a 76	„ dérivant de la houille et autres artificielles	Kilogr.	1 000	2 50
GROUPE 3.— <i>Produits chimiques et pharmaceutiques.</i>				
77	Acide muriatique	100 kil.	0 600	1 50
78	Acide nitrique.. ..	.. ..	2 000	5 00
79	Acide sulfurique .. ..	.. ..	0 900	2 25
80	Alun .. ..	.. ..	0 600	1 50
81	Soufre .. ..	.. ..	0 500	1 25
82	Barilles naturelles et artificielles .. ..	.. ..	0 400	1 00
83	Carbonates alcalins, alcalis caustiques et sels ammoniacaux .. ..	.. ..	1 500	3 75
84	Chlorure de chaux .. ..	.. ..	1 000	2 50
85	„ de potasse et sulfate de soude .. ..	.. ..	0 200	0 50
86	„ de sodium (sel commun) .. ..	.. ..	1 300	3 25
87	Colles et albumines .. ..	.. ..	4 000	10 00
88	Phosphore	Kilogr.	0 200	0 50
89	Nitrate de potasse (salpêtre)	100 kil.	1 500	3 75
90	Nitrate de soude .. ..	.. ..	0 400	1 00
91	Oxydes de plomb .. ..	.. ..	2 000	5 00
92	Sulfate et pyrolignite de fer .. ..	.. ..	0 600	1 50
93	Produits chimiques non dénommés.. ..	Kilogr.	0 040	0 10
94	Produits pharmaceutiques destinés exclu- sivement à l'usage médical.. ..	Valeur.	20 per ct.	20 p. ct.
GROUPE 4.— <i>Objets divers.</i>				
b 95	Amidon	100 kil.	4 000	10 00
96	Fécules à l'usage de l'industrie, dextrine et glucose .. ..	.. ..	0 500	10 25
b 97	Savons .. ..	.. ..	7 500	18 75
98	Paraffine, stéarine et blanc de baleine en masse.. ..	.. ..	10 000	25 00
b 99	Paraffine, stéarine et blanc de baleine ouvrés .. ..	.. ..	20 000	50 00
b 100	Parfumeries et essences	Kilogr.	0 600	1 50
101	Poudre de mines .. ..	.. ..	0 125	0 30
102	Poudre de chasse et mèches pour mines .. ..	.. ..	0 500	1 25
103	Mélanges explosifs dont l'emploi est analogue à la poudre à tirer .. ..	.. ..	0 065	0 15
CLASSE 4.—COTON BRUT ET MANUFACTURE.				
GROUPE 1.— <i>Coton brut.</i>				
* 104	Coton brut	100 kil.	0 600	1 50
GROUPE 2.— <i>Fils.</i>				
b 105	Coton filé et coton tors à un ou deux fils à tisser, écri, blanchi ou teint jusqu'au No. 35 inclus.. ..	Kilogr.	0 500	1 25
b 106	Coton, id., depuis le No. 36 et au-dessus .. ..	.. ..	0 700	1 75
107	Coton tors à trois fils ou plus, pour coudre ou broder, écri, blanchi ou teint .. ..	.. ..	1 000	2 50
GROUPE 3.— <i>Tissus.</i>				
b 108	Tissus croisés, unis, écri, blanchis ou teints,			

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.
	en pièces ou en mouchoirs, jusqu'à 25 fils inclus, comptés dans la trame et dans la chaîne, dans un carré de 6 millimètres ..	Kilogr.	1 200	3 00
b 109	Tissus id., depuis 26 fils et au-dessus ..	.. ..	1 075	2 70
b 110	„ imprimés, croisés et ouverts au métier, jusqu'à 25 fils inclus dans la trame et la chaîne .. ..	.. ..	1 600	4 00
b 111	Tissus id., depuis 25 fils et au-dessus .. ..	.. ..	1 475	3 70
b 112	„ transparents, comme mousselines, batistes, linons, organdis, et gazes de toutes espèces .. ..	.. ..	1 200	3 00
b 113	Tissus ouatés et piqués .. ..	.. ..	1 800	4 50
b 114	Panas, velours de coton et autres tissus d'ameublement et de vêtements .. ..	.. ..	1 400	3 50
b 115	Tulles .. ..	.. ..	2 000	5 00
b 116	Broderies au crochet, de forme quelconque, y compris les points .. ..	.. ..	1 200	3 00
b 117	Entre-deux ou points de toute espèce, excepté ceux au crochet .. ..	.. ..	2 500	6 25
b 118	Tricots en pièces, camisoles et pantalons .. ..	.. ..	1 050	2 60
b 119	Bas, chaussettes, gants et autres objets en tricot .. ..	.. ..	2 100	5 25
CLASSE 5.—CHANVRE, LIN, PITE, JUTE, ET LEURS FABRICATS.				
GROUPE 1.—Bruts.				
120	Albaca, pite et jute	100 kil.	0 400	1 00
121	Chanvre brut et chanvre peigné .. ..	.. ..	4 000	10 00
122	Lin brut et lin peigné .. ..	.. ..	1 000	2 50
GROUPE 2.—Fils.				
123	Fils d'albaca, de pite et de jute .. ..	.. ..	3 000	7 50
124	„ de chanvre et de lin .. ..	.. ..	11 000	27 50
b 125	„ tors à deux bouts ou plus .. ..	.. ..	49 000	122 50
b 126	Câbles et cordages .. ..	.. ..	8 000	20 00
GROUPE 3.—Tissus.				
b 127	Tissus unis jusqu'à 10 fils inclus	Kilogr.	0 500	1 25
b 128	„ unis de 11 à 24 inclus .. ..	.. ..	1 000	2 50
b 129	„ unis de 25 et au-dessus .. ..	.. ..	1 700	4 25
b 130	„ croisés et ouverts .. ..	.. ..	0 800	2 00
131	Dentelles .. ..	.. ..	5 000	12 50
b 132	Entre-deux ou pointes .. ..	.. ..	2 000	5 00
b 133	Tapis .. ..	.. ..	0 100	0 25
CLASSE 6.—LAINES, SOIES DE PORC, POILS, CRINS, ET LEUR FABRICATION.				
GROUPE 1.—Bruts.				
134	Soies de porc, crins et poils	100 kil.	0 800	2 00
a 135	Laine commune .. ..	.. ..	0 200	28 00
136	„ d'autres qualités, et longue, pour estame chaînes .. ..	.. ..	5 000	12 50

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièces. Ct.
137	Laines peignées et préparées pour la chaîne	100 kil.	12 000	20 00
GROUPE 2.— <i>Fils.</i>				
138	Estame filée et torse, en masse ou avec huile	Kilogr.	0 750	1 85
139	„ lavée ou blanchie .. .. .	.. ..	1 050	2 60
140	„ teinte .. .. .	.. ..	1 200	3 00
GROUPE 3.— <i>Tissus.</i>				
b 141	Tapis	100 kil.	70 000	175 00
b 142	Couvertures de laine	Kilogr.	0 900	2 35
b 143	Tissus de pure laine ou mélangés de coton, unis et croisés, même à poils, comme les bayettes et flanelles et les <i>panas</i> et velours ras .. .. .	.. ..	2 000	5 00
b 144	Draps légers, casimirs et laines douces et châles, tapis .. .. .	.. ..	3 200	8 00
b 145	Draps grossiers, ordinaires et tous autres tissus appartenant à la draperie .. .. .	.. ..	2 500	6 25
b 146	Tissus communs de poils, mélangés ou non de coton .. .. .	.. ..	0 600	1 50
147	Tissus de soies de porc et de crins .. .. .	.. ..	1 000	2 50
b 148	„ brodés .. .. .	.. ..	1 600	4 00
CLASSE 7.—SOIE ET SA FABRICATION.				
GROUPE 1.— <i>Fils.</i>				
149	Soie écrue et filée, sans être torse .. .. .	.. ..	0 600	1 50
150	„ torse, jusqu'à 4 bouts inclusivement .. .. .	.. ..	2 500	6 25
151	„ torse, au-dessus de 4 bouts .. .. .	.. ..	3 500	8 75
152	Bourre de soie filée, sans être torse .. .. .	.. ..	0 200	0 50
153	„ „ torse, jusqu'à 4 bouts inclusivement .. .. .	.. ..	0 600	1 50
154	Bourre de soie torse, au-dessus de 4 bouts .. .. .	.. ..	1 800	4 50
GROUPE 2.— <i>Tissus.</i>				
155	Tissus unis ou croisés .. .. .	.. ..	7 000	17 50
156	Velours et peluches .. .. .	.. ..	10 500	26 25
157	Tissus de filloselle, bourre ou déchet de soie, de soie écrue et de bourre mélangée de soie .. .. .	.. ..	3 600	9 00
158	Tulles de soie ou de bourre de soie .. .. .	.. ..	9 000	22 50
159	Dentelles et entre-deux ou pointes .. .. .	.. ..	11 000	27 50
b 160	Tissus brodés, id. .. .. .	.. ..	6 000	15 00
CLASSE 8.—PAPIERS ET LEUR APPLICATION.				
GROUPE 1.— <i>Papier à imprimer et à écrire.</i>				
161	Papier continu, non collé et à demi-collé, pour l'impression	100 kil.	4 000	10 00
b 162	Papier à écrire, pour impressions lithographiques et pour estamper .. .. .	.. ..	10 000	25 00

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.
b 163	Papier découpé à la main, rayé et carton- nage	100 kil.	20 000	50 00
	GROUPE 2.— <i>Papier gravé, imprimé ou photographié.</i>			
b 164	Livres reliés ou non reliés et autres, im- primés en Espagnol .. .. .	.. ..	16 000	40 00
165	Livres en langues étrangères .. .. .	.. ..	4 000	10 00
166	Estampes, cartes géographiques et dessins ..	Kilogr.	0 500	1 25
	GROUPE 3.— <i>Papiers d'ameublement.</i>			
b 167	Papier estampé sur fond naturel	100 kil.	11 000	27 50
b 168	„ sur fond mat on lustré .. ..	.. ..	20 000	50 00
b 169	„ avec or, argent, laine ou cristal .. ..	.. ..	80 000	200 00
	GROUPE 4.— <i>Papiers divers.</i>			
b 170	Papiers gris, buvard, ordinaire pour embal- lage, à polir et carton .. .. .	.. ..	5 000	12 50
171	Autres non tarifés .. .. .	.. ..	16 000	40 00
	CLASSE 9.—BOIS ET AUTRES MATIERES VEGETALES EMPLOYEES DANS L'INDUSTRIE ET LEUR FABRICATION.			
	GROUPE 1.— <i>Bois.</i>			
172	Douves	Millier	3 000	7 50
173	Planches, madriers, poutres et poutrelles ..	Mètre cube.	0 600	1 50
174	Bois courbes et façonnés pour la construc- tion navale	Valeur.	1 per ct.	1 p. ct.
* 175	Bois pour l'ébénisterie, en grume ou scié ..	100 kil.	0 200	0 50
176	„ scié en planches .. .. .	.. ..	1 000	2 50
b 177	Futailles montées ou non .. .. .	.. ..	4 000	10 00
	GROUPE 2.— <i>Meubles et ouvrages d'art.</i>			
a 178	Bois ordinaire, travaillé en tous genres, tourné ou non tourné, peint ou vernis, avec filets, à moulures, vernis ou préparés pour être dorés .. .. .	.. ..	7 000	17 50
a 179	Bois fin, en meubles ou autres objets, tournés, sculptés, polis et vernis; meubles en bois ordinaire plaqués d'autres bois fins; meubles tapissés, excepté avec tissus de soie et filets d'or .. .. .	.. ..	14 000	35 00
b 180	Les mêmes meubles et objets dorés; ceux ouvrages de nacre ou autres matières fines et avec moulures en métal; ceux recou- verts d'étoffes en soie .. .. .	.. ..	40 000	100 00
	GROUPE 3.— <i>Articles divers.</i>			
* 181	Charbon, bois à brûler et autres combus- tibles végétaux	Tonne de 1000 kil.	0 200	0 50
182	Liège	100 kil.	0 200	0 50
183	Cercles, cerceaux, treillages ou treillis ..	.. ..	0 500	1 25
* 184	Roseaux, sparte, crin végétal, joncs, osier et autres matières analogues .. .. .	.. ..	0 100	0 25

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en		
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.	
	CLASSE 10.—BESTIAUX ET CHEVAUX, PEAUX ET AUTRES DEPOUILLES EMPLOYÉES DANS L'INDUSTRIE ET LEURS APPLICATIONS.				
	GROUPE 1.— <i>Chevaux et bestiaux.</i>				
b 185	Chevaux hongres ne marquant plus..	Tête	40 000	100 00	
186	Autres chevaux et toutes les juments ..	..	6 000	15 00
187	Mulets .. ..	..	6 000	15 00
188	Anes .. ..	..	1 000	2 50
189	Bestiaux, bœufs, taureaux, vaches, &c. ..	..	2 000	5 00
a 190	Moutons et chèvres .. ..	..	0 200	0 50
b 191	Porcs .. ..	..	1 000	2 50
	GROUPE 2.— <i>Pelletteries et peaux tannées.</i>				
192	Cuir et peaux non tannés	100 kil.	3 900	7 50	
b 193	„ „ tannés	Kilogr.	0 500	1 25	
b 194	„ vernis .. ..	..	1 000	2 50
* 195	Pelletteries pour fourrures et d'agrément ..	..	0 200	0 50
b 196	Gants de peau .. ..	..	8 000	20 00
b 197	Chaussures .. ..	..	3 500	8 75
b 198	Objets d'art, pour garnitures et ceinturons d'épées .. ..	..	1 000	2 50
	GROUPE 3.— <i>Plumes.</i>				
b 199	Plumes et leur fabrication	Valeur	20 p. c.	20 p. c.	
	GROUPE 4.— <i>Autres matières animales.</i>				
200	Graisse animale	100 kil.	0 600	1 50	
* 201	Ambre, baleines, écailles de tortues, os, nacre et ivoire brut ou coupé	Kilogr.	0 020	0 05	
202	Cire non travaillée .. ..	..	0 040	0 10
b 203	„ travaillée .. ..	..	0 300	0 75
* 204	Guano et autres engrais	100 kil.	0 020	0 05	
205	Boyaux .. ..	..	3 000	7 50
* 206	Matières animales non dénommées et non fabriquées .. ..	..	0 200	0 50
	CLASSE 11.—INSTRUMENTS DE SCIENCES ET D'ARTS ET MACHINES ET APPAREILS EM- PLOYÉS POUR L'AGRICULTURE, L'INDUSTRIE ET LE TRANSPORT.				
	GROUPE 1.— <i>Instruments.</i>				
b 207	Pianos	Pièce	100 000	250 00	
208	Montres d'or .. ..	..	3 000	7 50
209	„ d'argent et d'autres métaux..	..	0 800	2 00	
210	„ d'autres espèces	Valeur	20 p. c.	20 p. c.	
211	Instruments de sciences et arts .. ..	..	10 —	10 —
	GROUPE 2.— <i>Appareils et machines.</i>				
b 212	Bascules	100 kil.	11 000	27 50	
213	Machines agricoles	Valeur	1 p. c.	1 p. c.	
214	„ motrices	Valeur	2 —	2 —	
215	„ complètes pour toutes catégories d'industrie	Valeur	6 —	6 —	

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill. 10 p. c.	Pièce Ct. 10 p. c.
216	Pièces détachées Valeur	100 kil.		
217	Appareils isolants, tendoirs, poteaux et autres pièces pour télégraphes électriques. . Valeur	.. ..	3 —	3 —
GROUPE 3.—Voitures.				
218	Carrosses et berlines à quatre places et voitures légères à deux tabliers, avec avances, capotes ou sans, neufs, ayant servi ou réparés	Pièce	400 000	1000
219	Berlines à deux places, avec ou sans strapon- tin; omnibus de plus de 15 places et diligences, neufs, ayant servi ou réparés ..	.. ..	300 000	750 00
220	Voitures à deux ou quatre roues, sans tabliers, avec ou sans capotes, quel que soit le nombre des places; omnibus jusqu'à 15 places inclusivement et voitures non dénommées ci-dessus, neufs, ayant servi ou réparés .. .. .	.. ..	125 000	312 50
221	Voitures pour chemins de fer, waggons de toute classe pour chemin de fer et char- rettes pour le transport des fruits et des marchandises. . . . Valeur	.. ..	25 p. c.	25 p. c.
GROUPE 4.—Navires.				
b 222	Embarcations en bois de la contenance d'au moins 100 tonnes d'un mètre cube. . .	Ton.mét.	13 000	32 50
b 223	Embarcations id. de 101 à 300 tonnes id. . .	.. ..	10 000	25 00
b 224	„ „ 301 et au-dessus id. . .	.. ..	5 000	12 50
b 225	„ „ avec carcasse en fer, de toute contenance .. .. .	.. ..	5 000	12 50
226	Epaves maritimes Valeur	100 kil.	8 p. c.	8 p. c.
CLASSE 12.—SUBSTANCES ALIMENTAIRES.				
GROUPE 1.—Viandes et poissons.				
b 227	Oiseaux vivants et morts et menu gibier ..	Kilogr.	0 100	0 25
228	Viande en saumure salée ou fumée	100 kil.	1 000	2 50
229	Autres viandes. . . . .	.. ..	2 000	5 00
a 230	Graisse de vache .. .. .	.. ..	16 000	40 00
231	„ saindoux .. .. .	.. ..	6 400	16 00
232	Morue et stockfish .. .. .	.. ..	7 000	17 50
233	Poissons frais ou avec le sel indispensable pour leur conservation .. .. .	.. ..	0 400	1 00
b 234	Poisson salé, fumé et mariné. . . . .	.. ..	3 200	8 00
235	Coquilles .. .. .	.. ..	1 000	2 50
GROUPE 2.—Grains et légumes.				
b 236	Riz pelé .. .. .	.. ..	3 200	8 00
a 237	Avoine, zahina et sarrasin .. .. .	.. ..	1 040	2 60
a 238	Orge, seigle et maïs .. .. .	.. ..	0 900	2 25
a 239	Froment .. .. .	.. ..	1 200	3 00
a 240	Légumes secs .. .. .	.. ..	1 200	3 00
GROUPE 3.—Légumes et fruits.				
241	Légumes .. .. .	.. ..	0 500	1 25
242	Fruits .. .. .	.. ..	1 000	2 50

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.
GROUPE 4.— <i>Denrées coloniales.</i>				
243	Sucre non raffiné, de production et de provenance directe des provinces Espagnoles de l'Amérique	100 kil.	7 600	19 00
244	Sucre étranger, de toutes provenances .. .. .	.. ..	9 450	23 65
245	„ raffiné et candi, de production et de provenance directe des provinces Espagnoles d'Amérique .. .. .	.. ..	10 800	27 00
246	Sucre étranger, de toutes provenances .. .. .	.. ..	12 900	32 25
247	Cacao de toute espèce provenant des ports d'Amérique .. .. .	.. ..	22 500	56 25
248	Cacao de toute espèce provenant d'autres endroits .. .. .	.. ..	24 500	61 25
249	Café de production et de provenance directe des provinces Espagnoles d'Amérique .. .. .	.. ..	7 400	18 50
250	Café de pays étranger.. .. .	.. ..	10 000	25 00
251	Cannelle dite : de Ceylan, et autres	Kilogr.	0 500	1 25
252	„ d'autres espèces .. .. .	.. ..	0 240	0 60
253	Clous de girofle .. .. .	.. ..	0 200	0 50
254	Piment.. .. .	.. ..	0 100	0 25
255	Thé .. .. .	.. ..	0 600	1 50
GROUPE 5.— <i>Huiles et boissons.</i>				
b 256	Huile de table	100 kil.	10 000	25 00
257	Eau-de-vie fabriquée dans les provinces Espagnoles d'Amérique et en provenant directement	Hectol.	3 000	7 50
258	Eau-de-vie provenant d'autres endroits étrangers .. .. .	.. ..	7 500	18 75
259	Liqueurs	Litre	0 400	1 00
260	Bière et cidre	Hectol.	5 000	12 50
b 261	Vins mousseux.. .. .	Litre	0 400	1 00
b 262	„ autres .. .. .	.. ..	0 200	0 50
GROUPE 6.— <i>Semences et fourrages.</i>				
a 263	Semences non dénommées et vesces.. .. .	100 kil.	0 640	1 60
264	Fourrages et son .. .. .	.. ..	0 200	0 50
GROUPE 7.— <i>Divers.</i>				
265	Conserves alimentaires, moutarde et sauces.. .. .	Kilogr.	0 400	1 00
b 266	Chocolats .. .. .	.. ..	0 400	1 00
b 267	Confitures .. .. .	.. ..	0 200	0 50
268	Œufs	100 kil.	1 500	3 75
b 269	Pâtes pour potages, féculs alimentaires, pains et biscuits .. .. .	.. ..	5 600	14 00
b 270	Fromages	Kilogr.	0 100	0 25
a 271	Miel	100 kil.	1 900	4 75
CLASSE 13.— <i>ARTICLES DIVERS.</i>				
b 272	Garnitures et ornements composés d'ambre, jais, aventurine, corail ou plaqués, excepté ceux d'or et d'argent	Kilogr.	8 000	20 00
b 273	Garnitures et ornements d'autres matières.. .. .	.. ..	4 000	10 00
274	Cannes	Cent	10 000	25 00

Nos. d'ordre.	Marchandises.	Base.	Droits en	
			Ecs. Mill.	Pièc. Ct.
b 275	Boutons en écaille, ivoire et nacre, et ceux en métal avec lettres, armes, &c.	Kilogr.	0 800	2 00
b 276	Boutons autres, exceptés ceux de passementerie . . . . .	.. ..	0 400	1 00
b 277	Cartouches sans projectiles ou balles, pour armes à feu permises, du système Lefauchaux et autres analogues	100 kil.	30 000	75 00
b 278	Cartouches avec projectiles ou balles. . . . .	.. ..	24 000	60 00
b 279	Amorces et capsules pour armes à feu permises . . . . .	.. ..	70 000	175 00
b 280	Vergettes et brosses	Kilogr.	0 800	2 00
b 281	Feutre de toute espèce. . . . .	.. ..	0 300	0 75
282	Gomme élastique et gutta-percha non ouvré.	100 kil.	2 000	5 00
283	Gomme id. en feuilles, filée et en tuyaux . .	Kilogr.	0 300	0 75
284	„ „ ouvrée, en tous genres . . . . .	.. ..	9 750	1 85
b 285	Toiles cirées pour planchers et pour emballage	100 kil.	13 000	32 50
b 286	Toiles cirées d'autres espèces.	Kilogr.	0 400	1 00
b 287	Jeux et joujoux, excepté ceux en écaille, ivoire, nacre, or ou argent . . . . .	.. ..	0 600	1 50
b 288	Écaille, ambre, jais, ivoire et corail, ouvrés, de n'importe quelle forme, non dénommés . .	.. ..	5 000	12 50
289	Objets en carton, imitation des matières renommées, objets en écume de mer et autres semblables . . . . .	.. ..	1 000	2 50
b 290	Parapluies et ombrelles, couverts en tissus de soie	Pièce	1 000	2 50
b 291	Parapluies et ombrelles doublés d'autres tissus . . . . .	.. ..	0 600	1 50
a 292	Passementerie de soie	Kilogr.	5 000	12 50
293	„ „ toutes autres espèces . . . . .	.. ..	1 800	4 50
b 294	Chapeaux { de paille . . . . .	.. ..	6 000	15 00
b 295	et { chapeaux d'autres espèces	Pièce	0 800	2 00
b 296	bonnets { bonnets d'autres espèces . . . . .	.. ..	0 400	1 00
b 297	„ { chapeaux et bonnets de femmes, montés et garnis . . . . .	.. ..	3 000	7 50
298	Tissus en gomme élastique, mélangés d'autres matières	Kilogr.	1 200	3 00
a 299	Tissus en paille . . . . .	.. ..	0 800	2 00
b 300	Tous autres objets de quincaillerie et mercerie, non dénommés Valeur	.. ..	20 p. c.	20 p.
TARIF D'EXPORTATION.				
1	Liège brut ou en planches de la province de Gérone	100 kil.	3 000	7 50
2	Vieux chiffons et vieilles hardes en lin, coton et toile . . . . .	.. ..	1 600	4 00
3	Galène . . . . .	.. ..	0 500	1 25
4	Plomb argentifère . . . . .	.. ..	0 400	1 00
5	Litharge . . . . .	.. ..	0 320	0 80

*Dispositions pour l'application de ce Tarif.**Disposition 1. — Articles Libres de Droits.*

Seront libres de tout droit de douane à leur importation dans la péninsule et les îles Baléares, les articles suivants :

- 1°. Eaux minérales (excepté l'emballage) ;
- 2°. Arbres, sarments et plantes ;
- 3°. Chaux (protoxyde de calcium) ;
- 4°. Herbiers ou collections de plantes scientifiquement formées ;
- 5°. Minéraux isolés ou collectionnés pour l'étude ;
- 6°. Minerai de cuivre ;
- 7°. Minerai d'or ;
- 8°. Minerai d'argent ;
- 9°. Modèles en petit, de toute classe ;
- 10°. Echantillons de tissus coupés en fragments suffisants pour laisser voir le dessin ;
- 11°. Objets archéologiques ou numismatiques ;
- 12°. Or, argent et platine en bijoux et vaisselle hors de service, en barres, monnaie, pièces, poudre, plaques ;
- 13°. Or, argent et platine ouvrés et contrôlés en Espagne ;
- 14°. Perles, semence de perles et pierres précieuses ;
- 15°. Soie en cocons, déchets de cocons et semence de soie ;
- 16°. Plâtre (sulfate de chaux) ;
- 17°. Objets d'habillement, meubles de propreté et de commodité, linge de lit et de table, livres, outils en fer servant à une profession, instruments portatifs, costumes de théâtre, bijoux et vaisselle portant la marque qu'ils ont déjà servi, que les voyageurs transportent dans leurs équipages et en quantité proportionnée à leur rang, profession et condition.

Disposition 2. — Articles Libres de Droits, sauf l'Accomplissement des Formalités Indiquées.

1°. Emballages introduits pour exporter des marchandises nationales, à la condition que le négociant dépose un cautionnement équivalent aux droits de douane et réexporte les emballages dans le délai précis de 3 mois.

Dans les documents de l'expédition à l'entrée, on désignera le nombre, la classe et les dimensions des emballages et on en attestera, à la sortie, les vérifications voulues ;

2°. Vins indigènes et emballages expédiés de l'étranger, à la condition qu'il sera toujours spécifié, dans les documents d'expédition à l'entrée, le nombre, la classe, les dimensions des emballages, la quantité et la classe des vins, comme aussi le numéro et la date de la facture d'exportation ;

3°. Futailles, sacs et grands tonneaux de métal qui sont importés

avec des marchandises, quand les intéressés les exportent à l'étranger dans le délai de 3 mois et avec l'intervention de la douane ;

4°. Corail recueilli par des Espagnols et transporté directement sur un navire national, moyennant la justification de ces faits ;

5. Œuvres d'art exécutées par des Espagnols à l'étranger et celles qu'acquièrent le Gouvernement, des académies ou autres corporations, en destination de musées, galeries ou salles d'étude, dans les cas où ces circonstances sont établies ;

6°. Chapelets, objets sacrés et autres, destinés aux lieux saints ;

7°. Voitures, bétail, animaux guidés, collections de figures de cire et autres analogues, quand les maîtres prennent un engagement qui garantisse les droits dans le cas où la réexportation n'en aurait pas lieu dans un délai qui n'excédera pas 6 mois, et qu'ils établissent, lors de la réexportation, l'identité des objets introduits ;

8°. Voitures et bétail Espagnols qui viennent de l'étranger, sauf à spécifier, dans la facture d'exportation, le signalement détaillé et la circonstance que la réimportation aura lieu dans un délai qui ne pourra excéder 6 mois ;

9°. Livres Espagnols renvoyés de l'étranger, quand, dans la facture d'exportation, on aura consigné le nombre d'exemplaires, le titre de l'ouvrage et le nom de l'imprimeur.

Si les formalités exigées pour chaque cas n'étaient pas remplies, que, des examens et vérifications, il ne résultât pas une conformité complète, la concession sera considérée comme annulée et les administrateurs des douanes exigeront les droits de douane correspondants.

Les marchandises et objets nationaux renvoyés des expositions étrangères, les meubles, équipages, voitures et effets appartenant au corps diplomatique, le mobilier d'Espagnols résidant à l'étranger ou d'étrangers qui viennent s'établir en Espagne seront également libres de droits, à la condition que les administrations des douanes et les intéressés accomplissent les formalités exigées sur la matière par les ordonnances et les instructions spéciales.

Disposition 3.—Droit Différentiel de Pavillon.

On n'exigera aucune surtaxe pour différence de pavillon, des articles importés par navires étrangers et par terre, si ce n'est jusqu'au 1er Janvier, 1872, des marchandises ci-dessous spécifiées et au taux indiqué :

1re classe : 1 réal par 100 kilogrammes ou 0-25 de piécette—
abaca, huiles, acide sulfurique, id. muriatique, alun, indigo, soufre, carbonate de soude, déchets de cire, chlorure de chaux, cristaux et faïence, fer en lingots, id. fondu en tuyaux, id. fondu en faulx, socs de charrue et câbles, lin, beurre, muriate de potasse, machines de toutes classes, nitrate de soude.

2de classe : 5 réaux par 100 kilogrammes ou 1-25 de piécette—

eau-de-vie, chanvre, étain, cuivre et laiton en barres et en lames ; gemmes, fers (excepté ceux désignés dans la classe précédente), fils de toutes classes, meules, papier, fromage, salpêtre, tissus de toutes classes.

3^{me} classe : 10 réaux par 100 kilogrammes ou 2-25 piécettes—coton en laine, sucre, morue, cacao, café, cannelle, cire (les déchets exceptés), cuirs.

Disposition 4.—Droits Spéciaux.

1°. Le coton non égrené payera la moitié des droits désignés au No. 104 ;

2°. Le riz en paille payera la moitié des droits fixés au No. 236 ;

3°. Les farines payeront le droit des grains dont elles sont faites, plus 50 pour cent du même droit ;

4°. Les linges confectionnés payeront en douane, pour leur poids total, le droit assigné au tissu dont ils se composent à leur partie extérieure, plus 50 pour cent du même droit ;

5°. Les tissus brodés à la main et à la machine et ceux mélangés de métaux fins ou imités payeront le droit correspondant à la classe de tissus auxquels ils appartiennent, plus 50 pour cent du même droit ;

6°. Les tissus de fil, laine, et soie, qui contiennent un mélange de coton seulement dans une partie de l'ourdissure ou de la trame, seront considérés, pour le droit de douane, comme étant faits de fil, de laine, ou de soie sans mélange ;

7°. Les tissus de laine et soie ou de bourre de soie dont l'ourdissure ou la trame est faite d'une de ces deux matières, payeront un-cinquième du poids comme soie et quatre-cinquièmes comme laine ;

8°. Les tissus de fil ou soie dont l'ourdissure ou la trame serait formée d'une de ces deux matières, et ceux de coton et soie dont l'ourdissure ou la trame serait faite entièrement de coton, payeront quatre-cinquièmes du poids comme tissus de fil ou de coton, selon les cas, et un-cinquième comme soierie. Sont exceptés les peluches et velours, qui payeront trois-cinquièmes comme coton et deux-cinquièmes comme soierie ;

9°. Les tissus de fil et laine dont l'ourdissure ou la trame serait faite d'une de ces deux matières payeront trois-cinquièmes du poids comme laine et deux-cinquièmes comme lingerie ;

10°. Les tissus de fil et coton dont l'ourdissure ou la trame serait faite entièrement de coton, payeront la moitié du poids comme tissus de coton et l'autre moitié pour les parties correspondantes de lingerie ;

11°. Les tissus qui, tout en ayant la tramé ou ourdissure entièrement de fil, de laine, de soie, ou de coton, contiendront dans l'autre

partie de l'étoffe (ourdisure ou trame, selon le cas) deux ou plus de ces matières, payeront comme étant soumis aux règles antérieures, c'est-à-dire qu'ils seront considérés comme composés de fil, de laine, de soie, ou de coton, et de la matière qui, dans le mélange, acquittent des droits moindres.

Disposition 5.—Emballages.

Payeront pour leur poids brut ou l'emballage compris, les articles qui ont un droit fixe de balance, les huiles, les graisses, les viandes, les poissons, les tripes en saumure et tous ceux qu'il n'est pas possible d'enlever de l'emballage sans détérioration, ou sans qu'à l'emballage ne reste adhérente une partie de la marchandise.

Tous les autres articles payeront le poids de l'emballage ou des vases intérieurs compris, à l'exception des étuis, dont le poids sera estimé séparément.

Les pipes et barils qui peuvent encore servir pour contenir des liquides et les grands tonneaux en métal qui servent à contenir d'autres marchandises que celles qui ont été amenées, payeront les droits correspondants. Les sacs payeront chacun 10 centimes de piécette.

Par emballage extérieur, on entend celui qui reste visible, le ballot étant fermé: tout ce qu'il contient sont les emballages intérieurs.

Disposition 6.—Tares.

Du poids brut des marchandises qui sont désignées ci-dessous, on décomptera, pour tare, le tantième suivant pour cent:

Acier en boîtes	10	pour cent.
Coton en bobines	40	„
Sucre en caisses et en barriques	14	„
Cannelle en sacs	8	„
„ en boîtes	20	„
Extrait de viande, Liebig, par pots	70	„
Filés	3	„
Feuilles de fer-blanc en caisses	10	„
Phosphore expédié dans des feuilles de métal et des boîtes de bois	50	„
Faïence en caisses ou barriques	30	„
„ en bannettes	16	„
Passementerie, quand l'armature intérieure est en bois, pâte, ou autre matière ana- logue, excepté les matières textiles, du poids net	10	„
Verre et cristal en caisses ou barriques	40	„
„ „ en bannettes	20	„

Disposition 7.—Droits ad valorem.

Dans les droits *ad valorem*, les intéressés désigneront, dans les

déclarations, la valeur des marchandises. Si les employés chargés de l'expédition estiment la valeur fixée trop bas et que les intéressés n'acceptent pas celle qu'on leur fixe, l'administration nommera un expert qui, avec un autre choisi par l'intéressé et un troisième nommé par le Conseil d'Agriculture, d'Industrie, et de Commerce, décideront quelle est la valeur exacte.

Les experts seront toujours choisis, autant que possible, parmi les personnes qui vendent ou fabriquent la marchandise objet de l'évaluation.

Dans les endroits où il n'y a pas de Conseil d'Agriculture, d'Industrie, et de Commerce, l'alcade nommera le tiers.

Disposition 8.—Exportation et Réimportation.

Les marchandises non comprises dans le tarif d'exportation sortiront absolument libres de droits.

Les fruits, marchandises, et meubles nationaux qui s'exporteront à l'étranger et reviendront dans la péninsule, seront considérés comme étrangers et payeront les droits fixés au tarif d'importation. Sont exceptés, ceux qui sont compris dans la Disposition 2.

On entendra par plomb ou litharge argentifère ceux qui contiennent plus de 30 grammes d'argent par 100 kilogrammes de plomb.

Disposition 9.—Commerce avec les Iles Canaries.

Les ports de Santa-Cruz de Teneriffe, Orotava, Ciudad del Real de las Palmas, Santa-Cruz de la Palma, Arrecife de Lanzarote, Puerto de Cabras, et San Sebastian des îles Canaries, seront les seuls qui pourront faire le commerce avec ceux de la péninsule.

On recevra, comme produits nationaux desdites îles, les articles suivants :

Huile de Catapuce, Amandes, Lupins, Haricots, Barilis, Châtaignes, Orge, Oignons, Seigle, Cochenille, Produits de confiserie, Nattes pour chapeaux, etc. ; Fruits, Garvances, Semences, Maïs, Orseille, Pommes de Terre, Poisson, Pierres à filtrer, Cadettes, Soie en cocons, brute et ouvrée, Blé, Vin.

Perdront leur nationalité, les marchandises, fruits et meubles qui seront réexportés des Canaries comme invendables ou pour d'autres causes.

Les marchandises provenant des provinces Espagnoles d'outre-mer, qui touchent les Canaries, conserveront leur nationalité à leur introduction dans la péninsule, lesdits ports étant considérés comme dépôts ; mais elles devront être inscrites dans un registre, conformément aux dispositions établies pour les marchandises étrangères.

Disposition 10.—Commerce avec les Provinces Espagnoles d'Amerique.

Les marchandises tirées et provenant de ces provinces, pour

lesquelles le tarif ne désigne pas de droit, payeront la moitié de ceux qui sont fixés pour les produits similaires étrangers.

Disposition 11.—Commerce avec les Provinces Espagnoles de l'Océanie.

Les marchandises tirées et provenant de ces provinces payeront la cinquième partie des droits fixés pour les produits similaires étrangers.

Disposition 12.—Commerce avec Fernando Poo.

Les marchandises tirées et provenant directement des îles Espagnoles de Fernando Poo et de leurs dépendances, Annobon, Gorisco, Elobey, et Cabo de San-Juan ne payeront aucun droit de douane à leur entrée dans la péninsule, le commerce qui se fait entre celle-ci et les différents points susmentionnés étant considérés comme cabotage.

Tous les produits de la côte occidentale d'Afrique qui auront été transportés auxdites îles et de celles-ci directement dirigés vers la péninsule, payeront les trois-cinquièmes des droits fixés au tarif, à la condition toujours qu'ils soient enregistrés conformément aux ordonnances de douanes.

Disposition 13.—Ne pourront être introduits dans le Royaume les Articles suivants :

1°. Armes de guerre, projectiles et leurs munitions, si ce n'est avec l'autorisation du Gouvernement.

2°. Cartes hydrographiques publiées par le dépôt de la marine.

3°. Cartes de plans d'auteurs Espagnols, dont le droit de propriété ne serait pas expiré, à moins d'autorisation desdits auteurs.

4°. Livres et imprimés en Espagnol, dans les cas prévus par la loi sur la propriété littéraire.

5°. Missels, bréviaires, diurnaux, et autres livres liturgiques de l'Eglise Catholique.

6°. Peintures, figures, et tous autres objets qui offensent la morale.

7°. Préparations pharmaceutiques ou remèdes secrets dont il ne serait pas possible de découvrir la composition ou dont la formule n'aurait pas été publiée.

8°. Sel commun jusqu'au 1er Janvier, 1870, date à laquelle commencera à être appliqué le droit fixé au tarif, No. 86.

9°. Tabacs, dans la forme et les cas prévus par les règlements sur leur régie.

Observations.

1°. Les articles du tarif dont les droits actuels excèdent 15 pour cent sans s'élever à 20 et qui seront réduits à 15 pour cent le 1er Juillet, 1875, sont indiqués par la lettre *a*.

2°. Ceux dont les droits sont actuellement de 20 pour cent et au-dessus et qui doivent supporter une réduction d'un tiers, à partir du 1er Juillet, 1875, de manière à descendre à 15 pour cent au 1er Juillet, 1881, sont indiqués par la lettre *b*.

3°. Toutes les autres divisions qui ne sont marquées d'aucun signe sont celles qui, grevées actuellement de droits extraordinaires ou fiscaux, pourront ou non supporter une réduction à partir du 1er Juillet, 1875, selon que l'intérêt le conseillera.

4°. Les divisions marquées d'un *astérisque* ont un droit de balance.

Les droits sont établis en écus et en piécettes, en tenant compte de ce que, conformément aux dispositions du décret du gouvernement provisoire, du 19 Octobre, 1868, et à l'ordre du pouvoir exécutif, du 23 Mars dernier, l'usage du nouveau système monétaire est obligatoire à partir du 1er Janvier, 1871. Jusque-là les douanes seront régies par le système actuel d'écus et de millièmes.

Dans la réduction d'écus et de millièmes aux piécettes et aux centimes, on a eu soin de faire en sorte que ces derniers se terminassent toujours en *cero* ou *cinco*, pour la plus grande simplicité des calculs.

Extradition Convention between Belgium
and Sweden-Norway,
signed at Stockholm, 26 April 1870

THIS Convention, reproduced here from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 263, is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 317, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 651. The Convention, which replaced that of 28 October 1843, was supplemented by the Additional Declaration of 6 November 1877 (annexed also from Rydberg, *op. cit.*, p. 632), and denounced by Sweden on 23 November 1950 but nevertheless maintained in force by the unpublished exchange of letters of 18/22 May 1951. It is still in force also as between Belgium and Norway, and is further printed in *The Treaties of Norway, 1661-1966*, vol. I, p. 91.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

le Sieur Charles Comte de Wachtmeister, son Ministre d'État et des Affaires étrangères, Chevalier-Commandeur des Ordres de Suède, Commandeur de l'Ordre de St Olave de Norvège etc. etc.; et

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Auguste van Loo, son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Officier de son Ordre de Léopold etc. etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Convention

entre la Suède et la Norvège, d'une part, et la Belgique, d'autre part, pour l'extradition réciproque des malfaiteurs.

Art. 1. Les Gouvernements de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et de Sa Majesté le Roi des Belges s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de Belgique en Suède ou en Norvège ou de Suède ou de Norvège en Belgique, et mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou complices, pour l'une des infractions ci-après énumérées, par les tribunaux de celui des pays respectifs où l'infraction aura été commise, savoir:

1°. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, viol et tentative de ces crimes, meurtre;

2°. Incendie;

3°. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture et usage d'écritures falsifiées;

4°. Contrefaçon ou altération de monnaie, ainsi que l'émission de la monnaie contrefaite ou altérée;

5°. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes;

6°. Rapine, vol, concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics;

7°. Banqueroute frauduleuse;

8°. Avortement;

9°. Bigamie;

10°. Attentats à la liberté individuelle, commis par des particuliers;

11°. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

12°. Exposition ou délaissement d'enfant;

13°. Enlèvement de mineurs;

14°. Rapt;

15°. Attentat à la pudeur commis avec violence;

Attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe agé de moins de quatorze ans;

16°. Prostitution ou corruption de mineurs excitée, facilitée ou favorisée habituellement pour satisfaire les passions d'autrui par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

17°. Coups et blessures volontaires, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe ou la mort sans l'intention de la donner;

18°. Abus de confiance et tromperie de particuliers, escroquerie, si ces crimes ou délits sont accompagnés de circonstances aggravantes;

19°. Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

20°. Faux serment;

21°. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État et des administrations publiques, usage de ces sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État et des administrations publiques;

22°. Corruption de fonctionnaires publics;

23°. Destruction volontaire de canaux et d'écluses ou d'autres constructions semblables, de la voie ferrée ou des appareils télégraphiques, ainsi que des objets qui en font partie;

24°. Empoisonnement d'animaux d'autrui;

25°. Abandon d'un navire par le capitaine, hors les cas de force majeure;

26°. Echouement volontaire d'un navire, de sorte qu'un naufrage ou autre dommage s'ensuive, baraterie de patrons, attaque par un ou plusieurs individus faisant partie de l'équipage envers le capitaine ou quelque autre personne en vue de s'emparer du navire ou de la cargaison.

Art. 2. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou un délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Art. 3. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte d'accusation, soit de tout autre acte émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique.

Ces pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé.

Art. 4. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 1^{er} de la présente Convention pourra être arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente et produit par voie diplomatique.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des affaires étrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce dernier cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Art. 5. L'étranger arrêté préventivement aux termes du § 1^{er} de l'article précédent ou maintenu en arrestation aux termes du § 3 du même article, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit communication, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la chambre du conseil, d'un arrêt de la chambre des mises en accusation ou d'un acte d'accusation, soit de tout autre acte émané de l'autorité compétente, dé-

crétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Art. 6. Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention, à moins qu'après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime qui a motivé l'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien qu'il y retourne de nouveau.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un souverain étranger, ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Art. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu, si depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel se trouve l'étranger.

Art. 8. L'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

Art. 9. Les prévenus, accusés ou condamnés qui ne sont sujets d'aucun des États contractants, ne seront livrés au Gouvernement qui aura réclamé leur extradition, que lorsque l'État auquel ils appartiennent et qui sera informé de la demande d'extradition par le Gouvernement auquel celle-ci a été adressée, ne s'opposera pas à leur extradition.

Art. 10. Si le prévenu, accusé ou condamné, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention par l'un des États contractants, est en même temps réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements pour des crimes ou délits commis par lui sur leurs territoires respectifs, il sera livré au Gouvernement de l'État dans

lequel a été commise l'infraction la plus grave, et, dans le cas où les différentes infractions auraient la même gravité, à celui dont la demande aura une date plus ancienne.

Art. 11. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon le cas, dans l'article 3 ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des États contractants au profit d'un État étranger, ou par un État étranger au profit de l'un des dits États, liés l'un et l'autre avec l'État requis par un traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition, et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les articles 6 et 7 de la présente Convention.

Art. 12. Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction, seront livrés à l'État requérant si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise.

Dans le cas où l'extradition après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite de l'individu arrêté, les dits objets ne seront pas moins livrés à l'État réclamant.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur ces effets.

Les frais de la remise et du transport des objets susmentionnés resteront à la charge de l'État qui a accordé l'extradition, dans les limites de son territoire, mais le transport ultérieur sera payé par l'État réclamant.

Art. 13. Les individus dont l'extradition aura été accordée, seront conduits au port que désignera l'Agent diplomatique ou le Consul du Gouvernement réclamant.

Ils seront embarqués par les soins de cet agent et aux frais du Gouvernement qui a obtenu l'extradition.

Par contre, les frais encourus pour l'arrestation, la détention et le transfert des individus réclamés resteront à la charge du Gouvernement sur le territoire duquel ces mesures auront été prises.

Art. 14. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'une des Hautes Parties Contractantes jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire.

Art. 15. Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Suède et en Norvège ou en Belgique, appelées en témoignage devant les tribunaux des pays respectifs, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminels antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figureront comme témoins.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des pays respectifs, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Art. 16. La présente Convention remplaçant celle du 28 octobre 1843 ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des pays respectifs.

Art. 17. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à la déclaration contraire de la part de l'un des Gouvernements contractants; elle sera ratifiée et les ratifications en seront

échangées dans le délai de six semaines*, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm en double expédition le 26 avril 1870.

le C^{te} Wachtmeister.
(L. S.)

A van Loo.
(L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 17 juni och i Bryssel den 14 maj 1870.
Ratifikationerna utvexlade i Stockholm den 15 juli s. å.**

* Genom ett i Stockholm den 31 maj undertecknad Tilläggsprotokoll förlängdes tiden för utvexlingen af ratifikationerna med 3 månader.

** Utvexlingsprotokollet innehåller ett tillägg till konventionen och är af följande lydelse:

Les Soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de S. M. le Roi de Suède et de Norvège et de S. M. le Roi des Belges sur la Convention d'extradition signée à Stockholm le 26 avril 1870, ont arrêté de commun accord, qu'il est entendu que la Convention s'appliquera aux recéleurs d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énumérés à l'article 1^{er}.

Les instrumens ont été trouvés exacts et concordans et l'échange en a été opéré. En foi de quoi les Soussignés ont dressé le present procès verbal qu'ils ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Stockholm le 15 juillet 1870.

Br. Abr. Leijonhufvud.
(L. S.)

Alfred Blourge.
(L. S.)

Deklaration öfverenskommen med Belgien tillhörande Konventionen mellan Sverige och Norge samt förstnämnda rike af den 26 april 1870, angående ömsesidigt utlemnande af förbrytare. Stockholm, 1877, november 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, voulant assurer d'une manière plus prompte et plus complète l'extradition des criminels, Monsieur de Björnstjerna, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, d'une part, et Monsieur de Bounder de Melsbroeck, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi des Belges à Stockholm, d'autre part, dûment autorisés, sont par la présente déclaration convenus de ce qui suit:

Art. 1. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 1^{er} de la Convention du 26 avril 1870 pourra être livré, sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Art. 2. Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande, pourvu que la législation du pays requis autorise, dans ce cas, la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

Art. 3. La présente déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des pays respectifs.

Les dispositions qui précèdent auront la même durée que la Convention du 26 avril 1870, à laquelle elles se rapportent.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Stockholm le 6 novembre 1877.

O. M. Björnstjerna.
(L. S.)

Th^{re} de Bounder de Melsbroeck.
(L. S.)

Convention between France and Prussia
for the Facilitation of Railway Traffic
between Sarreguemines and Saarebruck,
signed at Paris, 26 April 1870

THIS Convention is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 347. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 25.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, désirant faciliter la circulation des voyageurs et des marchandises sur le chemin de fer qui relie Sarreguemines à Sarrebrück, ont résolu de conclure dans ce but une Convention spéciale, et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Émile* OLLIVIER, député, Garde des Sceaux, Ministre de la justice et des cultes, chargé par intérim du département des affaires étrangères;

Et S. M. le Roi de Prusse, S. Exc. M. le baron *Charles-Antoine-Philippe de* WERTHER, grand-croix de l'ordre royal de l'Aigle-Rouge, grand commandeur de l'ordre de la Maison de Hohenzollern, chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, etc., etc., etc., son conseiller privé actuel et son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près de S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il sera organisé à la gare française de Sarreguemines un bureau de douane prussien sous la dénomination de *Königlich Preussisches Nebenzollamt I zu Saargemünd*. Ce bureau sera établi aux frais de la compagnie française des chemins de fer de l'Est, sauf remboursement par l'administration du chemin de fer de l'État prussien de la partie de ces frais qui incombe à cette administration, aux termes du contrat qu'elle a passé avec la compagnie des chemins de fer de l'Est, ladite compagnie étant également tenue de fournir à la douane française, dans la gare de Sarreguemines, les installations matérielles nécessaires à son service.

ART. 2. Le local affecté à la douane prussienne sera désigné par l'apposition des armes de Prusse.

ART. 3. La voie ferrée entre Sarreguemines et Sarrebrück sera considérée comme route internationale ouverte pour les deux Pays, tant à l'importation à l'exportation et au transit des marchandises qu'au transport des voyageurs s'effectuant de France en Prusse *et vice versa*; les wagons plombés ou cadénassés et les douaniers d'escorte pourront

parcourir ladite voie en tout temps, sans empêchement ni arrêt.

ART. 4. La fermeture et l'emploi des locaux affectés au service des douanes prussiennes, ainsi que leur surveillance par ses agents, seront réglés et ordonnés exclusivement par l'autorité prussienne.

ART. 5. Des magasins distincts seront construits pour les marchandises importées en France et pour celles en voie d'importation en Prusse. Ceux de ces magasins destinés à recevoir les marchandises pénétrant en France seront placés dans la partie de la gare réservée à la douane française, et, réciproquement, les magasins ouverts aux marchandises expédiées en Prusse devront faire partie des locaux attribués à la douane prussienne.

Il est entendu que les employés des deux Pays, s'ils ne préfèrent agir simultanément, pourront, de part et d'autre, se livrer à la régularisation des opérations de sortie avant qu'il soit procédé à celles d'entrée par la douane voisine.

ART. 6. Le règlement de police pour le mouvement des marchandises à l'entrée et à la sortie des magasins et la fixation du délai à accorder à cet effet seront concertés entre les administrations des douanes respectives.

ART. 7. La police intérieure de la gare mixte de Sarreguemines sera assurée par un poste d'agents français, lesquels prêteront leur concours à la requête des chefs de la douane prussienne, sans que l'emploi de cette force armée auxiliaire puisse occasionner aucun frais au Gouvernement prussien.

ART. 8. Les administrations française et prussienne donneront à leur installation douanière, à la gare de Sarreguemines, toute l'extension que pourra exiger le trafic et accorderont toutes les facilités compatibles avec leurs règlements.

ART. 9. Les agents prussiens ne relèveront que de l'autorité de S. M. le Roi de Prusse pour le service et la discipline dans l'intérieur de la gare. Ils seront porteurs de leur uniforme et de leurs armes, dans l'escorte des convois, et, dans la gare, pour la garde des marchandises, de la caisse, et pour les autres actes de leur service.

ART. 10. Les sujets prussiens attachés au service de la gare mixte de Sarreguemines seront exemptés, en France, de toute contribution directe et personnelle, ainsi que du service de la garde nationale.

Le matériel nécessaire au service de la Prusse dans la gare de Sarreguemines, aussi bien que les objets destinés à l'ameublement des employés et de leurs familles obligées de résider sur le territoire français, seront, à leur entrée en France, exemptés des taxes de douane, sauf aux

propriétaires à remplir les formalités prescrites en pareil cas par les règlements de la douane française.

La formalité du passe-port ne sera pas imposée, à leur entrée en France, aux employés prussiens de la gare de Sarreguemines, non plus qu'aux agents supérieurs du contrôle des douanes prussiennes et du Zollverein. Il suffira qu'ils justifient de leur qualité.

ART. 11. Les employés des douanes des deux États feront mutuellement et conjointement leurs efforts pour prévenir ou découvrir toute tentative de fraude ou de contrebande dans l'enceinte de la gare, et se communiqueront réciproquement tous les renseignements de nature à intéresser le service. Leurs rapports auront lieu sur le pied de l'égalité, et leurs relations de service, dans le cas de communications directes, seront les mêmes qu'entre employés d'égale position d'un même Pays.

ART. 12. Les bureaux de douane de Sarreguemines appartenant à chacun des deux États communiqueront en tout temps et sans déplacement, et sur première demande, aux employés supérieurs des douanes de l'autre État, les registres d'entrée et de sortie, avec les pièces à l'appui.

ART. 13. La douane prussienne établie à la gare mixte de Sarreguemines aura les attributions d'un bureau prussien, notamment pour la réception des déclarations, les opérations de visite, les perceptions, le plombage ou cadenasement des wagons ou paniers et la constatation des contraventions reconnues dans la gare. Elle aura le droit de mettre sous séquestre les marchandises et objets auxquels ces contraventions se rapportent; de transiger sur ces contraventions ou de les déférer aux tribunaux prussiens compétents, qui les jugeront d'après les lois de leur Pays; de disposer, s'il y a lieu, de la marchandise séquestrée en vertu soit de la transaction passée avec le prévenu qui en aura fait l'abandon à la douane prussienne, soit d'un jugement devenu définitif qui en aura prononcé la confiscation au profit de ladite douane; de retenir les marchandises, bagages et moyens de transport en garantie des amendes, sauf à en donner mainlevée moyennant caution.

ART. 14. En matière de contraventions aux lois de douane prussiennes commises dans la gare mixte de Sarreguemines, les autorités compétentes françaises se chargeront, à la requête des autorités prussiennes, d'entendre des témoins, de procéder à des recherches ou informations et de notifier le résultat de ces démarches aux autorités prussiennes.

Lorsque les assignations et significations à prévenus ou à témoins seront nécessaires en France, la pièce émanée des tribunaux prussiens ou des autorités prussiennes sera transmise directement ou par voie diplomatique au ministère public du lieu de la résidence et signifiée à personne, à sa requête, par les soins d'un officier compétent; le ministère public renverra au magistrat expéditeur l'original revêtu de son visa et constatant la notification, dont les effets seront les mêmes que si elle avait eu lieu dans le Pays d'où émane l'acte ou le jugement.

ART. 15. En ce qui concerne les délits et crimes commis dans la gare ou sur la voie, et qui tombent sous l'application des lois et ordonnances françaises, la compétence des tribunaux ordinaires français est expressément réservée, même à l'égard de tout sujet ou agent prussien. — Les autorités judiciaires françaises informeront le Gouvernement prussien des poursuites dirigées contre ses nationaux et de leur résultat.

ART. 16. Dans le cas où un employé ou agent prussien admis par son service à résider ou à pénétrer sur le territoire français serait reconnu coupable de crime ou délit soit civil, soit politique, ou de contraventions de douane, le Gouvernement prussien s'engage, à charge de réciprocité, à le remplacer immédiatement.

ART. 17. A l'effet de faciliter la circulation des voyageurs se rendant en Prusse, le Gouvernement prussien aura la faculté de faire examiner et viser leurs papiers à la gare mixte de Sarreguemines.

ART. 18. Le Gouvernement prussien garantit au Gouvernement français toute la réciprocité des stipulations contenues dans les articles précédents, pour le cas où la jonction des chemins de fer respectifs sur un autre point de la frontière des deux États rendrait nécessaire l'établissement sur le territoire prussien d'un bureau de douane français dans une gare mixte internationale. Il est bien entendu qu'en conformité de la loi française, les contraventions douanières qui seraient éventuellement constatées par ce bureau devront être déférées au tribunal compétent français le plus rapproché du lieu.

ART. 19. La présente Convention est conclue pour une période de cinq années, qui courront à partir du jour où la douane prussienne à Sarreguemines commencera ses opérations.

Cette Convention restera en vigueur après l'expiration de la période de cinq années, tant que de part et d'autre elle n'aura pas été dénoncée six mois à l'avance.

ART. 20. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 26 avril 1870.

ÉMILE OLLIVIER.

WERTHER.

ARTICLE ADDITIONNEL.

L'administration du chemin de fer de l'État prussien s'entendra avec la compagnie française des chemins de fer de l'Est pour la construction à la gare de Sarreguemines, d'après un plan préalablement agréé par la douane prussienne, d'une maison destinée au logement du receveur prussien, d'un commis vérificateur et d'un plombier.

Fait à Paris, le 26 avril 1870.

ÉMILE OLLIVIER.

WERTHER.

Declaration between Hesse-Darmstadt and
Italy relative to the Appointment of Consuls
etc., signed at Florence, 21 March/Darmstadt,
26 April 1870

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 634,
being printed also in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno
d'Italia*, vol. IV, p. 55.

LE Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement Grand Ducal de Hesse, voulant régler d'un commun accord, à l'égard de la partie du Grand-Duché qui ne se trouve pas comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord, tout ce qui se rapporte à la nomination, aux attributions, droits, privilèges et immunités des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans leurs Etats respectifs, sont convenus d'adopter à cet effet les stipulations contenues dans la Convention Consulaire entre l'Italie et la Confédération de l'Allemagne du Nord du 21 Décembre 1868, et s'engagent à en appliquer les dispositions comme si cette Convention avait été stipulée directement entre l'Italie et la Hesse pour ladite partie du Grand-Duché.

En foi de quoi, le soussigné Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, a signé, au nom du Gouvernement Royal d'Italie, la présente Déclaration, qui sera échangée contre une Déclaration analogue signée, au nom du Gouvernement Hessois, par le Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse.

Fait à Florence le 21 Mars, 1870.

VISCONTI-VENOSTA.

DECLARATION.

LE Gouvernement de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, voulant régler d'un commun accord, à l'égard de la partie du Grand-Duché non comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord, tout ce qui se rapporte à la nomination, aux attributions, droits, privilèges, et immunités des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans leurs Etats respectifs, sont convenus d'adopter à cet effet les stipulations contenues dans la Convention Consulaire entre l'Italie et la Confédération de l'Allemagne du Nord en date du 21 Décembre, 1868,* et s'engagent à en appliquer les dispositions comme si cette Convention avait été stipulée directement entre la Hesse pour ladite partie du Grand-Duché et l'Italie.

En foi de quoi, le soussigné Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse a signé par ordre de Son Auguste Souverain et au nom du Gouvernement Grand Ducal, la présente Déclaration, qui sera échangée contre une Déclaration analogue signée, au nom du Gouvernement Royal d'Italie, par le Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie.

Fait à Darmstadt le 26 Avril, 1870.

BARONE DE DALVIGK.

Additional Articles between Italy and
Switzerland relative to the St. Gothard
Railway, signed at Berne, 26 April 1870

THESE Articles are taken here from *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 39, being printed also in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 57.

FRENCH TEXT

Dans le but de laisser aux États signataires du protocole final de la Conférence internationale de Berne le temps nécessaire pour se mettre en mesure d'accéder à la Convention conclue entre l'Italie et la Suisse, les Plénipotentiaires soussignés, à cela dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}. Le délai fixé à l'alinéa de l'article 21 de la Convention signée le 15 octobre 1869 est prorogé jusqu'au 31 juillet prochain.

Art. 2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prévenir de cette prorogation les gouvernements à qui elles ont adressé l'invitation d'adhérer à ladite Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Acte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, en double original, le 26 avril 1870.

Le Plénipotentiaire italien,

(L. S.) Signé : MELEGARI.

Les Plénipotentiaires suisses,

(L. S.) Signé : DUBS,

(L. S.) Signé : SCHENK,

(L. S.) Signé : WELTI.

Exchange of Declarations between Austria-
Hungary and Italy relative to Premiums
upon Customs Seizures,
signed at Florence, 26/29 April 1870

THIS text is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 58. The instruments are printed also by Neumann *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 71.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie et le Gouvernement de S. M. Impériale et Royale Apostolique, ayant résolu d'établir d'une manière plus précise les droits des nationaux respectifs aux primes de saisie d'objets de contrebande, le soussigné Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie déclare, par la présente, que dorénavant le Gouvernement d'Italie paiera, par l'intermédiaire du Gouvernement I. R. d'Autriche-Hongrie, aux nationaux Austro-Hongrois qui auront contribué, dans l'intérêt du fisc italien, à la découverte ou à la saisie d'objets de contrebande, la prime à laquelle les dits nationaux Austro-Hongrois auront droit d'après les règlements en vigueur en Italie. Cela toutefois à condition que le cas de contrebande aura été exactement désigné, et qu'en outre, non seulement, la procédure y relative aura été complètement terminée, mais encore que l'amende à laquelle le contrevenant aura été condamné, ou le produit obtenu par la vente de la contrebande saisie, auront été versés dans une caisse publique italienne. La présente Déclaration ayant été échangée contre la Déclaration correspondante de l'Envoyé Extraordinaire de S. M. I. et R. Apostolique, les ordres nécessaires seront immédiatement donnés pour en faire exécuter les stipulations.

Florence. le 26 avril 1870.

(L. S.) — VISCONTI VENOSTA.

La dichiarazione dell'Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario d'Austria-Ungheria porta la data del 29 aprile 1870.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Austria-Hungary
and Peru,
signed at Vienna, 2 May 1870

THE Spanish text of this Treaty is reproduced from Aranda, *Coleccion de los Tratados etc. (Peru)*, vol. II, p. 58. The instrument is also printed by Attlmayr, *Die Elemente des Internationalen Seerechts*, vol. II, p. 434.

SPANISH TEXT

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, por una parte, y

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia etc., y Rey Apostólico de Hungría, por la otra.

Deseando estrechar los lazos de amistad que unen felizmente á sus Estados respectivos y regularizar de una manera durable y recíprocamente ventajosa, las relaciones comerciales que existen entre los dos países, han decidido proceder, con este objeto, á la conclusion de un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion, y han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos, á saber :

El Presidente de la República del Perú al Dr. D. Mariano Dorado, Ministro de Relaciones Exteriores, y

Su Majestad Imperial y Real Apostólica al Sr. Antonio Baron de Petz, caballero de la orden militar de María Teresa, Contra-Almirante de la Marina Imperial y Real, Ministro Plenipotenciario y Enviado en mision extraordinaria etc., etc.

Quienes, despues de haber cangeado sus plenos poderes y halládoslos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

ARTICULO I.

Habrá paz y amistad perpétua entre la República del Perú y la Monarquía Austró-Húngara, sus habitantes y ciudadanos respectivos.

ARTICULO II.

Habrá recíproca libertad de comercio entre la República del Perú y los Estados de Su Magestad Imperial y Real Apostólica. Los peruanos en el Imperio Austro-Húngaro y los ciudadanos de dichos Estados en el Perú podrán recíprocamente, sin impedimento, con plena libertad y seguridad, entrar con sus buques y cargamentos en todos los lugares, puertos y rios que se hallen habilitados para el comercio con el extranjero.

Los ciudadanos de ambas partes contratantes podrán, lo mismo que los naturales, transitar por los territorios respectivos, podrán permanecer y establecerse en cualquier punto de ellos, alquilar y ocupar bienes raices, casas, almacenes y tiendas, y en cuanto las leyes del país respectivo lo permitan, comerciar por mayor y menor, con toda clase de producciones y mercaderías y ejercer libremente toda profesion, arte ó industria lícitas, y gozarán en sus personas, casas y propiedades y en el ejercicio de su industria y comercio de la misma proteccion y seguridad que la que gozaren los ciudadanos naturales segun las leyes y reglamentos de los respectivos países.

ARTICULO III.

Los capitanes de buques, negociantes, y en general, todos los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes, podrán, en todos los territorios de la otra, efectuar sus compras y ventas con quien quisieren, y se concederá para eso al comprador y vendedor, mientras se conformen puntualmente á las leyes y usos establecidos del país, entera libertad para establecer sus condiciones legales y fijar el precio de los géneros y mercaderías de lícito comercio, sean importadas en territorios respectivos de cualquiera de las partes contratantes, ó exportadas de ellas.

Igual libertad gozarán para manejar por sí sus negocios ó hacerse sustituir para su manejo por quienes tengan á bien, en clase de corredores, factores, agentes ó intérpretes y sin que estén obligados á emplear otras personas que las que empleen los ciudadanos naturales, ni á pagar á las que emplearen mayor salario ó remuneracion que pagaren en iguales casos los ciudadanos naturales.

ARTICULO IV.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes tendrán en ambos territorios recíprocamente, libre y fácil acceso á los tribunales de justicia, para sus demandas y defensa de sus derechos, en todas las instancias y grados establecidos por las

leyes; tendrán libertad de emplear en todo caso los abogados, procuradores ó agentes legales y los intérpretes de cualquiera especie que juzguen conveniente; gozarán en este particular y por todo lo que hace á la administracion de justicia de los mismos derechos, franquicias y privilegios que estén ó fueren concedidos á los nacionales, y no serán gravados en ningun caso con otros ó mas altos derechos ó costas que los que pagan ó pagaren los ciudadanos naturales; sujetándose siempre á las leyes y estatutos vigentes en los territorios respectivos.

Podrán así mismo, en caso necesario, dirigirse por medio de escritos ante las autoridades políticas ó administrativas del país respectivo, con arreglo á sus leyes.

ARTICULO V.

No se impondrán otros ó mas altos derechos á la importacion en la Monarquía Austro-Húngara de cualesquiera producciones naturales ó industriales del Perú, y recíprocamente, que los que se paguen ó pagaren por producciones idénticas de cualquier país extranjero. Ni se impondrán otros ó mas altos derechos ó gravámenes en las posesiones ó territorios de cada una de las partes contratantes á la exportacion de cualquier artículo para las posesiones ó territorios de la otra, que los que se pagan ó pagaren para la exportacion de un artículo idéntico para cualquier otro país extranjero.

Tampoco se impondrá prohibicion de la importacion de cualquier artículo, produccion ó manufactura de los territorios de cualquiera de las partes contratantes en los territorios de la otra, sin que la prohibicion se extienda igualmente á la importacion del mismo artículo, produccion ó manufactura de otro país cualquiera. Ni se prohibirá la exportacion de ningun artículo de los territorios de cada una de las partes contratantes á los territorios de la otra, sin que la prohibicion se extienda igualmente á la exportacion del mismo artículo para los territorios de todas las otras naciones.

ARTICULO VI.

En ninguno de los Estados contratantes se impondrá derecho, gravámen, restriccion ó prohibicion alguna á las mercaderías importadas ó exportadas de uno de ellos en buques del otro, si á ello no estuvieren igualmente sujetas tales mercaderías importadas ó exportadas en buques nacionales. Igualmente los mismos descuentos, primas, exenciones ó concesiones que se otorgaren á las mercaderías importadas ó exportadas por buques nacionales, se entenderán otorgados á la importacion ó exportacion por buques de la otra parte contratante.

ARTICULO VII.

Los mismos derechos se pagarán por la importacion de cualquier artículo cuya importacion en el Perú se permite y se permitiere legalmente, ya se haga esta importacion en buques peruanos ó Austro-Húngaros, y los mismos derechos se pagarán por la importacion de cualquier artículo cuya importacion en el imperio Austro-Húngaro se permite ó se permitiere legalmente, ya se haga esta importacion en buques peruanos ó Austro-Húngaros.

Los mismos derechos se pagarán y las mismas primas y descuentos se concederán á la exportacion de cualquiera artículo que se pueda ó se pudiere legalmente exportar del Perú, ya se haga tal exportacion en buques peruanos ó Austro-Húngaros; y los mismos derechos se pagarán y las mismas primas y descuentos se concederán á la exportacion de cualquier artículo que se pueda ó se pudiere legalmente exportar del Imperio Austro-Húngaro, ya se haga tal exportacion en buques peruanos ó Austro-Húngaros.

ARTICULO VIII.

No se impondrá en los puertos de cada una de las dos partes contratantes á los buques del otro país, cualquiera que sea el país de su procedencia, derecho alguno en razon de toneladas, puerto, pilotaje, faro, cuarentena ú otros semejantes ó correspondientes, de cualquiera naturaleza ó denominacion que sea, que se exijan á nombre ó en beneficio del Gobierno, de funcionarios públicos, corporaciones ó establecimientos de cualquiera clase, si no se impusiere á los buques de la nacion mas favorecida en igual caso.

ARTICULO IX.

Los buques de cada una de las partes contratantes podrán descargar sucesivamente en varios puertos de la otra parte, habilitados para el comercio extranjero, las cargas traídas por ellos del extranjero, y recibir sucesivamente en varios de dichos puertos de la misma sus cargas para el extranjero.

Las dos altas partes contratantes estipulan que el arreglo del comercio del cabotaje queda reservado á sus leyes particulares respectivas. Pero, si alguna de ellas altera sus leyes de navegacion relativas á cabotaje y acuerda ó concede á cualquiera otra nacion algunas exenciones ó franquicias, éstas, bien entendida la reciprocidad, se considerarán igualmente otorgadas á los ciudadanos y buques de la otra parte.

ARTICULO X.

Todos los buques que, segun las leyes de la República del Perú deban considerarse como buques peruanos, y todos los buques que, segun las leyes del Imperio Austro-Húngaro, deban considerarse como buques Austro-Húngaros, serán, para los efectos de este tratado, considerados como buques peruanos ó como buques Austro-Húngaros respectivamente.

ARTICULO XI.

Los buques de guerra y los buques correos del Perú y los buques de una y otra clase del Imperio Austro-Húngaro podrán entrar, fondear, permanecer y repararse en los puertos, rios y lugares de la República del Perú ó del Imperio Austro-Húngaro respectivamente, cuyo acceso esté concedido ó se concediere á los buques de guerra y á los buques correos de otras naciones, quedando sometidos á las leyes y reglas de cada país respectivamente.

ARTICULO XII.

En todo lo que se refiere á la colocacion de los buques, su carga y descarga en los puertos, radas, ensenadas y fondeaderos, al depósito y seguridad de las mercancías, productos, y efectos, y en general, á todas las formalidades de orden y de policía á que puedan estar sujetos, los buques, sus tripulaciones y cargamentos, los ciudadanos de cada una de las dos altas partes contratantes gozarán en las posesiones y territorios de la otra, los mismos privilegios, franquicias y derechos que los ciudadanos naturales, y no serán gravados en ningun caso con otros ó mas altos impuestos ó derechos que los que pagan ó pagaren los ciudadanos naturales, sujetándose siempre á las leyes y estatutos locales vigentes en dichas posesiones y territorios.

ARTICULO XIII.

Cada una de las altas partes contratantes podrá nombrar en las posesiones y territorios de la otra, Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares para la proteccion del comercio. Pero, antes de ejercer su cargo, el funcionario nombrado, deberá ser admitido, en la forma acostumbrada, por el Gobierno cerca del cual ha sido acreditado; y cada una de las partes contratantes podrá exceptuar de la residencia de tales funcionarios, los lugares que juzgue conveniente, siempre

que esta excepcion se extienda en general á todos los empleados de esta clase admitidos en el país respectivo.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares de cada una de las partes contratantes gozarán en las posesiones y territorios de la otra, de todos los privilegios, exenciones é inmunidades de que gozan ó gozaren en ellos los empleados de igual clase de la nacion mas favorecida.

ARTICULO XIV.

Siempre que un buque de guerra ó mercante de cualquiera de las dos partes contratantes naufragare en las costas de la otra, dicho buque ó parte de él, sus efectos y cuanto le pertenezca, lo mismo que los artículos y mercaderías que salveren ó su producto si se vendiesen, serán restituidos fielmente á sus dueños, ya los reclamen ellos directamente ó por medio de apoderados, y si no se presentan los dueños ó sus agentes en aquel lugar, los dichos artículos y mercaderías ó su producto, así como todos los papeles encontrados á bordo del buque naufragado se entregarán con tal objeto, en cuanto las leyes del país lo permitan, al Cónsul peruano en el Imperio Austro-Húngaro ó respectivamente al Cónsul Imperial y Real en el Perú en cuyo distrito aconteció el naufragio. El tal Cónsul, dueño ó Agente pagará únicamente los gastos hechos en conservar la propiedad y los mismos derechos de salvamento que en igual caso de un naufragio tuviere que pagar un buque nacional. Los artículos y mercaderías salvados solo estarán sujetos al pago de derechos de Aduana en el caso de que se introduzcan al consumo interior, observándose por lo demas las leyes y reglamentos de Aduana del país respectivo.

ARTICULO XV.

Los buques de cualquiera de los dos países, que por razon de algun inevitable accidente, hicieren escala forzada en los puertos ó sobre las costas del otro, no estarán sujetos á ningun derecho de navegacion, cualquiera que sea la denominacion bajo la cual se hayan establecido respectivamente estos derechos, salvo los derechos de pilotaje y otros de la misma naturaleza que representan el salario de los servicios hechos por industrias privadas, con tal que estos buques no efectúen ninguna carga ó descarga de mercaderías. Les será permitido depositar en tierra las mercaderías que componen su cargamento ó trasbordarlas á otros buques para evitar que se deterioren, cuyas operaciones deberán practicarse dando prévio aviso al administrador de la Aduana respectiva, y no exigirán de ellos otros derechos que los respectivos al arrendamiento de los al-

macenes y astilleros públicos que fuesen necesarios para depositar las mercaderías y para reparar las averías del buque.

ARTICULO XVI.

Si algun ciudadano de alguna de las dos partes contratantes muriese ab-intestato en los dominios ó territorios de la otra, el funcionario consular de la nacion á que el difunto ha pertenecido, ó en su ausencia, el que haga sus veces, podrá en beneficio de los legítimos herederos y acreedores, en cuanto las leyes de cada país lo permitan, hacerse cargo de los bienes que forman la herencia, hasta que se nombre un administrador conforme á las leyes del país en que el fallecimiento haya tenido lugar.

ARTICULO XVII.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares son exclusivamente competentes para conservar el orden interior á bordo de los buques de su nacion. En su consecuencia, ellos mismos arreglarán las cuestiones de cualquier naturaleza que sobrevengan entre el capitan, los oficiales del buque y los marineros, y especialmente las relativas á salarios y al cumplimiento de los compromisos contraidos recíprocamente.

Las autoridades locales intervendrán todas las veces que los desórdenes sobrevenidos á bordo de los buques puedan turbar la tranquilidad y el orden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una persona del país ó que no forme parte de la tripulacion se encuentre mezclada en ellos.

Las autoridades precitadas prestarán todo apoyo á los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares, si ellos lo solicitaren, para hacer arrestar y enviar á bordo ó conducir provisoriamente á la cárcel á cualquier individuo inscrito en el rol de la tripulacion, siempre que por cualquier motivo los dichos agentes lo juzgaren conveniente.

ARTICULO XVII.

Se ha convenido ademas en que, si cualquier individuo de las tripulaciones de buques de guerra ó mercantes de una de las partes contratantes, deserta mientras tales buques se hallan en algun puerto de la otra parte, las autoridades de dicho puerto y territorio estarán obligadas á prestar todo auxilio para la aprehension de tales desertores, siempre que sean requeridos por los Cónsules de la parte respectiva ó quienes ha-

gan sus veces ó sus apoderados, y ninguna autoridad pública podrá proteger ó recibir tales desertores.

Cualquier favor ó facilidad, concedido con respecto á la aprehension de tales desertores por una de las partes contratantes á otro Estado, será concedido tambien á la otra parte contratante, del mismo modo que si dicho favor ó facilidad se hubiere expresamente estipulado en el presente Tratado.

ARTICULO XIX.

Los ciudadanos de cada una de las dos partes contratantes que residan en las posesiones ó territorios de la otra, continuarán gozando de la proteccion de las leyes y de las autoridades, en sus personas, derechos y propiedades. Así mismo los ciudadanos de cada una de las partes contratantes disfrutarán en las posesiones y territorios de la otra entera y perfecta libertad de conciencia, sin que puedan ser molestados por su creencia religiosa, con tal que respeten las leyes y usos respectivamente establecidos en los dos países en cuanto á la práctica pública del Culto. Aquellos que muriesen en el territorio de la otra parte, serán sepultados con el decoro y respeto debidos, en los cementerios que estén señalados á los de su comunión religiosa, ó en los que ellos designen ó establezcan con asentimiento de la autoridad competente, y á falta de éstos en otros lugares propios y decentes que deberán ser protegidos contra toda profanacion.

ARTICULO XX.

En todo lo que tiene relacion con la sucesion de bienes muebles, por testamento ó de otro modo, y disposicion de propiedad mueble de cualquiera clase y denominacion, por venta, donacion, cambio, matrimonio, testamento, ó de cualquier otro modo, los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes gozarán en las posesiones y territorios de la otra de los mismos privilegios, franquicias y derechos que los ciudadanos naturales, y no serán gravados en ningun caso con otros y mas altos derechos ó impuestos que los que pagan ó pagaren los ciudadanos naturales, sujetándose siempre á las leyes y estatutos locales vigentes en dichas posesiones y territorios.

Los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes, pudiendo adquirir y poseer en los territorios de la otra bienes inmuebles, conforme á las leyes civiles respectivas, quedarán igualmente sujetos á las prescripciones de dichas leyes en lo relativo á la disposicion de bienes inmuebles y á la sucesion á ellos por testamento ó *ab-intestato*.

ARTICULO XXI.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes en los territorios de la otra, estarán exentos de todo servicio personal, así en el ejército ó armada como en las guardias ó milicias nacionales y de todo empréstito forzoso, requisiciones ó servicios militares, cualesquiera que sean, y en todo caso no estarán sujetos, bajo ningun pretexto, á otras y mas altas cargas, requisiciones ú otras contribuciones ordinarias que aquellas á que están ó estuvieren sometidos los ciudadanos del país.

Los ciudadanos de ambas partes contratantes no podrán quedar sometidos respectivamente á ningun secuestro ó embargo, excepto los que se libren judicialmente, ni se les obligará con sus buques, tripulaciones, mercancías ó artículos comerciales, á ninguna expedicion militar, ni por razon de Estado, ni por servicio público de ninguna especie, sin que se les conceda una indemnizacion préviamente convenida.

ARTICULO XXII.

Para la mayor seguridad del comercio entre los ciudadanos de las dos altas partes contratantes, se ha convenido en que, si desgraciadamente en algun tiempo tuviese lugar, lo que Dios no permita, un rompimiento ó interrupcion de las relaciones de amistad entre las dos partes contratantes, los ciudadanos de cada una de ellas que residiesen en las costas de la otra gozarán seis meses, y un año los que residieren en el interior, para arreglar sus negocios y disponer de sus bienes; y se les dará un salvo-conducto para que se embarquen en el puerto que eligieren ó para que salgan del país por el camino de tierra elegido por ellos.

Sin embargo, todos los ciudadanos de cualquiera de las dos partes contratantes establecidos en las posesiones ó territorios de la otra, tendrán el derecho de continuar en ellos su comercio ó industria, sin ninguna interrupcion en el pleno goce de su libertad y de sus bienes, mientras se conduzcan pacíficamente y no falten á las leyes; y sus bienes y efectos, de cualquiera clase que sean, ya estén en su poder, ya confiados á otros individuos ó al Estado, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á otros impuestos ó exenciones que los que se exigieren de iguales bienes ó efectos pertenecientes á los ciudadanos naturales.

En igual caso, ni las deudas entre particulares, ni los fondos públicos, ni las acciones de compañías estarán sujetos á embargo ó detencion.

ARTICULO XXIII.

Ademas de lo establecido en los artículos que preceden, las dos altas partes contratantes estipulan por éste que todo favor, privilegio ó exencion respecto de navegacion y comercio que una de ellas haya concedido ó concediere en adelante á los ciudadanos de otro Estado cualquiera, se hará extensivo, en identidad de casos y circunstancias, á los ciudadanos de la otra parte, gratuitamente si la concesion en favor del otro Estado ha sido gratuita, ó mediante compensacion equivalente si la concesion hubiese sido condicional.

ARTICULO XXIV.

El presente Tratado será perpétuo en cuanto á la estipulacion de su artículo primero, y en cuanto á los demas durará por el término de diez años, contados desde el día en que las ratificaciones sean cangeadas. Pero, si ninguna de las partes anunciar á la otra, por una declaracion oficial, un año ántes de la espiracion de este plazo, su intencion de hacerlo terminar, continuará siendo obligatorio para ambas, hasta un año despues de cualquier día en que se haga tal notificacion por una de ellas.

ARTICULO XXV.

El presente Tratado será ratificado por ambas partes (por el Gobierno del Perú prévia la aprobacion del Congreso), y el cange de las ratificaciones se verificará en Lima ó Paris dentro del término de doce meses contados desde esta fecha.

Sin embargo, sino fuere posible hacer el cange de las ratificaciones en el término prefijado, convienen, desde luego, ambas partes contratantes en arreglar por medio de notas la prolongacion de dicho término.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado este Tratado en dos ejemplares Español y Aleman.

Hecho en Lima á dos de Mayo del año del Señor de mil ochocientos setenta.

MARIANO DORADO.

(L. S.)

BARON DE PETZ.

Contra-Almirante,

(L. S.)

Lima, á 3 de Mayo de 1870.

Para los fines á que se contrae la atribucion XVI, artículo 58 de la Constitucion Política del Estado, dirijase á la próxima Legislatura el presente Tratado de amistad, comercio y navegacion, ajustado entre el Perú y la Monarquía Austro-Húngara, por los respectivos Plenipotenciarios, en 2 de Mayo del presente año.

Rúbrica de S. E.

DORADO,

SECRETARIA DEL CONGRESO.

Lima, Noviembre 8 de 1872.

Sr. Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Remitimos á US. el Tratado de amistad, comercio y navegacion celebrado en 2 de Mayo de 1870 entre los Plenipotenciarios de la República del Perú y de la Monarquía Austro-Húngara, que ha desaprobado el Congreso.

Tambien incluimos copia del dictámen de la mayoría de la Comision Diplomática del Congreso sobre dicho Tratado.

Dios guarde á US.

BERNARDINO CALONGÉ.

JOSÉ M. GONZALEZ.

COMISION DIPLOMATICA DEL
CONGRESO.

Señor:

La mayoría de la Comisión Diplomática ha tomado en seria consideracion el Tratado de amistad, comercio y navegacion celebrado entre los respectivos Plenipotenciarios del Perú y la Monarquía Austro-Húngara en 2 de Mayo de 1870, y en cuenta en algunos de sus artículos los inconvenientes que pasa á exponer.

En los artículos 6.º y 7.º se estipula que no se impondrá á las mercaderías que se importen ó exporten en los territorios de ambas partes contratantes en buques de alguna de ellas, derechos, gravámenes, restricciones ó prohibiciones que no estén

impuestos igualmente á los nacionales, y que las mismas primas, descuentos, exenciones ó concesiones otorgadas á éstos, se entenderán tambien otorgadas á los buques de la otra parte contratante.

Estos principios solo pueden tener una justa aplicacion entre aquellas Naciones, cuya marina mercante se halla en el mismo grado de desarrollo ; pero no respecto de aquellas que careciendo de esta industria tiene necesidad de protegerla por medio de ciertas concesiones, privilegios, exenciones. Conceder éstas á los buques extranjeros, es privarse de los medios de proteger la marina nacional, que tendría precisamente que sucumbir en lucha desigual con la marina extranjera.

Por otra parte, no teniendo el Perú buques que vayan á gozar de estos beneficios en el territorio Austro-Húngaro, ni mercaderías que mandar á esos mercados, es claro que las ventajas de estas estipulaciones se hallan todas de parte del Austria, sin que el Perú reporte beneficio alguno, y sufriendo por el contrario, el menoscabo de sus entradas fiscales y el abatimiento de su marina mercante.

El artículo 13 en su segunda parte concede á los Cónsules del Austria, los mismos privilegios, exenciones é inmunidades de que gozan los de la Nacion mas favorecida, lo cual envuelve el derecho de conocer de los crímenes ó delitos que se cometan á bordo de los buques extranjeros, mientras no alteren la tranquilidad del puerto; principio que la Comision no puede admitir en toda su extension. El mismo inconveniente se advierte en el artículo 17.

El artículo 15 puede afectar los derechos que por razon del Muelle Dársena se ha impuesto á todo buque que entre al Callao, aun cuando no haga uso del muelle.

En el artículo 18 sería conveniente expresar que los Cónsules cuando reclamen algun desertor ó pidan el auxilio de las autoridades locales para su aprehension, deben acompañar el rol de la tripulacion ú otro documento auténtico que acredite la realidad de la desercion, como se estipula en las demas convenciones de este género.

En el artículo 21 debe suprimirse la parte préviamente convenida; por que aplicándose á la indemnizacion que debe concederse á los extranjeros cuando por servicio público sea necesario tomar su propiedad, el Perú se despojaría de los derechos conocidos con los nombres de angarias y embargo, cuyo ejercicio puede ser indispensable en muchos casos.

Por último, el artículo 23, debe sufrir una reforma de consideracion, cual es la que pasamos á indicar. Habiendo llegado el caso de comenzar á estirpar los abusos que se han introducido en el país en materia consular, y estando vigentes algunos de esos abusos, no es posible conceder á los Cónsules de una Nacion los mismos privilegios y exenciones de que otras están en

posesion, sin perpetuar el abuso y hacer imposible la reforma. Así por ejemplo si concedemos al Austria todos los privilegios y exenciones concedidos á la Italia, de nada habría servido desaprobar los otros artículos que hemos examinado, porque por solo este artículo entraría aquella Nación en el goce de los abusos que con el nombre de exenciones, privilegios é inmuni-
dades ejerce por convencion anterior el Reyno de Italia. De-
be, pues, exceptuarse del artículo 23 el derecho de enarbolar
bandera, la jurisdiccion de los Cónsules en los crímenes ó deli-
tos cometidos á bordo de los buques de su Nacion y la jurisdic-
cion de los mismos funcionarios en los asuntos de testamentos
ó *ab-intestato* de sus nacionales, debiendo el Poder Ejecutivo
al ejecutar los Tratados ó Convenciones, sujetarse á las leyes
del país y á los principios y usos del derecho internacional.

Por estas consideraciones, los que suscriben opinan, que desa-
probeis el Tratado celebrado con el Ministro Austro-Húngaro,
remitiendo al Supremo Gobierno una copia del presente dic-
támen.

Dése cuenta.—Sala de la Comision—Lima Enero 20 de 1871.
—*M. I. de Vivanco*.—*Ricardo W. Espinoza*.—*Santiago Figueredo*.
—*Florentino Vidalon*.

Lima, Enero 23 de 1871.—A la órden del día. — Una rúbrica.
Chavez.—*Bernales*.—Lima Noviembre 7 de 1872.—Aprobado el
presente dictámen.—Una rúbrica—*Gonzalez*.

CALONGE.

Es copia.

GONZALEZ.

Convention between Belgium and France
for the Construction of a Railway between
Armentières and Ostend,
signed at Paris, 11 May 1870

THIS Convention, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 33, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique etc.*, vol. VIII, p. 303 is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 354.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, également animés du désir de procurer à leurs sujets respectifs de nouvelles facilités de communication, ont résolu de conclure une Convention pour l'établissement d'un chemin de fer direct d'Armentières à Ostende, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Emile* OLLIVIER, député, Garde des Sceaux, Ministre de la justice et des cultes, chargé, par intérim, du département des affaires étrangères ;

Et S. M. le Roi des Belges, M. le baron *Eugène* BEYENS, commandeur de son ordre royal de Léopold, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement français s'engage à assurer, dans les limites de la convention intervenue, le 26 mai 1866, entre lui et la compagnie des chemins de fer d'Armentières à Ostende, l'exécution du chemin de fer d'Armentières à la frontière de Belgique, dans la direction d'Ypres. De son côté, le Gouvernement belge s'engage à assurer, dans les limites de la convention intervenue, le 17 juin 1863, entre lui et les concessionnaires du chemin de fer d'Ostende à Armentières, l'exécution du chemin de fer d'Ostende à la frontière de France, dans la direction d'Armentières.

ART. 2. Le raccordement, à la frontière, des sections française et belge du chemin de fer d'Armentières à Ostende sera effectué con-

formément au procès-verbal dressé le 22 décembre 1868 et marqué de la lettre A.

Le pont sur la Lys et les décharges accessoires à établir pour la construction de ce chemin de fer seront construits conformément au procès-verbal dressé sous la même date et marqué de la lettre B.

Il sera ménagé, aux frais et par les soins des concessionnaires, dans l'arche sud de ce pont, un dispositif de mines dont les détails seront réglés par le service du génie militaire.

A Armentières et à Ostende, le chemin de fer objet de la présente Convention sera raccordé à ceux existants, de manière que les locomotives, les voitures et les wagons des deux Pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

ART. 3. Les deux Gouvernements aviseront, chacun pour les parties situées sur son territoire, aux mesures à prendre à l'effet d'obtenir que le chemin de fer d'Armentières à Ostende soit mis en exploitation dans le plus court délai possible.

ART. 4. Chacun des Gouvernements arrêtera et approuvera les projets relatifs à la construction de la partie du chemin de fer comprise sur son territoire. La largeur de la voie, entre les bords intérieurs des rails, sera, dans les deux Pays, de 1 m. 44 c. au moins et de 1 m. 45 c. au plus. Les tampons des locomotives et des wagons seront établis de telle manière qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux Pays.

ART. 5. Les deux Gouvernements rechercheront les moyens d'obtenir que la section comprise entre les stations frontières des deux chemins de fer français et belge, et située partie sur le territoire français et partie sur le territoire belge, soit exploitée par une seule compagnie. Ils permettront que les compagnies ou administrations chargées de l'exploitation des lignes sur les deux territoires s'entendent à ce sujet. En cas d'accord sur ce point, accord qui reste soumis à l'approbation des H. P. C., les deux Gouvernements se réservent de se concerter ultérieurement, par voie de correspondance, en ce qui concerne cette exploitation.

ART. 6. Toute administration à laquelle sera confiée l'exploitation commune des parties française et belge du chemin de fer sera tenue de désigner, tant en France qu'en Belgique, un agent spécial et un domicile d'élection où devront être adressés les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à faire parvenir à cette administration.

ART. 7. Les deux Gouvernements s'engagent à faire rédiger les règlements de police pour ces chemins de fer, autant que possible, d'après les mêmes principes, et à faire organiser l'exploitation, autant que faire se pourra, d'une manière uniforme.

ART. 8. Les deux Gouvernements feront, d'un commun accord, en sorte que, dans les stations dans lesquelles, tant en France qu'en Belgique, ces chemins de fer seront reliés avec ceux existants dans les deux Pays, il y ait, autant que possible, correspondance entre les départs et les arrivées des trains les plus directs. Ils se réservent de déterminer le minimum des trains destinés au transport des voyageurs, minimum qui ne pourra, dans aucun cas, être moindre que deux par jour dans chaque direction.

ART. 9. Sur tout le parcours de ces chemins de fer, il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux États quant au mode et au prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux États dans l'autre ne seront pas traités, sur le territoire de l'État dans lequel ils entrent, moins favorablement que les voyageurs et les marchandises circulant à l'intérieur de chacun des deux Pays.

ART. 10. Les deux Gouvernements conviennent réciproquement que les formalités à remplir pour la vérification des passe-ports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable que le permet la législation de chacun des deux États.

ART. 11. Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ces chemins de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux États et spécialement celles qui sont déjà concédées ou celles qui le seront par la suite sur tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux États.

Les marchandises et les bagages transportés de l'un dans l'autre des deux Pays, à destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination il se trouve établi un bureau de douane, qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux, et pour autant que, dans certains cas, d'après ces lois et règlements, la visite ne soit pas jugée nécessaire ailleurs.

Les deux Gouvernements se confèrent respectivement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux Pays.

ART. 12. Les compagnies chargées de l'exploitation de ces chemins de fer seront tenues, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de remplir les obligations ci-après énumérées :

1° Transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service ;

2° Transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne feront pas usage de la faculté mentionnée au paragraphe précédent, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles dans un ou deux compartiments d'une voiture ordinaire de deuxième classe ;

3° Accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets ;

4° Mettre à la disposition des administrations postales des deux États, dans les stations qui seront désignées à cet effet, un emplacement sur lequel pourront être établis les bâtiments ou hangars nécessaires au service de la poste et dont le prix de location sera fixé de gré à gré ou à dire d'experts ;

5° Établir, autant que faire se pourra, entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, la conformité qui sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Les administrations des postes des deux États s'entendront entre elles relativement à l'emploi de ces chemins de fer pour le service postal entre les stations frontières.

ART. 13. Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi des télégraphes électro-magnétiques pour le service de ces chemins de fer. Des télégraphes électro-magnétiques pour le service international et public pourront également être établis le long de ces chemins de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

ART. 14. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ladite Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Paris, le 11 mai 1870.

Émile OLLIVIER.

Eug. BEYENS.

Extradition Convention between France
and Italy,
signed at Paris, 12 May 1870

THIS Convention, reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traites de la France*, vol. X, p. 358, is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 37, *British and Foreign State Papers*, vol. LXI p. 523, and *Raccolta dei Trattati, e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 59, as well as by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. I, p. 361.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie, désirant, d'un commun accord, conclure une Convention à l'effet de régler l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. *Émile OLLIVIER*, député, Garde des sceaux, Ministre de la Justice et des Cultes, chargé, par intérim, du département des Affaires étrangères;

Et S. M. le Roi d'Italie, M. le chevalier *Constantin NIGRA*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, grand-croix de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de France ou des colonies françaises en Italie ou d'Italie en France et dans les colonies françaises, et poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux compétents pour les crimes et délits énumérés dans l'article ci-après :

ART. 2 1° Assassinat;

2° Parricide;

3° Infanticide;

4° Empoisonnement;

5° Meurtre;

6° Avortement;

7° Viol;

8° Attentat à la pudeur consommé ou tenté avec ou sans violence;

9° Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans;

10° Enlèvement de mineurs;

11° Exposition d'enfants;

12° Bigamie;

13° Coups et blessures volontaires ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage d'un membre, cécité, perte d'un œil ou autres infirmités permanentes ;

14° Castration ;

15° Coups et blessures envers des magistrats dans l'exercice de leurs fonctions ;

16° Association de malfaiteurs ;

17° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, avec ordre de déposer une somme d'argent ou de remplir toute autre condition ;

18° Extorsions ;

19° Séquestration ou détention illégale de personnes ;

20° Incendie volontaire ;

21° Vol ;

22° Escroquerie ;

23° Abus de confiance, soustractions, concussion et corruption de fonctionnaires publics ;

24° Falsification de monnaie, introduction et émission frauduleuse de fausse monnaie ; falsification frauduleuse de papier-monnaie ayant cours légal ;

Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés ; émission, mise en circulation ou usage de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ;

Contrefaçon ou falsification d'actes émanant du pouvoir souverain ;

Contrefaçon ou falsification des sceaux de l'État et de tous timbres et poinçons autorisés par les Gouvernements respectifs, alors même que la fabrication, contrefaçon ou falsification aurait eu lieu en dehors de l'État qui réclamerait l'extradition ;

25° Faux en écriture publique ou authentique ou de commerce, ou en écriture privée ;

26° Usage des divers faux ;

27° Faux témoignage et fausse expertise ;

28° Subornation de témoins, d'experts et d'interprètes ;

29° Dénonciation calomnieuse ;

30° Banqueroute frauduleuse ;

31° Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée ou de communications télégraphiques ;

32° Toute destruction, dégradation ou dommages de la propriété mobilière ou immobilière ;

33° Baraterie;

34° La piraterie et les faits assimilés à la piraterie, à moins que l'État requis ne soit compétent pour la répression et ne préfère se la réserver;

35° Insurrection de l'équipage d'un navire.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives de tous les faits punis comme crimes par la législation du Pays réclamant et celles des délits de vol, escroquerie et extorsion.

En matière correctionnelle ou de délits, l'extradition aura lieu dans les cas prévus ci-dessus : 1° pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins de deux mois d'emprisonnement; 2° pour les prévenus ou accusés, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après la loi du Pays réclamant, au moins de deux ans ou une peine équivalente.

Dans tous les cas de crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du Pays à qui la demande est adressée.

ART. 3. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention.

ART. 4. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 5. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 2 de la présente Convention devra être arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité compétente et produit par voie diplomatique.

L'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis transmis par la poste ou par télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des Affaires étrangères du Pays où l'inculpé s'est réfugié.

L'arrestation sera facultative, si la demande est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux États; mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et, en cas de difficulté, rendre compte au Ministre des Affaires étrangères des motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue si dans les vingt jours, à partir du moment où elle a été ef-

fectuée, ce Gouvernement n'est pas saisi, conformément à l'article 4, de la demande de livrer le détenu.

ART. 6. Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, autant que possible, remis à la Puissance réclame, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le Pays et qui seraient découverts ultérieurement. Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 7. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'un arrêt ou jugement de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt décerné contre l'accusé et expédié dans les formes prescrites par la législation du Pays qui demande l'extradition, soit de tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, leur date, ainsi que la pénalité applicable à ces faits. Les pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi pénale applicable au fait incriminé. Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou le délit objet de la poursuite rentre dans les prévisions du Traité, des explications seront demandées, et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la requête.

ART. 8. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le Pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine, s'il est condamné. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même Pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente. Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux États pour crimes distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un Pays à l'autre, pour purger successivement les accusations.

ART. 9. L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes et délits prévus à l'article 2. Toutefois, elle autori-

sera l'examen et, par suite, la répression des délits poursuivis en même temps comme connexes du fait incriminé et constituant soit une circonstance aggravante, soit une dégénérescence de l'accusation principale. En dehors de ces deux cas, l'individu qui aura été livré ne pourra pas être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernement qui l'a livré, ou, s'il n'y a pas consentement, à moins que l'infraction ne soit comprise dans la Convention et qu'on n'ait obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui aura accordé l'extradition.

ART. 10. L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de l'action est acquise, d'après les lois du Pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 11. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture des prévenus et le transport des objets mentionnés dans l'article 6 de la présente Convention au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux États sur le territoire duquel les extradés auront été saisis. Lorsque l'emploi de la voie ferrée sera réclamé, le transport se fera par cette voie; l'État requérant remboursera seulement les frais de transport payés aux compagnies par le Gouvernement requis, d'après le tarif dont il jouit et sur production des pièces justificatives.

ART. 12. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État ou tous autres actes d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, sans autre formalité que la signature du magistrat instructeur compétent, et il y sera donné suite d'urgence, à la requête du ministère public et sous sa surveillance. Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales.

ART. 13. En matière pénale, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Français réfugié ou à un Italien paraîtra nécessaire au Gouvernement français et réciproquement, la pièce, transmise diplomatiquement ou directement au ministère public du lieu de la résidence, sera signifiée à *personne*, à sa requête, par les soins d'un officier compétent, et il renverra au magistrat expéditeur, avec son visa, l'original constatant la notification, dont les effets seront les mêmes que

si elle avait eu lieu dans le Pays d'où émane l'acte ou le jugement.

ART. 14. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du Pays auquel appartient le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite; dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le Pays où l'audition devra avoir lieu.

Les personnes résidant en France et en Italie, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations antérieurs, civils ou criminels, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où elles figurent comme témoins.

Lorsque, dans une cause pénale instruite dans l'un des deux Pays, la confrontation de criminels détenus dans l'autre ou la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant du transport et du renvoi dans les limites de leurs territoires respectifs, de criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

ART. 15. L'extradition par voie de transit sur le territoire français ou italien, ou par les bâtiments des services maritimes des deux États, d'un individu n'appartenant pas au Pays de transit et livré par un autre Gouvernement, sera autorisée sur simple demande par voie diplomatique, appuyée des pièces nécessaires pour établir qu'il ne s'agit pas d'un délit politique et purement militaire. Le transport s'effectuera par les voies les plus rapides, sous la conduite d'agents du Pays requis et aux frais du Gouvernement réclamant.

ART. 16. La présente Convention est conclue pour cinq années. Dans le cas où, six mois avant l'expiration de ce terme, aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré y renoncer, elle sera valable pour cinq autres années, et ainsi de suite, de cinq ans en cinq ans.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plus tôt si faire se peut.

L'époque de la mise en vigueur de la présente Convention sera fixée dans le procès-verbal d'échange des ratifications (1).

(1) La date fixée est celle du 10 juillet 1870.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Paris, le 12^e jour du mois de mai de l'an de grâce 1870.

ÉMILE OLLIVIER.

NIGRA.

Convention between Great Britain and the
United States relative to Naturalization,
signed at London, 13 May 1870

THIS Convention, reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 26 is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 960, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 524, Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 691, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités* (2nd Series), vol. II, p. 17. The Convention was supplemented by that of 23 February 1871. It was finally denounced by the United Kingdom on 15 December 1953.

ENGLISH TEXT

[Ratifications exchanged at London, August 10, 1870.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the President of The United States of America, being desirous to regulate the citizenship of British subjects who have emigrated or who may emigrate from the British dominions to The United States of America, and of citizens of The United States of America who have emigrated or who may emigrate from The United States of America to the British dominions, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :—

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George William Frederick, Earl of Clarendon, Baron Hyde of Hindon, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

And the President of The United States of America, John Lothrop Motley, Esquire, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of The United States of America to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ART. I. British subjects who have become, or shall become, and are naturalized according to law within The United States of America as citizens thereof, shall, subject to the provisions of Article II, be held by Great Britain to be in all respects and for all purposes citizens of the United States, and shall be treated as such by Great Britain.

Reciprocally, citizens of The United States of America who have become, or shall become, and are naturalized according to law within the British dominions as British subjects, shall, subject to the provisions of Article II, be held by the United States to be in all respects and for all purposes British subjects, and shall be treated as such by the United States.

II. Such British subjects as aforesaid who have become and are naturalized as citizens within the United States, shall be at liberty to renounce their naturalization and to resume their British nationality, provided that such renunciation be publicly declared within two years after the 12th day of May, 1870.

Such citizens of the United States as aforesaid who have become and are naturalized within the dominions of Her Britannic Majesty as British subjects, shall be at liberty to renounce their naturalization and to resume their nationality as citizens of the United States, provided that such renunciation be publicly declared within two years after the exchange of the ratifications of the present Convention.

The manner in which this renunciation may be made and publicly declared shall be agreed upon by the Governments of the respective countries.

III. If any such British subject as aforesaid, naturalized in the United States, should renew his residence within the dominions of Her Britannic Majesty, Her Majesty's Government may, on his own application, and on such conditions as that Government may think fit to impose, readmit him to the character and privileges of a British subject, and the United States shall not, in that case, claim him as a citizen of the United States on account of his former naturalization.

In the same manner, if any such citizen of the United States as aforesaid, naturalized within the dominions of Her Britannic Majesty, should renew his residence in the United States, the United States' Government may, on his own application and on such

conditions as that Government may think fit to impose, readmit him to the character and privileges of a citizen of the United States, and Great Britain shall not, in that case, claim him as a British subject on account of his former naturalization.

IV. The present Convention shall be ratified by Her Britannic Majesty and by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as may be within 12 months from the date hereof.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the 13th day of May, in the year of our Lord 1870.

(L.S.) CLARENDON.

(L.S.) JOHN LOTHROP MOTLEY.

Declaration between France and Russia
relative to Trade Marks,
signed at St Petersburg, 6(18) May 1870

THIS Declaration is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 366, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 46, and *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 522.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. l'Empereur de Russie désirant assurer, par une extension des garanties qui résultent des stipulations de l'article 22 du Traité de commerce et de navigation conclu le 2/14 juin 1857, une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets des deux États, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

ART. 1^{er}. La mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique, françaises ou russes, contrefaites en tout pays étranger, sera considérée comme une opération frauduleuse, interdite sur le territoire des deux États et passible : en France, des peines portées par la loi du 23 juin 1857; en Russie, des peines édictées par les articles 173 à 176 et 181 du code relatif aux peines infligées par les juges de paix, et les articles 1665 à 1669 et 1671 à 1675 du code pénal (édition de 1866).

Elle pourra donner lieu, devant les tribunaux, et selon les lois du Pays où ladite opération frauduleuse aura été constatée, à une action en dommages-intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

ART. 2. Les sujets de l'un des deux États qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir : les marques d'origine française, à Saint-Petersbourg, au département du commerce et des manufactures, et les marques d'origine russe, à Paris, au greffe du tribunal de commerce de la Seine.

ART. 3. Les présents articles, immédiatement exécutoires, seront considérés comme faisant partie intégrante du Traité de 2/14 juin 1857, et auront même force et durée que ledit Traité.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double, à Saint-Petersbourg, le 6/18 mai 1870.

Général FLEURY.

GORTCHAKOFF.

Extradition Convention between El Salvador
and the United States,
signed at San Salvador, 23 May 1870

THIS Convention is reproduced here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1548. The instrument, which was denounced by Salvador as from 2 March 1904, is printed also in *United States Statutes at Large*, vol. 18(3), p. 693 and by Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States*, vol. VII, p. 474.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| I. Surrender of accused. | V. Nondelivery of citizens. |
| II. Extraditable crimes. | VI. Procedure. |
| III. Political offenses. | VII. Expenses. |
| IV. Persons under trial. | VIII. Duration; ratification. |

The United States of America and the Republic of Salvador, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crimes within their respective territories and jurisdiction, that persons convicted of or charged with the crimes hereinafter specified, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries: the President of the United States, Alfred T. A. Torbert, Minister Resident to Salvador: the President of the Republic of Salvador, Señor Doctor Don Gregorio Arbizú, Minister of Foreign Affairs, who after reciprocal communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles, to wit:

ARTICLE 1st

The Government of the United States and the Government of Salvador, mutually agree to deliver up persons who, having been convicted of or charged with the crimes specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: *Provided*, That this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

^a This convention was denounced on notice given by Salvador, to take effect March 2, 1904.

ARTICLE 2nd.

Persons shall be delivered up who shall have been convicted of, or be charged according to the provisions of this Convention, with any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated in the Penal Codes of the Contracting Parties by the terms homicide, parricide, assassination, poisoning, and infanticide.

2° The attempt to commit murder.

3° The crimes of rape, arson, piracy, and mutiny on board a ship, whenever the crew, or part thereof, by fraud or violence against the Commander, have taken possession of the vessel.

4° The crime of burglary, defined to be the action of breaking and entering by night into the house of another with the intent to commit felony; and the crime of robbery, defined to be the action of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money, by violence, or putting him in fear.

5° The crime of forgery, by which is understood the utterance of forged papers, the counterfeiting of public, sovereign, or government acts.

6° The fabrication or circulation of counterfeit money, either coin or paper, of public bonds, banknotes, and obligations, and in general of all things being titles on instruments of credit, the counterfeiting of seals, dies, stamps, and marks of state and public administration, and the utterance thereof.

7° The embezzlement of public moneys committed within the jurisdiction of either party, by public officers or depositors.

8° Embezzlement by any person or persons hired or salaried, to the detriment of their employers, when these crimes are subject to infamous punishment.

ARTICLE 3rd.

The provisions of this Treaty shall not apply to any crime or offence of a political character, and the person or persons delivered up for the crimes enumerated in the preceding article shall in no case be tried for any ordinary crime, committed previously to that for which his or their surrender is asked.

ARTICLE 4th.

If the person whose surrender may be claimed, pursuant to the stipulations of the present Treaty, shall have been arrested for the commission of offences in the country where he has sought an asylum, shall have been convicted therefor, his extradition may be deferred until he shall have been acquitted, or have served the term of imprisonment to which he may have been sentenced.

ARTICLE 5th.

In no case and for no motive shall the High Contracting Parties be obliged to deliver up their own subjects. If in conformity with the laws in force in the State to which the accused belongs, he ought to be submitted to criminal procedure for crimes committed in the other State, the latter must communicate the information and documents,

send the implements or tools which were employed to perpetrate the crime, and procure every other explanation or evidence necessary to prosecute the case.

ARTICLE 6th.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or in the event of the absence of these from the country, or its seat of Government, they may be made by Superior Consular Officers. If the person whose extradition may be asked for shall have been convicted of a crime, a copy of the sentence of the court in which he may have been convicted, authenticated under its seal, and an attestation of the official character of the Judge by the proper executive authority, and of the latter by the Minister or Consul of the United States or of Salvador, respectively, shall accompany the requisition. When however, the fugitive shall have been merely charged with crime, a duly-authenticated copy of the warrant for his arrest in the country where the crime may have been committed, or the depositions upon which such warrant may have been issued, must accompany the requisition aforesaid. The President of the United States, or the President of Salvador, may then issue a warrant for the apprehension of the fugitive, in order that he may be brought before the proper judicial authority for examination. If it should then be decided that, according to law and the evidence, the extradition is due pursuant to the Treaty, the fugitive may be given up according to the forms prescribed in such cases.

ARTICLE 7th.

The expenses of the arrest, detention, and transportation of the persons claimed, shall be paid by the Government in whose name the requisition shall have been made.

ARTICLE 8th.

This Convention shall continue in force during (10) ten years from the day of exchange of ratifications, but if neither Party shall have given to the other (6) six months previous notice of its intention to terminate the same, the Convention shall remain in force ten years longer, and so on.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at the City of Washington within (12) twelve months and sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of San Salvador the twenty third day of May A. D. one thousand eight hundred and seventy and of the Independence of the United States the ninety fourth.

[SEAL.]
[SEAL.]

ALFRED T. A. TORBERT.
GREG^o. ARBIZÚ.

Convention between Baden and Italy for the
Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic
Property, signed at Carlsruhe,
24 May 1870

THIS Convention is taken here from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 68, the matter reproduced including the Protocol of 3 September (*Ibid.*, p. 113).

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi d'Italie et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, également animés du désir d'adopter d'un commun accord les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

M. Isaac Artom, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE BADE,

M. Rodolphe de Freydorf, son Président du Ministère de la Maison Grand-ducale et des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1. — Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues, du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux pays réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. — Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages, ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives, ou de traductions interlinéaires ou marginales, dans la langue du pays où elles sont imprimées.

ART. 3. — La jouissance du bénéfice de l'article 1 est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux pays, l'exercice du droit de propriété dans l'autre pays sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement, effectué de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois dans le Grand-Duché de Bade, il devra être enregistré à Florence, au Ministère d'Agriculture, Industrie et Commerce ;

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Italie, il devra être enregistré à Carlsruhe au Ministère de l'Intérieur.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée, soit aux susdits Ministères, soit aux Légations dans les deux pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraison, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement, qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet, ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'en-

registrement : ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatara la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu ; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4. — Les stipulations de l'article 1 s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. — Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux pays, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1 en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre pays. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. — L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage, autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage, non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes :

1. L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'art. 3.

2. L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction.

3. Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an à compter de la date de la déclaration de l'original, effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration.

4. La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être, elle-même, enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qui entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison. Cette déclaration devra être reproduite dans la première livraison de chaque volume, si les ouvrages publiés par livraisons se composent de plusieurs volumes.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

ART. 7. — Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1 aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire des Parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre, ainsi publiés ou reproduits, ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

Les ouvrages, auxquels cette disposition s'applique, seront librement admis dans les deux pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

ART. 8. — Les mandataires légaux, ou ayant cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. — Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. — La vente et l'exposition, dans le territoire des Parties contractantes, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisés, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. — En cas de contrevention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

ART. 12. — On prendra dans les deux pays, par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication à raison de la possession et de la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisées.

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin chez les éditeurs ou imprimeurs italiens ou allemands, et constituant une reproduction non autorisée de modèles allemands ou italiens.

Toutefois ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 13. — Les livres d'importation licite seront admis réciproquement par les bureaux de douane qui leur seront ouverts actuellement, ou qui le seraient par la suite.

ART. 14. — Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient aux Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit des Parties contractantes de prohiber l'importation des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations

souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être de contrefaçon.

ART. 15. — Dans le but de faciliter l'exécution de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement, et dans le plus bref délai possible, connaissance de toutes les lois et règlements actuellement en vigueur, concernant les droits des auteurs sur la propriété littéraire et artistique, de même que des changements qui pourraient survenir, sur ces matières, dans la législation des deux pays.

Les Parties contractantes se réservent en même temps la faculté d'apporter d'un commun accord, à la présente Convention, toute modification dont l'expérience viendrait à démontrer l'utilité.

ART. 16. — La présente Convention sera mise à exécution deux mois après l'échange de ses ratifications.

Elle restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1875. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

ART. 17. — La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Carlsruhe le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Carlsruhe, le 24 mai 1870.

(L. S.) — ARTOM.

(L. S.) — FREYDORF.

Ratificata da S. M.: Firenze, 19 giugno 1870. — Scambio delle ratificazioni: Carlsruhe, 3 settembre 1870.

Protocollo relativo all'interpretazione dell'art. 1 della Convenzione conchiusa fra l'Italia ed il Baden il 24 maggio 1870 per la reciproca guarentigia della proprietà letteraria ed artistica.

Les soussignés, en procédant à l'échange des ratifications de la Convention relative à la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, signée par eux le 24 mai 1870, sont convenus, au nom et d'autorité de leurs Gouvernements, de ce qui suit :

Il demeure entendu que les stipulations du 1^{er} article de la Convention du 24 mai 1870, en ce qui concerne la garantie réciproque en Italie et dans le Grand-Duché de Bade de la propriété des œuvres musicales, ne s'appliqueront point à la reproduction mécanique des airs musicaux au moyen de boîtes à musique, orchestrions, orgues de Barbarie ou autres instruments analogues, ce qui fait que la fabrication et la vente de ces instruments ne peuvent être soumises, entre les deux pays, à aucune restriction, ni réserve, du chef de ladite Convention ou d'une loi sur la matière.

En foi de quoi, les soussignés ont fait dresser le présent Protocole et y ont apposé leurs signatures et les sceaux de leurs armes.

Carlsruhe, le 3 septembre 1870.

(L. S.) — ARTOM.

(L. S.) — FREYDORF.

Exchange of Declarations between
Hesse-Darmstadt and Italy for the
Extension of the Convention of 12 May 1869
signed at Darmstadt, 13 May/Florence,
1 June 1870

THIS text is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 76.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, animés du désir d'étendre à la partie du Grand-Duché de Hesse, non comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord, les dispositions de la Convention conclue le 12 mai 1869 entre l'Italie et ladite Confédération, pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, sont convenus d'adopter à cet effet, dès le 1^{er} juillet 1870, les stipulations de ladite Convention, et s'engagent à en appliquer, sauf l'exception mentionnée ci-après, les dispositions, comme si cette Convention avait été stipulée directement entre l'Italie et la Hesse pour ladite partie du Grand-Duché.

En ce qui concerne la formalité de l'enregistrement, prévue au 4^{ème} alinéa de l'article 3, les ouvrages publiés pour la première fois en Italie devront être inscrits à Darmstadt au Ministère Grand-ducal de l'Intérieur.

En foi de quoi le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, a signé, au nom du Gouvernement Royal, la présente déclaration, qui sera échangée contre une déclaration analogue signée, au nom du Gouvernement Grand-ducal de Hesse, par le Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse le Grand-Duc de Hesse.

Fait à Florence, le 1^{er} juin 1870.

Firmato: VISCONTI-VENOSTA.

La Dichiarazione del Ministro degli affari esteri d'Assia porta la data del 13 maggio 1870.

Declaration between Russia and
Sweden-Norway respecting the
Reimbursement of Expenses of Witnesses,
signed at St. Petersburg, 20 May (1 June)
1870

THIS text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 270.

FRENCH TEXT

Déclaration.

Le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège et le Gouvernement Impérial de Russie ayant jugé utile d'établir une règle générale d'après laquelle, dans les parties limitrophes de la Suède et de la Finlande, les sujets de l'un des deux pays, entendus comme témoins en affaire criminelle devant un tribunal de l'autre, devront être remboursés de leurs frais de route et de séjour, ont résolu de commun accord:

que dans les occasions où conformément à l'article VIII de la Convention conclue à Torneå le $\frac{17}{17}$ janvier 1821 entre la Suède d'une part et la Russie de l'autre, un sujet de l'une des deux puissances, après avoir été dûment convoqué par l'autorité compétente, aura comparu comme témoin en procès criminel, dans les cas cités par l'article en question, devant un tribunal de l'autre pays, et qu'il n'aura pu être indemnisé par l'accusé de ses frais de route et de séjour, l'indemnité en question qui lui revient d'après les lois de son pays tombe à la charge du Gouvernement dont il est le sujet.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St Petersburg le $\frac{1 \text{ juin}}{20 \text{ mai}}$ 1870.

O. M. Björnstjerna.
(L. S.)

Gortchacow.
(L. S.)

Convention between Great Britain and the
United States additional to the Slave
Trade Treaty of 7 April 1863,
signed at Washington, 3 June 1870

THIS Convention, which was denounced by the United Kingdom as of 29 April 1923, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 38, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1870, vol. LXIX, p. 431, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 961, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 505, and Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 693, etc.

ENGLISH TEXT

[Ratifications exchanged at London, August 10, 1870.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of America, having come to the conclusion that it is no longer necessary to maintain the three Mixed Courts of Justice established at Sierra Leone, at the Cape of Good Hope, and at New York, in pursuance of the Treaty concluded at Washington on the 7th day of April, 1862, for the suppression of the African Slave Trade, they have resolved to conclude an Additional Convention for the purpose of making the requisite modifications of the said Treaty, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Edward Thornton, Esquire, Companion of the Order of the Bath, and Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America;

And the President of the United States of America, Hamilton Fish, Secretary of State;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. Everything contained in the Treaty concluded at

Washington on the 7th of April, 1862, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United States of America, for the suppression of the African Slave Trade, and in the Annexes A and B thereto, which relates to the establishment of three Mixed Courts of Justice at Sierra Leone, at the Cape of Good Hope, and at New York, to hear and decide all cases of capture of vessels which may be brought before them as having been engaged in the African Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, as well as to the composition, jurisdiction, and mode of procedure of such courts, shall cease and determine, as regards the said Mixed Courts, from and after the exchange of the ratifications of the present Additional Convention, except in so far as regards any act or proceeding done or taken in virtue thereof before this Additional Convention shall be officially communicated to the said Mixed Courts of Justice. The said courts shall nevertheless have the power, and it shall be their duty, to proceed with all practicable dispatch to the final determination of all causes and proceedings which may be pending and undetermined in them, or either of them, at the time of receiving notice of the ratification of this Convention.

II. The jurisdiction heretofore exercised by the said Mixed Courts in pursuance of the provisions of the said Treaty shall, after the exchange of the ratifications of the present Additional Convention, be exercised by the courts of one or the other of the High Contracting Parties according to their respective modes of procedure in matters of maritime prize; and all the provisions of the said Treaty with regard to the sending or bringing in of captured vessels for adjudication before the said Mixed Courts, and with regard to the adjudication to such vessels by the said courts, and the rules of evidence to be applied, and the proceedings consequent on such adjudication, shall apply, *mutatis mutandis*, to the courts of the High Contracting Parties.

It is, however, provided that there may be an appeal from the decision of any court of the High Contracting Parties, in the same manner as by the law of the country where the court sits is allowed in other cases of maritime prize.

III. It is agreed that in case of a British merchant-vessel searched by an United States' cruiser being detained as having been engaged in the African Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, she shall be sent for adjudication to the nearest or most accessible British Colony, or shall be handed over to a British cruiser, if one should be available in the neighbourhood of the capture; and that in the corresponding case of an American merchant-vessel searched by a British cruiser being detained as having been engaged in the African Slave Trade,

or as having been fitted out for the purposes thereof, she shall be sent to New York or Key West, whichever shall be most accessible, for adjudication, or shall be handed over to an United States' cruizer, if one should be available in the neighbourhood of the capture.

All the witnesses and proofs necessary to establish the guilt of the master, crew, or other persons found on board of any such vessel, shall be sent and handed over with the vessel itself, in order to be produced to the court before which such vessel or persons may be brought for trial.

All negroes or others (necessary witnesses excepted) who may be on board either a British or an American vessel for the purpose of being consigned to slavery, shall be handed over to the nearest British authority. They shall be immediately set at liberty, and shall remain free, Her Britannic Majesty guaranteeing their liberty. With regard to such of those negroes or others as may be sent in with the detained vessel as necessary witnesses, the Government to which they may have been delivered shall set them at liberty as soon as their testimony shall no longer be required, and shall guarantee their liberty.

Where a detained vessel is handed over to a cruizer of her own nation, an officer in charge, and other necessary witnesses and proofs, shall accompany the vessel.

IV. It is mutually agreed that the instructions for the ships of the navies of both nations destined to prevent the African Slave Trade, which are annexed to this Convention, shall form an integral part thereof, and shall have the same force and effect as if they had been annexed to the Treaty of the 7th of April, 1862, in lieu of the Instructions forming Annex A to that Treaty.

V. In all other respects the stipulations of the Treaty of April 7, 1862, shall remain in full force and effect, until terminated by notice given by one of the High Contracting Parties to the other in the manner prescribed by Article XII thereof.

VI. The High Contracting Parties engage to communicate the present Convention to the Mixed Courts of Justice, and to the officers in command of their respective cruizers, and to give them the requisite instructions in pursuance thereof, with the least possible delay.

VII. The present Additional Convention shall have the same duration as the Treaty of the 7th of April, 1862, and the Additional Article thereto of the 17th of February, 1863. It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Washington, the 3rd day of June, in the year of our Lord, 1870.

(L.S.) EDWD. THORNTON.
(L.S.) HAMILTON FISH.

ANNEX to the Additional Convention between Great Britain and The United States of America, for the Suppression of the African Slave Trade, signed at Washington on the 3rd day of June, 1870.

Instructions for the Ships of the British and United States' Navies employed to prevent the African Slave Trade.

ART. I. The Commander of any ship belonging to the British or United States' Navy, which shall be furnished with these instructions, shall have a right to search and detain any British or United States' merchant-vessels which shall be actually engaged, or suspected to be engaged, in the African Slave Trade, or to be fitted out for the purposes thereof, or to have been engaged in such Trade during the voyage in which she may be met with by such ship of the British or United States' Navy; and such Commanders shall thereupon bring or send such merchant vessel (save in the case provided for in Article V of these instructions) as soon as possible for judgment, in the manner provided by Article III of the Additional Convention of this date, that is to say :

In the case of a British vessel searched and detained as aforesaid by an United States' cruizer, she shall be sent to the nearest or most accessible British Colony, or shall be handed over to a British cruizer, if one should be available in the neighbourhood of the capture.

In the case of an American vessel searched and detained as aforesaid by a British cruizer, she shall be sent to New York or Key West, whichever shall be most accessible, or be handed over to an United States' cruizer, if one should be available in the neighbourhood of the capture.

II. Whenever a ship of either of the two Navies, duly authorised as aforesaid, shall meet a merchant-vessel liable to be searched under the provisions of the Treaty of the 7th of April, 1862, and of this Additional Convention, the search shall be conducted with the courtesy and consideration which ought to be observed between allied and friendly nations; and the search shall, in all cases, be made by an officer holding a rank not lower than that of Lieutenant in the Navy; or by the officer who at the time shall be second in command of the ship by which such search is made.

III. The Commander of any ship of the two Navies, duly authorised as aforesaid, who may detain any merchant-vessel in pursuance of the tenor of the present instructions, shall leave on board

the vessel so detained, the master, the mate or boatswain, two or three at least of the crew, and all the cargo. The captor shall, at the time of detention, draw up in writing a declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; such declaration shall be signed by himself, and shall be given or sent in with the detained vessel, to be produced as evidence in the proper court. He shall deliver to the master of the detained vessel a signed and certified list of the papers found on board the same, as well as a certificate of the number of negroes or other persons destined for slavery, who may have been found on board at the moment of detention.

In the declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certified list of the papers seized, and in the certificate of the number of negroes or others destined for slavery who may be found on board the detained vessel, he shall insert his own name and surname, the name of the capturing ship, and the latitude and longitude of the place where the detention shall have been made.

The officer in charge of the detained vessel shall, at the time of delivering the vessel's papers and the certificate of the Commander into court, deliver also a certificate, signed by himself, and verified on oath, stating any changes which may have taken place in respect to the vessel, her crew, and her cargo, between the time of her detention and the time of delivering in such paper.

Where a detained vessel is handed over to a cruiser of her own nation, an officer in charge and other necessary witnesses and proofs shall accompany the vessel.

IV. All the negroes or others (necessary witnesses excepted), who may be on board either a British or an American detained vessel, for the purpose of being consigned to slavery, shall be handed over by the Commander of the capturing ship to the nearest British authority.

V. In case any merchant-vessel detained in pursuance of the present instructions should prove to be unseaworthy, or in such a condition as not to be taken in for adjudication as directed by the Additional Convention of this date, the Commander of the detaining cruiser may take upon himself the responsibility of abandoning or destroying her, provided the exact causes which made such a step imperatively necessary be stated in a certificate verified on oath. Such certificate shall be drawn up and formally executed by him in duplicate at the time, and shall be received as *prima facie* evidence of the facts therein stated, subject to rebuttal by counter proof.

In case of the abandonment or destruction of a detained vessel, the master and crew, together with the papers found on board, and other necessary proofs and witnesses, and one of the certificates

mentioned in the preceding paragraph of this Article, shall be sent and delivered, at the earliest possible moment, to the proper court before which the vessel would otherwise have been sent. Upon the production of the said certificate, the court may proceed to adjudicate upon the detention of the vessel in the same manner as if the vessel had been sent in.

The negroes or others intended to be consigned to slavery shall be handed over to the nearest British authority.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article IV of the Additional Convention signed by them on this day, that the present instructions shall be annexed to the said Convention and be considered an integral part thereof.

Done at Washington, the 3rd day of June, in the year of our Lord 1870.

(L.S.) EDWD. THORNTON.

(L.S.) HAMILTON FISH.

Extradition Convention between Belgium
and Wurtemberg, signed at Stuttgart,
8 June 1870

THIS Convention, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 1219, and printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique, etc.*, vol. VIII, p. 323 replaced that of 2-4 April 1853 and was in turn replaced by that of 24 December 1874.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Munich, le 2 Août, 1870.]

SA Majesté le Roi de Wurtemberg et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant jugé utile d'arrêter une nouvelle Convention relative à l'extradition des malfaiteurs et à l'assistance réciproque de la justice criminelle, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, le Baron Charles Varnbüler de Hemmingen, son Ministre des Affaires Etrangères, etc., et

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jules Greindl, son Ministre-Résident près la Cour Royale de Wurtemberg, etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouves en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Gouvernements Wurtembergeois et Belge s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de Belgique en Wurtemberg ou de Wurtemberg en Belgique et mis en prévention ou en accusation ou condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'une des infractions ci-après énumérées par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction aura été commise, savoir :

1. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol.

2. Incendie.

3. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches, télégraphiques et usage de ces dépêches, effets billets ou titres conterfaits, fabriqués ou falsifiés.

4. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

5. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes.

6. Vol (y compris le vol commis avec violence ou menaces et extorsion), escroquerie, concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics.

7. Banqueroute frauduleuse et fraudes commis dans les faillites.

8. Association de malfaiteurs.

9. Avortement.

10. Bigamie.

* Signed also in the German language.

11. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers.

12. Enlèvement, récel, suppression, ou substitution ou supposition d'enfants.

13. Exposition ou délaissement d'enfants.

14. Enlèvement de mineurs.

15. Attentat à la pudeur commis avec violence.

16. Attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans.

17. Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

18. Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe ou la mort sans l'intention de la donner.

19. Abus de confiance et tromperie.

20. Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

21. Faux serment.

22. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques ; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

23. Corruption de fonctionnaires publics.

24. Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, documents ou autres papiers, destruction ou détérioration de denrées, marchandises, ou autres propriétés mobilières.

25. Destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes.

26. Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

27. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou des délits prévus par la présente Convention, lorsqu'il sera punissable d'après la législation des deux pays.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative de ces crimes et délits, lorsqu'elle sera punissable d'après la législation des deux pays contractants.

II. L'extradition n'aura pas lieu, si la personne réclamée par le Gouvernement de l'un des deux pays a été poursuivie et mis hors de cause ou est encore poursuivie ou a déjà été punie dans le pays auquel la demande d'extradition est adressée pour le même acte punissable qui est cause de cette demande.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu dans le

pays où ils est réfugié pour un autre acte punissable, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

III. Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique. L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle, émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivrés en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition.

IV. L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'Article I sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

V. En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans des deux pays, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu de sa résidence, ou du lieu où il pourra être trouvé, et motivé par un avis officiel donné aux autorités du pays auquel l'extradition est demandée par les autorités du territoire où le crime ou le délit aura été commis.

Toutefois, dans ce cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si dans le délai de 3 semaines il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

VI. L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'Article IV ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'Article V sera mis en liberté, si dans les deux mois de son arrestation il ne reçoit notification, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la chambre du conseil ou d'un arrêt de la chambre des mises en accusation ou d'un acte de procédure criminelle émané du juge compétent décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

VII. Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

L'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra pas non plus être poursuivi ou puni pour toute autre infraction antérieure à l'extradition et non prévue dans la présente Convention, à moins que, après avoir subi la peine ou avoir été acquitté du crime ou du délit qui a motivé la demande d'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays ou qu'il n'y soit retourné après l'avoir quitté.

VIII. L'extradition ne pourra avoir lieu, si depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel se trouve l'étranger.

IX. Si l'individu réclamé est poursuivi ou détenu dans le pays où il s'est réfugié pour des engagements contractés envers des particuliers, l'extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée de faire valoir ses droits devant les autorités judiciaires compétentes.

X. Lorsque le prévenu, accusé ou condamné dont l'extradition est demandée, n'est pas sujet de l'état réclamant, le Gouvernement auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra différer l'extradition jusqu'à ce que le Gouvernement auquel l'individu réclamé appartient, ait été informé de la réclamation et mis en mesure de faire connaître les motifs qu'il pourra avoir de s'opposer à l'extradition.

Dans tous les cas, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition, sera libre de donner à cette demande la suite qu'il jugera convenable.

XI. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats Contractants, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon le cas, dans l'Article III ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des Etats Contractants au profit d'un Etat étranger ou par un Etat étranger au profit de l'un des dits Etats liés l'un et l'autre avec l'Etat requis par un Traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les Articles VII et VIII de la présente Convention.

XII. Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

XIII. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport, de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport, par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

XIV. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, pour des faits non compris sous le nom de crimes et délits politiques, un des Gouvernements jugera nécessaire, l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à

toute réclamation par rapport à la restitution des frais qui en résulteraient.

XV. Si, dans une cause pénale pour des faits non compris sous le nom de crimes ou délits politiques, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Les personnes résidant en Belgique ou en Wurtemberg appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou l'autre pays, ne pourront être poursuivies ou détenues pour des faits ou condamnations criminels antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figureront comme témoins.

XVI. Lorsque dans une cause pénale, pour des faits non compris sous le nom de crimes et délits politiques, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre, à toute réclamation de frais résultant de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

XVII. La présente Convention remplaçant celle du 2 Avril, 1853, ne sera exécutoire que 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

XVIII. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à la déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements ; elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de 6 semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double original, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Stuttgart, le 8 Juin, 1870.

(L.S.) VARNBULER.

(L.S.) J. GREINDL.

DECLARATION.

Les Soussignés, s'étant réunis pour signer le Traité d'Extradition concerté entre le Wurtemberg et la Belgique, ont jugé utile de déclarer formellement :

Que les deux textes du Traité, savoir le texte Allemand et le texte Français doivent être considérés comme étant également authentique et que, s'il pouvait se trouver une divergence entre ces deux textes, de même que, s'il surgissait un doute sur l'interpréta-

tion d'un passage quelconque, l'on suivra l'interprétation la plus favorable à l'extradition du réclamé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à Stuttgart, le 8 Juin, 1870.

(L.S.) VARNBULER.

(L.S.) J. GREINDL.

Extradition Convention between Belgium
and Hesse-Darmstadt,
signed at Darmstadt, 13 June 1870

THE French text of this Convention, which was also drawn up in German, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 1229. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique, etc.*, vol. VIII p. 335. The Convention, which replaced that of 2 February 1895, was itself replaced by that of 24 December 1874.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Darmstadt, le 10 Août, 1870.]

SON Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse d'une part et Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part, étant convenus de conclure un Traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs ont à cet effet muni de leurs pleins-pouvoirs, savoir :

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse : le Sieur Charles Neidhardt, Docteur en Droit, Conseiller du Ministère de la Maison Grand-Ducale et des Affaires Étrangères, Commandeur de l'Ordre de St. Michel de Bavière, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de Russie de seconde classe,

Sa Majesté le Roi des Belges : le Sieur Jules Baron Griendl, Son Ministre-Résident près la cour Grand-Ducale de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Décoré de l'Ordre du Medjidié de la première classe, Commandeur de l'Ordre du Christ de Portugal, Chevalier de l'Ordre de Sainte Anne de seconde classe, Officier de l'Ordre du Sauveur, Chevalier de l'Ordre de Saint Grégoire le Grand.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent par le présent Traité à se livrer réciproquement, dans tous les cas prévus par les clauses du dit Traité, les personnes qui, à cause d'un des faits ci-après énumérés, commis et punissables sur le territoire de la partie réclamante, ont été, comme auteurs ou complices, condamnées ou mises en accusation ou soumises à une poursuite judiciaire, savoir :

1. Pour meurtre, assassinat, empoisonnement, parricide et infanticide ;
2. Pour avortement volontaire ;
3. Pour exposition d'un enfant au-dessous de 7 ans ou abandon prémédité d'un tel enfant dans un état qui le prive de tout secours ;
4. Pour rapt ou recel d'un enfant au-dessous de 7 ans et pour enlèvement, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;
5. Pour enlèvement d'une personne mineure ;
6. Pour privation volontaire et illégale de la liberté individuelle d'une personne commise par un particulier ;
7. Pour bigamie ;
8. Pour viol ;
9. Pour attentat à la pudeur, avec violence, sur une personne de l'un ou de l'autre sexe ;

* Signed also in the German language.

10. Pour attentat à la pudeur, sans violence, avec une personne de l'un ou de l'autre sexe âgée de moins de 14 ans ;

11. Pour excitation habituelle à la débauche de personnes mineures de l'un ou de l'autre sexe ;

12. Pour coups portés ou blessures faites volontairement à une personne qui ont eu pour conséquence une maladie paraissant incurable, ou une incapacité permanente de travail ou la perte de l'usage absolu d'un organe, ou la mort sans l'intention de la donner ;

13. Pour vol, rapine et extorsion ;

14. Pour abus de confiance dans les cas prévus simultanément par la législation des deux Parties Contractantes ;

15. Pour escroquerie ou tromperie ;

16. Pour banqueroute frauduleuse et lésion frauduleuse à une masse faillie ;

17. Pour faux serment ;

18. Pour faux témoignage ou pour fausse déclaration d'un expert ou d'un interprète ;

19. Pour subornation de témoin, expert ou interprète ;

20. Pour faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage fait avec connaissance de dépêches télégraphiques ou titres faux ou falsifiés ;

21. Pour fausse monnaie, particulièrement pour contrefaçon ou altération de monnaies de métal et de papier, et pour émission et mise en circulation avec connaissance, de monnaies de métal ou de papier contrefaites ou altérées ;

22. Pour contrefaçon et falsification de billets de banque et autres titres d'obligations et valeurs en papier quelconques émis par l'Etat ou sous l'autorité de l'Etat par des corporations, sociétés ou particuliers, ainsi que pour émission et mise en circulation avec connaissance de ces billets de banque, titres d'obligations et autres valeurs en papier contrefaites ou falsifiées ;

23. Pour incendie volontaire ;

24. Pour détournement et concussion de la part de fonctionnaires publics ;

25. Pour corruption de fonctionnaires publics dans le but de les porter à violer les devoirs de leur charge ;

26. Pour les faits punissables suivants de capitaines de navire et gens de l'équipage sur des bâtiments de mer :

Pour destruction volontaire et illégale d'un navire ;

Pour échouement volontaire d'un navire ;

Pour résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus d'un tiers de l'équipage ;

27. Pour destruction, en tout ou en partie des chemins de fer, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ;

Pour entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur le

chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement des rails ou de leurs supports, par l'enlèvement des chevilles ou clavettes, ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails ;

28. Pour recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative des faits ci-dessus énumérés lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux pays contractants.

II. Toutefois, il ne sera livré de la part du Gouvernement Hessois aucun Hessois, au Gouvernement Belge et de la part de celui-ci aucun Belge ne sera livré au Gouvernement de la Hesse.

Si l'individu réclamé n'est ni Hessois ni Belge, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque l'Etat auquel il appartient aura été informé de la demande d'extradition et n'y aura pas fait d'opposition.

III. L'extradition n'aura pas lieu si la personne réclamée par le Gouvernement Hessois a été poursuivie et mise hors de cause, ou est encore poursuivie, ou a déjà été punie en Belgique, ou si la personne réclamée par le Gouvernement Belge a été poursuivie et mise hors de cause, ou est encore poursuivie, ou a déjà été punie en Hesse pour le même acte punissable qui est cause de la demande d'extradition.

Lorsque la personne réclamée par le Gouvernement Hessois est poursuivie en Belgique ou que la personne réclamée par le Gouvernement Belge est poursuivie en Hesse à cause d'un autre acte punissable, son extradition sera différée jusqu'à la fin de ces poursuites et l'accomplissement de la peine éventuellement prononcée contre elle.

IV. Les dispositions du présent Traité ne sont point applicable aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs mentionnés à l'Art. I, ne peut par conséquent en aucun cas être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'une crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni à raison d'un crime ou délit non prévu par la présente Convention.

V. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, le commencement des poursuites judiciaires ou la condamnation qui s'en sera suivie, la prescription d'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, dans lequel l'étranger se trouve au moment où l'extradition est demandée.

VI. Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique.

L'extradition d'un inculpé des actes punissables mentionnés à l'Article I ne sera accordée que sur le fondement d'une sentence de

condamnation ou sur le fondement d'une décision formelle du tribunal compétent pour la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite ou sur le fondement d'une ordonnance édictée par le juge compétent par laquelle le renvoi de l'inculpé devant ce juge est formellement décrété, pour autant que ces documents soient produits en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui demande l'extradition.

VII. L'individu poursuivi à raison d'un des actes punissables énumérés à l'Article I peut toutefois être provisoirement arrêté sur la production d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat qui demande l'extradition dans les formes prescrites par les lois de celui-ci. Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire peut aussi avoir lieu sur la production d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu où l'inculpé a établi son séjour ou peut être trouvé sur le fondement d'une communication officielle faite par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel l'acte punissable a été commis.

Dans ce dernier cas, l'individu arrêté provisoirement doit être mis en liberté si, dans les 10 jours après son arrestation, il ne lui est remis un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat, qui demande l'extradition.

Mais en tous cas, l'individu arrêté provisoirement doit être mis en liberté si, dans les deux mois, il ne lui est remis soit une sentence de condamnation, soit une décision formelle du tribunal compétent pour la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite, soit une ordonnance édictée par le juge compétent par laquelle le renvoi de l'inculpé devant ce juge est formellement décrété.

VIII. Tous les objets saisis, qui, au moment de l'arrestation se trouvant en possession de l'individu à extrader si l'autorité compétente de l'Etat, requis en a ordonné la restitution, seront remis en même temps lors de l'exécution de l'extradition, et cette remise s'étendra nonseulement aux objets soustraits, mais à tout ce qui pourrait servir de preuve du crime.

IX. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés selon les cas dans l'Article VI ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des Etats contractants au profit d'un Etat étranger, ou par un Etat étranger au profit de l'un des dits Etats liés l'un et l'autre avec l'Etat requis par un traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les Articles IV et V de la présente Convention.

X. Les parties contractantes renoncent à requérir la restitution des frais qui leur surviennent du chef de l'arrestation et de l'entretien de l'individu à extraditer ou de son transport jusqu'à la frontière.

Les frais de transport, &c., par le territoire des états intermédiaires seront à la charge de l'état réclayant.

XI. Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des parties contractantes.

Depuis ce moment, le Traité sur l'extradition des malfaiteurs conclu le 2 Février, 1845, entre le Grand-Duché de Hesse et la Belgique cesse d'être en vigueur.

Le présent Traité ne s'étendra pas à la partie du Grand-Duché de Hesse comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Le présent Traité peut être dénoncé par chacune des deux parties contractantes, mais il demeurera encore en vigueur 6 mois après cette dénonciation.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le délai de 4 semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Darmstadt, le 13 Juin, 1870.

(L.S.) DR. NEIDHARDT.

(L.S.) J. GREINDL.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between the Zollverein and
Luxemburg, and Salvador,
signed at Berlin, 13 June 1870

THE German text of this Treaty, which was drawn up as well in Spanish, is reproduced here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 484, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 607. The Treaty is printed also by Martens & De Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités* (2nd Series), vol. II, p. 25.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern; der Krone Württemberg, des Grossherzogthums Baden und des Grossherzogthums Hessen, für dessen südlich des Main belegenen Theile, sowie in Vertretung des Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen Grossherzogthums Luxemburg, einerseits und der Freistaat Salvador andererseits, von dem Wunsche geleitet, Ihre Beziehungen und Interessen gegenseitig zu fördern und zu befestigen, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag abzuschliessen.

*) En allemand et en espagnol. L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin.

Zu diesem Ende haben Sie zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preussen:

den Präsidenten des Bundeskanzler-Amtes,
Allerhöchstihren Staatsminister, Martin Friedrich
Rudolph Delbrück,
und

Seine Excellenz der Präsident des Freistaats Salvador:

den Dr. Raphael Zaldivar, ausserordentlichen

Gesandten und bevollmächtigten Minister,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten, sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

Art. 1. Es soll Friede und immerwährende Freundschaft sein zwischen den Staaten des Norddeutschen Bundes und des Deutschen Zollvereins einerseits und dem Freistaate Salvador andererseits, sowie zwischen den beiderseitigen Angehörigen, ohne Unterschied der Personen und der Orte.

Art. 2. Es soll gegenseitig vollständige Freiheit des Handels bestehen zwischen allen Gebieten der deutschen Staaten und allen Gebieten des Freistaates Salvador.

Die Angehörigen der beiden hohen vertragenden Theile können frei und in voller Sicherheit mit ihren Schiffen und Ladungen in alle diejenigen Plätze, Häfen und Flüsse Salvadors und Deutschlands einlaufen, welche für die Schifffahrt und den Handel irgend einer anderen Nation oder eines anderen Staates jetzt geöffnet sind oder in Zukunft geöffnet sein werden.

Die Salvadorener in Deutschland und die Deutschen in Salvador werden in dieser Beziehung die nämliche Freiheit und Sicherheit geniessen, wie die eigenen Angehörigen. Bezüglich des Küstenhandels und der Cabotage werden sie behandelt werden, wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Art. 3. Die Angehörigen eines jeden der beiden hohen vertragenden Theile können gegenseitig mit voller Freiheit jeden Theil der betreffenden Gebiete betreten, daselbst ihren Wohnsitz nehmen, reisen, Gross- und Kleinhandel treiben, Magazine und Läden, deren sie bedürfen möchten, miethen und inne haben, Waaren und edle Metalle verführen, Consignationen aus dem Inlande wie aus fremden Ländern annehmen, ohne dass sie in irgend einem Falle anderen allgemeinen oder localen Beiträgen, Auflagen oder Verpflichtungen, welcher Art

auch diese sein mögen, unterworfen werden können, als solchen, die den eigenen Angehörigen auferlegt sind oder auferlegt werden.

Es soll ihnen vollkommen freistehen, ihre Geschäfte selbst zu führen, bei den Zollbehörden ihre eigenen Declarationen einzureichen, oder sich hierbei nach Belieben von Anderen unterstützen oder vertreten zu lassen, sei es unter dem Namen von Bevollmächtigten, Factoren, Agenten, Consignataren, Dolmetschern u. s. w.; dasselbe gilt beim Kauf und Verkauf von Gütern, Effecten und Waaren, beim Laden, Löschen und Abfertigen ihrer Schiffe.

Sie sind ferner berechtigt, Aufträge auszuführen, welche ihnen von Landsleuten oder von Fremden oder Inländern anvertraut werden, sei es als Bevollmächtigte, Factoren, Agenten, Consignatare oder Dolmetscher u. s. w., und in keinem Falle unterliegen sie dafür anderen Beiträgen oder Auflagen als solchen, welchen die eigenen Angehörigen oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind.

Gleiche Freiheit genießen sie bei allen ihren Käufen und Verkäufen hinsichtlich der Feststellung des Preises jeder Art von Effecten, Waaren oder Gegenständen, mögen sie dieselben eingeführt oder für die Ausfuhr bestimmt haben.

Es versteht sich jedoch, dass sie in allen diesen Fällen sich nach den Gesetzen und Verordnungen des Landes zu richten haben.

Art. 4. Den Angehörigen des einen und des andern der vertragenden Theile soll in beiden Ländern der vollständigste und immerwährende Schutz ihrer Personen und ihres Eigenthums zu Theil werden. Sie werden freien Zutritt zu den Gerichtshöfen behufs Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte haben. Zu diesem Zwecke können sie unter allen Umständen Advocaten, Sachwalter und Agenten jeder Art verwenden, welche sie nach ihrem Ermessen dazu bestimmen.

Auch sollen sie die Befugniss haben, bei den Beschlüssen und Urtheilssprüchen der Gerichtshöfe in den Sachen, bei denen sie betheiligt sind, zugegen zu sein, sowie bei den Zeugenvernehmungen und Aussagen, welche stattfinden könnten bei Gelegenheit des Prozessverfahrens, so oft die Gesetze des betreffenden Landes die Oeffentlichkeit dieser Handlungen gestatten.

Endlich werden sie in dieser Beziehung die nämlichen Rechte und Vortheile genießen, als die eigenen Angehörigen und denselben Bedingungen unterworfen sein, die den letzteren auferlegt sind.

Art. 5. Die Salvadorener in Deutschland und die Deutschen in Salvador sollen befreit sein sowohl von allen persönlichen Diensten im Heere und in der Marine, in der Landwehr, Bürgerwehr oder Miliz, als auch von der Verpflichtung, politische, administrative und richterliche Aemter und dergleichen dienstliche Verrichtungen zu übernehmen, sowie von allen ausserordentlichen Kriegscontributionen, gezwungenen Anleihen, militärischen Requisitionen oder Dienstleistungen, welcher Art sie auch sein mögen. Ueberdies können sie in allen Fällen rücksichtlich ihres beweglichen und unbeweglichen Vermögens keinen anderen Lasten, Abgaben und Auflagen unterworfen werden, als denen, welche von den eigenen Angehörigen oder von den Angehörigen der meistbegünstigten Nation verlangt werden.

Art. 6. Die Angehörigen des einen und des anderen Landes können gegenseitig weder einer Beschlagnahme unterworfen, noch mit ihren Schiffen, Ladungen, Waaren und Effecten zum Zwecke irgend welcher militärischen Expedition oder irgend welcher öffentlichen Verwendung zurückgehalten werden, ohne dass vorher durch die Betheiligten selbst, oder durch von ihnen ernannte Sachverständige eine Vergütung nach Landesgebrauch festgestellt worden ist, welche in jedem Falle hinreicht zur Deckung aller Nachtheile, Verluste, Verzögerungen und Schäden, welche durch den Dienst, dem sie unterworfen wurden, entstanden sind oder entstehen könnten.

Art. 7. Die Salvadorener, welche sich in Deutschland und die Deutschen, welche sich in Salvador aufhalten, genießen die vollständigste Gewissensfreiheit und es werden die betreffenden Regierungen nicht zugeben, dass sie belästigt, heunruhigt oder gestört werden wegen ihres religiösen Glaubens oder wegen der Ausübung ihres Gottesdienstes, welchen sie in Privathäusern, Capellen oder sonstigen für gottesdienstliche Zwecke bestimmten Orten, unter Beobachtung der kirchlichen Schicklichkeit und angemessenen Achtung der Landesgesetze, Sitten und Gebräuche ausüben.

Auch sollen die Salvadorener und die Deutschen die Befugniss haben, ihre Landsleute, welche in Deutschland

und in Salvador mit Tode abgehen, an passenden und angemessenen Orten, welche sie selbst unter Vorwissen der Ortsobrigkeit dazu bestimmen und einrichten, oder an den von den Verwandten und Freunden des Verstorbenen gewählten Begräbnissorten zu bestatten und sollen die Begräbnissfeierlichkeiten in keiner Art gestört, noch die Gräber aus irgend welchem Grunde beschädigt oder zerstört werden.

Art. 8. Die Angehörigen eines jeden der vertragenden Theile sollen das Recht haben, in den betreffenden Gebieten des anderen jede Art beweglichen und unbeweglichen Vermögens zu erwerben und zu besitzen, dasselbe mit aller Freiheit auszubeuten und darüber nach ihrem Belieben durch Verkauf, Schenkung, Tausch, Testament oder auf irgend welche andere Weise zu verfügen. Dergleichen können die Angehörigen des einen Landes, welche Güter, die in dem anderen Lande liegen, erben, unbehindert in diejenigen Theile der gedachten Güter, die ihnen ab intestato oder durch Testament zufallen, succediren und darüber nach Belieben verfügen, vorbehaltlich der Bezahlung der Abgaben vom Verkauf, von der Erbschaft oder anderer Art, wie sie die Angehörigen des Landes in gleichen Fällen zu erlegen haben.

Die Ehe eines Salvadoreners soll in Deutschland und die Ehe eines Deutschen soll in Salvador für gültig angesehen werden, wenn diese Ehe geschlossen ist gemäss den Gesetzen seines Heimathlandes.

Von dem Vermögen, welches unter irgend einem Rechtstitel von einem Salvadorener in Deutschland oder von einem Deutschen in Salvador erworben ist und aus dem Lande geführt wird, darf weder in dem einen noch in dem anderen Lande die unter dem Namen *jus detractus*, *gabella hereditaria*, *census emigrationis* bekannte, noch irgend eine andere Abgabe erhoben werden, welcher die Angehörigen des Landes nicht unterworfen sind.

Art. 9. Wenn (was Gott verhüten wolle) der Friede zwischen den beiden hohen vertragenden Theilen gestört werden sollte, so wird von dem einen und von dem andern Theile ein Termin von wenigstens sechs Monaten den Handeltreibenden, welche an der Küste wohnen, und von einem Jahre denen, die sich im Innern des Landes niedergelassen haben, gewährt werden, damit sie ihre Geschäfte ordnen und über ihr Eigenthum verfügen können. Ausserdem wird ihnen ein Geleitsbrief ertheilt

werden, um sich in einem Hafen, den sie nach ihrer Wahl selbst bezeichnen werden, einzuschiffen, vorausgesetzt, dass derselbe vom Feinde weder besetzt, noch blockirt sei, noch ihre eigene Sicherheit oder die des Staates die Abreise über diesen Hafen verbietet, in welchem Falle dieselbe stattfinden wird, wie und wo es geschehen kann.

Alle anderen Angehörigen, welche einen festen und dauernden Wohnsitz in den betreffenden Staaten haben zum Zwecke der Ausübung eines Berufes oder eines Gewerbes, können ihren Wohnsitz beibehalten und den Betrieb ihres Berufes oder ihres Gewerbes fortsetzen, ohne auf irgend welche Art beunruhigt zu werden, und der volle Besitz ihrer Freiheit und ihrer Güter wird ihnen gelassen werden, so lange sie sich keiner Verletzung der Landesgesetze schuldig machen.*)

Art. 10. In keinem Falle eines Krieges oder eines Zerwürfnisses zwischen beiden Ländern werden das Eigenthum oder die Güter der betreffenden Staatsangehörigen, welcher Art sie auch seien, einer Beschlagnahme oder Sequestration oder anderen Lasten oder Auflagen unterworfen sein, als denjenigen, welche von den Angehörigen des eigenen Landes erhoben werden. Ebenso wenig dürfen die Beträge, welche Privatpersonen ihnen schulden, die Staatspapiere, Bankantheile oder Aktien, welche denselben gleich stehen, zum Schaden der gedachten Angehörigen mit Beschlagnahme belegt, sequestrirt oder eingezogen werden.

Art. 11. Die salvadorener Kaufleute in Deutschland und die deutschen Kaufleute in Salvador werden bei ihrem Handel alle Rechte, Freiheiten und Zollbefreiungen genießen, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden. In Folge dessen können in Deutschland auf die Erzeug-

*) Lors de l'échange des ratifications les Parties Contractantes sont convenues de l'interprétation suivante de l'article 9:

»Im unglücklichen Falle eines Krieges zwischen beiden hohen vertragenden Theilen sollen ohne Ausnahme sowohl die Kaufleute wie sämmtliche übrige Angehörige des einen, welche im Gebiete des andern ihren Wohnsitz haben, denselben beibehalten und ihre Geschäfte ungestört fortsetzen können, so lange sie sich keiner Verletzung der Landesgesetze schuldig machen«.

nisse des Bodens und des Gewerbflusses von Salvador und in Salvador auf die Erzeugnisse des deutschen Bodens und Gewerbflusses keine anderen oder höheren Eingangsabgaben gelegt werden, als diejenigen, denen die Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterliegen werden. Derselbe Grundsatz soll für die Ausfuhr gelten.

Kein Verbot und keine Beschränkung der Einfuhr oder Ausfuhr irgend eines Artikels soll in dem gegenseitigen Handel der beiden Länder Anwendung finden, wenn dieselben sich nicht gleichmässig auf alle anderen Nationen erstrecken und die Förmlichkeiten, welche zum Beweise des Ursprungs und der Herkunft der Waaren, die in das eine der beiden Länder eingeführt werden, beziehungsweise verlangt werden möchten, werden gemeinsam sein für alle anderen Nationen.

Art. 12. Die salvadorener Schiffe bei ihrem Einlaufen oder Auslaufen in Deutschland und die deutschen Schiffe, die in salvadorener Häfen ankommen oder aus solchen ausgehen, werden keinen anderen oder höheren Abgaben an Tonnen-, Leucht-, Hafen-, Lootsen-, Quarantaine- und anderen den Schiffskörper treffenden Gebühren unterworfen sein, als denjenigen, welchen beziehentlich die Schiffe des eigenen Landes unterworfen sind.

Die Tonnengelder und andere Abgaben, welche im Verhältniss der Tragfähigkeit der Schiffe erhoben werden, werden in Salvador von deutschen Schiffen nach Massgabe des deutschen Schiffsregisters berechnet und umgekehrt.

Art. 13. Gegenstände aller Art, welche in die Häfen des einen der beiden Länder unter der Flagge des anderen eingeführt werden, sollen, welches auch ihr Ursprung sein und aus welchem Lande auch die Einfuhr erfolgen möge, keine anderen oder höheren Eingangsabgaben entrichten und keinen anderen Lasten unterworfen sein, als wenn sie unter der Nationalflagge eingeführt würden.

Desgleichen sollen Gegenstände aller Art, welche aus einem der beiden Länder unter der Flagge des anderen, nach welchem Lande es auch sein möge, ausgeführt werden, keinen anderen Abgaben oder Förmlichkeiten unterworfen sein, als wenn sie unter der Nationalflagge ausgeführt würden.

Art. 14. Die salvadorener Schiffe in Deutschland und die deutschen Schiffe in Salvador können einen Theil

ihrer Ladung in dem ersten Ankunfthafen löschen und sich sodann mit dem Reste der Ladung nach anderen Häfen desselben Landes begeben, sei es, um das Entlöschen ihrer Ladung zu vollenden, oder um ihre Rückfracht zu vervollständigen, ohne in jedem Hafen andere oder höhere Abgaben zu entrichten, als diejenigen, welche unter ähnlichen Umständen die Schiffe des eigenen Landes zu entrichten haben.

Art. 15. Schiffe im Besitze von Angehörigen des einen der beiden hohen vertragenden Theile, welche an den Küsten des anderen Schiffbruch leiden oder stranden sollten oder welche in Folge von Seenoth oder erlittener Haverei in die Häfen des anderen Theiles einlaufen oder dessen Küsten berühren, sind keinerlei Schifffahrtsabgaben welcher Art oder welches Namens unterworfen, mit Ausnahme derjenigen, welchen in ähnlichen Umständen die Nationalschiffe unterliegen.

Dessenungeachtet ist es ihnen gestattet, auf andere Schiffe überzuladen oder ihre ganze Ladung oder einen Theil derselben am Lande und in Magazinen, um das Verderben der Waaren zu verhüten, unterzubringen, ohne dafür andere Gebühren zu entrichten als solche, welche sich auf den Schiffslohn, die Lagermiethe und den Gebrauch der Schiffswerften zum Zwecke der Unterbringung der Waaren und Ausbesserung des Schiffes beziehen. Ausserdem soll ihnen zu diesem Zwecke jede Erleichterung und Schutz gewährt werden, ebenso, wie um sich mit Lebensmitteln zu versehen und sich in den Stand zu bringen, ihre Reise ohne Hinderniss fortzusetzen.

Art. 16. Als salvadorener Schiffe werden in Deutschland und als deutsche Schiffe werden in Salvador alle diejenigen erachtet werden, welche unter der betreffenden Flagge fahren und mit solchen Schiffspapieren und Urkunden versehen sind, wie sie die Gesetze der beiden Länder erfordern, um die Nationalität der Handelsschiffe nachzuweisen.

Art. 17. Schiffe, Waaren und andere den betreffenden Staatsangehörigen eigenthümliche Gegenstände, welche innerhalb der Gerichtsbarkeit des einen der beiden vertragenden Theile, oder auf hoher See von Piraten geraubt und nach den Häfen, Flüssen, Rheden oder Buchten im Gebiete des anderen Theils gebracht oder daselbst angetroffen werden, sollen ihren Eigenthümern gegen Erstattung der Kosten der Wiedererlangung, wenn solche

entstanden und von den competenten Behörden zuvor festgestellt sind, zurückgegeben werden, sobald das Eigenthumsrecht vor diesen Behörden nachgewiesen sein wird, und auf eine Reclamation hin, welche innerhalb einer Frist von einem Jahre von den Betheiligten oder deren Bevollmächtigten, oder von den Vertretern der betreffenden Regierung angebracht werden muss.

Art. 18. Die Kriegsschiffe des einen der beiden vertragenden Theile können in alle Häfen des anderen, welche der meistbegünstigten Nation geöffnet sind, einlaufen, daselbst verweilen, Bedarf einnehmen und Ausbesserung vornehmen. Sie sind daselbst den nämlichen Vorschriften unterworfen und geniessen dieselben Vortheile, als die Kriegsschiffe der meistbegünstigten Nation.

Art. 19. Wenn der Fall eintreten sollte, dass der eine der beiden vertragenden Theile mit einer dritten Macht im Kriege sich befände, so darf der andere unter keinen Umständen seinen Angehörigen gestatten, Kaperebriefe zu nehmen oder anzunehmen, um gegen den ersteren feindlich zu verfahren oder den Handel und das Eigenthum seiner Angehörigen zu beunruhigen.

Art. 20. Die beiden hohen vertragenden Theile nehmen für ihre gegenseitigen Beziehungen nachstehende Grundsätze an:

- 1) die Kaperei ist und bleibt abgeschafft;
- 2) die neutrale Flagge deckt das feindliche Gut, mit Ausnahme der Kriegscontrebande;
- 3) neutrales Gut unter feindlicher Flagge, mit Ausnahme der Kriegscontrebande, darf nicht mit Beschlag belegt werden;
- 4) die Blockaden müssen, um rechtsverbindlich zu sein, wirksam sein, das heisst durch eine Streitmacht aufrecht erhalten werden, welche hinreicht, um den Zugang zur Küste des Feindes wirklich zu verhindern.

Ebenso kommen dieselben dahin überein, dass die Freiheit der Flagge diejenige der Personen sichert, und dass die Angehörigen einer feindlichen Macht, welche an Bord eines neutralen Schiffes angetroffen werden, nicht zu Gefangenen gemacht werden dürfen, ausgenommen, wenn sie dem Soldatenstande angehören und sich zur Zeit im Dienste des Feindes befinden.

Die beiden hohen vertragenden Theile werden jedoch

diese Grundsätze auf andere Mächte nur insoweit anwenden, als letztere dieselben gleichfalls anerkennen.

Art. 21. Für den Fall, dass der eine der vertragenden Theile sich im Kriege befände und seine Schiffe auf der See das Durchsuchungsrecht auszuüben haben sollten, ist man einverstanden, dass, wenn diese einem Schiffe des andern neutral gebliebenen Theils begegnen, sie ausser Kanonenschussweite sich halten sollen und lediglich ein Boot mit zwei Offizieren an Bord des neutralen Schiffes senden dürfen mit dem Auftrage, zur Prüfung der auf die Nationalität des letzteren und dessen Ladung bezüglichen Papiere zu schreiben.

Die Befehlshaber der Schiffe sind verantwortlich für jede Bedrückung oder gewalthätige Handlung, welche sie bei dieser Gelegenheit begehen oder begehen lassen sollten.

Man ist gleichfalls einverstanden, dass in keinem Falle der neutrale Theil genöthigt werden könne, an Bord des durchsuchenden Schiffes zu gehen, weder um seine Papiere vorzuzeigen, noch zu irgend einem anderen Zwecke.

Die Durchsuchung wird nicht gestattet sein ausser an Bord von Schiffen, die ohne Geleit fahren. Wenn sie mit Geleit reisen, so genügt es, dass der Befehlshaber des letzteren mündlich und auf sein Ehrenwort versichert, dass die unter seinen Schutz und seine bewaffnete Bedeckung gestellten Schiffe dem Lande angehören, dessen Flagge sie führen, und dass er, wenn diese Schiffe nach einem feindlichen Hafen bestimmt sind, ferner erklärt, dass sie keine Kriegscontrebande an Bord haben.

Art. 22. Im Falle das eine der beiden Länder mit einer dritten Macht im Kriege sich befände, sollen die Angehörigen des anderen Landes ihren Handel und ihre Schifffahrt mit dieser Macht fortsetzen können, ausser mit solchen Städten oder Häfen, welche in Wirklichkeit belagert oder blokirt sind; diese Freiheit des Handels und der Schifffahrt darf sich jedoch in keinem Falle auf Gegenstände, welche als Kriegscontrebande gelten, erstrecken, nämlich auf Feuer- und blanke Waffen, Geschosse, Pulver, Salpeter, militärische Ausrüstungsgegenstände und Geräthschaften aller Art, welche für den Gebrauch im Kriege bestimmt sind.

In keinem Falle darf ein, einem Angehörigen des einen der beiden Länder gehöriges Handelsschiff, welches nach einem von der betreffenden Macht des andern

blokirten Hafen bestimmt ist, mit Beschlag belegt, weggenommen und condemnirt werden, wenn ihm nicht vorher durch ein Schiff des blokirenden Geschwaders oder Abtheilung von dem Bestehen der Blokade eine Anzeige oder Verständigung gemacht worden ist, und damit es nicht eine angebliche Unkenntniss der That-sachen für sich anführen könne, sowie damit ein regel-recht benachrichtigtes Schiff in den Fall kommen könne, aufgebracht zu werden, wenn es sich während der Dauer der Blokade nochmals vor demselben Hafen zeigen sollte, so soll der Befehlshaber des Kriegsschiffes bei der ersten Begegnung sein Visa auf die Papiere des Schiffes setzen mit Angabe des Tages, des Ortes und der Höhe, wo der Besuch gemacht wurde und die vorerwähnte Benach-richtigung mit den erforderlichen Förmlichkeiten statt-gefunden hat.

Art. 23. Jeder der beiden hohen vertragenden Theile kann in den Gebieten des andern zum Schutze des Handels Consuln ernennen; diese Agenten werden jedoch nicht eher in die Ausübung ihrer Verrichtung eintreten, noch der mit ihrem Amte verbundenen Rechte, Vorrechte und Freiheiten theilhaftig werden, bis sie das „Exequatur“ der Territorial-Regierung erhalten haben, welche letztere sich vorbehält, die Aufenthaltsorte zu bestimmen, an denen sie Consuln zulassen will. Es versteht sich, dass in dieser Beziehung die Regierungen sich gegenseitig keine anderen Beschränkungen auferlegen werden, als diejenigen, die in ihrem Lande allen Nationen gemein-sam sind.

Art. 24. Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten, sowie die ihrer Mission beigegebenen Consular-Eleven, Kanzler und Secretäre werden in beiden Ländern alle Vorrechte, Befreiungen und Freiheiten genießen, welche an dem Orte ihres Aufenthaltes den Agenten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation bewilligt werden möchten.

Die Berufs-Consuln (Consules missi) sollen, sofern sie Angehörige desjenigen vertragenden Theiles sind, welcher sie ernannt hat, von Militär-Einquartierung befreit sein, sowie von directen Personal-, Mobiliar- oder Luxussteuern, mögen solche vom Staate oder der Commune auferlegt sein. Sollten jedoch die genannten Beamten Kaufleute sein oder ein Gewerbe betreiben oder unbewegliches Eigenthum besitzen, so werden sie in Beziehung auf die

Lasten und Abgaben im Allgemeinen wie die Angehörigen ihres Landes angesehen.

Die Berufs-Consuln (*Consules missi*) sollen, sofern sie Angehörige desjenigen vertragenden Theiles sind, welcher sie ernannt hat, der persönlichen Immunität genießen und nur wegen schwerer strafbarer Handlungen festgenommen oder verhaftet werden. Was die Consuln anlangt, welche Angehörige des Landes sind, in dem sie ihren Sitz haben oder welche Handel treiben, so versteht sich die persönliche Immunität nur von Schulden und anderen Verbindlichkeiten, welche nicht herrühren aus den Handelsgeschäften, die sie selbst oder durch ihre Untergebenen betreiben.

Die gedachten Agenten können über dem äusseren Eingange ihrer Wohnung ein Schild mit dem Wappen ihres Landes und der Inschrift: Consulat von anbringen und ebenso können sie an öffentlichen oder nationalen Festtagen die Flagge ihres Landes an dem Consulats-Gebäude aufziehen. Diese äusseren Abzeichen werden jedoch niemals angesehen werden als ein Recht gebend auf Gewährung des Asyls.

Im Falle des Todes, der Behinderung oder der Abwesenheit der General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten werden die Consular-Eleven, Kanzler und Secretäre von Rechts wegen zur einstweiligen Besorgung der Consulats-Geschäfte zugelassen werden.

Art. 25. Die Archive und im Allgemeinen alle Papiere der betreffenden Consulats-Kanzleien sind unverletzlich und können unter keinem Vorwande und in keinem Falle von Seiten der Landesbehörden weggenommen noch durchsucht werden.

Art. 26. Die betreffenden General-Consuln und Consuln haben die Befugniss, Vice-Consuln und Consular-Agenten in den verschiedenen Städten, Häfen oder Orten ihres Consular-Bezirks einzusetzen, wenn das Interesse des ihnen anvertrauten Amtes dies erheischt; es versteht sich jedoch mit dem Vorbehalte der Genehmigung und der Ertheilung des „Exequatur“ seitens der Regierung des Landes. Solche Agenten können sowohl aus der Zahl der beiderseitigen Angehörigen, als der fremden ernannt werden.

Art. 27. Die betreffenden General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten können bei Todesfällen ihrer Landsleute, wenn solche ohne Hinterlassung

eines Testaments oder ohne Namhaftmachung von Testamentsvollstreckern verstorben sind:

- 1) von Amts wegen oder auf Antrag der beteiligten Parteien das bewegliche Vermögen und die Papiere des Verstorbenen unter Siegel legen, indem sie von der bevorstehenden Handlung der zuständigen Ortsbehörde Nachricht geben, welche derselben beiwohnen und, wenn sie es für passend hält, ihre Siegel mit den von dem Consul angelegten kreuzen darf, und von da an werden diese doppelten Siegel nur im beiderseitigen Einverständniss abgenommen werden;
- 2) ein Verzeichniss des Nachlasses aufnehmen, und zwar in Gegenwart der zuständigen Behörde, wenn diese glaubt, zugegen sein zu sollen;
- 3) zum Verkauf der zum Nachlass gehörigen beweglichen Gegenstände nach der Gewohnheit des Landes verschreiten, sobald dieselben mit der Zeit sich verschlechtern würden oder der Consul den Verkauf im Interesse der Erben des Verstorbenen für nützlich erachtet;
- 4) persönlich den Nachlass verwalten oder liquidiren, oder unter ihrer eigenen Verantwortlichkeit einen Bevollmächtigten ernennen für die Verwaltung und Liquidirung des Nachlasses, beides, ohne dass die Ortsbehörde ihrerseits bei diesen neuen Handlungen mitzuwirken haben soll.

Die gedachten Consuln sind jedoch verpflichtet, den Tod ihrer Landsleute in einer der Zeitungen anzukündigen, welche innerhalb ihres Distrikts erscheinen, und sie dürfen den Nachlass oder den Erlös für denselben den gesetzlichen Erben oder deren Bevollmächtigten nicht früher ausantworten, als bis allen Verbindlichkeiten, welche der Verstorbene im Lande eingegangen sein könnte, genüge geschehen oder ein Jahr seit dem Tage der Bekanntmachung des Todesfalles verflossen ist, ohne dass ein Anspruch an den Nachlass geltend gemacht wurde.

Wenn an dem Wohnorte des Verstorbenen kein Consul vorhanden ist, so sollen die zuständigen Behörden selbst diejenigen geeigneten Massregeln treffen, welche in gleichem Falle hinsichtlich des Vermögens der Angehörigen des Landes getroffen werden würden, doch haben sie dem nächsten Consul oder Consular-Agenten sobald als möglich von dem Todesfalle Nachricht zu geben.

Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten werden als Vormünder der Waisen und Minderjährigen ihres Landes angesehen werden und auf Grund dessen können sie alle Sicherungsmassregeln ergreifen, welche deren persönliches Wohl und die Sorge für deren Vermögen erheischt; sie können letzteres verwalten und allen Obliegenheiten eines Vormundes sich unterziehen unter der Verantwortlichkeit, welche die Gesetze ihres Landes bestimmen.

Art. 28. Den betreffenden General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln oder Consular-Agenten steht die ausschliessliche innere Polizei über die Handelsschiffe ihres Landes zu und die Ortsbehörden dürfen nicht auf denselben einschreiten, so lange nicht die ausgebrochenen Unordnungen eine Gestalt annehmen, welche die öffentliche Ruhe, sei es am Lande oder an Bord der Schiffe, stören würde.

In Allem aber, was die Hafenpolizei, das Laden und Ausladen der Schiffe, die Sicherheit der Waaren, Güter und Effecten betrifft, sind die Angehörigen der beiden Länder den Gesetzen und Einrichtungen des betreffenden Gebietes gegenseitig unterworfen.

Art. 29. Die betreffenden General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln oder Consular-Agenten können solche Seeleute, die von Schiffen ihres Landes entwichen sind, verhaften und an Bord oder in ihre Heimath zurücksenden lassen. Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die zuständige Ortsbehörde zu wenden und durch Vorlegung des Schiffsregisters oder der Musterrolle oder, wenn das Schiff schon abgegangen sein sollte, durch beglaubigte Abschrift dieser Urkunden nachzuweisen, dass die reclamirten Leute wirklich zur Schiffsmannschaft gehört haben. Auf einen in dieser Art begründeten Antrag darf die Auslieferung nicht verweigert werden; auch soll jede Hülfe und jeder Beistand zur Aufsuchung, Ergreifung und Verhaftung solcher Entwichenen gewährt und sollen dieselben auf den Antrag und auf Kosten der gedachten Agenten in die Gefängnisse abgeführt und daselbst in Gewahrsam gehalten werden, bis diese Agenten eine Gelegenheit zur Wiedereinlieferung oder Heimsendung finden. Wenn sich jedoch eine solche Gelegenheit innerhalb dreier Monate, vom Tage der Festnahme an gerechnet, nicht bietet, so werden die Verhafteten in Freiheit

gesetzt und können aus demselben Grunde nicht wieder verhaftet werden.

Die hohen vertragenden Theile sind darüber einverstanden, dass Seeleute und andere Personen der Schiffsmannschaft, welche Angehörige des Landes sind, in welchem die Entweichung stattfindet, von den Bestimmungen dieses Artikels ausgenommen sein sollen.

Art. 30. Sofern keine Verabredungen zwischen den Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, werden die Havereien, welche Schiffe der beiden Länder auf hoher See oder auf der Fahrt nach den betreffenden Häfen erlitten haben, von den General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln oder Consular-Agenten ihres Landes geregelt, es sei denn, dass Angehörige des Landes, in dem die gedachten Agenten ihren Sitz haben, an den Havereien theilhaft sind, in welchem Falle diese durch die Ortsbehörden geregelt werden sollen, dafern kein gütliches Abkommen zwischen den Parteien zu Stande kommt.

Art. 31. Wenn ein Regierungsschiff oder das Schiff eines Angehörigen eines der hohen vertragenden Theile an den Küsten des anderen Theils Schiffbruch leidet oder strandet, so sollen die Ortsbehörden den General-Consul, Consul, Vice-Consul oder Consular-Agenten des Bezirks oder in dessen Ermangelung, den dem Orte des Unfalls nächsten General-Consul, Consul, Vice-Consul oder Consular-Agenten davon benachrichtigen.

Alle Rettungsmassregeln bezüglich salvadorener, in den norddeutschen Territorialgewässern gescheiterter oder gestrandeter Schiffe sollen nach Massgabe der Landesgesetze erfolgen und umgekehrt sollen alle Rettungsmassregeln in Bezug auf deutsche, in den Territorialgewässern von Salvador gescheiterte oder gestrandete Schiffe in Gemässheit der Gesetze des Landes erfolgen.

Die Consular-Behörden haben in beiden Ländern nur einzuschreiten, um die auf die Ausbesserung und Neuverproviantirung oder, eintretenden Falles, auf den Verkauf des an der Küste gestrandeten oder beschädigten Schiffes bezüglichen Massregeln zu überwachen.

Die Intervention der Ortsbehörden soll in allen diesen Fällen keinerlei Kosten veranlassen, ausser denjenigen, welchen in ähnlichen Fällen die Nationalschiffe unterworfen sind, und ausser der Erstattung der durch die

Rettungsmassregeln und durch die Erhaltung der geborgenen Gegenstände veranlassten Ausgaben.

Die hohen vertragenden Theile sind ausserdem darüber einverstanden, dass die geborgenen Waaren der Entrichtung einer Zollabgabe nicht unterworfen werden sollen, es sei denn, dass sie zum innern Verbrauch zugelassen werden.

Art. 32. Im Falle, dass einer der vertragenden Theile der Meinung sein sollte, es sei eine der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu seinem Nachtheile verletzt worden, soll er alsbald eine Auseinandersetzung der Thatsachen mit dem Verlangen der Abhülfe und mit den nöthigen Urkunden und Belegen zur Begründung seiner Beschwerde versehen, dem andern Theile zugehen lassen, und er darf zu keinem Acte der Wiedervergeltung die Ermächtigung ertheilen oder Feindseligkeiten begehen, so lange nicht die verlangte Genugthuung verweigert oder willkürlich verzögert wurde.

Art. 33. Der gegenwärtige Vertrag wird von dem Tage des Austausches der Ratificationen an bis zum 31. December 1877 Gültigkeit haben, und wenn weder der eine noch der andere der beiden Theile zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist durch eine amtliche Erklärung seine Absicht ankündigt, die Wirksamkeit dieses Vertrages aufhören zu lassen, so wird derselbe für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und so fort bis zum Ablauf eines Jahres, nachdem die erwähnte amtliche Ankündigung stattgefunden haben wird.

Art. 34. Der gegenwärtige Vertrag, aus vier und dreissig Artikeln bestehend, soll ratificirt und es sollen die Ratificationen in Berlin ausgetauscht werden innerhalb einer Frist von zwölf Monaten, oder früher, wenn dies möglich ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und beziehentlich mit ihren Siegeln untersiegelt.

So geschehen in der Hauptstadt Berlin in zwei Originalen, am dreizehnten Juni achtzehnhundert und siebenzig.

Delbrück.

R. Zaldivar.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Prussia, in the name of the North German Confederation, and of those members of the German Customs and Commercial Union not belonging to that Confederation, namely : the Crown of Bavaria, the Crown of Wurtemberg, the Grand Duchy of Baden, and the Grand Duchy of Hesse, for their possessions situated south of the Main, as well as for the Grand Duchy of Luxemburg included in their system of customs and taxes, on the one part, and the Republic of Salvador on the other part, wishing reciprocally to promote and consolidate their relations and interests, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of Prussia, the President of the Federal Chancery Office, his Minister of State, Martin Friedrich Rudolph Delbrück ; and

His Excellency, the President of the Republic of Salvador, Dr. Rafael Zaldivar, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, after the reciprocal communication of their full powers, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be peace and perpetual friendship between the States of the North German Confederation and of the German Zollverein, on the one part, and the Republic of Salvador on the

other part, and between the citizens or subjects of both parties without distinction of persons and places.

II. There shall be reciprocal and complete freedom of trade between all the territories of the German States and all the territories of the Republic of Salvador.

The subjects or citizens of the two High Contracting Parties may enter freely and in full security with their ships and cargoes all those places, ports, and rivers of Salvador and Germany, which are now open or may in future be opened to the navigation and trade of any other nation or State.

The Salvadoreans in Germany and the Germans in Salvador shall in this respect enjoy the same freedom and security as the natives. In regard to the coasting and port-to-port trade, they shall be treated like the citizens or subjects of the most favoured nation.

III. The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties may reciprocally enter with entire freedom any part of the respective territories, reside therein, travel, trade by wholesale and retail, hire and possess the warehouses and shops that they require, transport goods and precious metals, receive consignments, both from the interior and from abroad, and they shall in no case be subjected to general or local contributions, impositions, or obligations, of any kind whatever, other than those which are, or may be hereafter, be imposed on the natives.

They shall be at full liberty to manage their own business, to present their own declarations at the Custom-Houses, or to avail themselves of the assistance or services of others, as they may think fit, whether as attorneys, factors, agents, consignees, interpreters, or in any other capacity, either for the purchase or sale of their property, effects, or merchandise, or for the loading, unloading, and Custom-House clearance of their ships.

They shall, moreover, have the right to discharge any commissions entrusted to them by their countrymen, by foreigners, or by natives, whether as attorneys, factors, agents, consignees, or interpreters, and in no case shall they be subjected to other taxes or imposts than those to which the natives, or the citizens, or subjects of the most favoured nation are liable.

They shall enjoy the same freedom in all their purchases and sales with regard to fixing the price of every kind of effects, merchandise, and articles, whether these have been imported or are intended for exportation.

In all this it is understood that they shall conform to the laws and regulations of the country.

IV. The subjects or citizens of both Contracting Parties shall enjoy in the two countries the most complete and constant protection for their persons and property. They shall have free access to

the courts of justice for the assertion and defence of their rights. For this purpose they may employ under any circumstances, such advocates, attorneys, or agents of every kind as they may choose to appoint.

They shall have a right to be present when the Courts decide and pass sentence in cases wherein they are interested, as well as at the examinations and depositions of witnesses on occasion of the trials, provided that the laws of the respective countries allow the publicity of these proceedings.

In short, they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as the natives, and they shall be subject to the same conditions as are imposed on the latter.

V. The Salvadoreans in Germany and the Germans in Salvador shall be exempt from all personal service in the army and navy, in the national guard or militia, as well as from the duty of undertaking political, administrative, and judicial offices and charges; and likewise from all extraordinary war taxes, forced loans, military services or requisitions, whatever they may be. Nor can they in any other case be made liable to other charges, exactions, and imposts for their real or personal property, than those to which the natives or the citizens or subjects of the most favoured nation are liable.

VI. The citizens or subjects of each country cannot respectively be subjected to any embargo, nor can they be detained with their vessels, cargoes, merchandise, and effects for any military expedition, nor for any public use, unless there has been previously fixed by the interested parties themselves or by experts on their behalf, a sufficient indemnification in all cases, according to usage, both for the service imposed upon them, and for the damages, losses, and delays occasioned thereby or resulting therefrom.

VII. The Salvadoreans residing in Germany, and the Germans residing in Salvador, shall enjoy perfect freedom of conscience; and the respective Governments will not allow them to be molested, disquieted, or disturbed on account of their religious belief, nor on account of the exercise of their religion in private houses, or in chapels or places of worship intended for the purpose, with the decorum due to the Almighty, and the respect owing to the laws, usages, and customs of the country.

The Salvadoreans and Germans shall also be at liberty to bury their respective countrymen who die in Germany or in Salvador, in the convenient and fitting places appointed and established by themselves, with the concurrence of the local authorities, or in the burying places selected by the relations or friends of the deceased, and neither the funerals nor the graves shall be disturbed or injured in any way or for any reason.

VIII. The subjects or citizens of each of the Contracting Parties

shall have a right to acquire and possess every kind of real and personal property in the respective territories of the other; to deal with it in perfect freedom, and to dispose of it as they please, by sale, donation, exchange, will, or in any other manner. In like manner the citizens or subjects of one of the countries, who may be heirs to property situated in the other country, shall succeed, without impediment, to such part of the said property as falls to them by will or intestacy, and have power to dispose of it as they think fit, on payment of the duties on sale, succession, or any others, that would be paid by the natives in like cases.

The marriage of a Salvadorean shall be considered as valid in Germany, and the marriage of a German shall be considered as valid in Salvador, if such marriage be contracted in conformity with the laws of their respective country.

On occasion of the exportation of property acquired by any title of right by Salvadoreans in Germany, or by Germans in Salvador, such property shall not be charged in either country with any of the imposts known by the names of *jus detractus*, *gabela hereditaria*, *census emigrationis*, or any other to which the natives are not liable.

IX. If a breach of peace (which God forbid) should occur between the two Contracting Parties, each party shall grant a term of 6 months at least to the traders residing on the coasts, and one of a year to those who are settled in the interior, to arrange their affairs and dispose of their property. They shall, moreover, be furnished with a safe conduct to embark at the port which they themselves shall select at will, provided that such port be not occupied or besieged by the enemy, and that their own safety or that of the State do not forbid their departure by that port, in which case they shall leave where and how it may be possible for them to do so.

All other subjects or citizens who have a fixed and permanent establishment in the respective countries for the exercise of any profession or calling may retain their establishments and continue the exercise of their professions and callings, and they shall not be disquieted in any manner; they shall be left in complete and entire possession of their freedom and their property so long as they do not infringe the laws of the country.

X. In no case of war or dissension between the two countries shall the possessions or property of any kind belonging to the respective subjects or citizens be liable to any embargo or sequestration, nor to other charges or imposts which are not exacted from the natives. Neither can the amounts owing to them by private persons, nor public stocks, nor shares in banks or companies which belong to them be embargoed, sequestered, or confiscated to the injury of the said respective citizens or subjects.

XI. The Salvadorean traders in Germany, and the German traders in Salvador, shall enjoy for their trade all the rights, privileges, and exemptions granted or that may be granted in favour of the citizens or subjects of the most favoured nation. Consequently, the duties on importation imposed in Salvador on the produce of the soil and of the industry of Germany, and in Germany on the produce of the soil and of the industry of Salvador, cannot be other or higher than those to which the same produce of the most favoured nation is or may be liable. The same principle shall be observed for exportation.

No prohibition or restriction in the importation or exportation of any article shall take place in the reciprocal trade of the two countries, unless it be likewise extended to all other nations; and the formalities which may be required for proof of the origin and derivation of the merchandise respectively imported into either of the two countries shall likewise be common for all other nations.

XII. Salvadorean vessels on their entry into or departure from Germany, and German vessels which arrive at or depart from the ports of Salvador, shall not be subject to higher tonnage, light-house, pilotage, quarantine, or other dues which apply to the hull of the vessel, than those to which respectively the national vessels are subject.

The tonnage dues and the others which are levied in proportion to the capacity of the vessel shall be collected in Salvador according to the German register of the vessel, and *vice versd*.

XIII. Articles of any kind imported into the ports of one of the two countries under the flag of the other, whatever may be their origin, and from whatever country they may be imported, shall not pay other nor higher import duties, nor be subject to other charges than if they were imported under the national flag.

In like manner the articles of any kind exported from one of the two countries under the flag of the other, to whatever country it may be, shall not be subjected to other duties or formalities than if they were exported under the national flag.

XIV. Salvadorean vessels in Germany, and German vessels in Salvador, may discharge a part of their cargo at the port where they first arrive, and then go on with the rest of such cargo to the other ports of the same country, whether to finish the discharge of their cargo, or to complete their return cargo, and they shall not pay in each port other or higher duties than those which would be paid by the national vessels under similar circumstances.

XV. The vessels belonging to the citizens or subjects of one of the two High Contracting Parties, which may be wrecked or stranded on the coasts of the other, or which in consequence of distress or damage suffered, enter the ports or touch on the coasts of

the other, shall not be subject to any navigation dues, under whatever name established, excepting the dues which the national vessels are subject to under similar circumstances.

Nevertheless, they shall be allowed to transfer a part or the whole of their cargo into other vessels, or to land it and put it in warehouses, to prevent the destruction of the merchandise, and they shall not be required to pay on that account other dues than those for the freight of the vessels, the hire of the warehouses, and the use of the public dockyards, as may be necessary for the deposit of the merchandise and the repair of the damages to the vessel. Moreover, every facility and protection shall be granted to them for this purpose, as well as for procuring provisions, and for putting themselves in a condition to continue their voyage without any impediment.

XVI. All vessels shall be considered as Salvadorean in Germany and as German in Salvador which navigate under their respective flags, and are provided with the commission and other documents required by the laws of the two countries to prove the nationality of merchant vessels.

XVII. The vessels, merchandise, and effects belonging to the respective citizens or subjects, which may be seized by pirates within the limits of the jurisdiction of one of the two Contracting Parties, or on the high seas, and which may be taken to the ports, rivers, roadsteads, or bays in the dominions of the other, or be found therein, shall be delivered to their owners, on payment of the expenses, if any, of the recovery, as determined by the competent Courts, after the right of ownership has been proved before the said Courts, and on claim which must be made within the term of a year by the parties interested, or their attorneys, or by the agents of the respective Governments.

XVIII. The war ships of one of the two Contracting Parties may enter, remain, and be repaired in the ports of the other to which access is granted to the most favoured nation; they shall be subject there to the same rules and enjoy the same advantages as those of the same most favoured nation.

XIX. If it should happen that one of the two Contracting Parties is at war with a third Power, the other party shall in no case authorise its subjects or citizens to accept commissions or letters of marque to act hostilely against the first, or to disturb the trade and property of its citizens or subjects.

XX. The two High Contracting Parties adopt the following principles in their reciprocal relations:

1. Privateering is and remains abolished;
2. The neutral flag covers hostile goods, excepting contraband of

war;

3. Neutral goods, excepting contraband of war, cannot be seized under the hostile flag ;

4. Blockades to be obligatory must be effective ; that is to say, they must be maintained by a force really sufficient to prevent access to the enemy's territory.

It is, moreover, agreed that the freedom of the flag secures also that of the persons ; and that the subjects of a hostile Power found on board a neutral vessel cannot be made prisoners unless they be soldiers and engaged in the service of the enemy at the time.

The two High Contracting Parties will not apply these principles in regard to other Powers unless those Powers recognise them likewise.

XXI. In case one of the Contracting Parties should be at war, and its vessels should have to exercise the right of search at sea, it is agreed that if they meet a vessel belonging to the other party which remains neutral, the first shall keep beyond cannon shot, and they may only send their boats with two examiners to go on board the neutral ship and inspect its papers relative to nationality and cargo.

The commanders of the ships shall be responsible for any vexation or act of violence which they commit, or allow to be committed, on such occasion.

It is likewise agreed that in no case can the neutral party be compelled to go on board the searching ship either to show his papers or for any other purpose.

The search shall only be allowed on board vessels sailing without convoy. If they are proceeding under convoy it shall be sufficient for the commander to declare, verbally and upon his word of honour, that the vessels under his protection, and sheltered by his force, belong to the country whose flag they hoist ; and to declare also, if those vessels are bound for a hostile port, that they do not carry contraband of war.

XXII. In case one of the two countries is at war with any other Power, the subjects or citizens of the other country may continue their trade and navigation with that Power, excepting the towns or ports which are really besieged or blockaded ; but that freedom of trade or navigation cannot in any case extend to the articles which are reputed contraband of war, such as fire-arms, cutting or piercing arms, projectiles, gunpowder, saltpetre, articles of military equipment, and every kind of instruments intended for use in war.

In no case can a merchant-vessel belonging to citizens or subjects of one of the two countries, and which is bound for a port blockaded by the forces of the other, be stopped, captured, and condemned, unless the existence of the blockade has been previously notified or communicated to it by some vessel forming part of the

blockading squadron or division ; and in order to prevent the allegation of a pretended ignorance of the facts, and to render the vessel that has had due notice liable to capture if it afterwards approaches the same port whilst the blockade still continues, the commander of the war-ship which first gives the merchant-vessel notice shall make a note of the visitation on the papers of the said vessel, stating the date and the place or the latitude when and where the visitation took place, and was recorded as aforesaid with the requisite formalities.

XXIII. Each of the two High Contracting Parties may establish Consuls in the territory and dominion of the other for the protection of trade, but these Agents shall not enter upon the exercise of their functions, nor enjoy the rights, privileges, and immunities inherent in their office, until they have obtained the exequatur of the territorial Government ; and the said Government reserves the right of determining the places where it will admit Consuls. It is understood that, in this respect, neither of the Governments will impose any restriction that is not common in its country to all nations.

XXIV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, as well as the Consular pupils, Chancellors, and Secretaries, attached to their mission, shall enjoy in the two countries all the privileges, exemptions, and immunities which may be accorded at the place of their residence to the agents of the same rank belonging to the most favoured nation.

The professional Consuls (*Consules missi*) who are citizens or subjects of the Contracting Party that appoints them, shall be exempt from billeting and from direct taxes, whether personal, mobiliary, or sumptuary, imposed by the State or by the municipalities. But if the said agents are traders, or are engaged in any industrial occupation, or if they possess real property, they shall be considered as citizens or subjects of the State to which they belong in regard to the general charges and taxes.

The professional Consuls (*Consules missi*) who are citizens or subjects of the Contracting Party that appoints them shall enjoy personal immunity, and they can neither be arrested nor imprisoned excepting for serious offences.

In regard to the Consuls who are citizens or subjects of the country in which they reside, or are traders, the personal immunity is only to be understood in reference to debts and other civil matters not arising from the trade which they carry on themselves or by their dependents.

The said agents may place over the outer door of their houses a shield, with the arms of their country, and an inscription saying, Consulate of . . . , and they may also hoist the flag of their

country at the Consular house on days of public or national rejoicing; but these external signs shall never be considered as constituting the right of asylum.

In case of the death, hindrance, or absence of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, the Consular pupils, Chancellors, and Secretaries, shall be admitted of full right to conduct the business of the Consulate temporarily.

XXV. The archives and in general all the papers of the chanceries of the respective Consulates shall be inviolable, and they can neither be seized nor examined by the local authority on any pretext, or in any case.

XXVI. The respective Consuls-General and Consuls shall be at liberty to appoint Vice-Consuls and Consular Agents in the various towns, ports or places of their Consular district, where the good of the service entrusted to them requires it; but it is understood that this is to be done with the approval and "exequatur" of the territorial Government. These Agents may be appointed from amongst the citizens or subjects of the two countries, also from amongst foreigners.

XXVII. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls or Consular Agents, may, when their countrymen die without making a will or appointing testamentary executors:

1. Affix their seals, either *ex-officio* or at the request of the parties interested, on the personal property and papers of the deceased, giving previous notice of this operation to the competent local authority, who may be present thereat, and even, if he think fit, attach his seals to those affixed by the Consul, and thenceforth the said double seals shall not be removed unless by mutual consent;

2. Draw up an inventory of the deceased's effects also in presence of the competent authority if he thinks he ought to attend;

3. Cause the sale, according to the custom of the country, of the movable effects belonging to the estate, if such effects are likely to deteriorate in course of time, or if the Consul should think the sale thereof beneficial to the interests of the deceased's heirs;

4. Administer or liquidate personally, or appoint an agent for whom the Consul is responsible, to administer and liquidate the said estate, without any intervention of the local authority in these new operations.

But the said Consuls shall be bound to have the death of their countrymen announced in one of the newspapers published within their district, and they cannot deliver up the estate or the proceeds thereof to the lawful heirs or their agents, until after the payment of all the debts contracted by the deceased in the country, or until

the lapse of a year from the date of the publication of the death, without the presentation of any claim against the estate.

If there be no Consul at the place where the deceased was domiciled, the competent authorities shall themselves adopt the same measures as they would with the property belonging to the natives of the country; but they shall be bound to give notice of the death that has taken place to the Consul or Consular Agent nearest at hand as soon as possible.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be considered as guardians of the orphans and minors of their country, and in that capacity they shall take all the measures required for the welfare and safety of their persons and property; they shall administer their effects and fulfil all the duties incumbent on guardians, under the responsibility prescribed by the laws of their country.

XXVIII. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or Consular Agents, shall be exclusively charged with the internal police on board the merchant ships of their country, and the local authorities cannot interfere therein so long as the disorders that have broken out do not appear likely to disturb the public peace either ashore or on board the vessels.

But in everything relating to the police of the ports, to the loading and unloading of the vessels, to the safety of the merchandise, property, and effects, the citizens or subjects of the two countries shall respectively obey the laws and regulations of the territory.

XXIX. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or Consular Agents may cause the arrest of sailors who have deserted from the ships of their country, and may have them sent on board or back to their country. For this purpose they shall apply in writing to the competent local authorities, and, by producing the register of the vessel or the roll of the crew, or, if the ship has left, a copy of the said documents duly certified by themselves, prove that the men claimed formed part of the said crew. On such demand so supported the surrender cannot be denied to them; moreover, all aid and assistance shall be afforded to them for the discovery, apprehension, and confinement of the said deserters, who shall be detained and kept in custody in the prisons of the country at the request and expense of the said Agents, until those Agents shall find an opportunity of delivering them up to those who are to receive them, or of sending them away. Nevertheless, if such an opportunity should not occur within the space of 3 months, reckoned from the day of the apprehension, the deserters shall be set at liberty, and they cannot be arrested again for the same cause.

The High Contracting Parties agree that sailors and other persons belonging to a crew, who are citizens or subjects of the country in which the desertion takes place are excepted from the stipulations of the present Article.

XXX. If there be no agreements to the contrary amongst the outfitters, freighters, and insurers, the damages suffered at sea by the vessels of the two countries in proceeding to the respective ports, shall be arranged by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or Consular Agents of their country, unless the citizens or subjects of the country in which the said Agents reside be interested in the damages, for in that case they must be arranged by the local authority, unless the parties agree to an amicable settlement.

XXXI. If any vessel belonging to the Government or to the citizens or subjects of one of the High Contracting Parties should be wrecked or stranded on the coasts of the other, the local authorities must give information thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district, or, if there be no such functionary, to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent nearest to the place where the accident has happened.

All the operations relative to the salvage of the Salvadorean vessels wrecked or stranded in the North-German territorial waters shall be performed in accordance with the laws of the country; and reciprocally all the operations relative to the salvage of the German vessels wrecked or stranded in the territorial waters of Salvador shall also be carried out in conformity with the laws of the country.

The intervention of the said Consular Agents shall only take place in the two countries for the purpose of superintending the operations of repairing, or reprovisioning, or, if necessary, for the sale of the vessels wrecked or stranded on the coast.

The intervention of the local authorities in any of these cases shall not occasion costs of any kind, excepting the expenses of the salvage operations and those for the preservation of the things saved, and also those to which the national vessels are liable under similar circumstances.

The High Contracting Parties agree, moreover, that the merchandise saved shall not be subject to any Custom-House duty, unless it is admitted for internal consumption.

XXXII. In case one of the Contracting Parties should consider that any of the stipulations of the present Treaty have been infringed to the prejudice of the said Party, it shall immediately send to the other Party a statement of the facts with a demand for reparation, accompanied by the necessary documents and proofs to establish the justice of the complaint; and the complaining Party

cannot authorise acts of reprisal, nor commit hostilities, so long as the reparation demanded has not been denied to it, or have been arbitrarily deferred.

XXXIII. The present Treaty shall continue in force from the day of the exchange of the ratifications until the 31st of December, 1877; and if neither of the two Parties shall announce by means of an official declaration, 12 months before the expiration of the said term, its intention to put an end to the operation of the Treaty, it shall continue in force for another year; and so on successively until the lapse of a year after the aforesaid official declaration shall have been made.

XXXIV. The present Treaty, consisting of 34 Articles, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Berlin within the space of 12 months, or sooner if possible.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and sealed it with their respective seals.

Done in the city of Berlin, in two originals, on the 13th day of June, 1870.

(L.S.) DELBRUECK.

(L.S.) R. ZALDIVAR.

The exchange of the ratifications took place at Berlin. On that occasion the following interpretation of Article IX was decided upon by the accordant declarations of the two Governments.

Article IX of the present Treaty is to be understood as follows:

“In the unfortunate case of a war between the two High Contracting Parties, the traders as well as all other citizens or subjects of the one residing in the territory of the other, without any exception, may continue to reside there and to exercise their profession and occupation without molestation of any kind, so long as they are not guilty of any breach of the laws of the country.”

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Austria-Hungary and
Chile, signed at Santiago, 14 June 1870

THIS English translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 968. The Treaty is also printed by Attlmayr, *Nie Elemente des Internationalen Seerechts*, vol. II, p. 30.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Excellency the President of the Republic of Chile on the one part, and His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, on the other, being desirous to strengthen the ties of friendship which happily unite the respective States, and to regulate in a durable manner, and to their mutual advantage, the commercial relations which exist between the two countries, have determined with this object to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS Excellency the President of the Republic of Chile, Don Jorje II Huneeus, citizen of the same, as Minister Plenipotentiary *ad hoc* ; and

His Imperial and Royal Apostolic Majesty, Antonio Baron de Petz, Knight of the Military Order of Maria Teresa, Rear-Admiral of the Imperial and Royal Navy, Minister Plenipotentiary and Envoy in Extraordinary Mission, &c., who, after having examined their full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be perpetual friendship between the Republi

of Chile and the Austro-Hungarian Monarchy, and between their respective inhabitants and citizens.

II. There shall be reciprocal freedom of commerce between the territories of the Republic of Chile and the States of His Imperial and Royal Apostolic Majesty. The citizens of each of the High Contracting Powers shall have liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the territories of the other where trade with other nations is or may be permitted. They may remain and reside in any part of the said territories respectively, hire and occupy houses and warehouses, and may trade, in so far as the laws of the country permit it, by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures, and merchandize; and they shall enjoy the same protection and security in their persons and property, and in the exercise of their industry and commerce as are enjoyed by the native citizens, according to the laws of the respective countries.

In like manner the ships of war and Post Office packets of each Contracting Party respectively shall have liberty to enter into all harbours, rivers, and places within the territories of the other to which the ships of war and packets of other nations are, or may be, permitted to come, to anchor there, and to remain and refit, subject always to the laws and regulations of each country respectively.

It is here expressly declared that in the stipulations of the present Article the coasting trade between one port and another of the same territory is not comprehended; but it shall not be considered as coasting trade if a ship from abroad of one of the High Contracting Parties complete her cargo by degrees, or discharge it in the same manner, in several ports of the territory of the other.

III. All merchants, commanders of ships, and other citizens of either of the High Contracting Parties shall have full liberty in all the territories of the other to manage their own affairs themselves or to commit them to the management of whomsoever they please as broker, agent, factor, or interpreter; and they shall not be obliged to employ any other persons than those employed by native citizens, nor to pay to such persons as they may think fit to employ any higher salary or remuneration than such as is paid in like cases by native citizens. They shall be at liberty to buy from, and to sell to, whom they like, and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer and seller to bargain and to fix the price of any goods, wares, or merchandize of lawful traffic imported into, or exported from, the territories of either of the High Contracting Parties respectively as they shall see good, always observing the laws and established customs of the country.

IV. The citizens of either of the High Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy the same full protection for

their persons and property as is dispensed to native citizens, and they shall have free access to the courts of justice of the respective countries for the prosecution and defence of their rights; and they shall be at liberty to employ in all cases the advocates, attorneys, or lawful agents of whatever description whom they may think proper, and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as native citizens.

V. No other or higher duties shall be imposed on the importation into the Republic of Chile of any article, the growth, produce, or manufacture of the Austro-Hungarian monarchy, nor shall other or higher duties be imposed on the importation into the territories of the Austro-Hungarian monarchy of any article the growth, produce, or manufacture of the Republic of Chile than are or shall be payable on the like articles, being the productions or manufactures of any other foreign country. Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories or possessions of either of the Contracting Parties on the exportation of the same article to any other foreign country. No prohibition shall be imposed upon the importation of any article, production or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties into the territories of the other, unless the same prohibition shall extend equally to the importation of the like articles, productions, or manufactures of any other country. Nor shall the exportation be prohibited of any article from the territories of either of the Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all other nations.

VI. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature, or under whatever denomination levied, in the name, or for the profit of, the Government, public functionaries, corporations, or establishments of whatever kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other country unless they are equally imposed in the like cases on the national vessels; and in neither of the Contracting States shall any duty, charge, restriction, or prohibition be imposed on goods imported into, or exported from, one country in vessels of the other which shall not be equally imposed upon such goods when so imported or exported in national vessels. In like manner the same drawbacks, bounties, exemptions, or concessions which may be granted upon goods imported or exported in national vessels shall be understood to be granted on the importation or exportation in the vessels of the other Contracting Party.

VII. The same duties shall be paid on the importation of any article which is, or may be, legally imported into the territories of the Republic of Chile, whether such importation shall be in Chilean or in Austro-Hungarian vessels, and the same duties shall be paid on

the importation of any article which is, or may be, legally importable into the territories of the Austro-Hungarian monarchy, whether such importation shall be in Austro-Hungarian or Chilean vessels. The same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed on the exportation of any article which is, or may be, legally exportable from the Republic of Chile, whether such exportation shall be in Chilean or Austro-Hungarian vessels, and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any article which is, or may be, legally exportable from the territories of the Austro-Hungarian monarchy, whether such exportation shall be in Austro-Hungarian or Chilean vessels.

VIII. All vessels which, according to the laws of Chile are to be deemed Chilean vessels, and all vessels which according to the laws of the Austro-Hungarian monarchy are to be deemed Austro-Hungarian vessels, shall for the purposes of this Treaty be deemed Chilean and Austro-Hungarian vessels respectively.

IX. In whatever relates to the police of the ports, the lading and unloading of ships, the warehousing and safety of merchandize, goods, and effects, the succession to personal estates by will or otherwise, and the disposal of personal property of every sort and denomination, by sale, donation, exchange, or testament, or in any other manner whatsoever, as also with regard to the administration of justice, the citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other, the same privileges, liberties, and rights as native citizens; and shall not be charged in any of these respects with any other or higher imposts or duties than those which are, or may be, paid by native citizens, subject always to the local laws and regulations existing in the said territories or possessions.

X. The citizens of the Republic of Chile residing in the States of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, and the citizens of the Austro-Hungarian monarchy residing in the Republic of Chile, shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether by land or sea, and from all forced loans or military exactions or requisitions; and they shall not be compelled to pay under any pretext whatsoever any ordinary charges, requisitions, or taxes, other or higher than those that are, or may be, paid by native citizens.

The citizens of the two Contracting Parties cannot reciprocally be subjected to any sequestration, or embargo, or be obliged to contribute with their vessels or their crews, merchandize, or articles of commerce to any military expedition whatsoever, whether it be on account of the State, or any other public service, unless there be granted an indemnification previously agreed upon.

XI. The citizens of the Austro-Hungarian monarchy who, according to the present existing laws of the Republic of Chile, and whilst

they exist, may acquire and hold real estate of every kind, shall enjoy with respect to the said property the same rights as the citizens of the Republic of Chile in like cases, and shall be subject to the same charges and imposts as the Chilean citizens holders of real estate.

XII. Each of the two Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents for the protection of trade, to reside in the territories or possessions of the other, but before any Consul shall act as such he shall in the usual form be approved and admitted by the Government to which he is sent, and either of the Contracting Parties may except for the residence of Consuls such particular places as either of them may judge fit to be excepted, provided that such exceptions be extended to the Consular functionaries of all countries.

The Consular functionaries of each of the two High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other all the privileges, exemptions, and immunities which are or shall be enjoyed there by agents of the same rank belonging to the most favoured nation.

XIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be charged with the maintenance of order on board the merchant vessels of their country, and shall alone have cognisance in questions of whatsoever nature that may arise between the captain, the officers, and seamen, and particularly in such as have reference to shipping articles and wages.

The local authorities shall intervene whenever the disorders occurring on board ship are of such a nature as to disturb tranquillity or order on shore, or in the port, or when any native of the country, or any individual not forming part of the crew, is concerned in these disturbances.

When the disturbances do not present any of the features above indicated the local authorities shall limit themselves to giving their aid to the respective Consular functionaries when called upon, in order to arrest and convey on board every individual inscribed in the ship's roll who had taken part in the said disturbances.

The arrest cannot last for a longer period than that established by the constitutional and legal provisions of the country in which it may take place.

XIV. It is agreed and covenanted between the High Contracting Parties that they will afford every aid, consistent with the laws of the respective countries, for the apprehension and surrender of deserters from the naval and military, or from the merchant service of either country, on application being made to that effect by the Consul of the Party concerned, and, on its being proved by the register of the vessel, the list of the crew, or other similar document, that the said deserters formed part of the crew of the said

vessel, and that they had deserted from vessels in the ports, coasts, or waters of the country before whose authorities they are claimed.

With regard to the detention of deserters in the public prisons and the time they ought to remain under the control of the local authorities when apprehended, in order that they may be placed at the disposal of the Consul who may claim them, and be sent on board the vessels of their nation, the rules established by the laws of each country respectively shall be observed.

And it is further agreed that any other favour or facility with respect to the recovery of deserters which either of the Contracting Parties has granted, or may hereafter grant to any other State, shall also be granted to the other Contracting Party, in the same manner as if such favour or facility had been expressly stipulated by the present Treaty.

XV. If any citizen of either of the High Contracting Parties should die in the territories or possessions of the other without will or testament, and if no person should present himself who, according to the laws of the country in which the death may have taken place, is lawfully entitled to succeed him, the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nation to which the deceased may belong shall, so far as the laws of the country may permit, be the lawful representative of such of his countrymen as may have an interest in the succession; and the Consul shall, as such representative, exercise, in as far as the laws of each country may permit, all the rights which the person so lawfully entitled to succeed to the deceased could exercise, with the exception of the right to receive money or effects, to do which a special order shall always be necessary; the said money or effects being in the meantime deposited in the hands of a person to the satisfaction of the local authorities and the Consul. If the succession should be real estate, in this case the rights of the persons interested shall be regulated by what the laws of each country ordain respecting foreigners.

XVI. The citizens of either of the two Contracting Parties residing in the territories of the other shall not be molested, persecuted, or annoyed on account of their religion, but shall have perfect and entire liberty of conscience; nor shall they on this account fail to enjoy, in their persons and property, the same protection as is extended to native citizens.

With regard to the faculty of making use of the cemeteries already established for the use of those of their own religious belief, as well as that of establishing, maintaining, and occupying their own particular cemeteries, the citizens of either of the two Contracting Parties who reside in the territories of the other Party, shall enjoy

the same liberties and rights and the same protection as the citizens of the most favoured nations.

XVII. If any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties should be wrecked on the coast of the other, such ship or vessel, or any part thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize which may be saved therefrom, or the produce thereof if sold, shall be faithfully restored to the proprietors upon being claimed by them or by their duly authorised agents; and if there should be no such proprietors or agents on the spot, then the said goods and merchandize, or the proceeds thereof, shall, as well as the papers found on board such wrecked vessel or ship, in as far as the laws of the country permit it, be delivered respectively to the Chilean Consul or to the Austro-Hungarian Consul in whose district the wreck may have taken place, and such Consul, proprietors, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel. The goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to duties, in passing through the legal procedures, unless it be that they are entered for consumption, and, in such case, they will be subjected to those which the laws of the Custom-House of the respective countries impose.

XVIII. The vessels of either of the two countries which, in consequence of some unavoidable accident, may be forced to touch at a port or on the coast of the other, shall not be subject to any navigation dues, whatever the denomination may be under which those dues may have been respectively established, except the dues of pilotage and others of the same nature, which represent the remuneration for services rendered by private enterprises, provided that those vessels do not effect any loading or unloading of merchandize. They will be permitted to deposit on shore the goods which compose their cargo, or to transship them to other vessels to prevent their suffering detriment, and no other dues shall be exacted from them than those relating to the hire of the public stores and dockyards which may be necessary, in order to deposit the goods or to repair the damages sustained by the vessel.

XIX. For the greater security of the commerce between the citizens of the two High Contracting Parties, it is agreed that, if unfortunately at any time there should be a rupture or interruption of the relations of friendship between the two Parties, the citizens of either established in the territories of the other, who may reside on the coast, shall enjoy a period of 6 months, and those who may reside in the interior, a period of a whole year, to arrange their affairs and to dispose of their effects, and a safe conduct will be given to them, in order that they may embark in the port which

they themselves may select, or that they may leave the country by the inland road they may choose. The citizens of the two Contracting Parties, who may be established in the territories of the other, employed in any trade or other occupation, or employment, have it in their power to remain and continue in the said trade or occupation, notwithstanding the interruption of the friendship between both countries, without any interruption to the enjoyment of their personal liberty or of their property, as long as they may conduct themselves pacifically and observe the laws; and their goods and effects, whether they may be in their own power or confided to other individuals, or to the State, shall not be subject to embargoes or sequestrations, or to other hardships or exactions than those which are exacted on such like effects and properties belonging to native citizens. In the like case, neither the debts between individuals, nor the public funds, nor the stocks of companies, shall be subject to confiscation, sequestration, or embargo.

XX. The two High Contracting Parties agree that any favour, privilege, or immunity, relating to commerce or to navigation, that either of the two Parties has at present granted, or may in future grant, to the citizens of any other State, shall be extended in like cases or circumstances to the citizens of the other Contracting Party, gratuitously should the concession in favour of such other State have been gratuitous, or in return of the nearest approximate compensation, should the concession have been conditional.

XXI. The present Treaty will remain perpetually in force, with regard to the tenor of Article I, and will continue in force, with respect to its other stipulations, for the term of 10 years, counted from the day of the exchange of ratifications. If, however, a year before the expiration of this term, neither of the two Contracting Parties should have communicated to the other, by means of an official declaration, its intention of annulling the Treaty, the same will continue binding on both Parties until the expiration of one year, counted from the day on which one of them may have notified the other to that effect.

XXII. The present Treaty will be ratified by the two High Parties, and the exchange of ratifications will take place in Santiago or in Paris, within 18 months, counted from this date, or before, if possible.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in two copies, in Spanish and German, and have set their seals thereto.

Executed in Santiago de Chile on the 14th day of June, in the year of Our Lord, 1870.

JORJE II HUNEEUS.

BARON DE PETZ, *Rear-Admiral*.

Convention between Belgium and Ecuador
respecting the Extinction of the Scheldt Dues,
signed at Quito, 14 June 1870

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 663. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 462, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. I, p. 116.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Quito, le 9 Octobre, 1871.]

SA Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, désirant associer la République de l'Equateur aux arrangements qui ont mis fin au Péage de l'Escaut et faciliter par là le développement du commerce et de la navigation entre la Belgique et l'Equateur, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Emile Deville, son Consul à Quito ;

Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, Don Francisco Javier Léon, son Ministre, Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. La République de l'Equateur accède au Traité Général qui a été conclu le 16 Juillet, 1863, pour le rachat du Péage de l'Escaut et dont le texte restera annexé à la présente Convention.

II. Sa Majesté le Roi des Belges prend envers la République de l'Equateur les engagements que Sa Majesté a souscrits dans le Traité général mentionné à l'Article précédent.

III. La quote-part de la République de l'Equateur dans le capital de rachat du Péage de l'Escaut a été fixée à 1,440 francs, laquelle somme a été versée au trésor Belge par le Consul de la République de l'Equateur à Bruxelles.

IV. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Quito dans un délai de 18 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Quito, le 14 Juin, 1870.

(L.S.) EMILE DEVILLE.

(L.S.) FRANCISCO JAVIER LEON.

Convention to Assure the Repression of
Crimes and Offences between Belgium and
Spain, signed at Brussels, 17 June 1870

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 657. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 346, Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI, p. 251, etc.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Bruxelles, le 28 Juillet, 1870.]

SA Majesté le Roi des Belges et Son Altesse le Régent de la nation Espagnole par la volonté des Cortès Souveraines, désirant assurer la répression des crimes et délits, ont résolu, de commun accord, de conclure une Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Jules Vanderstichelen, Grand Cordon de l'Ordre des SS. Maurice et Lazare, son Ministre des Affaires Etrangères, &c., et

Son Altesse le Régent d'Espagne, Don Eduardo Asquerino, Grand-Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III et de l'Ordre Américain d'Isabelle-la-Catholique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants :

ART. I. Les Gouvernements Belge et Espagnol s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui sont mis en prévention, ou en accusation, ou condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes ou délits énumérés ci-après à l'Article II, commis sur le territoire de l'un des deux Etats Contractants et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre.

II. Ces crimes et délits sont :

1. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre ;
2. Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec pré-

méditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner ;

3. Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans ; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe ;

4. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ; exposition ou délaissement d'enfant ;

5. Incendie ;

6. Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ;

7. Association de malfaiteurs, vol ;

8. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de la peine de mort, des travaux forcés ou de la reclusion ;

9. Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers ;

10. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants ; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ;

11. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes ; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

12. Faux serment ;

13. Concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics ; corruption de fonctionnaires publics ;

14. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites ;

15. Escroquerie, abus de confiance et tromperie ;

16. Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche ;

17. Prise d'un navire par les marins ou passagers, par fraude ou violence envers le capitaine ;

18. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative de ces crimes ou délits, lorsqu'elle est punissable par la législation des deux pays contractants.

III. L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra, dans aucun cas, être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à ce crime ou délit, ni pour aucune infraction antérieure à l'extradition et non comprise dans la présente Convention, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du fait qui a motivé l'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays ou bien qu'il y retourne de nouveau.

IV. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

V. Dans aucun cas et pour aucun motif, les Hautes Parties Contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leurs pays, conformément aux lois en vigueur.

VI. Les prévenus, accusés ou condamnés, qui ne sont sujets ni de l'un ni de l'autre des deux Etats, ne seront livrés au Gouvernement qui aura réclamé leur extradition que lorsque l'Etat auquel ils appartiennent et qui sera informé de la demande d'extradition par le Gouvernement auquel celle-ci a été adressée ne s'opposera pas à leur extradition.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre, pour purger successivement les accusations.

VII. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou un délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté, ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

VIII. L'extradition ne pourra être suspendue, même si elle empêche l'accomplissement d'obligations que l'individu réclamé aurait contractées envers des particuliers, lesquels pourront toutefois faire valoir leurs droits devant les autorités judiciaires compétentes.

IX. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

X. L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique.

Ces pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

XI. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'Article II de la présente Convention sera arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente et produit par voie diplomatique.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce dernier cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de 3 semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

XII. L'étranger arrêté provisoirement aux termes du § 1 de l'Article précédent ou maintenu en état d'arrestation aux termes du § 3 du même Article sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la Chambre du Conseil, ou d'un arrêt de la Chambre des mises en accusation, ou d'un acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

XIII. Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction, seront livrés à l'Etat récla-

mant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du prévenu.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de même nature qu'il aurait cachés ou déposés dans le pays où il se serait réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés, les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui doivent leur être rendus sans frais dès que le procès criminel ou correctionnel sera terminé.

XIV. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'Article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

XV. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats Contractants sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'Article X ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des Etats Contractants au profit d'un Etat étranger ou par un Etat étranger au profit de l'un desdits Etats liés l'un et l'autre avec l'Etat requis par un Traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les Articles III et IV de la présente Convention.

XVI. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire.

XVII. En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Espagnol ou à un Belge paraîtra nécessaire au Gouvernement Belge, et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne, à la requête du Ministère public du lieu de la résidence, par les

soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant.

XVIII. Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Belgique ou en Espagne, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où elles figureront comme témoins.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production de pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements Contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

XIX. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce, qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra.

Chacun des deux Gouvernements donnera, à ce sujet, les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

XX. La présente Convention ne sera exécutoire que 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle est conclue pour 5 ans, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié, 6 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour 5 autres années, et ainsi de suite, de 5 en 5 ans.

XXI. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles dans l'espace de 6 semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double original et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double original à Bruxelles, le 17 Juin, 1870.

(L.S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L.S.) EDUARDO ASQUERINO.

Treaty between Great Britain and the
Plantain Islands and Bompey (West Africa),
signed at Freetown, 17 June 1870

THIS Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1138, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIV, p. 977.

BETWEEN Sir Arthur Edward Kennedy, C.B., Governor and Commander-in-Chief of Her Majesty's West Africa Settlements, on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and Thomas Stephen Caulker, Chief of the Plantain Islands, and Richard Canraybah Caulker, Chief of Bompey.

Whereas, by a Treaty done at Tassó, in the Sherbro Country, and dated the 4th day of July, 1849, and made between Benjamin Chilley Campbell Pine, Esquire, Acting Governor of the Colony of Sierra Leone, and Hugh Dunlop, therein described, on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and Canraybah Caulker, Chief of Bompey, and Thomas Stephen Caulker, Chief of the Plantain Islands, and other Chiefs of the Sherbro Country, parties thereto, friends and allies of the said Canraybah Caulker and Thomas Stephen Caulker, it was, among other things, agreed that the territories of the said Canraybah Caulker should extend from the limits of the colony of Sierra Leone to the creek called the Bago, and the territories of the said Thomas Stephen Caulker should extend from the Bago Creek to the River Yaltucka, and that the village of Tasso, being the burial place of the Caulker family, should equally belong to all the members thereof:

And whereas, by a supplementary clause to the said Treaty, dated the 4th day of July, 1849, the parties to such Treaty agreed, by the said supplementary clause, that upon the death of Canraybah Caulker and Thomas Stephen Caulker, the sons of George Stephen Caulker, the then late brother of Thomas Stephen Caulker, were to succeed to the whole of the territories belonging to the Caulker family, according to the laws and customs of the country, upon condition of their observing the terms of the said Treaty of the 4th day of July, 1849:

And whereas the said Canraybah Caulker died in the year 1857:

And whereas Stephen George Caulker, Thomas George Caulker, and Charles Caulker, the only three sons of George Stephen Caulker who were alive at the date of the said Treaty, are now deceased, and the said George Stephen Caulker has no sons now living:

And whereas no provision was made, either in the said Treaty of the 4th day of July, 1849, or in the said supplementary clause thereto, as to the person or persons who should succeed to the share of the said territories allotted by the said Treaty to the said Canraybah Caulker and Thomas Stephen Caulker, respectively, in the interval between the death of either of them and the death of the survivor of them:

And whereas no provision was made, either in the said Treaty of the 4th day of July, 1849, or in the said supplementary clause thereto, as to the person or persons who should succeed to the whole of the territories belonging to the said Caulker family upon the death of

the survivor of them, the said Canraybah Caulker and Thomas Stephen Caulker:

And whereas for several years past, and since the death of the said Canraybah Caulker, the said Richard Canraybah Caulker has been and is now, with the consent and approbation of the said Thomas Stephen Caulker, in possession of the territories allotted to the said Canraybah Caulker under the said Treaty of the 4th day of July, 1849:

And whereas differences may hereafter arise as to the person or persons who, upon the death of the said Thomas Stephen Caulker, may be entitled to succeed to the whole of the territories belonging to the said Caulker family:

And whereas, by a memorandum of agreement, dated the 13th day of June, 1870, and marked No. 2, and appended to this Treaty, it was agreed between the said Thomas Stephen Caulker and Richard Canraybah Caulker that the question of the present and future right to the whole of the territories belonging to the said Caulker family should be referred for decision and determination to an Executive Council of the settlement of Sierra Leone, consisting of his Excellency Sir Arthur Edward Kennedy, C.B., Governor and Commander-in-Chief of Her Majesty's West Africa Settlements, his Honour George French, Chief Justice of the said settlement of Sierra Leone, the Honourable Henry Anton, Lieutenant-Colonel in Her Majesty's Army, commanding Her Majesty's troops on the West Coast of Africa, the Honourable John Ashwood, Acting Colonial Secretary of the said settlement of Sierra Leone, and the Honourable Charles William Maxwell Heddle:

And whereas an Executive Council composed of the said Arthur Edward Kennedy, George French, Henry Anton, John Ashwood, and Charles William Maxwell Heddle, was held at Government House, Freetown, in the settlement of Sierra Leone, on the 13th day of June, 1870, for the purpose of having the question last hereinbefore mentioned referred to them for decision and determination:

And whereas it was decided by the said Executive Council as follows: that is to say, that the said supplementary clause of the Treaty of the 4th July, 1849, be annulled; that Thomas Stephen Caulker should remain as at present Chief of the Plantain Islands, and territory belonging thereto, and that he should at his death be succeeded by his eldest son George Stephen Caulker and his brothers in succession, according to country custom; that Richard Canraybah Caulker, who is and has been for many years *de facto* Chief of Bompey, should remain undisturbed in the territory of his father Canraybah Caulker, to be succeeded by his brothers in

seniority, according to country custom; that the line of succession therein decided be adhered to in future generations as nearly as practicable in accordance with country custom; and that a new Treaty be drawn in accordance with the said decision embodying the conditions of the said Treaty of the 4th day of July, 1849, as far as they might be consistent with it:

And whereas the said Thomas Stephen Caulker and Richard Canraybah Caulker are severally desirous that the said decision should be carried into effect:

And whereas, for the purpose of giving effect to the said decision, it has been agreed among the several Contracting Parties hereto that this present Treaty should be entered into containing the terms and conditions hereinafter mentioned:

1. The territories of the said Thomas Stephen Caulker shall extend from the Bago Creek to the River Yaltucka, and he shall have possession of the same during his life, and upon his death such territories shall descend to and the possession thereof shall be enjoyed by the sons of the said Thomas Stephen Caulker in succession and according to seniority and priority of birth for their respective lives.

2. The territories of the said Richard Canraybah Caulker shall extend from the limits of the Settlements of Sierra Leone to the creek called the Bago, and such territories shall be enjoyed by the said Richard Canraybah Caulker during his life, and upon his death they shall descend to and be enjoyed by his brothers Canraybah Caulker, Charles Canraybah Caulker, Stephen Canraybah Caulker, Robert Canraybah Caulker, James Canraybah Caulker, Thomas Canraybah Caulker 1st, Thomas Canraybah Caulker 2nd, Samuel Canraybah Caulker, alias Chow Cundu, at Port Lokkoh, James Canraybah Caulker, alias Chow Yemmy, at the Gallinas, and Thomas Canraybah Caulker, alias Kong, at the Quiah, in succession and according to seniority and priority of birth for their respective lives.

3. Upon the death of the survivor of them the said Thomas Stephen Caulker and his several sons, his territories shall descend as nearly as circumstances will permit according to the law and customs of the country.

4. Upon the death of the survivor of them the said Richard Canraybah Caulker and his several brothers, his territories shall descend as nearly as circumstances will permit according to the law and customs of the country.

5. The village of Tasso, being the burial place of the Caulker family, shall belong to all the members thereof equally.

6. The Chiefs for the time being of the territories belonging to the Caulker family shall remain at peace with each other; but if any

dispute shall arise between them, such dispute shall be referred to the Governor for the time being of Sierra Leone, and his decision thereon shall be final and binding upon all parties; and if any or either of the said Chiefs for the time being shall refuse to refer such dispute to the said Governor, or to abide by his decision thereon, the other or others of the said Chiefs shall unite with the said Governor in punishing him or them.

7. The Chiefs for the time being of the territories belonging to the said Caulker family shall preserve peace within their respective territories, and if peace therein be broken the Chief of the territories in which peace is broken shall be responsible for such breach of peace.

8. The persons and property of the subjects of the Queen of England within the territories belonging to the said Caulker family shall be inviolate, and such subjects may freely carry on trade in every part of the territories belonging to the Caulker family, and may have houses and factories therein, and no favour shall be shown within those territories to the ships and traders of other countries which shall not be shown to the ships and traders of Great Britain.

9. No purroh or country law or custom of any kind is to be enforced against the subjects of the Queen of England; but if such subjects wrong or injure the subjects and people of the Chiefs for the time being of the territories belonging to the Caulker family, the Governor of Sierra Leone and the senior naval officer of Her Majesty's ships and vessels on the West Coast of Africa will do all in their power either to compel the subjects of the Queen of England to make reparation for such wrongs or injuries, or to punish the offending parties.

10. The ministers of the Christian religion shall be permitted to reside and exercise their calling within the territories belonging to the Caulker family, and shall have full protection therein.

11. The subjects and Chiefs for the time being of the territories belonging to the said Caulker family shall freely carry on trade with the Settlement of Sierra Leone, and their persons and property shall, while within the said settlement, be as fully protected as those of the subjects of the Queen of England.

12. The vessels, canoes, and boats of the subjects of the Chiefs for the time being of the territories belonging to the said Caulker family, shall, when trading between such territories and the Settlement of Sierra Leone in articles the produce of the territories belonging to the said Caulker family, be placed upon the same footing as the vessels, boats, and canoes of the said Settlement, and the following articles shall be admitted duty free into the said Settlement; viz., rice, grain, palm-oil, nuts used for the manufacture of oil, hides, beeswax, coffee, benni-seed, ivory, dye-woods, timber, cottons, country cloths, and gums.

13. In consideration of the foregoing stipulations of this Treaty and all other Treaties entered into with Her Majesty the Queen of England being strictly adhered to on the part of the said Thomas Stephen Caulker, and of his long-continued fidelity to Her Majesty, the said Governor-in-Chief of Her Majesty's West Africa Settlements agrees for himself and his successors, on the part of Her Majesty, to pay or cause to be paid annually out of the revenues of the Settlement of Sierra Leone to the said Thomas Stephen Caulker his heirs and successors, being Chiefs for the time being of the Plantain Islands, the sum of 70*l.*, to be computed in bars in the following manner; (that is to say):

	£	s.	d.
Under the said Treaty of the 4th July, 1849,			
400 bars, equal to	20	0	0
Granted, under minutes of Council on cession			
of Sherbro, 500 bars, equal to	25	0	0
In consideration of cession of Sherbro and of			
the conclusion of this present Treaty, 500			
bars, equal to	25	0	0
Making in all the sum of 1,400 bars, equal to			
the sum of	70	0	0

14. In consideration of the foregoing stipulations of this Treaty and all other Treaties entered into with Her Majesty the Queen of England being strictly adhered to on the part of the aforesaid Richard Canraybah Caulker, the said Governor-in-Chief of Sierra Leone agrees for himself and successors, on the part of Her Majesty, to continue to pay or cause to be paid annually to the said Richard Canraybah Caulker the sum of 400 bars, as agreed in the before mentioned Treaty of 4th July, 1849.

Their A. E. KENNEDY, *Governor-in-Chief.*

✕ THOMAS STEPHEN CAULKER,
Chief of Plantain Islands.

R. C. B. CAULKER, *Chief of Bompey.*

GEORGE S. CAULKER.

✕ CANRAYBAH CAULKER.

marks. W. S. CAULKER.

THOMAS N. CAULKER.

Done at Government House, Freetown, Sierra Leone, this 17th day of June, in the year of Our Lord, 1870, and in the year of Her Majesty's reign the 33rd.

In the presence of:

GEORGE FRENCH, *Chief Justice.*

HENRY ANTON, *Lieut.-Col., 1st W. I. Regt.,*
Commanding the Troops.

JOHN ASHWOOD, *Acting Colonial Secretary.*

CHARLES HEDDLE.

Convention between Italy, the North
German Confederation and Switzerland
relative to the St. Gothard Railway,
signed at Berne/Varzin, 20 June 1870

THIS text is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 99, the matter reproduced including the ancillary instruments of 27 January and 28 October 1871. The Convention is also printed in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 78.

FRENCH TEXT

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse et Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant, aux termes du protocole final du 13 octobre 1869, invité Sa Majesté le Roi de Prusse à adhérer, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, à la Convention conclue le 15 octobre 1869 entre la Suisse et l'Italie pour la construction d'un chemin de fer par le St. Gothard, reliant les chemins

de fer allemands et les chemins de fer italiens, et Sa Majesté le Roi de Prusse désirant associer, pour l'accomplissement de cette œuvre, les efforts de l'Allemagne du Nord à ceux de la Suisse et de l'Italie, le Conseil fédéral de la Confédération suisse et leurs Majestés le Roi de Prusse et le Roi d'Italie ont résolu de conclure à cet effet une Convention, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

le Colonel fédéral Bernard Hammer, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord ;

Sa Majesté le Roi de Prusse :

le Comte Othon Édouard Léopold de Bismarck-Schœnhausen, Chancelier de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et

Sa Majesté le Roi d'Italie :

le Comte Édouard de Launay, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}. La Confédération de l'Allemagne du Nord accède à la Convention conclue à Berne, le 15 octobre 1869, entre la Suisse et l'Italie, et s'engage à participer pour la somme de dix millions de francs au total des subsides fixé à l'article 16 de la Convention précitée. Ces dix millions de francs comprenant un subside d'un million qui a été voté par l'Administration du chemin de fer rhénan, et un subside d'un million qui a été voté par l'Administration du chemin de fer du Berg et de la Marche, la somme ci-dessus indiquée de dix millions sera réduite du montant des dits subsides attendus de la part des Administrations mentionnées, dans le cas où le vote de ces Administrations ne serait pas ratifié par les assemblées générales respectives.

Art. 2. Les hautes Parties contractantes sont convenues de proroger jusqu'au 31 janvier 1871 le délai fixé à l'article 21 de la Convention du 15 octobre 1869

et qui a été déjà prorogé par les articles additionnels à cette même Convention.

Art. 3. La Confédération de l'Allemagne du Nord s'engage à appuyer les démarches déjà faites par la Suisse et l'Italie en exécution de l'article 22 de la Convention du 15 octobre 1869 et prêter ses bons offices afin de faire compléter par l'Allemagne le total des subsides, tel qu'il a été prévu par les articles 16 et 20 de la Convention susmentionnée.

Si dans le nouveau délai fixé à l'article 2 ce complément de subsides n'était pas assuré par l'Allemagne, la présente Convention, comme celle du 15 octobre 1869, sera regardée comme non avenue.

Art. 4. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne en même temps que celles de la Convention du 15 octobre 1869.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin et à Varzin, le 20 juin 1870.

*B. Hammer, colonel.
de Bismarck.
Launay.*

*Acte signé à Berne, le 27 janvier 1871, entre
la Confédération de l'Allemagne du Nord, l'Italie
et la Suisse, pour proroger le délai fixé par les
stipulations antérieures pour la subvention du chemin
de fer du St. Gothard.*

Les circonstances où se trouve présentement l'Europe ayant empêché qu'une partie des États intéressés à la construction du chemin de fer du St. Gothard et signa-

taires du protocole final de la Conférence qui a déterminé les conditions de la grande voie internationale, aient pu se mettre en mesure d'accéder à la Convention conclue à Berne, le 15 octobre 1869, d'après le dit protocole, entre la Suisse et l'Italie pour régler leur concours respectif à l'exécution de cette entreprise, dans le délai fixé à l'article 21 de cet acte et prorogé par l'article 2 de la Convention signée à Berlin et à Varzin le 20 juin 1870 entre la Suisse, la Confédération de l'Allemagne du Nord et l'Italie, par laquelle la Confédération précitée donnait son adhésion à la dite Convention de Berne, le Conseil fédéral suisse, Sa Majesté le Roi de Prusse pour la Confédération de l'Allemagne du Nord et Sa Majesté le Roi d'Italie, reconnaissant qu'il est opportun de maintenir, par une nouvelle prorogation du délai dernièrement fixé, toute leur force obligatoire aux deux Conventions mentionnées, ont nommé:

Le Conseil fédéral suisse:

Charles Schenk, Président de la Confédération suisse, Émile Welti, Vice-Président du Conseil fédéral et Chef du Département militaire de la Confédération, Jacques Dubs, Conseiller fédéral et Chef du Département fédéral de l'Intérieur;

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Lieutenant-Général Maximilien Henri de Røder, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération de l'Allemagne du Nord près la Confédération suisse;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Chevalier Louis Amédée Melegari, Sénateur du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération suisse;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivantes:

Art. 1^{er}. Le délai fixé à l'alinéa 2 de l'article 21 de la Convention signée à Berne le 15 octobre 1869, et porté, par l'article 2 de la Convention signée à Berlin et à Varzin le 20 juin 1870, au 31 janvier de la présente année, est prorogé au 31 octobre prochain.

Art. 2. Si dans ce terme le subside de quatre-vingt-cinq millions de francs n'est pas assuré à l'entreprise,

les deux Conventions susdites seront considérées comme non avenues.

Art. 3. Les engagements que les hautes Parties contractantes ont pris par l'article 3 de la Convention de Berlin et Varzin sont renouvelés.

Art. 4. Le présent acte sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berne en même temps que celles de la Convention du 15 octobre 1869.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne en triple original le 27 janvier de l'année 1871.

*Schenk.
Welti.
Dubs.*

*von Ræder.
Melegari.*

*Convention entre l'Allemagne, l'Italie et la Suisse
pour la construction et pour la subvention d'un
chemin de fer par le St. Gothard; signée à Berlin,
le 28 octobre 1871.*)*

Le délai fixé pour l'échange des ratifications de la Convention, signée à Varzin et à Berlin le 20 Juin 1870 et concernant l'accession de la Confédération de l'Allemagne du Nord à la Convention conclue le 15 Octobre 1869 entre l'Italie et la Suisse pour la construction d'un

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 31 octobre 1871.

chemin de fer par le St. Gothard, reliant les chemins de fer allemands et les chemins de fer italiens, ayant été prorogé jusqu'au 31 Octobre courant par l'acte signé à Berne le 27 Janvier dernier, et l'Empire Allemand ayant résolu de compléter le total des subsides fixé à l'article 16 de la Convention du 15 Octobre 1869 en se subrogeant en même temps aux engagements contractés par la Confédération de l'Allemagne du Nord en vertu de la Convention précitée du 20 Juin 1870,

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Sa Majesté le Roi d'Italie et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse ont résolu de conclure une Convention répondant à cet état des choses et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne:

le Prince Othon Édouard Léopold de Bismarck-Schœnhausen, Chancelier de l'Empire Allemand,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Comte Édouard de Launay, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne

et

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse:

le Colonel fédéral Bernard Hammer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants, destinés à remplacer la Convention du 20 Juin 1870:

Art. 1^{er}. L'Empire Allemand accède à la Convention conclue à Berne, le 15 Octobre 1869, entre l'Italie et la Suisse, et s'engage à participer pour la somme de vingt millions de francs au total des subsides fixé à l'article 16 de la Convention précitée.

Art. 2. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne le 31 Octobre courant.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont
signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28 Octobre 1871.

v. Bismarck.

Launay.

Hammer, Oberst.

Preliminary Agreement of Peace between
Argentina, Brazil and Paraguay,
signed at Asuncion, 20 June 1870

THE translation of this Treaty and the simultaneous Protocol of Conference is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 322.

ENGLISH TRANSLATION

PROTOCOL.

On the 20th day of June of the year of the birth of our Lord Jesus Christ, 1870, their Excellencies the Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Brazil, and of the Argentine Republic, and their Excellencies Señors D. Carlos Loizaga and D. Cirilo Antonio Rivarola, Members of the Provisional Government of the Republic of Paraguay, having met in the city of Assumption, in order to agree on the modification of the stipulations of the Protocol of 2nd June of the last past year, in conformity with the present circumstances :

Considering that the death of Marshal Francisco Solano Lopes, and the complete annihilation of the forces which obeyed him, has put an end *de facto* to the war which he so treacherously and unjustly had provoked :

Considering that the termination, *de facto*, of the war, imposes on the Allied Powers the duty of leaving entire liberty of action to the political organisation of the Republic of Paraguay, as also in the election of their permanent authorities, who will guarantee the future friendly relations of the Allied Nations with the said Republic :

Considering that the new situation calls on the part of the Provisional Government for a ratification of former declarations, and for the express acceptance of other clauses, which are necessarily derived from them and from the new state of affairs ;

Agreed in declaring solemnly that the war was at an end, the Agreement of the 2nd June of the last past year being modified in the following terms :

ART. I. That peace be established between the Empire of Brazil, the Argentine Republic, the Oriental Republic of Uruguay, and the Republic of Paraguay.

II. The Provisional Government of the Republic of Paraguay once more ratifies the former declarations which they made on accepting the Protocol of the 2nd June of the last past year, and consequently accept, in its substance, the Treaty of the Triple Alliance, celebrated in Buenos Ayres on the 1st May, 1865 ; the modifications of this Treaty which the Government of Paraguay may have to propose in the interests of the Republic being reserved for the definite arrangements with the Permanent Government.

III. In consequence of what is stated in the preceding Article, the Paraguayan Government acknowledge their obligation to celebrate the Treaties to which that of the 1st May, 1865, refers, it

being at once established that henceforth the navigation of the Upper Parana, and that of the River Paraguay in the territorial waters of the Republic of this name, is free to ships of war and merchant vessels of the Allied Nations, exempt from all and every onus, or without their being able to hinder or obstruct by any other means than free navigation to all.

IV. The Allied Powers bind themselves not to interfere, directly or indirectly, in the political reorganisation and election of the Permanent Government of Paraguay, they should consequently take proper measures in combination with the Provisional Government if, at the time of the said election, there should still remain any Allied forces in the Paraguayan territory.

V. It is understood that as long as any Allied forces remain in Paraguayan territory, the 5th and 7th conditions of the fore-mentioned Agreement of 2nd June, relative to the military jurisdiction of the Allied generals, as also the 8th condition, only in so far as respects articles destined for the consumption of the armies hold good.

VI. The Treaties to which that of the 1st May, 1865, refers, shall be celebrated immediately after the Permanent Government of the Republic of Paraguay shall be elected, and the Provisional Government promise that that election shall take place, at latest, within the term of 3 months, counting from the date of the present Agreement according to the dispositions already decreed.

VII. In case the election of the Permanent Government of the Republic of Paraguay should be delayed beyond 3 months, the Allied Governments shall agree among themselves on the steps to be taken to conclude the definite arrangements for peace, which in the interests of all parties cannot be postponed much longer.

In witness of which we, the Plenipotentiaries of the Allied Governments and the Members of the Provisional Government of the Republic of Paraguay, sign the present Agreement, and have hereunto caused our seals to be attached.

(L.S.) JOSE MARIA DA SILVA PARANHOS.

(L.S.) JULIO DE VEDIA.

(L.S.) CIRILO A. RIVAROLA.

(L.S.) CARLOS LOIZAGA.

PROTOCOL OF CONFERENCE between the Argentine Republic and Brazil and Paraguay, relative to the Preliminaries of Peace.—Assumption, June 20, 1870.

THEIR Excellencies the Counsellor José Maria da Silva Paranhos,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Brazil, General D. Julio de Vedia, Plenipotentiary of the Argentine Republic, D. Carlos Loizaga, and D. Cirilo Antonio Rivarola, Members of the Provisional Government of the Republic of Paraguay, having held 4 Conferences on the 24th, 26th, 28th, and 31st of the last past month of May, have agreed to set down in the present Protocol the result of the said Conferences, of which the object was the necessary modifications to the Agreement of the 2nd June of the last past year, as preliminaries to the peace which is about to be proclaimed between the Allied Nations and Paraguay.

Their Excellencies the Members of the Provisional Government of Paraguay, after due examination of the bases agreed upon in Buenos Ayres by the Plenipotentiaries of the Allied Nations of which (bases) they had full knowledge before the Conferences alluded to, declared that they accepted the said bases of modification of the Agreement of 2nd June, provided the terms of Article II, which expresses the acceptance of the Treaty of 1st May, 1865, be altered.

The said Members of the Provisional Government being invited to propose the alterations which they considered proper in the above-mentioned Article II, they did so, and as a result of the discussion which took place respecting this, the following wording was agreed upon:

ART. II (substitutive). The Provisional Government of the Republic of Paraguay once more ratify the former declarations which they made on accepting the Protocol of the 2nd June of the last past year, and consequently accept in its substance the Treaty of Triple Alliance, celebrated in Buenos Ayres on the 1st May, 1865. The modifications of this Treaty which the Government of Paraguay may have to propose in the interests of the Republic being reserved for the definite arrangements with the Permanent Government.

During the discussion their Excellencies the Members of the Provisional Government of the Republic of Paraguay said that by the above-named substitutive Article II they meant to leave to the Paraguay Government full liberty to propose and maintain, relative to the boundaries, when treating of the definitive arrangements, whatever they may deem to be in conformity with the rights of the Republic, not being able to deduce from the generic acceptance which the said Article established that that important territorial question was solved in the terms of the Treaty of the Triple Alliance.

His Excellency the Argentine Plenipotentiary agreed with this reservation, declaring that the straightforward and friendly intentions of his Government could not be better manifested than they had

been in their notes relative to the occupation of "Villa Occidental." That it is there expressly stated that the Argentine Government do not wish to avail themselves of their rights as conquerors to solve the question of boundaries, but to terminate it by an amicable agreement in view of titles of both parties.

His Excellency the Brazilian Plenipotentiary also confirmed, on his part, the interpretation given to the above substitutive Article II, it not being the intention of the Allied Governments to gain territory by the right of conquest, but only to exact what is their perfect right respecting also the territorial integrity of the Republic, as they solemnly declared in their said Treaty of 1st May, 1865.

His Excellency D. Adolpho Rodriguez, the Plenipotentiary of the Oriental Republic of Uruguay, not having been able to be present at the Conferences of Agreement of which this Protocol treats, and having, notwithstanding, given in his previous adhesion to what was stipulated in Assumption, in conformity with the bases previously adopted by the representatives of the Allied Governments, it was agreed that the Oriental Government should be solicited to confirm that act of his adhesion, upon giving them notice of the said arrangements by separate notes from each of the subscribing parties.

In witness whereof, we, the Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Brazil, of the Argentine Republic, and the Members of the Provisional Government of Paraguay, caused the present Protocol to be drawn out, and have signed the same in 3 copies.

Done in the city of Assumption, this 20th day of June, 1870.

(L.S.) JOSE MARIA DA SILVA PARANHOS.

(L.S.) JULIO DE VEDIA.

(L.S.) CARLOS LOIZAGA.

(L.S.) CIRILO A. RIVAROLA.

Treaty between Austria-Hungary and the
North German Confederation for the
Abolition of the Elbe Tolls,
signed at Vienna, 22 June 1870

THE German text, printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 76, is taken here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 345, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 594.

Seine Majestät der König von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes einerseits, und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn etc. andererseits, von dem Wunsche geleitet, den Elbverkehr durch Aufhebung des auf demselben ruhenden Elbzolles zu fördern, haben Unterhandlungen eröffnen lassen und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt;

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Generalmajor und General à la suite, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Kaiserlich und Königlich Apostolischen Majestät etc., Hans Lothar v. Schweinitz;

Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath, Reichskanzler und Minister des Kaiserlichen Hauses und des Aeussern etc., Friedrich Ferdinand Grafen von Beust,

welche, nach geschehener Mittheilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten, die nachstehende Uebereinkunft vereinbart und abgeschlossen haben:

Art. 1. Vom 1. Juli 1870 ab sollen auf der Elbe von den Schiffen und deren Ladungen, sowie von den Flüssen, Abgaben nur für die Benutzung besonderer Anstalten, welche zur Erleichterung des Verkehrs bestimmt sind, erhoben werden dürfen.

Art. 2. Die Uebereinkunft zwischen Preussen, Oesterreich, Sachsen, Hannover, Dänemark, Mecklenburg-Schwerin, Anhalt-Dessau-Köthen, Anhalt-Bernburg, Lübeck und Hamburg, eine neue Regulirung der Elbzölle betreffend, vom 4. April 1863, die durch Art. 14 dieser Uebereinkunft suspendirten Bestimmungen der hinsichtlich der Elbschiffahrt bestehenden Verträge und Vereinbarungen und die Vereinbarung zwischen Preussen, Oesterreich, Sachsen, Anhalt-Dessau-Köthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg, die Verwaltung und Erhebung des gemeinschaftlichen Elbzolles zu Wittenberge betreffend, vom 4. April 1863, treten mit dem 1. Juli 1870 ausser Kraft.

Art. 3. Gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und es sollen die Ratifications-Urkunden binnen zehn Tagen in Wien ausgewechselt werden.

Wien, den 22. Juni 1870.

v. Schweinitz.

Beust.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Vienna, June 28, 1870.]

His Majesty the Emperor of Austria, &c., King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, &c., on the one side, and His Majesty the King of Prussia, in the name of the North German Confederation, on the other side, led by a desire to promote the Navigation of the Elbe, by abolishing the Elbe Dues existing on the same, have entered into negotiations and have appointed Plenipotentiaries for this purpose;

His Imperial and Royal Apostolic Majesty, the Chancellor of the Empire and Minister of the Imperial House and for Foreign Affairs, Frederick Ferdinand, Count Beust;

His Majesty the King of Prussia, His Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, &c., Hans Lothar v. Schweinitz;

Who, after having exchanged their full powers found to be in good and due form, have concluded the following agreement:

ART. I. On and after 1st July, 1870, tolls shall be levied on the Elbe upon ships and their cargoes, and upon rafts only for use of certain special appliances designed for the facilitation of traffic.

II. The Convention of the 4th of April, 1863, between Prussia, Austria, Saxony, Hanover, Denmark, Mecklenburg-Schwerin, Anhalt-Dessau-Köthen, Anhalt-Bernburg, Lubeck, and Hamburg, respecting a readjustment of the Elbe dues, the regulations imposed by existing Treaties and Compacts, affecting the Navigation of the Elbe, which were suspended in virtue of Article XIV of that Convention, and the Compact of the 4th of April, 1863, between Prussia, Austria, Saxony, Anhalt-Dessau-Köthen, Anhalt-Bernberg, and Hamburg, concerning the administration and imposition at Wittenberg of the Elbe dues held in common, will cease to have force on and after July, 1870.

III. The present Agreement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Vienna within 10 days.

Vienna, 22nd June, 1870.

(L.S.) BEUST.

(L.S.) SCHWEINITZ.

Declaration between Belgium and France
respecting Extradition,
signed at Paris, 23 June 1870

THIS Declaration supplementing the Convention of 29 April 1869 is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 369. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 49, and *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 651, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique etc.*, vol. VIII, p. 308.

FRENCH TEXT

Les Soussignés, Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Étrangères de S. M. l'Empereur des Français, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges à Paris, dûment autorisés par pleins pouvoirs de leurs Souverains, sont convenus de ce qui suit :

Les individus mis en prévention ou en accusation, ou condamnés, du chef du recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 de la Convention d'extradition conclue entre la France et la Belgique, le 29 avril 1869 seront respectivement livrés dans les formes et suivant les règles prescrites par ladite Convention.

La présente Déclaration aura la même valeur et la même durée que si elle était insérée mot à mot dans ladite Convention.

Fait en double, à Paris, le 23 juin 1870.

GRAMONT.

Eug. BEYENS.

Convention relative to Judicial Assistance
between France and Wurtemberg,
signed at Paris, 23 June 1870

THIS Convention, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. I, p. 339, 1874, vol. I, p. 47, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 367.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Wurtemberg, désirant d'un commun accord conclure une Convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Pays, ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le Duc de *Gramont*, son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires Étrangères, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre royal de Frédéric de Wurtemberg, etc., etc.;

Et S. M. le Roi de Wurtemberg, M. le Baron de *Waechter*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, commandeur de l'ordre impérial de la Couronne de Wurtemberg, grand-croix de l'ordre royal de Frédéric, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Français en Wurtemberg, les Wurtembergeois en France, jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2. Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat sera approuvé et légalisé par l'Agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de la nation à laquelle il appartient.

ART. 3. Les Français admis en Wurtemberg, les Wurtembergeois admis en France au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du pays où l'action sera introduite.

ART. 4. La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux hautes parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des parties l'aura dénoncée. Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 23 juin 1870.

GRAMONT.

WAECHTER.

Declaration between Belgium and Italy
relative to Extradition,
signed at Brussels, 23 June 1870

THIS instrument, printed also in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 8, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 650.

FRENCH TEXT

Les Soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Les individus mis en prévention ou en accusation, ou condamnés pour recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énumérés à l'Article II de la Convention du 15 Avril, 1869, seront respectivement livrés dans les formes et suivant les règles prescrites par ladite Convention.

La présente Déclaration aura la même force et la même durée que si elle eût été insérée mot à mot dans ladite Convention.

Fait en double à Bruxelles, le 23 Juin, 1870.

(L.S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L.S.) C. DE BARRAL.

Extradition Convention between
Nicaragua and the United States,
signed at Managua, 25 June 1870

THIS Convention, which was denounced by Nicaragua as of 24 April 1902, is reproduced from Malloy, *Treaties between the United States and Other Powers*, p. 1287, being printed also in *United States Statutes at Large*, vol. 18(2), p. 573 and *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 165, as well as by Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States*, vol. X, p. 347 and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. I, p. 75.

ENGLISH TEXT

EXTRADITION CONVENTION.

Concluded June 25, 1870; ratification advised by the Senate, with amendments, March 31, 1871; ratified by the President April 11, 1871; ratifications exchanged June 24, 1871; proclaimed September 19, 1871.

ARTICLES.

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| I. Delivery of accused. | V. Procedure. |
| II. Extraditable offenses. | VI. Expenses. |
| III. Political offenses. | VII. Duration; ratification. |
| IV. Offenses in country of asylum. | |

The United States of America and the Republic of Nicaragua, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to prevention of crimes within their respective territories and jurisdiction, that persons convicted of, or charged with the crimes hereinafter mentioned, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up,

* This treaty was denounced by Nicaragua to take effect April 24, 1902. See extradition, 1905, page 1292.

have resolved to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States, Charles N. Riotte, a citizen and Minister Resident of the United States in Nicaragua, the President of the Republic of Nicaragua, Mister Tomas Ayon, Minister for For[eign] Relations;

Who, after reciprocal communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles, viz:

ARTICLE I.

The Government of the United States and the Government of Nicaragua mutually agree to deliver up persons who, having been convicted of or charged with the crimes specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial, if the crime had been there committed.

ARTICLE II.

Persons shall be delivered up, who shall have been convicted of, or be charged, according to the provisions of this convention, with any of the following crimes:

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide, and poisoning.

2. The crimes of rape, arson, piracy, and mutiny on board a ship, whenever the crew, or part thereof, by fraud or violence against the commander, have taken possession of the vessel.

3. The crime of burglary, defined to be the action of breaking and entering by night into the house of another with the intent to commit felony; and the crime of robbery, defined to be the action of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money, by violence, or putting him in fear.

4. The crime of forgery, by which is understood the utterance of forged papers, the counterfeiting of public, sovereign, or government acts.

5. The fabrication or circulation of counterfeit money, either coin or paper, of public bonds, bank-notes, and obligations, and in general of all titles of instruments of credit, the counterfeiting of seals, dies, stamps, and marks of State and public administrations, and the utterance thereof.

6. The embezzlement of public moneys, committed within the jurisdiction of either party, by public officers or depositors.

7. Embezzlement by any person or persons hired or salaried, to the detriment of their employers, when these crimes are subjected to infamous punishment.

ARTICLE III.

The provisions of this treaty shall not apply to any crime or offence of a political character, and the person or persons delivered up for

the crimes enumerated in the preceding article, shall in no case be tried for any ordinary crime, committed previously to that for which his or their surrender is asked.

ARTICLE IV.

If the person, whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations of the present treaty, shall have been arrested for the commission of offences in the country where he has sought an asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until he shall have been acquitted, or have served the term of imprisonment to which he may have been sentenced.

ARTICLE V.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective Diplomatic Agents of the contracting parties, or, in the event of the absence of these from the country or its seat of government, they may be made by superior consular officers. If the person whose extradition may be asked for shall have been convicted of a crime, a copy of the sentence of the court in which he may have been convicted, authenticated under its seal, and an attestation of the official character of the judge by the proper executive authority, and of the latter by the Minister or Consul of the United States or of Nicaragua, respectively, shall accompany the requisition. When, however, the fugitive shall have been merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant for his arrest in the country where the crime may have been committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, must accompany the requisition as aforesaid. The President of the United States, or the proper executive authority in Nicaragua, may then issue a warrant for the apprehension of the fugitive, in order that he may be brought before the proper judicial authority for examining the question of extradition. If it should then be decided that, according to law and evidence, the extradition is due pursuant to this treaty, the fugitive may be given up according to the forms prescribed in such cases.

ARTICLE VI.

The expenses of the arrest, detention, and transportation of the persons claimed shall be paid by the Government in whose name the requisition shall have been made.

ARTICLE VII.

This convention shall continue in force during five (5) years from the day of exchange of ratifications; but if neither party shall have given to the other six (6) months previous notice of its intention to terminate the same, the convention shall remain in force five (5) years longer, and so on.

The present convention shall be ratified and the ratifications exchanged at the capital of Nicaragua, or any other place temporarily occupied by the Nicaraguan Government, within twelve (12) months, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, the twenty-fifth day of June, one thousand eight hundred and seventy, of the Independence of the United States the ninety-fourth, and of the Independence of Nicaragua the fifty-ninth.

[SEAL.]

[SEAL.]

CHARLES N. RIOTTE.

TOMAS AYON.

Protocol between Spain and Uruguay
Granting Most-Favoured-Nation Treatment
to the Consuls of either Country,
signed at Montevideo, 25 June 1870

THE text of this instrument is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados, etc.*, vol. IV, p. 263, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 1177.

SPANISH TEXT

Protocolo sobre concesión de facultades y prerrogativas
á los *Cónsules respectivos*.

*Firmado en **Montevideo** el 25 de Junio de 1870.*

En la ciudad de Montevideo, á 25 de Junio de 1870, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, el *Excmo. Sr. D. Carlos Creus*, Ministro Residente y Plenipotenciario de España, y el *Excmo. Sr. D. Adolfo Rodríguez*, Ministro Secretario de Estado en dicho ramo, con objeto de dar cumplimiento á la ley de 18 del corriente mes sobre facultades y prerrogativas concedidas á los Cónsules de España en esta República, en materia de herencias intestadas de ciudadanos españoles que ocurran en este Estado, con la condición de reciprocidad por parte de España con respecto á los Cónsules orientales residentes en aquel Estado, han convenido: que, en virtud del art. 1.º de dicha ley, los Agentes consulares de España en esta República gozarán de los mismos derechos y prerrogativas que gozan los de la nación más favorecida por Convenios ó Tratados especiales con la República sobre herencias ex testamento ó abintestato de sus respectivos súbditos; en la inteligencia de que, según el espíritu de la misma ley, disfrutarán de iguales franquicias en los demás ramos de la jurisdicción consular comprendidos en la concesión que se debe considerar de mayor importancia, con el formal compromiso por parte del Representante de España, debidamente autorizado, de que se concederán en justa reciprocidad iguales facultades y prerrogativas á los Cónsules de la República en España en los términos que expresa el artículo 2.º de la expresada ley.

Considerando los infrascritos que la forma adoptada es el medio más eficaz para dar exacto cumplimiento á la ley de 20 del corriente mes, y atenta la prescripción del art. 3.º de la misma ley, el presente acuerdo se pondrá en ejecución inmediatamente después que él haya sido aprobado por los Gobiernos de España y de la República Oriental, y lo firman y refrendan con sus respectivos sellos en la referida ciudad y fecha expresadas.

(L. S.) — CARLOS CREUS.

(L. S.) — ADOLFO RODRÍGUEZ.

CANJE DE RATIFICACIONES en Montevideo á 30 de Septiembre de 1870.

Colección legislativa, CIV, 1.422-23.—*Gaceta de Madrid* de 9 de Noviembre de 1870,

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Monte Video, September 30, 1870.]

IN the city of Monte Video, on June 25th, 1870, Señor Don Carlos Creus, Resident and Minister Plenipotentiary of Spain, and Señor Don Adolfo Rodriguez, Secretary of State for Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay, having met at the Foreign Office, for the purpose of fulfilling the Law of the 18th instant, regarding the powers and prerogatives conceded to Spanish Consuls in this Republic, on the subject of intestate estates of Spanish subjects occurring in this State, have agreed, under the condition of reciprocity on the part of Spain to the Consuls of Uruguay, that in virtue of Article I of the said Law the Consular Agents of Spain in this Republic shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by those of the nation most favoured by special Conventions and Treaties with the Republic on the demised or intestate inheritances of their respective subjects; with the understanding that they shall enjoy the same privileges in the other branches of the Consular jurisdiction, included in the concession which is to be considered as of the greatest importance; together with the formal engagement on the part of the Spanish Representative, duly authorised, that all the same rights and privileges shall be granted to the Consuls of the Republic in Spain on the terms expressed in Article II of the aforesaid Law.

As the Undersigned consider that the form adopted is the most efficacious for exactly fulfilling the Law of the 20th instant, and in accordance with Article III of that Law, the present Agreement will come into force directly after it has been approved by the Governments of Spain and of the Oriental Republic, and the aforesaid have signed and sealed it with their respective seals, in the above-named city at the above date.

(L.S.) CARLOS CREUS.

(L.S.) ADOLFO RODRIGUEZ.

Convention between Bavaria, Italy, and
Wurtemberg for the Reciprocal Guarantee
of Literary and Artistic Property,
signed at Florence, 28 June 1870

THIS Convention is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 81.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà il Re d'Italia da una parte, e Sua Maestà il Re di Baviera e Sua Maestà il Re del Wurtemberg dall'altra parte, egualmente animati dal desiderio di adottare di comune accordo le provvidenze che giudicano più opportune a guarentire reciprocamente la proprietà delle opere letterarie ed artistiche, stabilirono di conchiudere a questo effetto una Convenzione e nominarono a loro Plenipotenziari per tale oggetto:

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA,

Il signor cavaliere Emilio Visconti-Venosta, deputato al Parlamento, Suo Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri;

SUA MAESTÀ IL RE DI BAVIERA,

Il signor Guglielmo cavaliere di Doenniges, suo Inviato

straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia;

SUA MAESTÀ IL RE DEL WURTEMBERG,

Il signor Adolfo barone d'Ow, suo Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia, i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, che furono trovati in buona e debita forma, convennero nei seguenti articoli:

ART. 1. — Gli autori di libri, opuscoli od altri scritti di composizioni musicali o riduzioni di musica, di opere di disegno, pittura, scultura, incisione, litografia e di qualunque altra produzione analoga, letteraria od artistica, godranno reciprocamente in ciascuno dei suddetti Stati dei vantaggi che ivi sono o saranno attribuiti dalla legge alla proprietà delle opere letterarie od artistiche, ed avranno la medesima protezione ed azione legale contro qualunque offesa di tali diritti come se tale offesa fosse commessa in relazione agli autori di opere pubblicate per la prima volta nello Stato medesimo. Tuttavia tali vantaggi non saranno ai medesimi reciprocamente garantiti se non per la durata dei loro diritti nello Stato in cui fu fatta la pubblicazione originale, e la durata di questo diritto nell'altro territorio non potrà eccedere quella fissata dalla legge per gli autori nazionali.

ART. 2. — Sarà reciprocamente permessa in ciascuno dei suddetti Stati la pubblicazione di estratti o brani interi di opere che per la prima volta fossero apparsi in uno degli altri, purchè queste pubblicazioni sieno specialmente appropriate e adattate per lo insegnamento o per lo studio, e sieno accompagnate da note spiegative o da traduzioni interlineari o marginali nella lingua del paese in cui sono stampate.

ART. 3. — Il godimento del beneficio portato dall'articolo 1° rimane soggetto, nel territorio di origine, all'adempimento delle formalità prescritte dalla legge per garantire la proprietà delle opere letterarie od artistiche. Quanto ai

libri, carte, stampe, incisioni, litografie od opere di musica pubblicate per la prima volta in uno dei suddetti Stati, lo esercizio dei diritti di proprietà, nell'altro territorio, sarà inoltre soggetto al previo adempimento in quest'ultimo della formalità della registrazione compitarsi nella seguente forma.

Se l'opera sarà stata pubblicata per la prima volta in Italia, la registrazione dovrà aver luogo a Monaco al Ministero di Stato dell'Interno, per gli affari di Culto e di Istruzione Pubblica, e a Stoccarda al Ministero dell'Interno.

Se l'opera sarà stata pubblicata per la prima volta in Baviera o nel Wurtemberg, la registrazione dovrà aver luogo in Firenze al Ministero d'Agricoltura, Industria e Commercio.

Tanto dall'una, quanto dall'altra parte, la registrazione sarà fatta dietro dichiarazione scritta degli interessati, la quale potrà venire rispettivamente diretta, così ai predetti Ministeri, come alle Legazioni dei suddetti Stati. In ogni caso la dichiarazione dovrà essere presentata nello spazio di tre mesi a far capo dalla pubblicazione dell'opera nell'altro territorio, in quanto riguarda le opere pubblicate posteriormente all'esecuzione data alla presente Convenzione, e nello spazio di tre mesi a partire dal giorno in cui sarà posta in vigore, per quanto riguarda le opere anteriormente pubblicate.

In quanto alle opere che si pubblicano per dispense, lo spazio di tre mesi comincerà a decorrere dalla data della pubblicazione dell'ultima dispensa, salvo che l'autore, conformemente al disposto dell'art. 6, abbia dichiarato di riservarsi il diritto di traduzione, nel qual caso ogni dispensa sarà considerata come se fosse un'opera separata.

La formalità della registrazione da farsi su libri specialmente destinati a questo fine non darà luogo, nè dall'una parte, nè dall'altra, alla riscossione di alcuna tassa. Gli interessati riceveranno un certificato autentico di registrazione, che sarà loro rilasciato gratuitamente, ad eccezione dei diritti di bollo ove fossero stabiliti.

Il certificato indicherà la data precisa in cui si sarà fatta la dichiarazione; farà fede in tutta la estensione dei territori rispettivi, e comproverà il diritto esclusivo di proprietà e riproduzione finchè altri non giustifichi davanti ai tribunali di avere un diritto meglio fondato.

ART. 4. — Le stipulazioni dell'art. 1° saranno parimente applicabili alla esecuzione o rappresentazione di opere drammatiche o musicali, pubblicate, eseguite o rappresentate per la prima volta in uno dei suddetti Stati dopo che sarà messa in vigore la presente Convenzione.

ART. 5. — Sono espressamente equiparate alle opere originali le traduzioni fatte in uno dei suddetti Stati, tanto di opere nazionali, quanto straniere. Queste traduzioni godranno, per questo titolo, della protezione stipulata nell'articolo 1° in quanto riguarda la loro riproduzione non autorizzata nell'altro territorio.

Resta tuttavia inteso che l'oggetto del presente articolo è semplicemente di proteggere il traduttore per rapporto alla versione da esso fatta dell'opera originale, e non di conferire il diritto esclusivo di traduzione al primo traduttore di un'opera qualsiasi, scritta in una lingua morta o viva, salvo i casi ed i termini prescritti nell'art. seguente.

ART. 6. — L'autore di qualunque opera pubblicata in uno dei suddetti Stati, che avrà voluto riservarsi il diritto di traduzione, godrà, durante cinque anni decorrenti dal dì della prima pubblicazione della traduzione da esso autorizzata dell'opera sua, del privilegio di protezione contro la pubblicazione, nell'altro territorio, di qualunque traduzione, da lui non autorizzata, della medesima opera, sotto le seguenti condizioni:

1^a L'opera originale sarà registrata in uno dei suddetti Stati, dietro la dichiarazione fatta nello spazio di tre mesi, a partire dal dì della prima pubblicazione, in uno degli altri Stati, in conformità dell'articolo 3 ;

2^a Sarà necessario che l'autore indichi nel frontespi-

zio dell'opera la intenzione di riservarsi i diritti di traduzione;

3^a Sarà necessario che la suddetta traduzione autorizzata sia stata pubblicata, per lo meno in parte, nello spazio di un anno, a partire dalla data in cui sarà fatta la dichiarazione dell'originale nel modo prescritto, e nella sua totalità nello spazio di tre anni a partire dalla data della menzionata dichiarazione;

4^a La traduzione dovrà essere pubblicata in uno dei suddetti Stati, ed essere registrata in conformità delle disposizioni dell'art. 3.

Quanto alle opere pubblicate per dispense, basterà che la dichiarazione dell'autore, con che si riserva il diritto di traduzione, sia indicata nella prima dispensa.

Questa dichiarazione dovrà essere ripetuta nella prima dispensa di ogni volume se le opere pubblicate per dispense si compongono di più volumi.

Tuttavia, per quanto riguarda lo spazio di cinque anni, designato da questo articolo per l'esercizio del diritto privilegiato di traduzione, ciascuna dispensa sarà considerata come un'opera separata; ognuna di esse sarà registrata in uno dei suddetti Stati sulla dichiarazione fatta, dentro il termine di tre mesi a partire dalla sua prima pubblicazione, nell'altro.

Riguardo alla traduzione delle opere drammatiche o alla rappresentazione di queste produzioni, l'autore che volesse riservarsi il diritto esclusivo di cui si tratta negli articoli 4 e 6, dovrà pubblicare o rappresentare la sua traduzione tre mesi dopo la registrazione dell'opera originale.

ART. 7. — Quando l'autore di un'opera specificata nell'articolo 1° abbia ceduto il suo diritto di pubblicazione o riproduzione ad un editore nel territorio delle Parti contraenti, con dichiarazione che gli esemplari di questa opera, o le edizioni della stessa così pubblicate o riprodotte, non potranno esser venduti nell'altro territorio, questi esemplari o edizioni saranno rispettivamente considerati e trattati in questo paese

come riproduzione illecita. Le opere a cui è applicabile questa disposizione saranno ammesse liberamente nei suddetti territori per il transito a destinazione di un terzo paese.

ART. 8. — I mandatarii legali o aventi causa degli autori, traduttori, compositori, disegnatori, pittori, scultori, incisori, litografi, ecc., godranno reciprocamente e sotto ogni riguardo dei medesimi diritti che la presente Convenzione accorda agli autori, traduttori, compositori, pittori, scultori, incisori e litografi stessi.

ART. 9. — Nonostante le stipulazioni degli articoli 1 e 5 della presente Convenzione, gli articoli estratti dai giornali o raccolte periodiche pubblicate in uno dei suddetti territori potranno venir riprodotti o tradotti nei giornali o raccolte periodiche dell'altro territorio, con che però venga dichiarata la fonte dalla quale vennero estratti.

Questa facoltà però non sarà estesa alla riproduzione e traduzione in uno dei suddetti Stati degli articoli di giornali o raccolte periodiche pubblicate nell'altro quando gli autori abbiano espressamente dichiarato nello stesso giornale o raccolta, in cui fossero comparsi gli articoli, che proibiscono la loro riproduzione.

In nessun caso questa proibizione comprenderà gli articoli di discussione politica.

ART. 10. — La vendita e la esposizione nel territorio delle Parti contraenti di opere od oggetti di riproduzione non autorizzata, specificati negli articoli 1, 4, 5 e 6 sono proibite, salvo le disposizioni dell'articolo 12, sia che le predette riproduzioni non autorizzate procedano da uno dei suddetti Stati, sia che procedano da qualunque altro paese straniero.

ART. 11. — In caso di trasgressione delle disposizioni degli articoli precedenti, si procederà al sequestro degli oggetti contraffatti, ed i tribunali applicheranno le pene determinate dalle rispettive legislazioni nel modo istesso che se la infrazione fatta stata commessa a danno di una produzione o di un'opera di origine nazionale.

Gli estremi che caratterizzano la contraffazione saranno determinati dai tribunali dell'uno o dell'altro territorio a seconda della legislazione in ciascuno dei suddetti Stati vigente.

ART. 12. — Si adotteranno nei suddetti Stati, per via di regolamento d'amministrazione pubblica, i provvedimenti necessari per ovviare ad ogni difficoltà o complicità in ragione del possesso e della vendita, per parte di editori, stampatori o librai dell'uno e dell'altro dei suddetti territori, di ristampe di libri appartenenti ai sudditi rispettivi e non caduti nel dominio pubblico, che fossero state fatte od importate da essi anteriormente all'attuazione della presente Convenzione, o che fossero attualmente in corso di pubblicazione o di ristampa non autorizzata.

Questi regolamenti si applicheranno egualmente alle tavole stereotipe (*clichés*), legni e tavole incise di qualunque specie, come pure alle pietre litografiche esistenti in magazzino presso gli editori o stampatori italiani o tedeschi e costituenti una riproduzione non autorizzata di modelli tedeschi o rispettivamente italiani.

Tuttavia queste tavole stereotipe (*clichés*), segni e tavole incise d'ogni specie, come pure le pietre litografiche non potranno essere utilizzate che per 4 anni computabili dall'attuazione della presente Convenzione.

ART. 13. — I libri d'importazione lecita saranno ammessi reciprocamente dagli uffici doganali che saranno loro aperti attualmente o che lo fossero in seguito.

ART. 14. — Le disposizioni della presente Convenzione non potranno in alcun modo pregiudicare il diritto che appartiene a ciascuna delle Parti contraenti di permettere, sorvegliare e proibire, con misure legislative o di polizia interna, la circolazione, la rappresentazione o la esposizione di qualunque opera o produzione, riguardo alle quali l'autorità competente avesse da valersi di questo diritto.

La presente Convenzione non porterà alcun ostacolo al diritto delle Parti contraenti di proibire la importazione di

libri, che in forza della rispettiva legislazione od in forza di stipulazioni con altri Stati sono o fossero dichiarate contraffazioni.

ART. 15. — Nello scopo di facilitare la esecuzione della presente Convenzione, le Parti contraenti si obbligano a darsi mutuamente comunicazione, nel più breve termine possibile, di tutte le leggi e regolamenti attualmente in vigore, concernenti i diritti degli autori alla proprietà letteraria ed artistica, come pure dei cambiamenti che potessero sopraggiungere nella legislazione dei suddetti Stati.

Le Parti contraenti si riservano in pari tempo la facoltà di arrecare di comune accordo alla presente Convenzione qualunque modificazione di cui l'esperienza venisse a dimostrare l'utilità.

ART. 16. — La presente Convenzione entrerà in vigore due mesi dopo lo scambio delle ratifiche. Essa rimarrà in vigore fino al 30 giugno 1875. Nel caso che una delle Parti contraenti non avesse notificato, dodici mesi avanti la scadenza di questo termine, la sua intenzione di farne cessare gli effetti, essa rimarrà obbligatoria fino allo spirare di un anno a datare dal giorno in cui l'una o l'altra delle Parti contraenti l'avrà denunziata.

ART. 17. — La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche ne saranno scambiate a Firenze al più presto possibile.

In fede di che, i rispettivi Plenipotenziari vi apposerò la loro firma ed il sigillo delle loro armi.

Fatto in Firenze, li 28 giugno 1870.

(L. S.) — VISCONTI-VENOSTA.

(L. S.) — W. DOENNIGES.

(L. S.) — BARON A. D'OW.

Ratificata da S. M.: Firenze, 31 luglio 1870. — Scambio delle ratificazioni: Firenze, 4 giugno 1871.

Agreement between Baden and
Switzerland relative to the Construction
of a Customs Warehouse at the
Baden Station at Basel,
signed at Basel, 7 July 1870

THIS text is taken from *Bereinigte Sammlung der Bundesgesetze und Verordnungen, 1848–1947*, vol. XII, p. 748.

GERMAN TEXT

Nachdem das Bedürfnis der Erstellung einer zollamtlichen Niederlage auf dem badischen Bahnhof zu Basel sich ergeben und zufolge Art. 13 der Übereinkunft vom 10. März 1870 in betreff der Erweiterung des badischen Bahnhofs), die Regierung des Kantons Basel-Stadt der Errichtung einer solchen Niederlage, vorbehaltlich einer Verständigung der Grossherzoglich Badischen Regierung mit der eidgenössischen Zollverwaltung, zugestimmt hat, sind die beiderseitigen Delegierten, nämlich:

(Es folgen die Namen der Delegierten)

zur weiteren Ausführung des Art. 16 des Hauptvertrags vom 27. Juli 1852) und der Übereinkunft vom 12. November 1853) über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

Art. 1

Auf dem badischen Bahnhof zu Basel wird eine zollamtliche Niederlage errichtet.

Art. 2

Auf diese Niederlage finden die Bestimmungen der Übereinkunft vom 12. November 1853) Anwendung. Die Niederlage steht hiernach unter Verwaltung der grossherzoglich-badischen Zollbehörde, und es werden die Einrichtungen derart getroffen werden, dass die Waren, welche auf die Niederlage gelangen, beziehungsweise von derselben abgemeldet werden, für den Fall des Übertritts aus einem Zollgebiet in das andere unmittelbar aus den Händen der einen Zollverwaltung in die der anderen übergehen.

Art. 3

Zu diesem Zwecke wird in der Niederlage sowohl eine badische als eine schweizerische Zollabfertigungsstelle errichtet werden.) Die Erstellung der Räume für die Niederlage wie für die Zollbureaux, bezüglich der letztern jedoch ohne die innere Einrichtung, erfolgt auf Kosten der grossherzoglich-badischen Bahnverwaltung, und es finden bezüglich der Gutheissung der Pläne für die betreffenden Räume die Bestimmungen des Art. 3 des Vertrags vom 27. Juli 1852) Anwendung.

Art. 4

Für den Fall der Einrichtung eines Camionnagedienstes seitens der grossherzoglich-badischen Eisenbahnverwaltung bleibt gleichwohl jedem Niederleger vorbehalten, seine Güter selbst auf die Niederlage verbringen, beziehungsweise von derselben abholen zu lassen.

Art. 5

Den beiderseitigen Zollbehörden bleibt überlassen, wegen den näheren Vollzugsbestimmungen etwa erforderliche weitere Vereinbarungen zu treffen.)

Art. 6

Die Genehmigung vorstehender Bestimmungen bleibt den beiderseitigen Regierungen vorbehalten und soll in kürzester Frist und längstens bis zum 25. dieses Monats erfolgen.

Die bevollmächtigten Kommissarien haben gegenwärtige Übereinkunft eigenhändig unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen Basel, am 7. Juli 1870.

(Es folgen die Unterschriften)

Consular Convention between Austria-
Hungary and the United States,
signed at Washington, 11 July, 1870

THE English text of this Convention is taken from Malloy, *Treaties between the United States and Other Powers*, p. 39. The Convention is printed also in *United States Statutes at Large*, vol. 17, p. 821, *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. IV, p. 277, and *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 158, as well as by Bevens, *Treaties and Other Agreements of the United States*, vol. V, p. 429, Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 78, Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd Series), vol. I, p. 64, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités* (2nd Series), vol. II, p. 46.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- | | |
|--|---|
| I. Officers recognized. | X. Authority as to shipping. |
| II. Exemptions and immunities. | XI. Disputes between masters and crews. |
| III. Exemptions as witnesses. | XII. Deserters from ships. |
| IV. Use of arms and flags. | XIII. Settlement of damages at sea. |
| V. Inviolability of archives. | XIV. Shipwreck proceedings. |
| VI. Powers of acting officers. | XV. Most favored nation privileges. |
| VII. Vice-consuls and consular agents. | XVI. Notice of death of intestates. |
| VIII. Applications to local authorities. | XVII. Duration; ratification. |
| IX. Performance of notarial acts. | |

The President of the United States of America, and His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc., and Apostolic King of Hungary, animated by the desire to define in a comprehensive and precise manner the reciprocal rights, privileges and immunities of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents (their Chancellors and Secretaries) of the United States of America and of the Austro-Hungarian Monarchy, and to determine their duties and their respective sphere of action, have agreed upon the conclusion of a consular convention, and for that purpose have appointed their respective Plenipotentiaries, namely: the President of the United States of America, Hamilton Fish, Secretary of State of the United States; and His Majesty the Emperor of Austria, Apostolic King of Hungary, Charles, Baron von Lederer, Knight of the Imperial and Royal Order of Leopold, and His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States of America, who, after communicating to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

Each of the high contracting parties shall be at liberty to establish Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents at the ports and places of trade of the other party, except those where it may not be convenient to recognize such officers; but this exception shall not apply to one of the high contracting parties without also applying to every other Power. Consuls-General, Consuls and other Consular officers appointed and taking office according to the provisions of this article, in one or the other of the two countries, shall be free to exercise the right accorded them by the present convention throughout the whole of the district for which they may be respectively appointed. The said functionaries shall be admitted and recognized respectively upon presenting their credentials in accordance with the rules and formalities established in their respective countries. The exequatur required for the free exercise of their official duties shall be delivered to them free of charge; and upon exhibiting such

exequatur they shall be admitted at once and without interference by the authorities, Federal or State, judicial or executive, of the ports, cities and places of their residence and district, to the enjoyment of the prerogatives reciprocally granted.

ARTICLE II.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, their chancellors, and other Consular Officers, if they are citizens of the State which appoints them, shall be exempt from military billetings, from service in the military or the national guard, and other duties of the same nature, and from all direct and personal taxation, whether federal, state or municipal, provided they be not owners of real estate, and neither carry on trade nor any industrial business.

If, however, they are not citizens of the State which appoints them, or if they are citizens of the State in which they reside, or if they own property, or engage in any business there that is taxed under any laws of the country, then they shall be subject to the same taxes, charges and assessments as other private individuals. They shall, moreover, enjoy personal immunities, except for acts regarded as crimes by the laws of the country in which they reside. If they are engaged in commerce, personal detention can be resorted to in their case only for commercial liabilities, and then in accordance only with general laws, applicable to all persons alike.

ARTICLE III.

Consuls-General, Consuls and their Chancellors, Vice-Consuls and Consular Officers, if citizens of the country which appoints them, shall not be summoned to appear as witnesses before a court of justice, except when, pursuant to law, the testimony of a consul may be necessary for the defence of a person charged with crime. In other cases the local court, when it deems the testimony of a Consul necessary, shall either go to his dwelling to have the testimony taken orally, or shall send there a competent officer to reduce it to writing, or shall ask of him a written declaration.

ARTICLE IV.

Consuls-Generals, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be at liberty to place over the chief entrance of their respective offices the arms of their nation, with the inscription: "Consulate-General", "Consulate", "Vice-Consulate" or "Consular Agency", as may be. They shall also be at liberty to hoist the flag of their country on the consular edifice, except when they reside in a city where the legation of their Government may be established. They shall also be at liberty to hoist their flag on board the vessel employed by them in port for the discharge of their duty.

ARTICLE V.

The consular archives shall be at all times inviolable, and under no pretence whatever shall the local authorities be allowed to examine or seize the papers forming part of them.

ARTICLE VI.

In the event of incapacity, absence, or death of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, their Consular Pupils, Chancellors or Secretaries, whose official character may have been previously made known to the respective authorities in the United States, or in the Austro-Hungarian Empire, shall be admitted at once to the temporary exercise of the consular functions, and they shall, for the duration of it, enjoy all the immunities, rights and privileges conferred upon them by the convention.

ARTICLE VII.

Consuls-General and Consuls shall have the power to appoint Vice-Consuls and Consular Agents in the cities, ports and towns within their consular districts, subject, however, to the approbation of the Government of the country where they reside. These Vice-Consuls and Consular Agents may be selected indiscriminately from among citizens of the two countries or from foreigners, and they shall be furnished with a commission issued by the appointing Consul, under whose orders they are to be placed. They shall enjoy the privileges and liberties stipulated in this convention. To Vice-Consuls and to Consular Agents who are not citizens of the State which appoints them, the privileges and immunities specified in Article II. shall not extend.

ARTICLE VIII.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two countries may, in the exercise of their duties, apply to the authorities within their district, whether federal or local, judicial or executive, in the event of any infraction of the treaties and conventions between the two countries; also for the purpose of protecting the rights of their countrymen. Should the said authorities fail to take due notice of their application, they shall be at liberty, in the absence of any diplomatic representative of their country, to apply to the Government of the country where they reside.

ARTICLE IX.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two countries, also their chancellors, shall have the right to take at their office, at the residence of the parties, or on board ship, the depositions of the captains and crews of vessels of their own nation, of passengers on board of them, of merchants, or any other citizens of their own country. They shall have the power also to receive and verify, conformably to the laws and regulations of their country: 1st. Wills and bequests of their countrymen, and all such acts and contracts between their countrymen as are intended to be drawn up in an authentic form, and verified. 2nd. Any and all acts of agreement entered upon between citizens of their own country and inhabitants of the country where they reside. All such acts of agreement, and other instruments, and also copies thereof, when duly authenticated by such Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent under his official seals, shall be received in courts of justice as legal documents,

or as authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn up by competent public officers of one or the other of the two countries. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the respective countries shall have the power to translate and legalize all documents issued by the authorities or functionaries of their own country, and such papers shall have the same force and effect in the country where the aforesaid officers reside as if drawn up by sworn interpreters.

ARTICLE X.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall be at liberty to go on board the vessels of their nation admitted to entry, either in person or by proxy, and to examine the captain and crew, to look into the register of the ship, to receive declarations with reference to their voyage, their destination, and the incidents of the voyage; also, to draw up manifests, lists of freight, to assist in despatching their vessels, and finally to accompany the said captains or crews before the courts and before the administrative authorities, in order to act as their interpreters or agents in their business transactions or applications of any kind. The judicial authorities and custom-house officials shall in no case proceed to the examination or search of merchant vessels without previous notice to the consular authority of the nation to which the said vessels belong, in order to enable them to be present.

They shall also give due notice to Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, in order to enable them to be present at any depositions or statements to be made in courts of law, or before local magistrates, by captains or persons composing the crew, thus to prevent errors or false interpretations which might impede the correct administration of justice.

The notice of Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents shall name the hour fixed for such proceedings, and upon the non-appearance of the said officers or their representatives, the case shall be proceeded with in their absence.

ARTICLE XI.

Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, shall have exclusive charge of the internal order of the merchant vessels of their nation. They shall have therefore the exclusive power to take cognizance of and to settle all differences which may arise at sea or in port between captains, officers and crews in reference to wages and the execution of mutual contracts, subject in each case to the laws of their own nation. The local authorities shall in no way interfere, except in cases where the differences on board ship are of a nature to disturb the peace and public order in port or on shore, or when persons other than the officers and crew of the vessel are parties to the disturbance, except as aforesaid, the local authorities shall confine themselves to the rendering of forcible assistance if required by the Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, and shall cause the arrest, temporary imprisonment and removal on board his own vessel of every person whose name is found on the muster-rolls or register of the ship or list of the crew.

ARTICLE XII.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, shall have the power to cause the arrest of all sailors or all other persons belonging to the crews of vessels of their nation who may be guilty of having deserted on the respective territories of the high contracting Powers, and to have them sent on board or back to their native country. To that end they shall make a written application to the competent local authority, supporting it by the exhibition of the ship's register and list of the crew, or else, should the vessel have sailed previously, by producing an authenticated copy of these documents, showing that the persons claimed really do belong to the ship's crew. Upon such request the surrender of the deserter shall not be refused. Every aid and assistance shall, moreover, be granted to the said consular authorities for the detection and arrest of deserters, and the latter shall be taken to the prisons of the country and there detained at the request and expense of the consular authority until there may be an opportunity for sending them away. The duration of this imprisonment shall not exceed the term of three months, at the expiration of which time, and upon three days' notice to the consul, the prisoner shall be set free, and he shall not be liable to rearrest for the same cause. Should, however, the deserter have committed on shore an indictable offence, the local authorities shall be free to postpone his extradition until due sentence shall have been passed and executed. The high contracting parties agree that seamen, or other individuals forming part of the ship's crew, who are citizens of the country in which the desertion took place, shall not be affected by the provisions of this article.

ARTICLE XIII.

In all cases where no other agreement to the contrary exists between owners, freighters and insurers, all damages suffered at sea by the vessels of the two countries, whether they enter the respective ports voluntarily or by stress of weather, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of their respective nation, provided no interests of citizens of the country where the said functionaries reside, nor of citizens of a third Power are concerned. In that case, and in the absence of a friendly compromise between all parties interested, the adjudication shall take place under supervision of the local authorities.

ARTICLE XIV.

In the event of a vessel belonging to the Government, or owned by a citizen of one of the two contracting States, being wrecked or cast on shore upon the coast of the other, the local authorities shall inform the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the district of the occurrence, or if such Consular Agency does not exist, they shall communicate with the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of American vessels wrecked or cast on shore in Austro-Hungarian waters shall be directed by the United States Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular

Agents; also all proceedings relative to the salvage of Austro-Hungarian vessels wrecked or cast on shore in American waters, shall be directed by Austro-Hungarian Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents.

An interference of the local authorities in the two countries shall take place for the purpose only of assisting the consular authorities in maintaining order and protecting the rights of salvors not belonging to the crew; also for enforcing the regulations relative to the import or export of the merchandise saved.

In the absence and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, or their duly appointed delegates, the local authorities shall take all the necessary measures for the protection of persons and preservation of the property saved from the wreck.

No charges shall be made for the interference of the local authorities in such cases, except for expenses incurred through salvage and the preservation of property saved, also for those expenses which, under similar circumstances, vessels belonging to the country where the wreck happens would have to incur.

In case of a doubt concerning the nationality of the wrecks, the local authorities shall have exclusively the management and execution of the provisions laid down in the present article.

The high contracting parties also agree that all merchandise and goods not destined for consumption in the country in which the wreck takes place shall be free of all duties.

ARTICLE XV.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, also Consular Pupils, Chancellors and Consular Officers shall enjoy in the two countries all the liberties, prerogatives, immunities and privileges granted to functionaries of the same class of the most favored nation.

ARTICLE XVI.

In case of the death of a citizen of the United States in the Austro-Hungarian Monarchy, or of a citizen of the Austro Hungarian Monarchy in the United States, without having any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall inform the Consuls or Consular Agents of the State to which the deceased belonged of the circumstance, in order that the necessary information may be immediately forwarded to the parties interested.

ARTICLE XVII.

The present convention shall remain in force for the space of ten years from the date of the exchange of the ratifications, which shall be made in conformity with the respective constitutions of the two countries, and exchanged at Washington within the period of ten months, or sooner, if possible.^a

^a By resolution of the Senate the time for exchange of ratifications was extended three months.

In case neither of the contracting parties gives notice before the expiration of the said term of his intention not to renew this convention, it shall remain in force a year longer, and so on, from year to year, until the expiration of a year from the day on which one of the parties shall have given such notice.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this convention, and hereunto affixed their respective seals.

Done in duplicate at Washington, the eleventh day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy.

[SEAL.]
[SEAL.]

HAMILTON FISH.
LEDERER.

Article additional to the Treaty of
Amity and Commerce of 15 July 1867
between France and Siam,
signed at Saigon, 14 July 1870

THIS Article, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 51, and *British and Foreign State Papers*, vol. LXX, p. 291, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 370.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Siam, désirant régler définitivement et d'un commun accord la question relative au régime de la pêche dans les eaux du Grand Lac de Cambodge, ou mer intérieure, qui se trouve située entre les Royaumes de Siam et du Cambodge, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, respectifs, savoir :

S. M. Napoléon III, Empereur des Français, S. Exc. M. le Contre-Amiral de *Cornulier-Lucinière*, Gouverneur par intérim et Commandant en chef des possessions françaises en Cochinchine;

S. M. Somdetch Phra Paramendr Maha Chulalonkorn, Roi de Siam, S. Exc. *Phya Rajavarmanukul Vipulia Bakti Biviabab*, Directeur Général au Ministère de l'Intérieur de Siam;

Et S. Exc. *Phra Raja Sena*, Directeur des Affaires Civiles pour l'Administration des provinces du Nord de Siam;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'article suivant, additionnel à la Convention du 15 juillet 1867.

ARTICLE UNIQUE, § 1^{er}. Les Rois de Siam et de Cambodge renoncent réciproquement, pour eux et leurs successeurs, aux droits de propriété exclusive qu'ils revendiquent chacun sur le Grand Lac ou portion du Grand Lac limitrophe des deux Pays.

En conséquence, il ne sera prélevé aucun droit ou impôt sur les Cambodgiens, les Cochinchinois sujets français, ni sur les Siamois, se livrant à la pêche dans des bateaux, soit du côté du Cambodge, soit du côté de Siam.

§ 2. Les Cambodgiens, les Cochinchinois sujets français, les Siamois, qui établiront des hangars ou autres constructions de ce genre pour sécher ou fumer le poisson sur les rives du Grand Lac pendant la saison des eaux basses, soit sur le rivage lui-même, soit en les avançant assez loin dans le lac pour y trouver une profondeur d'eau qui permette aux

bateaux d'y aborder sans échouer, devront payer au Gouvernement de Siam et du Cambodge, selon qu'ils seront sur l'un ou l'autre de ces territoires, un droit de 8 1/2 0/0 sur la valeur du poisson à exporter. Cet impôt sera payé en argent ou en nature, c'est-à-dire en poisson de la même espèce que ceux qui seront exportés.

Mais les hangars ou autres constructions de ce genre, établis sur les îles ou les hauts-fonds situés dans le Lac et qui sont séparés de la côte par un chenal plus profond, c'est-à-dire qui ne touchent pas au littoral, et établis soit par des Cambodgiens, des Cochinchinois sujets français et des Siamois, ne seront sujets à aucun droit.

Les deux Pays conservent seulement la faculté de percevoir des droits sur les produits de la pêche qui passent du Grand Lac sur leur territoire respectif.

§ 3. Tous canaux divergeant du Grand Lac, ou mer intérieure, soit du côté de Siam, soit du côté du Cambodge, et que certains fonctionnaires seront chargés d'entretenir, seront sujets au régime suivant, c'est-à-dire que quiconque voudra pêcher dans les eaux desdits canaux devra s'entendre avec leur surveillant, relativement au paiement à effectuer, soit en espèces, soit en poisson, ce qui aura été convenu entre les deux parties.

§ 4. Les autorités des territoires où sont situés ces canaux prélèveront les taxes qui leur conviendront sur les pêcheurs des nationalités différentes.

Il ne sera prélevé aucun droit dans les eaux des ruisseaux et des canaux qui servent de frontières entre le Cambodge et les provinces qui appartiennent au Gouvernement Siamois.

Mais les Cambodgiens, les Cochinchinois sujets français et les Siamois qui établiront des hangars ou autres constructions de ce genre devront payer une taxe de 8 1/2 0/0 au Gouvernement ou autorités du Cambodge et de Siam, selon qu'ils seront sur l'un ou l'autre de ces territoires. Cet impôt sera payé soit en argent, soit en poissons de la même nature que ceux qui seront exportés.

Il est bien entendu que l'une des rives du *Prec Compong Prac* forme la ligne frontière de la province siamoise de Battabong, et la rive opposée celle du Royaume de Cambodge; de même qu'une des rives du *Prec Compong Thiam* forme la ligne frontière de la province siamoise d'Angkor, et la rive opposée celle du Cambodge.

Les rives de ces deux *Precs* et des canaux appartiennent à l'une et à l'autre des deux provinces siamoises ci-dessus.

§ 5. Dans le cas où des modifications au présent Article additionnel paraîtraient désirables, elles ne pourraient se faire qu'après l'espace de douze années révolues et après que l'une ou l'autre des hautes parties contractantes aurait manifesté, une année à l'avance, son intention dans ce but.

§ 6. Le présent Article additionnel au Traité du 15 juillet 1867 a été rédigé en français et en siamois, les deux versions ayant la même teneur et le même sens.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé le présent Article additionnel, qui aura la même force et la même valeur que s'il était inséré mot pour mot dans le texte même du Traité du 15 juillet 1867.

Après lecture et signature, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé ici leur cachet.

Fait en quadruple expédition, à Saïgon, le 14 juillet 1870.

Contre-Amiral DE CORNULIER.

PHYA RAJAVARANUKUL VIPULIA BAKTI BIVIABAH.

PHRA RAJA SENA.

COMPLÉMENT DU DEUXIÈME PARAGRAPHE DE L'ARTICLE ADDITIONNEL.

Les Plénipotentiaires de France et de Siam sont convenus, d'un commun accord, et avant la signature de l'Article additionnel ci-dessus, d'ajouter au deuxième paragraphe de cet Acte la condition ci-après, qui aura la même force et la même valeur que toutes les autres dispositions précédemment insérées, dans le but de détruire d'avance toutes les objections :

Dans tous les cas, toute pêcherie éloignée du rivage toujours découvert par les eaux de plus de 700 mètres n'aura pas à payer le droit d'exportation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont apposé ci-dessous leurs sceaux et leurs signatures les mêmes jour, mois et an que dessus.

Contre-Amiral DE CORNULIER.

PHYA RAJAVARANUKUL VIPULIA BAKTI BIVIABAH.

PHRA RAJA SENA.

Treaty of Peace and Recognition between
Spain and Uruguay,
signed at Montevideo, 19 July 1870

THIS Treaty is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados, etc.*, vol. VIII, p. 253, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVIII, p. 458.

SPANISH TEXT

*Tratado de Paz y Reconocimiento y Protocolo
regularizando las relaciones políticas.*

*Firmados en **Montevideo** el 19 de Julio de 1870 y el 22 de Agosto de 1882.*

CANJEADAS LAS RATIFICACIONES EN 9 DE OCTUBRE DE 1882.

Su Alteza el Regente del Reino de España y Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, deseando consolidar en una forma perpetua é indisoluble las buenas relaciones de amistad que de hecho existen entre España y la República Oriental del Uruguay, han resuelto celebrar el presente Tratado de Paz y Reconocimiento de la independencia de la República, nombrando al efecto por sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Alteza el Regente de España, al Excelentísimo Señor Don *Carlos Creus y Camps*, Caballero Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica, etc., etc., y su Ministro residente cerca del Gobierno Oriental; y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República, al Excelentísimo Señor Doctor Don *Adolfo Rodríguez*, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Los cuales, habiéndose exhibido los plenos Poderes, y hallados en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Alteza el Regente de España reconoce como Nación libre, soberana é independiente á la República Oriental del Uruguay, compuesta de todos los Departamentos que la constituyen y de los demás territorios que legítimamente le pertenecen ó en adelante le perteneciesen; y en uso de las facultades que le competen como Jefe de la Nación, por voluntad de las Cortes generales, renuncia en toda forma y para siempre, á nombre de la Nación española, la soberanía, derechos y acciones que le correspondían sobre el territorio de la mencionada República.

Art. II. Por alta interposición de Su Alteza el Regente del Reino de España, y como consecuencia natural del presente Tratado, habrá absoluto olvido y completa amnistía para todos los súbditos españoles y ciudadanos de la

CANJE DE RATIFICACIONES (que se inserta) en 9 de Octubre de 1882.

Colección legislativa, CXXIX, 1108 — *Gaceta de Madrid* de 28 de Enero de 1883.

República Oriental, cualquiera que sea el partido que hayan seguido durante las disensiones felizmente terminadas por la presente estipulación.

Art. III. Su Alteza el Regente del Reino de España y Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay convienen en que los súbditos y ciudadanos respectivos de ambas Naciones conserven expeditos y libres sus derechos para reclamar y obtener justicia y plena satisfacción por las deudas *bona fide* contraídas entre sí, como también en que no se les ponga por parte de la Autoridad pública ningún obstáculo en los derechos que puedan alegar por razón de matrimonio, herencia, por testamento ó *abintestato*, ó cualquiera otro de los títulos de adquisición reconocidos por las leyes del país en que haya lugar á la reclamación.

Tendrán, en su consecuencia, libre y fácil acceso á los Tribunales de justicia para reclamar y defender sus derechos en todos los grados de la jurisdicción establecidos por las leyes.

Art. IV. La República Oriental del Uruguay, considerando que así como adquiere los derechos y privilegios correspondientes á la Corona de España, contrae todos sus deberes y obligaciones, reconoce solemnemente como Deuda consolidada de la República, tan privilegiada como la que más, conforme á lo establecido espontáneamente en sus leyes, todas las deudas de cualquier clase que sean, contraídas por el Gobierno español y sus Autoridades en la antigua provincia de España, que forma actualmente ó constituyan en lo sucesivo el territorio de la República Oriental del Uruguay, evacuado por aquéllas en 23 de Junio de 1814. Serán considerados como comprobantes de las deudas los asientos de los libros de cuenta y razón de las oficinas del antiguo Virreinato de Buenos Aires ó de los especiales de la provincia que constituye y forme en adelante la República Oriental del Uruguay, así como los ajustes y certificaciones originales ó copias legítimamente autorizadas, y todos los documentos que, cualesquiera que sean sus fechas, hagan fe con arreglo á los principios de derecho universalmente admitidos, siempre que estén firmados por Autoridades españolas residentes en el territorio.

La calificación de estos créditos se hará oyendo á las partes interesadas; y las cantidades que de esta liquidación resulten admitidas y de legítimo pago, devengarán el interés legal correspondiente desde un año después de canjeadas las ratificaciones del presente Tratado, aunque la liquidación se verifique con posterioridad.

No formarán parte de esta Deuda las cantidades que el Gobierno de España invirtiese después de la completa evacuación del territorio Oriental por las Autoridades españolas.

Art. V. Aunque las luchas y desavenencias felizmente terminadas no fueron tenaces ni desastrosas en el territorio que hoy forma la República Oriental del Uruguay, y es de presumir, por consiguiente, que hayan sido insignificantes los secuestros y confiscaciones de propiedades á súbditos españoles y ciudadanos orientales; deseando evitar todo daño, Su Alteza el Regente del

Reino de España y el Presidente de la República Oriental del Uruguay, se comprometen solemnemente á que todos los bienes muebles é inmuebles, alhajas, dinero ú otros efectos de cualquiera especie que hubieran sido secuestrados ó confiscados á súbditos españoles ó á ciudadanos orientales durante la guerra sostenida en América, ó después de ella, y se hallasen todavía en poder de los respectivos Gobiernos en cuyo nombre se hubiere hecho el secuestro ó confiscación, serán inmediatamente restituidos á sus antiguos dueños ó á sus herederos ó legítimos representantes, sin que ninguno de ellos tenga acción para reclamar cosa alguna por razón de los productos que dichos bienes ó valores hayan podido ó debido rendir durante el secuestro ó la confiscación.

Los desperfectos ó mejoras causadas en tales bienes por el tiempo ó por el acaso durante el secuestro ó la confiscación, no se podrán reclamar ni por una ni por otra parte; pero los antiguos dueños ó sus representantes deberán abonar al Gobierno respectivo todas aquellas mejoras hechas por obra humana en dichos bienes ó efectos después del secuestro ó confiscación, así como el expresado Gobierno deberá abonarles todos los desperfectos que provengan de tal obra en la mencionada época. Y estos abonos recíprocos se harán de buena fe y sin contienda judicial, á juicio amigable de peritos ó de arbitradores nombrados por las partes, y terceros que ellos elijan en caso de discordia.

A los acreedores de que trata este artículo cuyos bienes hayan sido vendidos ó enajenados de cualquier modo, se les dará la indemnización competente en estos términos y á su elección, ó en papel de la Deuda consolidada de la clase más privilegiada, cuyo interés empezará á correr al cumplirse el año de canjeadas las ratificaciones del presente Tratado, ó en tierras del Estado.

Si la indemnización tuviese lugar en papel, se dará al interesado por el Gobierno respectivo un documento de crédito contra el Estado, que devengará un interés desde la época que se fija en el párrafo anterior, aunque el documento fuese expedido con posterioridad á ella, y si se verificase en tierras públicas después del año siguiente al canje de las ratificaciones, se añadirá al valor de las tierras que se den en indemnización de los bienes perdidos la cantidad de tierras más que se calcule equivalente al rédito de las primitivas si se hubiesen éstas entregado dentro del año siguiente al referido canje, en términos que la indemnización sea efectiva y completa cuando se realice.

Para la indemnización, tanto en papel como en tierras del Estado, se atenderá al valor que tenían los bienes confiscados al tiempo del secuestro ó confisco, procediéndose en todo de buena fe y de un modo amigable y conciliador.

Su Alteza el Regente del Reino de España, por su parte, se compromete á efectuar igual reconocimiento y pago respecto á los créditos de la misma especie que pertenezcan á ciudadanos de la República Oriental en España.

Art. VI. Cualquiera que sea el punto en que se hallen establecidos los súbditos españoles ó los ciudadanos de la República Oriental del Uruguay

que en virtud de lo estipulado en los artículos IV y V de éste Tratado tengan que hacer alguna reclamación, deberán presentarla precisamente dentro de cuatro años, contados desde el día en que se publique en la capital de la República la ratificación del presente Tratado (a); acompañando una relación subscripta de los hechos apoyada en documentos fehacientes que justifiquen la legitimidad de la demanda.

Pasados dichos cuatro años, no se admitirán nuevas reclamaciones de esta clase bajo pretexto alguno.

Art. VII. Con el fin de establecer y consolidar la unión que debe existir entre los dos pueblos, convienen ambas Partes contratantes en que para determinar la nacionalidad de españoles y orientales, se observen respectivamente en cada país las disposiciones consignadas en la Constitución y las leyes del mismo.

Aquellos españoles nacidos en los actuales dominios de España que hubiesen residido en la República Oriental del Uruguay y adoptado su nacionalidad, podrán recobrar la suya si así les conviniese, para lo cual tendrán el plazo de un año los presentes y dos los ausentes, contados desde la publicación del presente Tratado en la capital de la República.

Pasado este término, se entenderá definitivamente adoptada la nacionalidad de la República.

La simple inscripción en la matricula de nacionales, que deberá establecerse en las Legaciones y Consulados de uno y otro Estado, será formalidad suficiente para hacer constar la nacionalidad respectiva. Los principios y las condiciones que establece este artículo serán igualmente aplicables á los ciudadanos orientales y sus hijos en los dominios españoles.

Art. VIII. Los súbditos españoles en la República Oriental del Uruguay y los ciudadanos de la República en España podrán ejercer libremente sus oficios y profesiones; poseer, comprar y vender por mayor y menor toda especie de bienes y propiedades, muebles é inmuebles; extraer del país sus valores íntegramente; disponer de ellos en vida ó por muerte, y suceder en los mismos por testamento ó *abintestato*, todo con arreglo á las leyes del país, en los mismos términos y bajo de iguales condiciones y adeudos que usan ó usaren los de la Nación más favorecida.

No podrán, por consiguiente, sufrir respectivamente ningún embargo, ni ser retenidos con sus buques, tripulaciones, carruajes y objetos de comercio de cualquiera clase para ninguna expedición ni para servicio público de ninguna especie, sin conceder á los interesados una indemnización previamente convenida.

Art. IX. Los súbditos españoles no estarán sujetos en la República Oriental del Uruguay, ni los ciudadanos de esta República en España, al servicio del Ejército, Armada ó Milicia Nacional. Estarán igualmente exentos de toda carga ó contribución extraordinaria ó préstamo forzoso, y en los impuestos ordinarios que satisfagan por razón de su industria, comercio ó propiedades.

serán tratados como los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida.

Art. X. En tanto Su Alteza el Regente del Reino de España y la República Oriental (*b*) no ajusten un Tratado de Comercio y Navegación, las Altas Partes contratantes se obligan recíprocamente á considerar á los súbditos y ciudadanos de ambos Estados, para el adeudo de derechos por las producciones naturales é industriales, efectos y mercaderías que importaren y exportaren de los territorios respectivos, así como para el pago de los derechos de puerto, en los mismos términos que los de la Nación más favorecida.

Toda exención y todo favor ó privilegio que en materias de comercio, Aduanas ó navegación conceda uno de los dos Estados contratantes á cualquiera Nación se hará de hecho extensiva á los súbditos del otro Estado y estas ventajas se disfrutarán gratuitamente si la concesión hubiere sido gratuita, ó en otro caso con las mismas condiciones con que se hubiese estipulado, ó por medio de una compensación acordada por mutuo convenio.

Art. XI. Los Agentes diplomáticos nombrados por las Altas Partes contratantes tendrán todas las inmunidades y prerrogativas establecidas por el Derecho internacional y que respectivamente hubiesen concedido ó concediesen á los de las Naciones más favorecidas. Igualmente los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de España en la República Oriental del Uruguay, y los de igual clase de esta Nación en España, disfrutarán, tanto en su admisión y expedición de *Exequatur*, como en su representación y custodia de Archivos, de los mismos honores y prerrogativas concedidos á los de las Naciones más favorecidas.

Podrán autorizar como Notarios las disposiciones testamentarias de los súbditos respectivos de su Nación y todos los demás actos de la jurisdicción voluntaria, aun cuando estos actos tengan por objeto la constitución de hipotecas, formación de inventarios en la muerte intestada de sus nacionales, custodia de la herencia, su liquidación y aplicación de sellos, con asistencia de la Autoridad local, si otros Agentes consulares hubiesen obtenido iguales facultades; y por último, conocerán en los naufragios, varaduras, salvamentos, venta en pública subasta de sus efectos y géneros y demás actos de la gestión consular, en los mismos términos, forma y facultades que hubiesen sido estipulados por Tratados ó concedidas á Agentes consulares de otras Naciones.

Art. XII. Este Tratado, según se halla extendido en doce artículos, será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en esta Capital en el término de un año, ó antes si fuese posible.

En fe de lo cual, Nos, los infrascritos Plenipotenciarios de Su Alteza el Regente de España y de la República Oriental del Uruguay, lo hemos firmado por duplicado y sellado con nuestros sellos en Montevideo á los diez y nueve días del mes de Julio del año del Señor mil ochocientos setenta.

(L. S.)—CARLOS CREUS

(L. S.)—ADOLFO RODRIGUEZ

PROTOCOLO

FIRMADO ENTRE EL ENCARGADO DE NEGOCIOS DE ESPAÑA Y EL MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,
EL DÍA 22 DE AGOSTO DE 1882

En Montevideo, á los 22 días del mes de Agosto del año 1882, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Su Señoría Don *Manuel Llorente y Vázquez*, Encargado de Negocios de España, y Su Excelencia el Doctor Don *Manuel Herrera y Obes*, Ministro del ramo, manifestaron: que deseando regularizar las relaciones políticas entre los Estados que respectivamente representan, colocándolas en el pie de la más perfecta y amistosa cordialidad, y en el interés de allanar todas las dificultades que actualmente se oponen á estos sinceros propósitos de ambas Partes, y prevenirlas en lo posible para lo sucesivo, autorizados competentemente por sus Gobiernos, convenían en lo siguiente:

1.º Ambas Partes dan por terminadas definitivamente las reclamaciones diplomáticas entabladas por la Legación de Su Majestad Católica, con motivo de la desaparición del individuo Don Manuel Sánchez Caballero y muerte de Don Silverio Sarracina, y de los incidentes relativos á la visita hecha por la Capitanía del puerto al bergantin español *Rita*, y á la domiciliaria practicada por la Comisión de Salubridad en la habitación del español Laureiro, dejando á las Autoridades judiciales la libre continuación de las causas que fueren de su respectivas competencias, con sujeción á la legislación del país.

2.º Esto no obstante, Su Excelencia el Presidente de la República interpondrá los respetos y consideración de su alta posición cerca del Tribunal Superior de Justicia para obtener de su autoridad suprema que quiera recomendar á los Juzgados inferiores que conocen en aquellas causas, que continúen y activen cuanto sea compatible con los procedimientos establecidos por la ley la pronta terminación de dichos asuntos.

3.º Su Excelencia el Señor Presidente de la República hará igual interposición cerca del Cuerpo Legislativo, á fin de que tenga lugar la ratificación del Tratado de Paz y Amistad celebrado en 1870 entre la República y la España, y sometido á su deliberación con ese objeto.

4.º Para el caso de que dicha ratificación tenga lugar y con el interés de hacer desaparecer las dudas y temores que hasta hoy han suscitado los términos ambiguos y absolutos en que están concebidos los artículos IV y V de dicho Tratado, ambas Partes contratantes han convenido en que, en el caso supuesto, la obligación impuesta á la República por los referidos artículos, quede limitada á la cifra de 300,000 pesos.

5.º Dicha cantidad será representada por títulos de la Deuda pública, denominada *Consolidados de 1882*, con interés de 5 por 100 anual y 2 por 100 de amortización, cuyo servicio empezará á tener lugar un año después de canjeadas las ratificaciones, haciéndose el de intereses como se efectúa el de las demás Deudas internas y el de amortización por semestres vencidos.

6.º Los títulos referidos se entregarán al Agente diplomático de España en Montevideo, á los seis meses del canje de las ratificaciones del antedicho Tratado, bajo la más formal y solemne constancia, desde cuyo momento la República queda desligada de toda obligación y responsabilidad por tal concepto.

7.º Es á cargo exclusivo de la referida Legación hacer el reparto de aquella Deuda, entre los que tuviesen derecho á ella, debidamente justificado á satisfacción de la Legación, adoptando el sistema, método y formas que juzgue conveniente, bajo su sola responsabilidad.

8.º Una vez practicada esa operación, la Legación participará al Gobierno por el órgano respectivo el haberla terminado, acompañando esa noticia de todos los documentos justificativos del crédito satisfecho por la República y á que se refieren los artículos IV y V del Tratado.

9.º El presente Protocolo se considerará como parte integrante del Tratado de Paz y Amistad entre los dos Países en lo relativo á dichos artículos IV y V.

En fe de lo cual, firman el presente en dos ejemplares y le ponen sus sellos respectivos.

(L. S.)—MANUEL LLORENTE

(L. S.)—MANUEL HERRERA Y OBES

ARTÍCULO ADICIONAL

Será entendido que el 2 por 100 de amortización á que se refiere el artículo V tendrá el carácter acumulativo y se hará al sorteo.

En fe de lo cual firman el presente artículo adicional como complemento de la estipulación del referido artículo V, y le ponen sus sellos en Montevideo á los treinta días del mes de Septiembre de mil ochocientos ochenta y dos.

(L. S.)—MANUEL LLORENTE

(L. S.)—MANUEL HERRERA Y OBES

ACTA DE CANJE

Reunidos en el despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, Su Señoría Don *Manuel Llorente y Vázquez*, Encargado de Negocios de España, y Su Excelencia el Señor Doctor Don *Manuel Herrera y Obes*, Ministro del ramo, con el objeto de proceder al canje de las ratificaciones del Tratado de Reconocimiento, Paz y Amistad entre esta República y el Reino de España, ajustado y firmado por los respectivos Plenipotenciarios en la ciudad de Montevideo el día 19 de Julio de 1870, después de haberse comunicado sus plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, leídos como corresponde los instrumentos de ratifica-

ción del referido Tratado, y habiendo manifestado su conformidad en todo lo estipulado, se verificó en seguida su canje en la forma de estilo, declarando previamente que aunque en el artículo XII del Tratado se estipuló que las ratificaciones se canjearían en el plazo de un año, ó antes si fuere posible, el tiempo transcurrido ha sido por causas independientes de la voluntad de ambos Gobiernos, y en nada desvirtúa la fuerza y vigor del mencionado Pacto Internacional firmado el 19 de Julio de 1870.

Los infrascritos Plenipotenciarios declaran además, que el Protocolo de 22 de Agosto próximo pasado, fijando el límite máximo de la Deuda á que se refieren los artículos IV y V, así como las condiciones de pago, se considerará como parte integrante del Tratado cuyo canje acaba de verificarse.

En fe de lo cual los Señores Plenipotenciarios hicieron labrar la presente Acta por duplicado, cuyos ejemplares firmaron y sellaron con sus sellos en Montevideo á los nueve días del mes de Octubre del año mil ochocientos ochenta y dos.

(L. S.)—MANUEL LLORENTE

(L. S.)—MANUEL HERRERA Y OBES

(a) Para los efectos á que se refiere este artículo y el siguiente conviene advertir que la ratificación de este Tratado por el Gobierno de la República del Uruguay, se publicó en el periódico oficial de Montevideo, el día 9 de Septiembre de 1882. (*Nota de la edición oficial*).

(b) Así dice el texto original; pero parece debía decir y *el Presidente de la República Oriental*. (*Nota de la edición oficial*).

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Monte Video, October 9, 1882.]

HIS Highness the Regent of Spain and his Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay, wishing to consolidate for ever and in an indissoluble form the friendly relations which in reality exist between Spain and the Oriental Republic of the

Uruguay, have agreed to sign the present Treaty of Peace and recognition of the Independence of the Republic, and have for this purpose named their respective Plenipotentiaries :

His Highness the Regent of Spain, His Excellency Señor Don Carlos Cr  us y Camps, Knight of the Grand Cross of Isabel la Católica, &c., and his Minister Resident to the Oriental Government; and

His Excellency the President of the Republic, His Excellency Doctor Don Adolfo Rodríguez, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exhibited their full powers and these found in due order, have agreed to the following Articles :—

ART. I. His Highness the Regent of Spain recognizes as a free, sovereign, and independent nation the Oriental Republic of the Uruguay, composed of all its departments and of other territories which are legitimately owned by her or may be owned by her hereafter; and using the power which he holds as the Chief of the nation by virtue of the will of the General Cortes he renounces in due form and for ever, in the name of the Spanish nation, the sovereignty, rights, and actions which she had over the territory of the above-named Republic.

II. Through the high influence of His Highness the Regent of the Kingdom of Spain, and as a natural consequence of the present Treaty, free pardon is granted to all Spanish subjects and citizens of the Oriental Republic of the Uruguay, whatever party they may have followed during the discords which happily terminate by the present stipulation.

III. His Highness the Regent of the Kingdom of Spain and His Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay agree that the subjects and citizens of their respective States reserve all their rights to enable them to claim the just settlement of the debts which they may have honestly contracted with each other, and also that the authorities put no obstacles to the rights which they may allege by reason of marriage, inheritance, will, or *ab intestato*, or any other title admitted as valid by the laws of the country where the claim is brought forward.

IV.* The Oriental Republic of the Uruguay considering that in the same manner as it acquires all the rights and privileges of the Crown of Spain, it should admit all her duties and liabilities, acknowledges solemnly as a consolidated debt of the Republic, as privileged as the most privileged, and in accordance with what is established by its laws, all the debts of whatever class soever, contracted by the Spanish Government or its authorities in that old Province of Spain, which now constitutes or which may hereafter

* A Protocol upon this subject was signed at Monte Video, August 22, 1882, which will be given in a subsequent volume.

constitute the Oriental Republic of Uruguay, and which were abandoned by the said authorities on the 23rd June, 1814. The entries in the books of the offices of the old "Virreinato" of Buenos Ayres, or the special books of the Provinces which now constitute and may hereafter constitute the Oriental Republic of Uruguay, will be admitted as proofs of such debts, as also the original contracts or their duly certified copies and all other documents, whatever their dates may be, which may be considered worthy of faith in accordance with the generally admitted principles of equity, subject always to their being signed by Spanish authorities residing in that territory.

The assessment of these credits will be made after hearing the parties interested, and the amounts resulting from this liquidation shall receive legal interest one year after the ratification of the present Treaty, though the liquidation should terminate later.

The debts contracted by the Government of Spain after the complete evacuation of the territory of the Oriental Republic by the Spanish authorities shall not be included in the above-mentioned debt.

V.* Though the wars and disputes which have now happily terminated were never of a disastrous character in the territory now constituting the Oriental Republic of the Uruguay, and, consequently, it is to be presumed that the confiscations or sequestrations of the property of Spanish subjects and Oriental citizens were insignificant, anxious to remedy every evil His Highness the Regent of the Kingdom of Spain and the Oriental Republic of the Uruguay solemnly bind themselves to return to their late owners, or to their heirs or legitimate representatives, all goods, movable or immovable, jewels, money, or other effects of any sort whatsoever which may have been confiscated or sequestrated from Spanish subjects or Oriental citizens during the American War or after this war, which may still be in the possession of the Government in whose name the confiscation was carried out. No claim, however, will be made in consideration of the interest which these goods or moneys may have yielded during their confiscation or sequestration.

The injury or improvement of these effects during the period of their sequestration or confiscation shall not be claimed from either party, but their primitive owners or their representatives shall pay over to the respective Government the value of all the improvements carried out by human agency after their sequestration or confiscation, and the said Government shall likewise pay all injuries which may have resulted from a like agency. These payments shall

* A Protocol upon this subject was signed at Monte Video, August 22, 1882, and an Additional Article, September 30, 1882, which will be given in a subsequent volume.

be made in good faith and without any judicial contention, in accordance with the judgment of friendly arbitrators, one named by each party and a third elected by these arbitrators in case they should not agree.

To the creditors mentioned in the above Article, whose goods may have been sold or otherwise disposed of, a proportionate indemnity shall be granted in the following terms: either in stock of the Consolidated Debt of the most privileged class, bearing interest one year after the ratifications of the present Treaty have been exchanged, or in lands belonging to the State.

If the indemnity should be in stock the interested party shall receive from the respective Government a document against the State, which shall bear interest from the date fixed in the previous paragraph, though the document may have been issued at a later date; and if it is given in public lands, a year after the ratification of the Treaty to these lands other lands shall be added equivalent to the rent which might have been obtained should these lands have been given within the year, so that the indemnity be of the full amount and complete when it is granted.

To establish the indemnity, whether it be given in stock or in land, the value of the confiscated goods at the time of their sequestration or confiscation will be kept in view, arranging everything in perfect good faith and in the most friendly and conciliatory manner possible.

His Highness the Regent of the Kingdom of Spain on his side binds himself to the acknowledgment and payment of the same class of credits held by citizens of the Oriental Republic in Spain.

VI. The Spanish subjects or the citizens of the Oriental Republic of the Uruguay, who, by virtue of Articles IV and V of the present Treaty have claims to bring forward, wherever they may reside, must present them precisely within four years from the day of the publication of the ratification of the present Treaty at the capital of the Republic. They must forward a written statement, accompanied by trustworthy documents to establish their demands.

After these four years no claim of this sort shall be attended to.

VII. For the purpose of establishing and consolidating the friendship of both countries, both Contracting Parties have agreed that the nationality of Spaniards and of Orientals shall be determined respectively by each country in accordance with its Constitution and with its laws. Spaniards born in the present dominions of Spain, who may have resided in the Oriental Republic of Uruguay and have adopted this nationality, may recover their primitive nationality should they so wish it; and for this purpose those present shall have the term of a year and those absent two, reckoned from the date of the publication of the present Treaty in the capital of the Republic.

After this time it will be understood that they have adopted the nationality of the Republic.

The mere inscription in the register-books kept at the respective Legations or Consulates shall be sufficient to establish the nationality of the subjects or citizens of either nation. The principles and conditions established in this Article shall be applicable to Oriental citizens and to their children in the Spanish dominions.

VIII. Spanish subjects in the Oriental Republic of the Uruguay and Oriental citizens in Spain may freely practise their professions or trades, own, buy, and sell wholesale and in retail all sorts of goods or property, movable or immovable, export these values, dispose of them during their life or at the time of their death, and also inherit them by virtue of a will or in case of *ab intestato* in accordance with the laws of the country in the same manner as the subjects of the most favoured nation. They cannot, therefore, suffer any embargo, nor have their vessels or the crew of the said vessels, their carriages or any other objects whatsoever embargoed for expeditions or for any public service without previously arranging with the interested parties as to the indemnity they are to receive.

IX. Spanish subjects in the Oriental Republic of the Uruguay and Oriental citizens in Spain shall not be drafted into the army, navy, or militia. They shall also be exempted from all extraordinary contributions or forced loans, and the contributions they shall be called upon to pay by reason of their industry, trade, or property shall not be higher than those paid by the subjects or citizens of the most favoured nation.

X. Whilst His Highness the Regent of the Kingdom of Spain and the Oriental Republic do not sign a Treaty of Commerce and Navigation, the High Contracting Parties bind themselves to consider the subjects and citizens of both countries for the payment of duties on the merchandize or produce which they may import into or export from these territories, as also for the payment of octroi duties, as the subjects of the most favoured nation.

Any exemption, favour, or privilege in trade, customs, or navigation granted by either of the two Contracting Parties to any other nation shall be extended to the subjects of the other State, and these advantages shall be given gratuitously should the concession have been granted gratis, or if not so, with the same conditions, by means of compensation arranged by mutual agreement.

XI. The Diplomatic Agents named by the High Contracting Parties shall enjoy all the prerogatives established by international right which are accorded or may be hereafter accorded to most favoured nations. Equally Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of Spain in the Oriental Republic of Uruguay,

and the same officers of this nation in Spain, shall have, on their admission and granting of their exequatur and as representatives, and for the care of their archives, the same honours and prerogatives granted to the most favoured nation.

They may attest as notaries the wills of the subjects of their respective nations and all other voluntary acts, though such acts may have for their object the establishment of a mortgage, make out inventories at the death of their countrymen when they have made no will, take charge of their effects, to liquidate their accounts, fix seals on such property in the presence of the local authority, if other Consular Agents have obtained such rights; and, lastly, act in the cases of wrecks, strandings, and salvages, public sales of such effects and articles, and other acts of Consular jurisdiction in the same terms as stipulated in Treaty or concession granted to the Consular Agents of other countries.

XII. This Treaty, as it stands, written in 12 Articles, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at this capital within one year or sooner if possible.

In faith of which, we, the undersigned Plenipotentiaries of His Highness the Regent of Spain and of the Oriental Republic of the Uruguay sign this in duplicate, and seal it with our seals at Monte Video, the 19th day of July, 1870.

(L.S.) CARLOS CRÉUS.

(L.S.) ADOLFO RODRIGUEZ.

Treaty of Commerce and Customs
between Bolivia and Peru,
signed at Lima, 23 July 1870

THE text of this Treaty is taken from Aranda, *Coleccion de los Tratados, etc. (Peru)*, vol. II, p. 412, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 1238.

SPANISH TEXT

MANUEL PARDO,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.

Por cuanto, entre la República del Perú y la de Bolivia, se celebró por los respectivos Plenipotenciarios, en 23 de Julio de 1870 el siguiente :

TRATADO DE COMERCIO Y ADUANAS.

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO.

Las Repúblicas del Perú y de Bolivia, convencidas de la utilidad de celebrar un nuevo Tratado de Comercio y de Aduanas, introduciendo en el de 5 de Setiembre de 1864, (1) las alteraciones que la práctica insinúa como necesarias para constituir en estado de inalterable armonía sus intereses mercantiles é industriales, con el noble propósito de hacer mas íntimas y francas las relaciones fraternales que felizmente las unen, han nombrado sus Plenipotenciarios para la negociacion, á saber :

El Excmo. Sr. Coronel D. José Balta, Presidente Constitucional de la República del Perú, al Honorable Sr. José Jorge Loayza, Abogado del Perú, antiguo Ministro de Hacienda y hoy de Relaciones Exteriores ; y

El Excmo. Sr. Capitan General D. Mariano Melgarejo, Presidente Provisorio de Bolivia por el voto directo de los pueblos, al Honorable Sr. Juan de la Cruz Benavente, ex-Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en mision permanente en el Perú, Decano del Honorable Cuerpo Diplomático Extranjero residente en Lima, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en mision Extraordinaria para Estados-Unidos de la América del Norte y Abogado de Bolivia y del Perú.

Quienes, despues de haber encontrado en buena y debida forma sus plenos poderes, convinieron en las estipulaciones que sigue :

ARTICULO I.

Las Repúblicas del Perú y de Bolivia conservan la ámplia y absoluta libertad de comercio que existe entre ellas. En con-

(1) Las conferencias relativas al desahucio de este Tratado, se aplazaron en 22 de Marzo de 1870. Se convino posteriormente en que el Tratado continuaria en vigor hasta el 31 de Diciembre del mismo año. Con fecha 15 de Diciembre se celebró nueva conferencia y se convino en que quedaria vigente hasta el cange de las ratificaciones del nuevo Tratado hecho ó hasta nuevo acuerdo.

secuencia, los productos naturales de cada una se introducirán, como hasta el presente, al territorio de la otra, y se expendrán libres de todo derecho de importacion.

ARTICULO II.

El tránsito por Arica de toda clase de productos y artículos de comercio, sea cual fuere su procedencia, que se internen para Bolivia, por la vía de Tacna, ó que vayan por otra parte de la frontera del Perú, será completamente libre, lo mismo que la exportacion al exterior que por las mismas vías se hiciere de las producciones naturales é industriales de Bolivia.

Se pagarán únicamente en ambas Repúblicas los derechos municipales de pontazgo y peaje, como retribucion de los servicios que recibe el comerciante.

ARTICULO III.

Los productos ó artefactos que de cualquiera Nacion se internen al Perú, por las fronteras de Bolivia, tampoco podrán ser gravados en su tránsito con otros derechos que los de pontazgo y peaje.

ARTICULO IV.

Los productos naturales é industriales del Perú en Bolivia y los de Bolivia en el Perú, gozarán de todos los privilegios que estén ó fueren concedidos á los de la Nacion mas favorecida.

ARTICULO V.

El comercio de mercaderías ó efectos extranjeros que se haga á Bolivia por la frontera del Perú, gozará de la misma libertad de internacion y consumo que se ha estipulado en el artículo 1.º para los productos naturales é industriales peruanos.

ARTICULO VI.

Las mercaderías y efectos expresados en el artículo anterior, pagarán los derechos de importacion en la Aduana del Perú en que se despachen, haciéndose su avalúo por el Arancel peruano, y quedando de propiedad del Perú su importe.

ARTICULO VII.

La República de Bolivia conviene en arreglar el Arancel de derechos de importacion para las mercaderías que se despa-

chen en la Aduana de Cobija, ó en cualesquiera otras que establezca en lo sucesivo, una tercera parte mas bajo del que rige ó rigiere en el Perú para aforar las que se despachen para Bolivia en las Aduanas del Callao, Islay, Arica é Iquique.

En ningun caso podrá hacerse una rebaja que exceda de la tercera parte ya indicada.

ARTICULO VIII.

La República del Perú, en virtud de los beneficios que reportan sus nacionales de las estipulaciones contenidas en los artículos 1.º y 3.º se compromete, por su parte, á abonar á Bolivia la cantidad de cuatrocientos mil soles (S/. 400,000) al año, pagaderas por el Tesoro de Lima, por mensualidades de treinta y tres mil trescientos treinta y tres soles treinta y tres centavos (S/. 33,333 33 cts.)

ARTICULO IX.

La Legacion de Bolivia en Lima recibirá el total de la subvencion mensual, si el Gobierno de Bolivia no gira letras sobre ella contra el Tesoro de Lima. En este caso, el portador presentará las letras al Gobierno del Perú, para que mande se haga el pago en la época correspondiente con los fondos disponibles de Bolivia en dicha época.

ARTICULO X.

La subvencion aduanera se declara inviolable, queda consignada en la lealtad del Perú y en ningun caso podrá ser detenida ni secuestrada.

ARTICULO XI.

Serán libres de derechos de importacion :

- 1.º Las máquinas que se destinen á Bolivia para la proteccion y fomento de la industria agrícola, mineral y fabril.
- 2.º El acero, el hierro en bruto, y todos los instrumentos y herramientas destinadas para las ciencias y para las artes mecánicas.
- 3.º Las armas y municiones para el servicio del ejército.

ARTICULO XII.

Para proteger el comercio recíproco y la mas fácil comunicacion personal y real, y la creacion de grandes vías internacionales entre ellas, convienen las dos altas partes contratantes:

1.º En conservar abolida, como hasta aquí, la penosa institucion del pasaporte. En casos extraordinarios podrá ser establecida temporalmente á juicio de cada Gobierno.

2.º Se comprometen á permitir y fomentar entre los territorios de las dos Repúblicas con arreglo á sus respectivas leyes, la implantacion de ferro-carriles, carreteras y navegacion fluvial, sean nacionales ó extranjeros.

3.º Se comprometen tambien á otorgar á sus empresarios todos los privilegios y franquicias compatibles con sus leyes, y proporcionados á la extension territorial que las vías de comunicacion recorran en cada una de ellas.

4.º La República de Bolivia se compromete á habilitar en la parte austral del "Lago Titicaca" comprendida en su territorio y en las caletas mas apropiadas para el comercio, muelles seguros donde los vapores peruanos puedan atracar, cargar y descargar segura y cómodamente.

5.º Ajustar una Convencion Consular que facilite el servicio de los Agentes comerciales de las dos Repúblicas.

ARTICULO XIII.

Se declara prohibido para ambas Naciones el comercio de fusiles y de toda clase de rifles, y de pólvora fina. No podrán despacharse con destino á cualquiera de ellas, sin previo permiso de su Gobierno.

ARTICULO XIV.

El presente Tratado, aprobado que sea por los Congresos de ambas Repúblicas y ratificado por sus Gobiernos, será cangeado en Lima ó Sucre en el menor tiempo posible, y puesto en ejecucion á los treinta días despues del cange.

ARTICULO XV.

La vigencia del presente Tratado será por el término de cinco años, que comenzarán á correr desde el día en que principie su ejecucion, cesando desde entonces los efectos del protocolo del dos de Mayo del presente año.

Para que este Tratado termine en el prefijado término de cinco años, es indispensable que cualquiera de las dos altas partes contratantes haga á la otra la respectiva notificacion de desahucio, diez y ocho meses antes de la espiracion de dicho plazo. Pero, si ninguna de ellas hiciere tal intimacion, continuará el Tratado para ambas partes hasta diez y ocho meses despues de cualquier día en que se verifique la notificacion de desahucio por alguna de ellas.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firmaron y sellaron por duplicado en Lima á los veintitres días del mes de Julio del año del Señor de mil ochocientos setenta.

JOS JORJE LOAYZA.
(L. S.)

JUAN DE LA CRUZ BENAVENTE.
(L. S.)

Por tanto: habiendo el Congreso Nacional aprobado el presente Tratado en sesion de 31 Octubre de 1872, en uso de las facultades que la Constitucion de la República me confiere, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como ley del Estado, y comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fé de lo cual, firmo la presente ratificacion, sellada con las armas de la República y refrendada por el Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, á veintitres de Diciembre de mil ochocientos setenta y dos,

M. PARDO.

J. DE LA RIVA-AGUERO.

ACTA DE CANGE.

A los veinticuatro dias del mes de Diciembre del año de mil ochocientos setenta y dos, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, el señor D. José de la Riva-Agüero, Ministro del Ramo y el señor Dr. D. Juan de la Cruz Benavente, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia, suficientemente autorizados para efectuar el cange de las ratificaciones de S. E. el Presidente de la República del Perú y de S. E. el Presidente de la República de Bolivia, del Tratado de Comercio y Aduanas, concluido entre ambos países en 23 de Julio de 1870, procedieron á la lectura de los instrumentos originales de dichas ratificaciones; y habiéndolos hallado exactos y en buena y debida forma, realizaron su cange. (1)

(1) Desahuciado por el Gobierno de Bolivia con fecha 5 de Octubre de 1876.

En fé de lo cual, los infrascritos han redactado la presente acta, que firman por duplicado, poniendo en ellos sus sellos respectivos.

JOSÉ DE LA RIVA-AGUERO
(L. S.)

JUAN DE LA CRUZ BENAVENTE
(L. S.)

ENGLISH TRANSLATION

In the name of God Almighty.

The Republics of Peru and of Bolivia, convinced of the utility of concluding a new Treaty of Commerce and Customs, introducing into that of 5th September, 1864, such alterations as practice shows to be necessary to place their mercantile and industrial interests in a state of unalterable harmony, with the noble purpose of making the fraternal relations which happily unite them more intimate and frank, have appointed their Plenipotentiaries for the negotiation, that is to say :

His Excellency Colonel D. José Balta, Constitutional President of the Republic of Peru, the Hon. José Jorge Loayza, Advocate of Peru, formerly Minister of Finance and now of Foreign Affairs, and His Excellency Captain General Don Mariano Melgarejo, Provisional President of Bolivia by direct vote of the people, the Hon. Juan de la Cruz Benavente, ex-Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on permanent mission in Peru, Dean of the Honourable Foreign Diplomatic Corps resident at Lima, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on extraordinary mission for the United States of North America and Advocate of Bolivia and of Peru ;

Who, after having found their Full Powers in good and due form, have agreed upon the following stipulations :

ART. I. The Republics of Peru and of Bolivia maintain the ample and absolute freedom of commerce that exists between them. Consequently, the natural and industrial productions of each of them shall be imported, as heretofore, into the territory of the other, and shall be sold free from any import duty.

II. The transit by Arica of every kind of produce and articles of commerce, from wheresoever they may come, which are sent inland for Bolivia, by way of Tacna, or which may go for any other part of the frontier of Peru, shall be entirely free, the same as the exportation of the natural and industrial productions of Bolivia to foreign parts, which may be carried on by the same ways.

In both Republics the only payments shall be for the municipal bridge and ferry-tolls, as compensation for the services received by the trader.

III. Neither can the produce or manufactures which are sent into Peru from any nation by the frontiers of Bolivia, be charged on their transit with any other dues than those for bridges and ferries.

IV. The natural and industrial productions of Peru in Bolivia, and those of Bolivia in Peru, shall enjoy all the privileges that are or shall be granted to those of the most favoured nation.

V. The trade in foreign merchandise or goods which is carried on with Bolivia by the frontier of Peru, shall enjoy the same freedom of introduction and consumption as is stipulated in Article I for the natural and industrial productions of Peru.

VI. The merchandise and goods mentioned in the preceding Article shall pay the import duties at the Custom-house of Peru from which they are despatched, the assessment to be made according to the Peruvian tariff, and the amount to belong to Peru.

VII. The Republic of Bolivia agrees to regulate the tariff of import duties for the merchandise that is despatched from the Custom-house of Cobija, or in any others that may be established in future, one third lower than that which is or shall be in force in Peru for the assessment of duties upon merchandise which is despatched for Bolivia at the Custom-houses of Callao, Islay, Arica, and Yquique.

In no case can a reduction be made exceeding the third part already indicated.

VIII. The Republic of Peru, in consideration of the advantages which its citizens derive from the stipulations contained in Articles I and III, undertakes, on its part, to pay to Bolivia the sum of 400,000 soles per annum, payable by the Treasury of Lima by monthly instalments of 33,333 soles, 33 cts.

IX. The Legation of Bolivia at Lima will receive the whole amount of the monthly subvention, if the Government of Bolivia

does not draw bills on account of it upon the Treasury of Lima. But if so the holder will present the bills to the Government of Peru in order that it may direct the payment in due time from the disposable funds belonging to Bolivia at that time.

X. The Customs' subvention is declared inviolable, it is based on the good faith of Peru, and cannot be withheld or sequestered in any case.

XI. The following things shall be free from export duties :

1. Machinery intended for Bolivia for the assistance and encouragement of agricultural, mining, and manufacturing operations.

2. Steel, unwrought iron, and instruments and tools intended for the mechanical sciences and arts.

3. Arms and munitions for the service of the army.

XII. To protect their reciprocal commerce, to facilitate as much as possible personal and free communication, and to promote the formation of grand international roads between them, the two High Contracting Parties agree :

1. To maintain the abolition, as heretofore, of the troublesome system of passports. In extraordinary cases it may be temporarily established, as each Government may think fit.

2. They undertake to allow and encourage, between the territories of the two Republics, in accordance with their respective laws, the construction of railways and high roads, and the establishment of fluvial navigation, whether native or foreign.

3. They likewise undertake to grant to the promoters of such works all the privileges and immunities compatible with their laws, and in proportion to the territorial extent traversed by such ways of communication in each of the Republics.

4. The Republic of Bolivia undertakes to provide in the southern part of the Lake of Titicaca, comprised within its territory, and in the most appropriate creeks for commerce, safe piers for the Peruvian steamers to go alongside and to load and unload securely and conveniently.

5. To arrange a Consular Convention that shall facilitate the service of the commercial agents of the two Republics.

XIII. The trade in guns and all kinds of rifles, as well as fine gunpowder, is declared to be prohibited for both nations. They cannot be despatched for either of them without the previous permission of its Government.

XIV. The present Treaty, when approved by the Congresses of the two Republics, and ratified by their Governments, shall be exchanged at Lima or Sucre, as soon as possible, and shall come into operation 30 days after the exchange.

XV. The present Treaty shall continue in force for the term of 5 years, which shall begin to run from the day on which it comes

into operation, and from that time the effects of the Protocol of 2nd May this year shall cease.

For the termination of this Treaty at the end of the aforesaid period of 5 years it is indispensable that one of the two High Contracting Parties shall give to the other the respective notification of discontinuance 18 months before the expiration of the said term. But if neither of them shall make that intimation, the Treaty shall continue for both Parties until 18 months after any day on which the notification of discontinuance is given by either of them.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed it in duplicate with the Secretary of the Negotiation at Lima, on the 23rd day of the month of July, in the year of our Lord 1870.

(L.S.) JOSE JORGE LOAYZA.

(L.S.) JUAN DE LA CRUZ BENAVENTE.

JUAN FEDERICO ELMORE, *Chief Clerk of the Ministry of Foreign Affairs of Peru, Secretary of the Negotiation.*

Consular Convention between
Bolivia and Peru,
signed at Lima, 26 July 1870

THE Spanish original text of this Convention, is taken here from Aranda, *Coleccion de los Tratados etc. (Peru)*, vol. II, p. 417, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVII, p. 1055.

SPANISH TEXT

MANUEL PARDO

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

Por cuanto entre la República del Perú y la de Bolivia se celebró por los respectivos Plenipotenciarios en 26 de Julio de 1870 la siguiente :

CONVENCION CONSULAR

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO.

Las Repúblicas del Perú y de Bolivia convencidas de la deficiencia de sus actuales estipulaciones consulares, y en el propósito de darles toda la extension que reclaman sus relaciones inmediatas y la proteccion de su comercio recíproco, han convenido, en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso 5.º del artículo 12 del Tratado de Comercio y Aduanas, firmado el 23 del corriente mes, en celebrar una Convencion, y con tal objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber :

El Excmo. señor D. José Balta, Presidente Constitucional de la República del Perú, al Honorable señor José Jorge Loayza, abogado del Perú, antiguo Ministro de Hacienda y hoy de Relaciones Exteriores.

El Excmo. señor Capitan General D. Mariano Melgarejo, Presidente Provisorio de Bolivia por el voto directo de los pueblos, al Honorable señor Juan de la Cruz Benavente, ex-Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en mision permanente en el Perú, Decano del Honorable Cuerpo Diplomático Extranjero residente en Lima, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en mision extraordinaria cerca del Gabinete de Washington y abogado de Bolivia y del Perú.

Quienes, despues de haber encontrado bastantes y en debida forma sus plenos poderes, convinieron en las estipulaciones siguientes:

ARTICULO I.

Cada una de las Repúblicas contratantes tendrá la facultad de nombrar y mantener Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares en las ciudades puertos y lugares del territorio de la otra donde sea consentida la residencia de tales funcionarios.

El nombramiento podrá recaer en personas de cualesquiera nacionalidad.

ARTICULO II.

Los empleados consulares mencionados en el artículo precedente no entrarán en el ejercicio de sus funciones sino despues de haber obtenido del Gobierno del Estado en que debe residir el *exequatur* á la patente, letras de provision ó nombramiento segun el uso de las respectivas Naciones.

Los Gobiernos de las dos Repúblicas se reservan el derecho de negar el *exequatur*, así como el de retirarlo despues de concedido ; pero en uno y otro caso expresará al Gobierno á quien sirve el Cónsul los justos motivos que le hayan inducido á obrar de esta manera.

ARTICULO III.

El *exequatur* será presentado por los funcionarios en cuyo favor se ha extendido, á la autoridad administrativa mas caracterizada del distrito consular, la que, verificado este requisito y recibido el correspondiente aviso del Gobierno Supremo, adoptará inmediatamente las disposiciones necesarias, á fin de que los susodichos funcionarios sean admitidos al goce de los derechos, privilegios y exenciones que les corresponden.

ARTICULO IV.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares gozarán de los siguientes privilegios :

1.º Derecho de enarbolar bandera y de colocar en la fachada de su casa el escudo de armas de su Nacion ; sin que esto implique idea de exterritorialidad, ni derecho de asilo.

2.º Inviolabilidad absoluta de sus archivos, los que en ningun caso podrán ser ocupados ni examinados por las autoridades del país en que se hallen. Estos papeles deberán siempre estar completamente separados de los libros y cartas personales ó tocantes al comercio, industria ó profesion que pueden ejercer los funcionarios consulares.

3.º Independencia de las autoridades locales en todo lo concerniente al ejercicio de sus funciones.

4.º Exencion del alistamiento militar y de todo cargo ó servicio público.

5.º Exencion de toda contribucion personal directa, ya sea fiscal ó municipal y de toda contribucion extraordinaria. Pero dejarán de gozar de esta prerogativa si son nacionales del Estado en donde residen, ó si, no siendo, ejercen comercio, industria, profesion ó poseen propiedad raíz.

6.º Derecho de que, siempre que se estime necesaria su declaracion en juicio ó asistencia ante los Tribunales y Juzgados de la República en que residen, se les cite por medio de un oficio y se les dé en la sala del despacho un asiento de preferencia.

7.º Derecho de no ser presos ni arrestados sino por hechos que la Legislacion penal del país de su residencia califique de crimen ó delito y castigue como tal.

8. Derecho de que la justicia local ó los Agentes del Gobierno no penetren en sus casas, sin aviso prévio por escrito, en que se manifieste la hora y el motivo del allanamiento.

ARTICULO V.

Los Cónsules Generales y Cónsules de los dos Estados podrán nombrar Vice-Cónsules, Delegados ó Agentes Consulares en las ciudades, puertos y lugares de su distrito consular, siempre que estén en posesion de esta facultad segun las leyes del país al cual sirven; pero los nombrados no ejercerán sus funciones sino despues de haber sido reconocidos por el Gobierno territorial.

Estos Agentes podrán ser elegidos indistintamente entre los ciudadanos de las dos Naciones, como así mismo entre los extranjeros. Serán provistos de una patente expedida por el funcionario que los hubiere nombrado, bajo cuyas órdenes deberán ejercer sus cargos, y gozarán de todos los privilegios é inmunidades estipulados en la presente Convencion.

ARTICULO VI.

En los casos de impedimento, ausencia ó muerte de los Cónsules Generales, Cónsules ó Vice-Cónsules, los Secretarios ó Cancilleres que hubieren sido de antemano presentados como tales á las autoridades respectivas y reconocidos por éstas, serán admitidos de pleno derecho, segun su orden gerárquico, á ejercer interinamente las funciones consulares, sin que pueda

ponérseles ningun impedimento por las autoridades locales. Éstas deberán por el contrario, darles su asistencia y protección y hacerlos gozar, durante sus funciones interinas, de todas las exenciones, prerogativas, inmunidades y privilegios estipulados á favor de los Agentes del servicio consular en esta Convencion.

ARTICULO VII.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares podrán dirigirse á las autoridades del distrito de su residencia, y ocurrir en caso necesario al Gobierno Supremo por medio del Agente Diplomático de su Nacion si lo hubiere, y directamente, en caso contrario, á fin de reclamar contra cualquiera infraccion de los Tratados existentes, ó contra los abusos que cometan los empleados ó autoridades del país con perjuicio de la Nacion á que sirve el Cónsul. Podrán tambien apoyar á sus compatriotas ante las autoridades del país, en las gestiones que entablaren por actos abusivos cometidos por algun funcionario.

ARTICULO VIII.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares de las dos Naciones ó sus Cancilleres tendrán el derecho de recibir en sus Cancillerías, en el domicilio de las partes y á bordo de las naves de su Nacion, las declaraciones que hayan de prestar los capitanes, tripulaciones, pasajeros, negociantes, y cualquiera otro ciudadano de su Nacion, entendiéndose que este derecho no afecta al que corresponde por la ley á las autoridades judiciales del territorio para tomar declaraciones en los casos que les sean concernientes.

Los Cónsules Generales y los Cónsules tendrán igualmente la facultad de recibir como notarios las disposiciones testamentarias y de extender los contratos que quieran voluntariamente otorgar sus nacionales ó las personas domiciliadas en la Nacion á que sirve el Cónsul, solo en el caso de que aquellas y éstos se refieran á bienes situados fuera del territorio del Estado en que el Cónsul resida, aplicándose en este caso las leyes de la Nacion á que sirve el funcionario consular.

Los Cónsules Generales, Cónsules y Vice-Cónsules y Agentes Consulares, tendrán ademas el derecho de autorizar, en sus respectivas Cancillerías, todos los contratos que envuelvan obligaciones personales entre uno ó mas de sus nacionales y otras personas de la Nacion en que residen, como tambien todos aquellos que sean del interés exclusivo de los nacionales del país en que tiene lugar la estipulacion, siempre que dichos contratos, obligaciones ó estipulaciones deban ejecutarse y poner-

se en efecto en cualquier lugar de la Nacion á que sirve el empleado consular que ha autorizado tales actos.

Los testimonios y certificados de esos actos, debidamente legalizados por dichos funcionarios y signados con el sello oficial respectivo, harán fé, tanto en juicio, como fuera de juicio, en ambos Estados contratantes y tendrán la misma fuerza y valor que si fueran extendidos por notarios ú otros funcionarios públicos de una ú otra Nacion, con tal que estos actos sean extendidos en la forma requerida por las leyes del Estado á que pertenezcan los Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares y hayan sido despues sometidos al sello, registro y á todas las otras formalidades exigidas, para estos casos, en la Nacion en que deba ejecutarse el acto.

Cuando se dude de la autenticidad de un documento público registrado en la cancillería de uno de los dos Consulados respectivos, no se podrá rehusar su confrontacion con el original á la persona interesada que lo pida y ésta podrá asistir á la confrontacion cuando lo estime conveniente.

Los dichos Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, podrán legalizar toda especie de documentos emanados de las autoridades ó funcionarios de una Nacion.

Deberán tener á la vista, en su oficina, la tarifa de los derechos consulares y de cancillería.

ARTICULO IX.

En el caso de fallecer intestado algun ciudadano de uno de los dos Estados contratantes en el otro, las autoridades locales deberán avisarlo inmediatamente al funcionario consular respectivo en cuyo distrito ha ocurrido el fallecimiento. Éste deberá por su parte dar el mismo aviso á las autoridades locales cuando de ello tenga primero conocimiento. Si no se presentare persona alguna que, segun las leyes de la Nacion en que haya acaecido la muerte, tenga derecho á suceder al difunto, el Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente Consular de la Nacion á que dicho difunto haya pertenecido, será el representante legal de aquellos de sus conciudadanos que tengan interés en la sucesion; y como tal representante ejercerá, en cuanto permitan las leyes de cada Nacion, todos los derechos que corresponderían á las personas llamadas por ley á la sucesion, exceptuando el de recibir los dineros ó efectos, para lo que necesitará siempre de autorizacion especial, depositándose mientras tanto dichos dineros ó efectos en poder de una persona á satisfaccion de las autoridades locales y del Cónsul. Si la sucesion consistiere en bienes raíces, los derechos de los interesados se arreglarán por lo que dispongan las leyes de cada Nacion respecto á extranjeros.

ARTICULO X.

En los casos á que se refiere el artículo anterior, los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares tendrán el derecho de proceder conjuntamente con la autoridad local competente, al inventario de los efectos provenientes de la sucesion de sus nacionales, de cruzar con el sello de su oficio los sellos puestos por la autoridad local, y de tomar todas las medidas necesarias para la conservacion de los bienes de la sucesion.

En consecuencia, podrán de comun acuerdo proceder á la venta en subasta pública de todos los efectos muebles que puedan deteriorarse y de los que sean de difícil conservacion ó para cuya enagenacion se presenten circunstancias favorables; depositar en lugar seguro los efectos y valores comprendidos en el inventario; cobrar los créditos activos y depositar su valor, así como el de los productos de las ventas que se efectúen ó de las rentas que se perciban, en una arca pública, ó confiarlos á una persona ó sociedad á satisfaccion de la autoridad local y del Cónsul.

Los bienes raíces solo podrán enagenarse por órden de la autoridad local, requerida al efecto por el Cónsul y despues de transcurridos cuatro años, contados desde el fallecimiento del dueño, sin haberse presentado heredero ó representante suyo.

El producto de estas ventas que se harán siempre en remate público, se depositará en las arcas del Estado en que los bienes estén situados.

ARTICULO XI.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, anunciarán la muerte de sus nacionales que se encuentren en el caso del artículo precedente, y convocarán, por medio de los periódicos del lugar y de la Nacion del difunto, si fuere necesario, á los acreedores que pudieran existir contra la sucesion *ab intestato* ó testamentaria, á fin de que éstos puedan presentar, dentro del plazo fijado por las leyes de las respectivas Naciones, los títulos de sus créditos debidamente justificados.

Cuando se presenten acreedores de la sucesion testamentaria ó intestada, justificando debidamente sus créditos, el pago de éstos deberá efectuarse por el Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente Consular, dentro del término de quince días, contados desde la clausura del inventario, si existieren fondos que se puedan destinar á este objeto, y en caso contrario, inmediatamente despues de que se realicen los valores ne-

cesarios, ó en el término que se establezca de comun acuerdo entre los Cónsules y la mayoría de los interesados.

Si los Cónsules rehusaren el pago del todo ó parte de los créditos, alegando la insuficiencia de los bienes de la sucesion para satisfacerlos, los acreedores podrán ocurrir á la autoridad local competente, pidiendo se declare á la sucesion en estado de quiebra.

Obtenida tal declaracion con arreglo á las leyes locales, los Cónsules deberán hacer inmediatamente entrega á la autoridad judicial ó á los síndicos del concurso, segun los casos, de todos los documentos, efectos y valores pertenecientes á la sucesion; quedando encargados de representar á los herederos y ausentes de su nacionalidad, menores ó incapaces, que careciesen de otra representacion legal.

ARTICULO XII.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares ejercerán los actos de administracion á que se refieren los artículos anteriores con absoluta independencia de autoridad local, excepto el caso en que ciudadanos de la Nacion en que reside el Cónsul ó de una tercera potencia tengan que hacer valer sus derechos sobre la sucesion.

En tal caso, si se suscitaren dificultades ó reclamaciones, los Cónsules y demas funcionarios consulares carecerán del derecho para resolverlas, y deberán ser sometidas á los Tribunales de la Nacion á quienes compete su juzgamiento.

En todo caso, los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares entregarán la herencia y sus productos, tan pronto como para ello sean requeridos, á los herederos ó á sus representantes legales, ó á cualesquiera otros que ante los Tribunales de la Nacion justifiquen tener derecho á que se les considere como dueños.

ARTICULO XIII.

Dichos funcionarios consulares de ambos Estados conocerán exclusivamente de los actos de inventario y de otras operaciones indispensables para la conservacion de los bienes hereditarios, dejados por los marineros ó pasajeros de su Nacion, muertos en tierra ó á bordo de las naves de su país, sea durante la travesía, sea en el puerto del arribo.

ARTICULO XIV.

No habiendo funcionario consular alguno que ejerza las funciones expresadas en los artículos precedentes, la autoridad lo-

cal competente procederá, según la legislación del país, al inventario de los efectos y á la liquidación de los bienes que no hayan sido reclamados por quienes á ello tengan derecho y estará obligada á dar cuenta en el mas breve tiempo posible á la Legación respectiva ó al Consulado General, Consulado, Vice-Consulado ó Agencia consular mas próxima al lugar en que se haya abierto la sucesion testamentaria ó intestada.

Pero desde el momento en que se presente, personalmente ó por medio de algun delegado, el funcionario consular mas inmediato al lugar en que se ha abierto la sucesion, la intervencion de la autoridad local no será otra que la que ha sido autorizada por los artículos precedentes.

ARTICULO XV.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, como representantes natos de sus compatriotas ausentes, no necesitan de poder especial para cuidar y proteger sus derechos é intereses; pero sí para percibir dineros ó efectos suyos.

ARTICULO XVI.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares podrán trasportarse personalmente ó enviar un delegado suyo á bordo de las naves de su Nacion admitidas á la libre comunicacion, interrogar á los capitanes y tripulaciones, examinar los papeles de mar, recibir las declaraciones sobre su viaje é incidentes de la travesía, redactar los manifiestos, y facilitar el despacho de sus buques. Podrán así mismo acompañar á los capitanes é individuos de la tripulacion ante los tribunales ó en las oficinas administrativas de la Nacion, para servirles de intérpretes y agentes en los negocios que tengan que tratar ó en las demandas que tengan que representar.

Las respectivas autoridades territoriales darán aviso á los Cónsules para que se encuentren presentes á las declaraciones que los capitanes y tripulaciones tengan que hacer ante los tribunales y oficinas locales, á fin de evitar cualquiera equivocacion ó mala inteligencia que pueda perjudicar á la buena administracion de justicia.

La comunicacion que para tal efecto se dirigirá á los Cónsules, indicará una hora precisa, y si omitieren presentarse personalmente ó por medio de delegados, se procederá en su ausencia. Y en su ausencia se procederá tambien, siempre que se trate de declaraciones que, según la ley, no deban ser presenciadas por otras personas que por los funcionarios judiciales.

ARTICULO XVII.

Los buques mercantes de uno de los Estados contratantes no se hallan en el otro exentos de a jurisdiccion local, ni podrán asilar á su bordo á los criminales, quienes podrán ser extraídos, prévio aviso al Cónsul ó funcionario consular respectivo.

ARTICULO XVIII.

En todo lo concerniente á la policia de los puertos, á la carga y descarga de las naves, á la seguridad de las mercaderías, bienes afectos, se observarán las leyes, estatutos y reglamentos locales.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares estarán exclusivamente encargados de mantener el órden interior á bordo de los buques de comercio de su Nacion, y conocerán por si solos de las cuestiones de cualquier género que se susciten entre el capitan, los oficiales y los marineros; y particularmente de las relativas al sueldo y al cumplimiento de los pactos convenidos recíprocamente.

La autoridad local intervendrá exclusivamente cuando los desórdenes que ocurran á bordo de las naves sean de tal naturaleza que pertuben la tranquilidad y el órden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una persona de la Nacion, ó extraña á la tripulacion se encuentre implicada en tales desórdenes.

Los crímenes y delitos calificados y penados como tales por las leyes del país, cometidos á bordo de dichas naves en aguas territoriales, serán de la exclusiva competencia de la jurisdiccion local.

En todos los demas casos, las autoridades de la Nacion se limitarán á prestar proteccion y ayuda á los Cónsules y demas empleados consulares, cuando éstos lo requieran, para hacer arrestar y conducir á prision á los individuos inscritos en el rol de la tripulacion que á su juicio tuvieren culpa en los desórdenes indicados.

El arresto de que aquí se trata no podrá durar mas de cuarenta y ocho horas.

ARTICULO XIX.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, recibirán de las autoridades locales toda ayuda y asistencia para la persecucion, aprehension y arresto en tierra ó á bordo, de los marineros y demas individuos que formen parte de la tripulacion de las naves mercantes y de guer-

ra de su Nacion, que hubieren desertado en el territorio de la Nacion en que reside el Cónsul.

Con este fin se dirigirán por escrito á los Tribunales, Jueces y funcionarios competentes, y justificarán por los registros del buque, roles de tripulacion y otros documentos oficiales, ó bien si el buque hubiera zarpado, por las copias de esas piezas debidamente certificadas por ellos, que los hombres que reclaman han formado realmente parte de dicha tripulacion. Justificada así su demanda, no podrá negarse la entrega.

Arrestados dichos desertores, quedarán á disposicion del Cónsul que solicitó su arresto; podrán aun ser detenidos y presos en el país á requisicion y á costa del Cónsul, hasta el momento que sean reintegrados á bordo del buque á que pertenecen, ó hasta que se presente una ocasion de remitirlos á la Nacion de dichos Agentes, en un buque de la misma Nacion ó por cualquiera otra vía.

Si esta ocasion no se presentase dentro de tres meses despues del arresto, ó si los gastos de su prision no fuesen regularmente pagados por la parte á cuya requisicion se hubiese efectuado, dichos desertores serán puestos en libertad, previo aviso de tres días al Cónsul, sin que puedan ser arrestados de nuevo y por la misma causa.

Si el desertor hubiera cometido algun crimen ó delito en tierra, su entrega podrá ser diferida por las autoridades locales, hasta que el Tribunal competente haya fallado sobre el hecho y hasta que la sentencia pronunciada haya recibido su entera ejecucion.

Es convenido que si los marineros ú otros individuos de la tripulacion fueren ciudadanos de la Nacion en que tenga lugar la deserccion, quedan exceptuados de las estipulaciones del presente artículo.

ARTICULO XX.

Siempre que no haya estipulacion en contrario entre los armadores, fletadores, cargadores y aseguradores, las averías sufridas durante la navegacion de los buques de ambas Naciones, sean que entren voluntariamente en los puertos respectivos, sea que arriben por fuerza mayor, serán arregladas por los Cónsules Generales, Cónsules y Vice-Cónsules de la Nacion á que pertenece el buque, salvo que se encuentren interesados en estas averías, ciudadanos de la otra Nacion contratante ó de una tercera potencia, pues en este caso, y á falta de convenio entre todos los interesados, deberán ser arregladas por las autoridades locales, las que intervendrán tambien cuando lo solicite cualquiera de los interesados aunque fuesen compatriotas del Cónsul que debería conocer en el asunto.

ARTICULO XXI.

En el caso de naufragio ó encalladura de nave peruana en las costas del territorio boliviano ó de nave boliviana en las costas del territorio peruano, las autoridades locales deberán informar de ello al funcionario consular respectivo del distrito en que haya tenido lugar el siniestro, ó en su defecto, al del distrito mas próximo.

Todas las operaciones relativas al salvamento de buques de una de las Naciones contratantes, náufragos, encallados ó abandonados en las costas de la otra, serán dirigidas en el Perú por los funcionarios consulares de Bolivia, y en Bolivia por los funcionarios de igual clase peruanos. La intervencion de la autoridad local tendrá solamente lugar para mantener el órden, garantir los intereses de los salvadores extraños á las tripulaciones náufragas y asegurar la ejecucion de las disposiciones que deban observarse para la entrada ó salida de las mercaderías salvadas. En la ausencia y hasta la llegada de los Cónsules ó de las personas delegadas por ellos para tal objeto, las autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la proteccion de los individuos y la conservacion de los efectos que se hubiesen salvado del naufragio.

La intervencion de las autoridades locales en todos estos casos no dará lugar á percepcion de derechos de ninguna especie, salvo aquellos á que estuvieren sujetos en casos semejantes los buques nacionales, y salvo el reembolso de los gastos ocasionados por las operaciones del salvamento y de la conservacion de los objetos salvados.

En caso de duda sobre la nacionalidad de los buques náufragos, las providencias mencionadas en el presente artículo serán de la exclusiva competencia de las autoridades locales.

Las mercaderías salvadas no pagarán ningun derecho de aduana, á menos que se depositen en almacenes fiscales ó se destinen al consumo interior.

ARTICULO XXII.

Los Cónsules de uno de los Estados contratantes en las ciudades, puertos y lugares de una tercera potencia, en donde no hubiere Cónsul del otro, prestarán á las personas y propiedades de los nacionales de éste, la misma proteccion que á las personas y propiedades de sus compatriotas, en cuanto sus facultades lo permitan, sin exigir otros derechos ó emolumentos que los autorizados respecto de sus nacionales.

ARTICULO XXIII.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, sus Secretarios ó Cancilleres de cada una de las dos Naciones, en el territorio de la otra, gozarán, además de los derechos, prerogativas, exenciones y privilegios estipulados en esta Convencion, de los que actualmente se conceden ó concedieren en lo futuro á los Agentes Consulares de igual grado de la Nacion mas favorecida, siempre que tales concesiones sean recíprocas y que no pugnen con las estipulaciones expresadas en esta Convencion.

ARTICULO XXIV.

Lo que en los artículos de la presente Convencion se dice de los Cónsules en general, se entenderá no solo respecto de los Cónsules particulares, sino tambien de los Cónsules Generales, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, ya sea que ejerzan sus funciones en propiedad ó como interinos, ó accidentalmente, á ménos que el contexto indique claramente que se ha querido limitar la disposicion á funcionarios consulares de cierta categoría.

ARTICULO XXV.

La presente Convencion obligará á las dos Repúblicas contratantes por el término de diez años, contados desde el día en que las ratificaciones sean cangeadas. Pero si ninguna de ellas anunciare á la otra por una declaracion expresa, un año antes de la espiracion de este plazo, su intencion de hacerla terminar, continuará en vigor para ambas partes hasta un año despues del día en que se haga tal notificacion por una de ellas.

ARTICULO XXVI.

Esta Convencion será ratificada por los Gobiernos de las dos Repúblicas, prévia su aprobacion por los Congresos respectivos, y las ratificaciones serán cangeadas en Lima ó en Sucre, dentro del mas breve tiempo posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de ellas firmaron y sellaron por duplicado en Lima, á los veinte y seis días del mes de Julio del año de Nuestro Señor de mil ochocientos setenta.

JOSÉ JORGE LOAYZA.
(L. S.)

JUAN DE LA CRUZ BENAVENTE.
(L. S.)

Por tanto: y habiendo el Congreso Nacional aprobado la preinserta Convencion Consular en diez y siete de Enero de mil ochocientos setenta y tres, en uso de las facultades que la Constitucion de la República me concede, he venido en aceptarla, aprobarla y ratificarla, teniéndola como ley del Estado y comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fé de lo cual, firmo la presente ratificacion, sellada con las armas de la República y refrendada por el Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, á catorce de Abril de mil ochocientos setenta y tres.

M. PARDO.

JOSÉ DE LA RIVA-AGUERO.

ACTA DE CANGE

En la ciudad de la Paz, á los catorce dias del mes de Julio de mil ochocientos setenta y tres, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Señor Dr. D. Aníbal Víctor de la Torre, Ministro Residente del Perú, y el Señor Dr. D. Mariano Baptista, Ministro del expresado ramo en Bolivia, suficientemente autorizados para efectuar el cange de las ratificaciones del Señor Presidente del Perú y del Señor Presidente de Bolivia, de la Convencion Consular concluida entre ambos países en veintiseis de Julio de mil ochocientos setenta, procedieron á la lectura de los instrumentos originales de dichas ratificaciones, y habiéndolos hallado exactos y en buena y debida forma realizaron el cange. (1)

En fé de lo cual, los infrascritos redactaron la presente acta, firmándola por duplicado y sellándola con sus respectivos sellos.

A. V. DE LA TORRE.

(L. S.)

MARIANO BAPTISTA.

(L. S.)

(1) Vigente.

PROTOCOLO.

(EXENCION DE DERECHOS DE ADUANA.)

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú Aníbal Víctor de la Torre, Ministro del Ramo, y Melchor Terrazas, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia, con el fin de acordar ciertas medidas conducentes al fomento de los intereses comerciales de ambos países y al desarrollo de sus medios de comunicacion, en conformidad con lo estipulado en las cláusulas 2.^a y 3.^a del artículo 12 del Tratado de Comercio y Aduanas de 23 de Julio de 1870, han convenido en lo siguiente:

Serán libres de derechos de importacion para la República de Bolivia, los materiales ó artefactos destinados á la construccion de vías férreas, de carreteras, puentes, muelles y telégrafos, así como los vehículos para el trasporte terrestre y fluvial, destinados á las empresas que contraten con el Gobierno de esa República. Quedan exentos así mismo los útiles y materiales para el alumbrado por gas.

En estas exenciones, no están comprendidos los derechos de muellaje y municipales.

En fé de lo cual, los infrascritos firmaron este Protocolo en dos ejemplares, sellándolos con sus sellos respectivos, en Lima, á veinte y nueve de Setiembre de mil ochocientos setenta y cinco.

A. V. DE LA TORRE.
(L. S.)

MELCHOR TERRAZAS.
(L. S.)

Lima, Octubre 3 de 1875.

Visto el acuerdo anterior, firmado por el Ministro de Relaciones Exteriores y el Agente Diplomático de Bolivia en esta capital, y estando sus conclusiones en conformidad con lo estipulado en las cláusulas 2.^a y 3.^a del artículo 12 del Tratado de Comercio y Aduanas vigente entre el Perú y aquella República; apruébase el presente Protocolo. En consecuencia, remítase copia de él al Ministerio de Hacienda, para que disponga lo necesario á su cumplimiento y á la Legacion de la República en Bolivia para los fines que le respectan.

Comuníquese al Ministro Plenipotenciario signatario, regístrese y publíquese. (1)

Rúbrica de S. E.—LA TORRE.

(1) Véase el Tratado de Comercio y Aduanas y el Protocolo complementario celebrados en 1878 y 1879.

Lima, Febrero 5 de 1877.

Excmo. Señor:

El Congreso, teniendo en consideracion la necesidad de señalar los límites de la República, ha resuelto: que el Ejecutivo proponga al de Bolivia el nombramiento de una comision mixta, que estudie y presente en el menor tiempo que sea posible, un proyecto de la mas conveniente demarcacion de límites entre ambos países.

Lo comunicamos á V. E. para su conocimiento y fines consiguientes. (1)

Dios guarde á V. E.

FRANCISCO ROSAS,
Presidente del Senado.

IGNACIO DE OSMA,
Presidente de la Cámara de Diputados.

Tomás Moreno y Matz,
Secretario del Senado.

José Maria Gonzalez,
Secretario de la Cámara de Diputados.

Al Excmo. Señor Presidente de la República.

Lima, Febrero 6 de 1877.

Cúmplase, regístrese y publíquese.

MARIANO I. PRADO.

JOSÉ A. GARCIA Y GARCIA

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at La Paz, July 14, 1873.]

IN THE NAME OF ALMIGHTY GOD.

THE Republics of Peru and Bolivia, recognizing the deficiency in their existing Consular covenants, and proposing to give them all the extension demanded by their immediate international relations and the protection of the commerce between them, have agreed in pursuance of Clause 5 of Article XII of the Treaty of Commerce and Customs signed on the 23rd of the present month, to conclude a Convention, and for this purpose have appointed their Plenipotentiaries, to wit:

The Most Excellent Señor Don José Balta, Constitutional President of the Republic of Peru, the Honourable Senator José Jorge Loayza, Advocate of Peru, former Minister of Finance, and at present of Foreign Affairs; and

The Most Excellent Señor Captain-General Don Mariano Mel-

garejo, Provisional President of Bolivia, by direct suffrage of the people, the Honourable Señor Juan de la Cruz Benavente, ex-Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on a Permanent Mission to Peru, Senior of the Honourable Foreign Diplomatic Body resident in Lima, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on an Extraordinary Mission at the Cabinet of Washington, Advocate of Bolivia and of Peru:

Who, after having found their full powers sufficient and in due form, have agreed to the following stipulations:—

ART. I. Each of the Contracting Republics shall have the right to appoint and maintain Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, in the cities, ports, and places of the other, where the residence of such functionaries shall be agreed to.

Persons of any nationality can be thus appointed.

II. The persons holding Consular appointments as set forth in the preceding Article shall not enter into the discharge of their functions without having obtained from the Government of the State in which they are to reside, the exequatur to their letters patent of appointment or commission according to the usage of the respective countries.

The Governments of the two Republics reserve to themselves the right of refusing the exequatur, and also of withdrawing it after it has been given, but in either case will communicate to the Government appointing the just motives of such a course.

III. The exequatur will be presented by the functionaries in whose favour it has been granted to the chief administrative authority of the Consular district, which having verified this indispensable document, and received from the Supreme Government the proper notice, will immediately adopt the measures requisite for the above-mentioned functionaries to be admitted to the enjoyment of the rights, privileges, and exemptions to which they are entitled.

IV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall enjoy the following privileges:

1. The right of hoisting the flag, and of placing in front of their houses the arms of the nation they represent, without any idea of territorial right or right of asylum being thereby implied.

2. Absolute inviolability of their archives, which can in no case be taken possession of or examined by the authorities of the State in which they are preserved. These documents should always remain completely separate from books and personal letters, or from anything that may relate to the commerce, industry, or profession of the Consular functionary.

3. Independence of the local authorities in all that pertains to the exercise of their functions.

4. Exemption from the obligation of giving lodging to soldiers and from all public charge or service.

5. Exemption from all direct personal taxes, whether fiscal or municipal, and from every extraordinary impost. They will, however, not be entitled to such exemptions when they are subjects of the State in which they reside, or if, not being its subjects, they are engaged in some commerce, industry, or profession, or possess landed property.

6. The right to be summoned by an official notice whenever their testimony or presence may be deemed necessary in a Law Court of the Republic in which they reside, and to have a seat of preference in the Court House.

7. The right that they shall not be seized or arrested, except for the commission of an act which the penal legislation of the country of their residence qualifies as a crime or misdemeanour, and punishes as such.

8. The right that the local Ministers of Justice, or the Agent of the Government, shall not enter their houses, without previous notice given in writing, in which the time and the reason of the visitation shall be specified.

V. The Consuls-General and Consuls of the two States can appoint Vice-Consuls, Delegates, or Consular Agents in the cities, ports, and places of their Consular district, providing always that they are empowered to do so according to the laws of the country in whose service they are. Persons so appointed, however, shall not exercise their functions before they have been recognized by the Government of the territory.

Such Agents can be selected indiscriminately from among the citizens of both nations, as well as from among foreigners. They shall be furnished with a patent or letter of appointment from the functionary who has appointed them, under whose orders they may have to act, and shall be entitled to all the privileges and immunities stipulated in the present Convention.

VI. In cases when the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls are unable from any cause to act, or, in their absence or upon their death, their secretaries or clerks who have previously been presented as such to the proper authorities, and duly recognized, will be admitted, according to their rank, to the full exercise *ad interim* of the Consular functions, without any hindrance on the part of the local authorities; who, on the contrary, have to afford them assistance and protection, and enable them to enjoy, during their temporary exercise of Consular functions, all the exemptions, prerogatives, immunities, and privileges stipulated in this Convention.

VII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents can apply directly to the authorities of the district in which

they reside, and if necessary have recourse to the Supreme Government, through the medium of the Diplomatic Agent of their country if there be one, or if not, directly, to complain of any infraction of the existing Treaties, or of abuses committed by the public servants or authorities of the country to the injury of the nation in whose service the Consul is. They can likewise support their countrymen before the authorities of the country, in measures undertaken on account of injurious acts done by any functionary.

VIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of the two nations, or their clerks, shall have the right of receiving in their offices, in the domicile of the parties, and on board the ships of their country, any declarations which captains, crews, passengers, traders and any other subjects of their country may have to make; it being understood that this right does not affect that which legally pertains to the judicial authorities of the country to take depositions in matters concerning their jurisdiction.

The Consuls-General and the Consuls shall likewise be empowered to receive testamentary dispositions in the same way as notaries and to draw up contracts which their countrymen or persons domiciled in the nation for which they act as Consul may resolve voluntarily to make, only in case the one and the other refer to property situate without the territory of the State in which the Consul resides, the laws followed in this being those of the nation served by the Consul.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall further have the right to authorize in their respective offices all the contracts which involve personal obligations between one or more of their countrymen and other persons belonging to the nation in which they reside, as well as all those relating to the exclusive interests of the subjects of the country in which the stipulation is made, provided always that such contracts, obligations, and stipulations are to be fulfilled and executed in some place within the country served by the Consular Agent who has authorized such deeds.

The testimonies and attestations of such deeds duly legalized by the said functionaries and impressed with their official seal or stamp shall be held as evidence both in and out of Courts of Justice in the two Contracting States, and shall have the same force and value as if they had been drawn up by notaries or other public functionaries of either nation, provided that such deeds be drawn up in the form required by the laws of the State to which belong the Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, and afterwards shall have been sealed and registered, and submitted to all the other formalities required in such cases in the nation in which the deed has to take effect.

When there is doubt of the authenticity of a public document registered in a Consulate of either nation, its collation with the original cannot be denied to the interested party, who may demand it, and who is entitled to attend for the purpose when he may find it convenient.

The said Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents can legalize every kind of documents issued by the authorities and functionaries of their nation.

They have to keep exposed to view in their offices a table of the Consular fees and of official charges.

IX. In the case of a citizen of one of the Contracting States dying intestate in the territory of the other, the local authorities should immediately give notice thereof to the proper Consular functionary in whose district the death has occurred, and who on his side should give the same notice to the local authorities, when he has prior knowledge of a decease. If no one present himself who, according to the laws of the country in which the death happened, is entitled to succeed to the defunct, the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nation to which the said defunct has belonged, shall be the legal representative of those of his fellow-citizens who are interested in the succession, and in such capacity shall exercise, as far as permitted by the laws of both nations, all the rights pertaining to the persons legally entitled to succeed, except that of receiving the moneys and effects, for which right a special authorization shall be always necessary, the said moneys and effects being in the meanwhile deposited in the power of a person satisfactory to the local authorities and to the Consul. If the heritage consist of landed property, the rights of the interested parties will be adjusted in conformity with the laws of each nation respecting foreigners.

X. In the cases to which the foregoing Article refers, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall have the right to proceed conjointly with the competent local authority to make the inventory of the property of their deceased countrymen, to counter-seal with the seal of their office the seals imposed by the local authority, and to take all the necessary measures for the conservation of the inheritance.

Consequently, they can with common accord proceed to the sale by public auction of all the movable property liable to deterioration, and of such as may be difficult to preserve, or for the disposal of which favourable opportunity offers; to deposit the effects and valuables included in the inventory; to collect the debts actually due, and to deposit the amount as well as the proceeds of sales effected or of income received in a public bank or to entrust

them to a person or corporation deemed satisfactory by the local authority and by the Consul.

Landed property can only be alienated by order of the local authority upon application of the Consul, and after the lapse of four years from the death of the owner, no heir or representative of the deceased having presented himself during that period. The proceeds of these sales, which are to be by public auction, shall be lodged in the banks of the State in which the property is situate.

XI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall give notice of the death of their countrymen in the case contemplated by the preceding Article, and shall convoke, by means of the local periodicals and those of the country of the deceased, the creditors who may have claims upon the heritage, whether the succession be testamentary or *ab intestato*, in order that they may present their claims duly substantiated, in the place fixed by the laws of the respective nations.

When creditors having claims upon the succession, whether testamentary or intestate, present themselves and duly substantiate their claims, payment should be effected by the Consul-General, the Consul, the Vice-Consul or the Consular Agent within the term of 15 days, reckoned from the completion of the inventory, if there are funds which can be thus applied, and if not, immediately after the realization of the necessary sums, or within a term which may be fixed by common accord between the Consuls and the majority of the parties concerned.

If the Consuls refuse the payment of all or part of the claims, alleging the insufficiency of the inheritance to meet them, the creditors can apply to the competent local authority to have the estate declared insolvent.

Such declaration having been obtained in conformity with the local laws, the Consuls shall immediately deliver to the judicial authority or to the syndics of the meeting of creditors, as the case may be, all the documents, effects, and moneys pertaining to the inheritance, it being incumbent upon them to represent the absent heirs of their nationality who are minors or incapable, and who are without a legal representative.

XII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall perform the administrative acts to which the foregoing Articles relate with absolute independence of the local authority, except when the subjects of the nation in which the Consul resides, or those of a third Power, have pretensions upon the inheritance.

In such a case, when difficulties arise and pretensions are put forward, the Consuls and other Consular functionaries will not be entitled to decide them, and they should be submitted to the tribunals of the nation within whose competence their settlement lies.

In every case the Consuls-General, Consuls, and Consular Agents shall deliver the inheritance or its proceeds, as soon as they shall be demanded of them, to the heirs or to their legal representatives, or to whomsoever else may substantiate their claim to be considered owners before the tribunals of the nation.

XIII. The said Consular functionaries of either State shall take cognizance exclusively of acts of inventory and other proceedings indispensable for the conservation of the property left by sailors or passengers of their nation, deceased on land or on board vessels of their country, either on a voyage or in the port of arrival.

XIV. When there is no Consular functionary discharging the duties set forth in the foregoing Articles, the competent local authority shall proceed, according to the legislation of the country, to make the inventory of the effects, and to the liquidation of the property which has not been claimed by the parties concerned, and shall be obliged to render an account in the shortest time possible to the Legation of the nation of the deceased, or to the Consulate-General, Consulate, Vice-Consulate, or Consular Agency nearest to the place in which the inheritance, whether testamentary or intestate, was left.

From the moment, however, that the Consular functionary nearest to the place in which succession has to be settled personally or by any deputy intervenes, the operation of the local authority shall be confined to the limits authorized by the foregoing Articles.

XV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, as *ex officio* representatives of their absent countrymen, require no special powers to entitle them to care for and protect their rights and interests; these may, however, be necessary for receiving moneys and effects.

XVI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may visit in person or send a deputy to visit ships belonging to their country admitted to free communication, may interrogate captains and crews, examine the vessel's log and sailing papers, receive statements concerning its voyage, and any occurrences during it, draw up the declarations, and facilitate the despatch of vessels of their country. They can also accompany captains and members of the crew before the tribunals, and into the administrative offices of the nation, to act as their interpreters and agents in the business which they may have to transact, or the demands they may have to put forward.

The proper authorities of the land shall give notice to the Consuls to enable them to be present at the declarations which captains and crews may have to make before the tribunals and in the local offices, in order to the avoidance of any ambiguity or misunderstanding which could impair the proper administration of justice.

The communication for this purpose shall be forwarded to the Consuls, and shall name a fixed time, and if the Consul or his deputy fail to attend, the matter shall be proceeded with in his absence. It shall likewise be proceeded with in the absence of the same, in the case of declarations which, according to the law, need not be witnessed by other persons than the judicial functionaries.

XVII. The merchant-vessels of one of the Contracting States are not in the other exempt from the local jurisdiction, nor can they afford asylum on board to criminals who can be taken away before giving notice to the Consul, or corresponding Consular functionary.

XVIII. In all that relates to the harbour police, the lading and unloading of vessels, the safety of merchandize, wares, and effects, the local laws, statutes, and regulations shall be observed.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be exclusively charged to maintain order on board of the trading vessels of their nation, and shall alone take cognizance of any questions which may arise between the captain, the officials, and the sailors; and particularly of such as relates to pay, and to the fulfilment of mutual agreements.

The local authority shall interpose only in cases when the disorder on board is such as to disturb public order on land and in the port, or when a native of the country of the port, or one not belonging to the crew, is implicated in such disorder.

Crimes and offences designated and punished as such by the laws of the country, committed on board the said vessels in territorial waters, shall be within the exclusive competence of the local jurisdiction.

In all other cases the authorities of the nation shall confine themselves to giving protection and help to the Consuls and other Consular functionaries when they may require it, and arresting and taking to prison such individuals inscribed in the roll of the crew who, in the judgment of the Consular functionary, may have been in fault with regard to the disorder above mentioned.

The detention, however, of persons so arrested cannot exceed 48 hours.

XIX. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall receive from the local authorities every help and support for the pursuit, apprehension, and detention on land or on board, of sailors and other individuals forming part of the crews of trading vessels or vessels-of-war belonging to the country of the Consul, who have deserted within the territory of the nation in which the Consul resides.

To this end they shall apply by writing to the competent courts, judges, and functionaries, and shall demonstrate by the ship's

register, the rolls of the crews or other official documents, or, in the case of vessels which have weighed anchor, by the copies of these documents duly certified by them, that the men claimed have really formed part of the said crew. Upon a demand thus justified, the delivery of such persons cannot be refused.

Such deserters when arrested shall be at the disposition of the Consul who asked for their arrest; they can also be detained as prisoners in the country upon the requisition and at the cost of the Consul, until they are returned on board the vessel to which they belong, or until an occasion offers for sending them back to the country of the Consul in a vessel belonging to the country, or in any other way.

If no such opportunity shall occur within three months from the date of the arrest, or if the prison expenses are not paid regularly by the party at whose requisition they have been incarcerated, the said deserters may be set at liberty, upon three days' notice to the Consul, and cannot be arrested again for the same reason.

If the deserter shall have committed any crime or offence on land, his delivery can be deferred by the local authorities until the competent tribunal have judged his deed, and the sentence passed upon him have received its entire execution.

It is agreed that, if the sailors and other members of the crew be subjects of the country in which the desertion takes place, the stipulations of the present Article do not apply to them.

XX. Provided that there be no stipulation to the contrary between the shipowners, freighters, shippers, and underwriters, the damage suffered during navigation in vessels of either nation, whether they voluntarily enter the port, or are compelled by *vis major* to put in there, will be computed and adjusted by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the country to which the vessel belongs, except there be subjects of the other contracting nation or of a third Power concerned in the damage suffered; and in this case, and in the absence of agreement between all the parties concerned, the damage shall be computed and adjusted by the local authorities, who shall interpose upon the request of any of the interested parties, even though these should be countrymen of the Consul who has to take cognizance of the case.

XXI. In case of shipwreck or of striking on a sandbank of a Peruvian vessel on the coast of the Bolivian territory, or of a Bolivian vessel on the coast of the Peruvian territory, it shall be the duty of the local authorities to give information of the occurrence to the proper Consular functionary of the district in which the disaster happened, or, failing him, to that of the next district.

All operations relating to the salvage of vessels belonging to one

of the contracting countries, that may be wrecked, stranded, or abandoned on the coasts of the other, shall be directed in Peru by the Consular functionaries of Bolivia, and in Bolivia by the like Peruvian functionaries. The intervention of the local authority shall be confined to maintaining order and guaranteeing the interests of those employed in the salvage and not included in the crews of the wrecked vessels, and insuring the execution of the regulations to be observed for the landing or the outsending of the merchandize saved. In the absence and until the arrival of the Consuls or of the persons deputed by them for the purpose, it shall be the duty of the local authorities to take all the necessary measures for the protection of the individuals and the conservation of the property saved from the wreck.

The intervention of the local authorities in all these cases will not entitle them to collect duties of any sort, except such as the ships of the country would have been liable to in similar cases, and except the reimbursement of expenses occasioned by the salvage operations and the conservation of the property saved.

In case the nationality of shipwrecked vessels is doubtful, the provisions set forth in the present Article shall be within the exclusive competence of the local authorities.

The merchandize saved shall not pay any custom or duty, unless it be deposited in the Customs warehouses, or be destined for consumption in the country.

XXII. The Consuls of one of the two Contracting States in the cities, ports, and places of a third Power, where there shall be no Consul of the other Contracting State, shall afford to the person and property of subjects of the latter the same protection as to the person and property of his own countrymen, in as far as his powers permit, without requiring for this other dues or emoluments than those authorized in the case of his own countrymen.

XXIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, their secretaries or clerks, of either of the two nations in the territory of the other, shall enjoy further the rights, prerogatives, exemptions, and privileges stipulated in this Convention, as well as those at present accorded, or which may at a future time be accorded to the Consular Agents of the same rank of the most favoured nation, provided always that such concessions are mutual, and are not at a variance with the stipulations set forth in this Convention.

XXIV. That which is said in the Articles of the present Convention of Consuls in general shall be understood as applying not only to particular Consuls, but equally to Consuls-General, Vice-Consuls, and Consular Agents, whether exercising their functions normally, or ad interim or casually, unless the context clearly

indicates that it has been intended to limit the provision to Consular functionaries of a certain category.

XXV. The present Convention shall be binding upon the two Contracting Republics for the term of ten years, reckoned from the day on which the ratifications are exchanged. If neither of them, however, shall inform the other by an express notification a year previous to the expiration of this term of its intention to terminate the Convention, the same shall remain binding upon both parties up to a year after the date on which such a notification shall have been made by one of them.

XXVI. This Convention shall be ratified by the Governments of the two Republics upon its being approved by their respective Congresses, and the ratifications shall be exchanged in Lima or in Sucre within the shortest time possible.

In witness whereof their Plenipotentiaries have signed and sealed in duplicate with the Secretary de la Negociacion in Lima, on the 26th day of the month of July, in the year of Our Lord 1870.

(L.S.) JOSÉ JORGE LOAYZA.

(L.S.) JUAN DE LA CRUZ BENAVENTE.

Convention respecting Judicial Assistance
between Belgium and Italy,
signed at Brussels, 30 July 1870

THIS instrument is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 102. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 364.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Roi des Belges, désirant d'un commun accord conclure une Convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judi-

ciaire aux nationaux de l'autre pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

M. le Comte Camille de Barral de Monteauprard, Grand Cordon des Ordres des Saints Maurice et Lazare, de l'Aigle Rouge et de la Couronne de Prusse, etc., etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

M. le Baron d'Anethau, Grand Officier de l'Ordre de Léopold, Grand Cordon de l'Ordre du Christ de Portugal, etc., etc. son Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1.— Les Italiens en Belgique et les Belges en Italie jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2.— Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'Agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements pourront en outre être pris auprès des autorités de la nation à laquelle il appartient.

ART. 3.— Les Italiens admis en Belgique, et les Belges admis en Italie au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui,

sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du pays où l'action sera introduite.

ART. 4.— La présente Convention est conclue pour cinq années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussi tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 30 juillet 1870.

(L. S.) — Comte DE BARRAL.

(L. S.) — Baron D'ANETHAN.

Ratificata da S. M.: Firenze, 24 agosto 1870. — Scambio delle ratificazioni: Bruxelles, 12 novembre 1870.

Arbitral Award by the President of Chile
on the Claims of Great Britain against the
Argentine Republic for Losses arising
out of the Decree of 13 February 1845,
made at Santiago, 1 August 1870

THE translation of this award is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1173. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 211.

ENGLISH TRANSLATION

JOSE JOAQUIN PEREZ, President of the Republic of Chile, named Judge Arbiter by the Government of Her Britannic Majesty and by that of the Argentine Republic, to decide upon various claims for damages sustained by several British subjects against the second of the said Governments :

Having accepted the charge and being desirous to put an end to this difference by making known to the High Parties concerned the opinion which I have formed on the matter in dispute :

Having carefully perused and examined all the antecedents in the matter, and having in view the opinion declared by the Supreme Court of Justice and by the advocate Don Cosmo Campillo, I proceed to give my opinion as follows :

On the 13th of February, 1845, the Government of the Argentine Confederation, which was then at war with the Republic of Uruguay, issued a Decree, by which it declared that, from the 1st of March following, all communication with the port of Monte Video would be closed, and ordained that entrance into the Argentine ports should not be allowed to any ship which might arrive direct from Monte Video, or which might have put into or touched at that place, by whatever accident.

The Representative of Her Britannic Majesty in Buenos Ayres stated to the Argentine Government, in an official note of the 17th of the same month of February, that the immediate execution of the Decree would cause severe losses to British commerce, as many British vessels were already dispatched, having part of their cargo for Monte Video and part for Buenos Ayres, and for this reason he proposed that at least some further time should be granted to the British vessels which might arrive from Europe and touch at Monte Video to continue their voyage to Buenos Ayres, and discharge in that port the cargoes destined for it.

The Argentine Government replied, on the 27th of the same month, that the Decree of the 13th had gone to the extreme limit in favour of foreign commerce, and that its terms, being general, no change could be made in it in favour of British vessels.

Under these circumstances, 6 British merchant vessels arrived at Buenos Ayres, proceeding from Europe.

The *Cestus* sailed from the port of Hull on the 30th of December, 1844, bound to Monte Video and Buenos Ayres, reached the first of

those ports on the 18th of March, 1845. On the same day the captain went ashore, in order to extend a protest against wind and weather for damages sustained by the vessel during the voyage. Having transacted his business, and, in conformity with the orders he then received from the consignees, he set sail for Buenos Ayres on the 19th of March, and, having arrived at that port on the following day, the local authorities prevented her entry.

The *Sultana* weighed anchor from Liverpool on the 14th of January, 1845, and anchored in the outer roadstead of Monte Video at half-past eleven, P.M., of the 7th of March of the same year. The captain, who had for several days been unwell, landed on the following day, in order to find a pilot to conduct his vessel to Buenos Ayres. But having been informed, on returning on board, that shortly after he had gone on shore, Admiral Browne, Commander-in-Chief of the Argentine squadron, had sent a boat to communicate the Decree of the 13th of February; he went on board the said Admiral's ship, and obtained from him a certificate to the effect that his landing had no other object than to procure a pilot. With this the vessel proceeded to Buenos Ayres, and having arrived there on the 18th of March, it received the same repulse as the preceding one.

The barque *James* left Liverpool on the 17th of February, 1845, for Monte Video and Buenos Ayres, with a cargo for both ports.

She arrived at Monte Video on the 24th of April, and having discharged that portion of her cargo destined for that port, according to the tenor of his bills of lading, continued his voyage to Buenos Ayres, and arrived there on the 31st of May, when she, too, was refused entry.

The brig *Richard Watson* sailed from Cadiz on the 23rd of February, 1845, with a cargo of salt destined for Monte Video. Having arrived in front of that port on the 28th of April, she received the orders of her freighters to proceed to Buenos Ayres, and having on the 2nd of May attempted to enter the port, she was prevented from doing so by the maritime authorities.

The barque *Jean Baptiste* left Liverpool on the 7th of March, 1845, with a cargo of general merchandise for Monte Video and Buenos Ayres. Having reached the first of those ports on the 29th of April, and left there a part of her cargo, in conformity with her bills of lading, signed in Liverpool, she continued her voyage to Buenos Ayres, and, on arriving there on the 25th of May, she was there informed, by the captain of the port, that, according to the Decree of the 13th of February, she could not enter, from having touched at Monte Video.

The barque *Caledonia*, which left Liverpool on the 6th of April, 1845, with a cargo of goods, assorted, for Monte Video and Buenos Ayres, arrived in front of the first of those ports on the 18th of

June, and the captain, having there learned the Decree of the 13th of February, stopped there until he had communicated with the Buenos Ayrean authorities. But the representations he addressed to them having been of no avail, in conformity with his bills of lading, he entered the port of Monte Video on the 1st of July, and, after leaving part of his cargo there, he proceeded to Buenos Ayres, where he arrived on the 25th of August. He was there denied entry in the same form and for the same reason as the other vessels had been.

Each of the captains of the afore-mentioned 6 vessels entered a protest at the proper time, and before the proper Consular authority, in which all that had occurred was recorded.

On the 21st of August, 1858, a Convention was concluded between the High Parties interested, in the preamble of which it is stated that they were both desirous "to arrange the means, mode, and form of payment which was to be made of the debt the Argentine nation recognised as due to the subjects of Her Britannic Majesty for losses sustained during the disorders which occurred in the Republic from the civil war, losses which the Argentine nation wished to recognise, following a healing and generous policy."

In conformity with this idea, the conditions and form of payment were established and specified in the said Convention. According to one of the stipulations of the Convention, a Commission was appointed, charged with the arrangement, amicably, of all difficulties which might arise in the fulfilment of the compact.

On the 18th of August, 1859, another Convention was concluded between the same High Parties, which was styled "Additional," and of which the object was to determine more clearly some of the stipulations contained in that of the 21st of August. In dictating, in this Convention, rules relating to the rates of interest which ought to be allowed according to the various classes of losses, which the British subjects might claim from the Argentine Government, amongst other matters, the following was stipulated: "for the claims arising out of the destruction of farm property, sequestrations of merchandise, thefts, and other losses, 50 per cent. interest on the aggregate amount should be paid, however remote the dates of the events which gave rise to the claim might be."

Some years later, the British Legation addressed the Buenos Ayres Government, claiming indemnification for the losses sustained by the 6 vessels mentioned and their cargoes, and sustaining that those losses were included in those that the Argentine Confederation had recognised in favour of British subjects by the Conventions of the 21st of August, 1858, and of the 18th of August, 1859, and therefore ought to be taken into consideration by the Commission established by the said Convention.

The Government of Buenos Ayres not only rejected the idea that the losses claimed were included in the recognition conceded by those Conventions, but also sustained that no responsibility whatever was incurred by it for the results which the Decree of the 13th of February had caused, for the reason that it had been lawfully dictated, and in use of the right which the Argentine nation possessed in consequence of the war in which it was at that time engaged with Monte Video and other towns of the Oriental Republic of Uruguay.

In the Protocol of the 15th of July, 1864, the Representatives of the British and Argentine Governments agreed to submit to the arbitrary decision of a friendly Government the question whether the Argentine Republic is obliged to pay the losses sustained by the British subjects in consequence of its having denied the entry into the port of Buenos Ayres to the 6 vessels already mentioned, and in the Protocol of the 18th of January, 1865, the Representatives of the same Governments were pleased to name me Arbiter for the solution of the said question.

The Representatives of the High Parties interested agree, as is expressed in the Memorandum which one and the other have presented to me, that the question should be settled in the following manner :

1st. Are the losses sustained by the British subjects, in consequence of those 6 vessels having been refused the entry to the port of Buenos Ayres, included or not included in the terms of the Conventions of the 21st of August, 1858, and of the 18th of August, 1859 ; and, 2ndly, supposing that the said losses are not comprehended in the terms of the said Convention, is the Argentine Government obliged, in justice, or not obliged to indemnify them ?

With respect to the first of these questions, the Government of Her Britannic Majesty sustains that the losses in question are comprehended in the terms of the Convention cited, and gives, as the ground for that opinion that the words "and other losses," which are employed in the Additional Convention of the 18th of August, 1859, refer to those losses ; that other claims for losses of an analogous nature, brought forward by British subjects, were taken into consideration by the Commission established in Paraná, in conformity with the stipulations of the two Conventions referred to, and that the Commission decided those claims in favour of the claimants, assigning to them a certain compensation ; that in those cases the decisions of the Commission were submitted to the Argentine Government, which confirmed them before the coupons were issued for the payment of that which was found due to the claimants : that, as the first Article of the Convention of the 21st of August, 1858, recognised a national debt all the sums due to British subjects for

claims that should have been presented previous to the 1st of January, 1860, this recognition could not do less than embrace the claims for every class of losses, inclusive of those which might have arisen from other causes than the disorders of the civil war; that, on the other side, the losses claimed ought to be considered as produced from the disorders of the civil war, because the Decree of the 13th of February, 1845, was an act of hostility against the authorities established in Monte Video, who were considered as rebels by the Argentine Confederation, which aided General Oribe, and which recognised him as the lawful President of the Republic of Uruguay, against those who occupied the city of Monte Video; and that this mode of viewing the question is confirmed by the tenor of Article V of the above-mentioned Decree, which says, "The present Decree shall have effect and be acted upon whilst the city of Monte Video continues to be under the sway of the Unitarian savages, and cease whenever the army of operations, under the orders of His Excellency Brigadier-General Don Manuel Oribe, lawful President of the Oriental Republic of Uruguay, enters the said city."

On the part of the Argentine Government, it is answered that the Convention of the 21st of August, 1858, recognised as national debt only the sums due as indemnification for losses caused by the disorders of the civil war; that, in the Convention of the 18th of August, 1859, are classed the losses which the Argentine Government ought to indemnify, and that in none of those classes are comprehended those which are now claimed; that the words "other losses," employed in the same Convention, cannot be applied to losses sustained in consequence of a legitimate act of authority executed within the sphere of its attributes, such as the Decree of the 13th of February; that, if the Commission established in Paraná took into consideration claims analogous to those that are now made, and if they were admitted by the Government established in Paraná, such acts were null, because they exceeded the attributes of the Commission and of the Government, and as acts which are null cannot be cited in order to fix the sense of the compact; that it is not credible that if the Commission and the Government of Paraná had known the true state of affairs, they would have made the recognitions that are cited, and that it is not strange that the Commission and the said Government should be ignorant of the terms of the Conventions, because the archives in which they were recorded were at Buenos Ayres, and unknown in Paraná; that the claims presented previous to the 1st of January, 1860, to which reference is made in the Convention of the 21st of August, 1858, do not refer to all kinds of losses, but only to those caused by the disorders of the civil war, as is expressly declared in Article VI of the Additional Convention of the 18th of August, 1859, to the effect that "no claim of the nature

of those contemplated in the preamble of the Convention of the 21st of August, 1858, can be presented after the 31st of December, 1860, without prorogation;" that the Decree of the 13th of February, which was the origin of the losses sustained by the British vessels, cannot be viewed as an incident of civil war, but as a measure dictated in war abroad, because that measure was adopted against foreign Powers who refused to recognise the blockade of the port of Monte Video; that the condition of the cessation of the Decree so soon as the city of Monte Video was captured by the army of General Oribe did not give to the Decree the character of a measure taken in civil war; and that the only character which it impressed was, that when once the city of Monte Video was occupied by the army of General Oribe, there would be no reason for the Decree to exist, because, in such a case, the blockade would cease and, with its cessation, the non-recognition of the blockade, which had originated the Decree.

Considering, 1st, that in the Convention concluded on the 21st of August, 1858, the Argentine Government only recognised as national debt, in favour of British subjects, that which proceeded from losses which the said subjects had sustained in the disorders occurring in the Republic from civil war;

2ndly, that the Additional Convention of the 18th of August, 1859, having reference to the principal one of 1858, both ought to be viewed as of the same category, and the intention of the latter one being to indemnify the losses sustained by British subjects in the disorders of the civil war, it ought necessarily to be identical in its object with that of the first;

3rdly, that, in accordance with the reason just stated, the words "and other losses," which are employed in Article II of the Additional Convention, cannot have reference to losses occasioned in a foreign war, because such signification would alter the nature of the object of the said Additional Convention, and consequently that of the principal one;

4thly, that, although it is said in Article I of the Convention of the 21st of August, 1858, that "the Government of the Argentine Confederation recognises as national debt all the sums due to British subjects for claims that may have been presented previous to the 1st of January, 1860, and which shall have been settled jointly by the Commissioners of the Argentine Government for that purpose appointed, and by the Minister Plenipotentiary of Her Britannic Majesty or his Representative," such recognition can only have reference to debts arising from losses occasioned by civil war, which were the only ones that the Convention had for object to liquidate and pay, as is specifically declared in its preamble;

5thly, that the signification just given to Article I of the Con-

vention of the 21st of August, 1858, is confirmed by the literal tenor of Article VI of the Additional Convention of the 18th of August, 1859;

6thly, that, although it is affirmed, on the part of the Government of Her Britannic Majesty, that the Commission appointed in virtue of the Convention of the 21st of August had taken cognizance of several claims analogous to those which have given rise to the present arbitration, and that the decisions of the said Commission have been accepted and respected by the Government of the Argentine Confederation, such cannot act as a sufficient precedence to establish that the Argentine Government had desired to enlarge the explicit sense of the Convention by extending it to cases not literally comprehended in it, inasmuch as the claims which are alluded to on the part of the Government of Her Britannic Majesty are not specified, and therefore cannot be duly appreciated by the Judge Arbitrer, so as to give them the importance and scope attributed to them by the said Government;

7thly, that, although the fact to which the preceding opinion refers is not contradicted on the part of the Argentine Government, still explanations are given on this point which show that the circumstances in which the said Government found itself, when it gave its acquiescence to the decisions of the Commission, did not allow it to examine them with the minute attention due, and with relation to the antecedents of each of the cases;

8thly, that, it being explicitly declared in the Convention of the 21st of August that the High Contracting Parties were solely to establish rules for the liquidation and payment of the debts arising from losses occasioned by the civil war of the Argentine Republic, it is impossible to apply the stipulations of this Convention to other debts of a very different nature and origin, without the intervention of a declaration equally explicit on the part of the same parties, it being impossible to invoke incidents in order to their being applied, which, from their vagueness, cannot be subjected to an exact appreciation, susceptible, as they are, of divers explanations;

9thly, that the war which the Argentine Republic, in alliance with General Oribe against the authorities of Monte Video, in the year 1845, was a foreign war;

10thly, that, although the Oriental Republic of Uruguay was engaged in civil war in the year 1845, the war which the Argentine Government carried on at the time with one of the contending parties, and aiding the other, could not have that character, because it was made between two nations independent of each other;

11thly, that, even considering the war of Uruguay to be solely a civil one, the stipulations of the Convention of the 21st of August could not, on that account, be applicable to losses brought forward

by the owners and consignees of the 6 British vessels, as the said losses ought to be viewed as caused by the civil war of a country distinct from that of the Argentine Confederation, and in no case as caused by the civil war of the said Confederation, which is a circumstance indispensable, in order that indemnification should be granted according to the said Convention.

For all these reasons, I am of opinion that the losses sustained by the British vessels in consequence of the Decree issued by the Argentine Government, under date of the 13th of February, 1845, are not comprehended in the terms of the Conventions of the 21st of August, 1858, and of the 18th of August, 1859.

With respect to the second of the two questions submitted for consideration, the Government of Her Britannic Majesty sustains that the Argentine Republic is obliged in justice to indemnify the losses in question, and alleges, as a reason, that the Argentine Government could not dictate the Decree of the 13th of February without giving sufficient time for the prohibition established by it to reach opportunely the knowledge of the vessels which were loading in Europe for Monte Video and Buenos Ayres, or by making itself responsible for the losses arising from the measure, if reasons of State should counsel its immediate execution; that, from the time when a vessel leaves with its cargo for a fixed port, it acquires tacitly the right to be admitted into it, and no one can deprive it of that benefit without contracting the obligation to allow it compensation; that, of the vessels in question, some left Europe even before the Decree had been issued, and the others before the time had elapsed requisite for its coming to their knowledge; that, to none of the vessels was the Decree made known by the blockading squadron, and that all of them reached Monte Video in complete ignorance of what had occurred; that, if it be wished to say that the Decree was issued as a reprisal against Great Britain for not having recognised the strict blockade of Monte Video, the fact is entirely incorrect, because the Decree gives no such reason, nor is it to be believed that, if there had been in it the design of acting hostilely against Great Britain, the English packets proceeding from Europe would have been excepted, as they are in Article IV; that, on the other side, the British Government, far from refusing to recognise the blockade, Sir T. Pasley, Commandant of the Naval Forces of Her Britannic Majesty in the waters of Monte Video, addressed, on the 29th of January, 1845, a letter to the Admiral of the Argentine squadron, in which he assured him that the blockade would be recognised by the forces under his command; that only later, when the Admiral of the squadron of his Majesty the King of the French refused to recognise the blockade, it was that Sir T. Pasley claimed for English vessels the same immunities that might be conceded to

the French; that, there being no mention of the present claims in the Convention concluded between the Argentine Republic and the British Government on the 24th of November, 1849, in which other claims of the same nature were accepted, is not a proof that the present ones were abandoned by the Government of Great Britain, because Mr. J. H. Mandeville, Minister Plenipotentiary of Her Britannic Majesty, having opportunely presented a demand against the losses which the Decree of the 13th of February might inflict upon English commerce, without his pretensions having obtained any solution, it would have been necessary, in order that they should be considered as renounced by the said Convention; that it should have been so expressly stipulated; and, finally, that amongst the 6 vessels which were refused entrance into the port of Buenos Ayres, there were some of them that in reality had not infringed the Decree of the 13th of February, as they had only stopped in front of Monte Video without entering the port, or executing in it any acts whatsoever.

The Argentine Government, accepting the fact of its having impeded the entry of the 6 vessels into the port of Buenos Ayres, to which the claims of the British Government refer, and setting entirely aside the circumstance of whether or not the losses, which on that account are claimed, were actually sustained, maintains that it is not obliged to indemnify them, and gives as its reason that, finding itself, as it then did, at war with Monte Video, it could undoubtedly dictate the Decree of the 13th of February, in which it prohibited traffic with that port, and that this being a legitimate act of warfare, neutral nations had no right to complain of its consequences; that, although the *Sultana* and other vessels had sailed for Buenos Ayres, and arrived at Monte Video in entire ignorance of the Decree, and, although they had not been notified of it by the Argentine squadron, they were not on that account exempted from the obligation of complying with it, because measures of this kind do not require a term to be fixed for their being executed, and all to which those who are ignorant of those measures can pretend is, not to be captured, instead of being only obliged to execute them, as it is known that, in case of a blockade, although a term is given that vessels entering be not captured, it is never the custom to authorise them to enter; that it was not the duty of the Argentine squadron, but that of Her Britannic Majesty, which was in front of Monte Video, to make known the provisions of the Decree to British subjects, and, notwithstanding this, notice was given to the *Sultana* by the Argentine squadron, as is admitted by the British Legation, in its note of the 11th of May, 1845; that, if this principle is applicable to neutral commerce, it is so with much more reason towards

Powers with whom we are not in a state of perfect peace, and that the Decree of the 13th of February was actually issued in consequence of the Chief of the British naval forces having refused to recognise the blockade, as is established by letter which, in reply to the intimation of the same blockade, Commander Pasley, under date the 29th of January, addressed to Admiral Browne, demanding that execution of the blockade should be postponed until the Chargé d’Affaires of Her Britannic Majesty at Monte Video should have received from the Minister of Her Britannic Majesty at Buenos Ayres a certain communication on the subject, which he considered necessary; that, in conformity with this pretention, Mr. Mandeville, on the 30th of January, requested “that the date of strict blockade, both as respected entry and departure, should be postponed,” to which the Government of Buenos Ayres replied, “that the blockade, having been ignored by the forces of Her Britannic Majesty, without any right to do so, his request could not be taken into consideration;” that all this, at the same time that it confirms the fact of Great Britain’s having refused to recognise the blockade, clearly shows that this non-recognition was the cause of the issue of the Decree of the 13th of February; that the exception in favour of the English packets from Europe was not an indication of good relations with Great Britain, because it proceeded solely from this, that those packets did not at that time bring cargo, and that what it was intended to prevent was, that goods should enter Monte Video; that, in the Convention of the 24th of November, 1849, in which is expressly stipulated the restoration of the vessels and cargoes captured during the blockade of the Argentine ports established by Great Britain, no mention whatever is made of the losses suffered by English vessels in consequence of the prohibition established in the Decree of the 13th of February, which proves that in the opinion of the British Government the measure was perfectly legal; that the Government of Buenos Ayres did not find itself in the case of demanding when concluding that Convention, the abandonment of a right, which in its opinion did not exist, and that it was for the Government of Her Britannic Majesty to solicit the recognition of that right; that instead of doing this, it obliged itself to restore that which it had captured, without recording any compact or expression with respect to the losses now claimed; that the Decree of the 13th of February, far from having been at any time impugned by Great Britain has been expressly recognised and respected by its Diplomatic Agents in various instances, in proof of which it cites the note, which, on the 11th of March, 1845, on the occasion of what occurred to the *Sultana*, Mr. Mandeville addressed to the Government of Buenos Ayres, in which, without making any observation against the legitimacy of the Decree, he asked the admission

of the vessel on the ground solely that it had not infringed the said Decree, because its entering into Monte Video had no other object than to seek a pilot: and that his request having been refused by the Argentine Government, the British Legation neither insisted on it, nor protested, the same thing having occurred in various other representations of a like nature at that time made to the Government of Buenos Ayres by the English Minister.

Considering 1st. That the Decree issued by the Argentine Government the 13th of February, 1845, had for object to cause to be respected the blockade of the port of Monte Video which the same Government had at that time established.

2nd. That the State which resolves to blockade the port of another with which it is at war, has the right to dictate all the measures tending to cause the blockade to be respected by neutrals.

3rd. That it was neither natural nor just to exact from the Argentine Confederation that it should give reception in its ports to vessels that might have violated the blockade, and it being on the contrary natural and just that it should refuse to receive them.

4th. That a term is not given to neutral vessels within which they may enter a blockaded port, neither can it be exacted that it be granted to them in order that they may submit themselves to the measures dictated for the purpose of causing an established blockade to be respected.

5th. That the nation, which in a state of war resolves to close its ports to foreign commerce, is the sole judge in determining the conditions under which the entry to them may be permitted, and to decide whether those who claim to enter have complied or not complied with those conditions.

6th. That it is a principle of universal jurisprudence that he who uses his right offends no one.

By the force of these reasons, I am of opinion that the Government of the Argentine Confederation is not obliged to indemnify the losses suffered by the 6 vessels which were refused entry into the port of Buenos Ayres in virtue of the Decree of the 13th of February, 1845, issued by the said Government.

Let this friendly decision be communicated to the High Parties interested, to each of whom will be remitted a copy of it.

Given in the hall of my public office, sealed with the seal of the Republic, and countersigned by my Secretary for Foreign Affairs in Santiago de Chile, on the 1st of August, 1870.

(L.S.) JOSE JOAQUIN PEREZ.

MIGUEL LUIS AMUNATIZIN.

Regulation respecting the Exchange of
Money of Account between Belgium,
France, Switzerland and Greece
signed at Paris, 4 August 1870

THIS Regulation, agreed upon pursuant to Art 8 of the Convention of 20 December 1866, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 375, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1874, vol. I, p. 49.

FRENCH TEXT

Les Gouvernements Belge, Français et Suisse, d'une part, et le Gouvernement Hellénique, d'autre part, désirant régler, pour l'exécution de l'article 8 de la Convention monétaire du 23 décembre 1865, les conditions de l'échange des monnaies d'appoint entre la Belgique, la France et la Suisse, d'une part, et la Grèce, d'autre part, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

1° Pour effectuer l'échange des monnaies d'appoint prévu par l'article 8 de la Convention du 23 décembre 1865, les États ci-dessus mentionnés désignent :

La Belgique, la succursale de la Banque nationale à Anvers ;

La France, la Trésorerie générale des Bouches-du-Rhône à Marseille ;

La Suisse, la Caisse fédérale à Berne, d'une part.

La Grèce, la Banque nationale à Athènes, d'autre part.

En conséquence, les monnaies d'appoint grecques dont l'un des Gouvernements Belge, Français ou Suisse aurait demandé l'échange, devront être expédiées respectivement par l'une des Caisses ci-dessus indiquées, à destination de la Banque nationale à Athènes ; elles seront livrables à bord au Pirée.

Réciproquement, la Banque nationale d'Athènes expédiera à l'une des dites Caisses, livrables à bord à Anvers ou Marseille, et à Berne pour la

Suisse, les monnaies d'appoint belges, françaises et suisses dont le Gouvernement hellénique voudrait obtenir l'échange.

2° L'échange n'aura lieu entre les Caisses ci-dessus désignées que pour des sommes de 50,000 francs au minimum. Pour des sommes supérieures, l'échange s'effectuera par multiples de 10,000 francs. L'échange réclamé par des particuliers reste soumis aux conditions stipulées à l'article 8 de la Convention du 23 décembre 1865.

3° Les monnaies d'appoint à échanger seront divisées par coupures, c'est-à-dire que chaque sac ou rouleau ne contiendra que des coupures de même sorte, avec l'indication de la coupure, celle de la somme et celle du poids.

4° Les espèces seront, à leur arrivée, immédiatement vérifiées par la Caisse chargée de les recevoir. Les résultats de cette vérification seront acceptés réciproquement *bona fide*.

5° La couverture des monnaies envoyées à l'échange sera faite, au plus tard, dans les deux mois qui suivront leur réception :

Soit à la Caisse qui aura fait l'envoi en monnaie courante, c'est-à-dire en monnaie d'or ou en pièces de 5 francs d'argent, au titre de 0,900 de fin, ayant cours dans les États de l'union monétaire;

Soit directement au département des finances de l'État qui aura fait l'envoi, au moyen d'une traite, à courte échéance, payable à Bruxelles, à Paris, à Berne ou à Athènes, suivant le cas.

Il est bien entendu qu'il sera procédé, s'il y a lieu, par compensation entre les États qui opèrent l'échange.

6° Les administrations respectives des finances des divers pays s'aviseront réciproquement, vingt jours au moins à l'avance, des échanges que leurs Caisses se proposeraient d'effectuer.

7° Les frais de transport, jusqu'au port de débarquement, des monnaies d'appoint envoyées à l'échange resteront à la charge de l'État expéditeur. Par contre, tous les frais, sans exception, que pourra entraîner la couverture de ces envois seront supportés par l'Etat débiteur, que cette couverture soit faite en monnaie courante ou en traites.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent Règlement et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 23 juillet/4 août 1870.

Le Ministre des Affaires Étran-
gères de S. M. l'Empereur des
Français,

Le Chargé d'affaires de Grèce à
Paris,

PHOCION ROQUE.

GRAMONT.

Convention relative to Judicial Assistance
between Belgium and Luxemburg,
signed at The Hague, 5 August 1870

THIS instrument is reproduced from Garcia de la Vega, *Recueil des
Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 365.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant, d'un commun accord, conclure une convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre pays, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. le comte Auguste Van der Straten-Ponthoz, grand officier de Son ordre de Léopold, grand-croix des ordres du Christ, de Portugal, de Charles III, d'Espagne, et de Saint-Michel, de Bavière, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg;

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg,

M. Gustave d'Olimart, officier de l'ordre royal grand-ducal de la Couronne de Chêne, chevalier de l'ordre de Léopold de Belgique, etc., Son secrétaire pour les affaires du grand-duché du Luxembourg, à La Haye;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les Belges dans le grand-duché de Luxembourg, les Luxembourgeois en Belgique jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ART. 2. — Dans tous les cas, le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance, par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de la nation à laquelle il appartient.

ART. 3. — Les Belges admis dans le grand-duché de Luxembourg, les Luxembourgeois admis en Belgique au bénéfice de l'assistance judiciaire seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux, par la législation du pays où l'action sera introduite.

ART. 4. — La présente convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite, d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à La Haye, le 5 août 1870.

(L. S.) C^{te} AUG. VANDER STRATEN-PONTHOZ.

(L. S.) G. D'OLIMART.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 3 septembre 1870.

La convention a été publiée dans le *Moniteur belge* du 16 du même mois.

Treaty between Great Britain and Prussia
relative to the Independence and
Neutrality of Belgium,
signed at London, 9 August 1870

THE English and German texts of this Treaty are reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 13. The Treaty is also printed in *Parliamentary Papers*, 1871, vol. LXX, p. 81, *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 735, and *Archives Diplomatiques*, 1871-2, vol. I, p. 331, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 591, and Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1886, etc.

ENGLISH/GERMAN TEXTS

[Ratifications exchanged at London, August 26, 1870.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Prussia, being desirous at the present time of recording in a solemn Act their fixed determination to maintain the independence and neutrality of Belgium, as provided in Article VII of the Treaty signed at London on the 19th of April, 1839, between Belgium and the Netherlands, which Article was declared by

IHRE Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, und Seine Majestät der König von Preussen, von dem Wunsche beseelt, im gegenwärtigen Augenblick durch einen feierlichen Act ihren bestimmten Entschluss urkundlich festzustellen, die Unabhängigkeit und Neutralität Belgiens aufrecht zu erhalten, wie im Artikel VII des am 19ten April 1839 zu London unterzeichneten Vertrages zwischen

the Quintuple Treaty of 1839 to be considered as having the same force and value as if textually inserted in the said Quintuple Treaty, their said Majesties have determined to conclude between themselves a separate Treaty, which, without impairing or invalidating the conditions of the said Quintuple Treaty, shall be subsidiary and accessory to it; and they have accordingly named as their Plenipotentiaries for that purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Granville George Earl Granville, Lord Leveson, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Lord Warden of the Cinque Ports and Constable of Dover Castle, Chancellor of the University of London, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the King of Prussia, his Excellency the Minister of State, Albert Count of Bernstorff-Stintenburg, Grand Cross of the Order of the Red Eagle with Oak Leaves, and Grand Commander of the Royal Order of the House of Hohenzollern in Diamonds, &c., Am-

Belgien und den Niederlanden vorgesehen worden ist, welchem Artikel durch den fünfseitigen Vertrag von 1839 dieselbe Kraft und Bedeutung beigelegt wurde, als wenn er wörtlich in den genannten fünfseitigen Vertrag aufgenommen wäre, haben Ihre Majestäten beschlossen unter Sich einen Separat-Vertrag abzuschliessen, welcher, ohne die Bedingungen des genannten fünfseitigen Vertrages abzuschwächen oder zu entkräften, sich subsidiär und accessorisch zu demselben verhalten soll; und Sie haben demgemäss für diesen Zweck zu Allerhöchst Ihren vollmächtigten ernannt, nämlich:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, den sehr ehrenwerthen Granville Georg Grafen Granville, Lord Leveson, Pair des Vereinigten Königreichs, Ritter des höchst edlen Ordens vom Hosenbände, Mitglied Ihrer Majestät höchst ehrenwerthen Geheimen Raths, Lord Warden über die fünf Häfen und Haupt-Gouverneur von Dover Castle, Kanzler der Universität London, Ihrer Britischen Majestät Haupt-Staats-Secretär für die auswärtigen Angelegenheiten;

Und Seine Majestät der König von Preussen, Seine Excellenz den Staatsminister Albrecht Grafen von Bernstorff-Stintenburg, Grosskreuz des Rothen Adler-Ordens mit Eichenlaub und Gross-Komthur des Königlich-haus-Ordens von Hohen-

bassador Extraordinary and Plenipotentiary to Her Britannic Majesty from his said Majesty for the North German Confederation;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. His Majesty the King of Prussia having declared that, notwithstanding the hostilities in which the North German Confederation is engaged with France, it is his fixed determination to respect the neutrality of Belgium, so long as the same shall be respected by France, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on her part declares that, if during the said hostilities the armies of France should violate that neutrality, she will be prepared to co-operate with His Prussian Majesty for the defence of the same in such manner as may be mutually agreed upon, employing for that purpose her naval and military forces to insure its observance, and to maintain, in conjunction with His Prussian Majesty, then and thereafter, the independence and neutrality of Belgium.

It is clearly understood that

zollern in Brillanten, &c., Allerhöchst Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter für den Norddeutschen Bund bei Ihrer Grossbritannischen Majestät;

Welche, nachdem sie sich gegenseitig ihre Vollmachten mitgetheilt, und dieselben in guter und gehöriger Form befunden, über die folgenden Artikel übereingekommen sind und dieselben abgeschlossen haben:

ART. I. Nachdem Seine Majestät der König von Preussen erklärt hat, dass Er, ungeachtet der Feindseligkeiten, in welche der Norddeutsche Bund mit Frankreich verwickelt ist, die feste Absicht habe, die Neutralität Belgiens so lange zu respectiren als dieselbe von Frankreich respectirt werde, so erklärt Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland Ihrerseits, dass Sie, wenn die Armeen Frankreichs während der genannten Feindseligkeiten diese Neutralität verletzen sollten, bereit sein wird, mit Seiner Preussischen Majestät zur Vertheidigung derselben in solcher Weise, als man gegenseitig übereingekommen sein wird, zusammen zu wirken, indem Sie zu diesem Ende Ihre See- und Land-Macht verwenden wird, um daran Beobachtung zu sichern und in Gemeinschaft mit Seiner Majestät dem Könige von Preussen dann und nachher die Unabhängigkeit und Neutralität Belgiens aufrecht zu erhalten.

Es ist deutlich verstanden,

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland does not engage herself by this Treaty to take part in any of the general operations of the war now carried on between the North German Confederation and France, beyond the limits of Belgium, as defined in the Treaty between Belgium and the Netherlands of April 19, 1839.

II. His Majesty the King of Prussia agrees on his part, in the event provided for in the foregoing Article, to co-operate with Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, employing his naval and military forces for the purpose aforesaid; and, the case arising, to concert with Her Majesty the measures which shall be taken, separately or in common, to secure the neutrality and independence of Belgium.

III. This Treaty shall be binding on the High Contracting Parties during the continuance of the present war between the North German Confederation and France, and for 12 months after the ratification of any Treaty of Peace concluded between those Parties; and on the expiration of that time the independence and neutrality of Belgium will, so far as the High Contracting Parties are respec-

dass Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland Sich durch diesen Vertrag nicht verpflichtet, Sich an den allgemeinen Operationen des gegenwärtig zwischen dem Norddeutschen Bunde und Frankreich geführten Krieges über die Grenzen Belgiens hinaus zu betheiligen, wie dieselben durch den Vertrag zwischen Belgien und den Niederlanden am 19ten April 1839 festgesetzt worden sind.

II. Seine Majestät der König von Preussen erklärt Sich Seinerseits damit einverstanden, in dem durch den vorigen Artikel vorgesehenen Falle mit Ihrer Majestät der Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland zu besagtem Zwecke durch Verwendung Seiner See- und Land-Macht zusammen zu wirken, und im gegebenen Falle mit Ihrer Majestät die Massregeln zu verabreden, welche abgesondert oder gemeinschaftliche getroffen werden sollen, um die Unabhängigkeit und Neutralität Belgiens zu sichern.

III. Dieser Vertrag soll für die hohen contrahirenden Theile während der Dauer des gegenwärtigen Krieges zwischen dem Norddeutschen Bund und Frankreich, und für zwölf Monate nach Ratificirung irgend eines zwischen diesen Mächten abgeschlossenen Friedens Vertrages, bindend sein; und nach Ablauf dieser Frist wird die Unabhängigkeit und Neutralität Belgiens, insoweit die hohen contrahirenden

tively concerned, continue to rest as heretofore on Article I of the Quintuple Treaty of the 19th of April, 1839.

IV. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the 9th day of August, in the year of our Lord 1870.

(L.S.) GRANVILLE.

(L.S.) BERNSTORFF.

Theile beziehentlich dabei theiligt sind, fortfahren, wie bisher auf dem Article I des fünfseitigen Vertrages vom 19ten April 1839 zu beruhen.

IV. Degeg enwärtige Vertrag soll ratificirt, und die Ratifikationen sollen zu London sobald als möglich ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet und mit ihren Wappen untersiegelt.

So geschehen zu London, am 9ten August, im Jahre 1870.

(L.S.) GRANVILLE.

(L.S.) BERNSTORFF.

Treaty between France and Great Britain
relative to the Independence and
Neutrality of Belgium,
signed at London, 11 August 1870

THE text of this Treaty, which is printed also in *Parliamentary Papers*, 1871, vol. LXX, p. 75, *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 470, and *Archives Diplomatiques*, 1871-2, vol. I, p. 344, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 593, and Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1859, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 10.

[Ratifications exchanged at London, August 26, 1870.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of the French, being desirous at the present time of recording in a solemn Act their fixed determination to maintain the independence and neutrality of Belgium, as provided by Article VII of the Treaty signed at London on the 19th of April, 1839, between Belgium and the Netherlands, which Article was declared by the Quintuple Treaty of 1839 to be considered as having the same force and value as if textually inserted in the said Quintuple Treaty, their said Majesties have determined to conclude between themselves a separate Treaty, which, without impairing or invalidating the conditions of the said Quintuple Treaty, shall be subsidiary and accessory to it; and they have accordingly named as their Plenipotentiaries for that purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Granville George Earl Granville, Lord Leveson, a Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council,

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant, dans le moment actuel, consigner dans un Acte solennel leur détermination bien arrêtée de maintenir l'indépendance et la neutralité de la Belgique telle qu'elle sont établies par l'Article VII du Traité signé à Londres le 19 Avril, 1839, entre la Belgique et les Pays Bas, lequel Article a été déclaré par le Traité Quintuple de 1839 avoir la même force et la même valeur que s'il était textuellement inséré dans le dit Quintuple Traité, leurs dites Majestés ont résolu de conclure entre elles un Traité séparé, qui, sans infirmer et sans affaiblir les conditions du Quintuple Traité sus-mentionné, serait un Acte subsidiaire et accessoire à l'autre. C'est pourquoi leurs Majestés ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Granville George Comte Granville, Lord Leveson, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Lord Gardien des Cinq

Lord Warden of the Cinque Ports and Constable of Dover Castle, Chancellor of the University of London, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

And His Majesty the Emperor of the French, His Excellency the Marquis de La Valette, a Member of His Privy Council, a Senator, Grand Cross of the Imperial Order of the Legion of Honour, His Ambassador to Her Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

ART. I. His Majesty the Emperor of the French having declared that, notwithstanding the hostilities in which France is now engaged with the North German Confederation and its Allies, it is his fixed determination to respect the neutrality of Belgium, so long as the same shall be respected by the North German Confederation and its Allies, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on her part declares that, if during the said hostilities the armies of the North German Confederation and its Allies should violate that neutrality, she will be prepared to co-operate with His Imperial Majesty for the defence of the same in such manner as may be mutually agreed upon, employing for that purpose her naval and military forces to in-

Ports et Connétable du Chateau de Douvres, Chancelier de l'Université de Londres, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères ;

Et Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Excellence le Marquis de La Valette, Membre de Son Conseil Privé, Sénateur, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Son Ambassadeur près Sa Majesté Britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont concerté et conclu entre eux les Articles suivants :

ART. I. Sa Majesté l'Empereur des Français ayant déclaré que, malgré les hostilités dans lesquelles la France se trouve actuellement engagée avec la Confédération de l'Allemagne du Nord et ses alliés, sa volonté bien arrêtée est de respecter la neutralité de la Belgique aussi longtemps que cette neutralité sera respectée par la Confédération de l'Allemagne du Nord et ses alliés, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande déclare, de son côté, que si, pendant ces hostilités, les armées de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de ses alliées venaient à violer la dite neutralité, elle serait prête à co-opérer avec Sa Majesté Impériale pour la défense de cette même neutralité, de la manière qui pourra être concertée mutuellement, en em-

sure its observance, and to maintain, in conjunction with His Imperial Majesty, then and thereafter, the independence and neutrality of Belgium.

It is clearly understood that Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland does not engage herself by this Treaty to take part in any of the general operations of the war now carried on between France and the North German Confederation and its Allies, beyond the limits of Belgium, as defined in the Treaty between Belgium and the Netherlands of April 19, 1839.

II. His Majesty the Emperor of the French agrees on his part, in the event provided for in the foregoing Article, to co-operate with Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, employing his naval and military forces for the purpose aforesaid; and, the case arising, to concert with Her Majesty the measures which shall be taken, separately or in common, to secure the neutrality and independence of Belgium.

III. This Treaty shall be binding on the High Contracting Parties during the continuance of the present war between France and the North German Confederation and its Allies, and for 12 months after the ratification of any Treaty of Peace concluded between those

ployant pour cet objet ses forces navales et militaires, dans le but d'assurer et de maintenir, de concert avec Sa Majesté Impériale, en ce moment et plus tard, l'indépendance et la neutralité de la Belgique.

Il est clairement entendu que Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande ne s'engage pas, par ce Traité, à prendre part à aucune des opérations générales de guerre qui se poursuivent en ce moment entre la France et la Confédération de l'Allemagne du Nord et ses alliés, en dehors des limites de la Belgique telles qu'elles sont établies par le Traité du 19 Avril, 1839, entre la Belgique et les Pays Bas.

II. Sa Majesté l'Empereur des Français s'engage de son côté, dans le cas prévu par l'Article précédent, à co-opérer avec Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, en employant ses forces militaires et navales dans le but susmentionné, et, le cas échéant, à concerter avec Sa Majesté les mesures qui devront être prises, séparément ou en commun, pour assurer la neutralité et l'indépendance de la Belgique.

III. Ce Traité sera obligatoire pour les Hautes Parties Contractantes pendant la durée de la guerre actuelle entre la France et la Confédération de l'Allemagne du Nord et ses alliés, et pendant 12 mois après la ratification du Traité de Paix conclu entre les belligérants; et à l'ex-

Parties; and on the expiration of that time the independence and neutrality of Belgium will, so far as the High Contracting Parties are respectively concerned, continue to rest, as heretofore, on Article I of the Quintuple Treaty of the 19th of April, 1839.

IV. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respect Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the 11th day of August, in the year of our Lord 1870.

(L.S.) GRANVILLE.

(L.S.) LA VALETTE.

piration de ce temps, l'indépendance et la neutralité de la Belgique continueront, en ce qui regarde les Hautes Parties Contractantes, à reposer, comme jusqu'ici, sur l'Article I du Quintuple Traité du 19 Avril, 1839.

IV. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 11 Août, l'an de Grâce 1870.

(L.S.) GRANVILLE.

(L.S.) LA VALETTE.

Treaty of Commerce and Navigation between
the Hawaiian Islands and Japan, signed at
Yedo, 19 August 1870

THIS Treaty is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII,
p. 1012.

ENGLISH TEXT

HIS Imperial Majesty the Tennô and His Majesty the King of the Hawaiian Islands being equally animated by the desire to establish relations of friendship between the two countries, have resolved to conclude a Treaty reciprocally advantageous, and for that purpose have named for their Plenipotentiaries, that is to say, His Imperial Japanese Majesty the Tennô, His Excellency Sawa Jiusammi Kiyowara Nobuyoshi, Minister for Foreign Affairs, and His Excellency Terashima Jinshii Fujiwara Munenori, First Assistant Minister for Foreign Affairs, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His Excellency C. E. de Long, appointed and commissioned by His Majesty Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for the Kingdom of Hawaii near the Government of His Majesty the Tennô, who having communicated to each their respective full powers, which are found in good order and in proper form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be perpetual peace and friendship between His Imperial Japanese Majesty the Tennô and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, their heirs and successors, and between their respective subjects.

II. The subjects of each of the High Contracting Parties, respectively, shall have the liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the territories of the other, where trade with other nations is permitted, they may remain and reside in any such ports and places respectively, and hire and occupy houses and warehouses, and may trade in all kinds of produce, manufactures, and merchandise of lawful commerce, enjoying at all times the same privileges as may have been or may hereafter be granted to the citizens or subjects of any other nation, paying at all times such duties and taxes as may be exacted from the citizens or subjects of other nations doing business or residing within the territories of each of the High Contracting Parties.

III. Each of the High Contracting Parties shall have the right

to appoint, if it shall seem good to them, a Diplomatic Agent, who shall reside at the seat of the Government of the respective countries, and Consuls and Consular Agents, who shall reside in the ports or places within the territories of the other, where trade with other nations is permitted; the Diplomatic Agents and Consuls of each of the High Contracting Parties shall enjoy within the territories of the other all the rights, privileges, exemptions, and immunities which now appertain, or may hereafter appertain, to agents of the same rank of the most favoured nation.

IV. It is hereby stipulated that the Hawaiian Government and its subjects, upon like terms and conditions, will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages that may have been, or may hereafter be, granted by His Majesty the Tennô of Japan to the Government or citizens or subjects of any other nation.

V. The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment by the Hawaiian subjects of Japanese in any lawful capacity.

VI. Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad on application to the Governor of any open port.

VII. It is agreed that such revision of this Treaty, on giving 6 months' previous notice to either of the High Contracting Parties, may be made by mutual agreement as experience shall prove necessary.

VIII. The present Treaty shall be ratified by His Imperial Majesty the Tennô and by His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and the ratifications exchanged at Yedo the same day as the date of this Treaty, and shall go into effect immediately after the date of such exchange of ratifications.

In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at the city of Yedo, this 19th day of August, 1870, corresponding in Japanese date to the 4th day of the 7th month of the 4th year of Meiji.

(L.S.) C. E. DE LONG.

(L.S.) SAWA JINSAMMI KIYOWARA
NOBUYOSHI, *Minister for Foreign
Affairs.*

(L.S.) TERASHIMA JINSHII FUJIWARA
MUNENORI, *First Assistant Minister
for Foreign Affairs.*

And whereas we have fully examined all the points and Articles thereof, we have confirmed and ratified the foregoing Treaty, and we do confirm and ratify the same, in the most effectual manner,

promising on our faith and word as King, for us and our successors to fulfil and observe it faithfully and scrupulously in all its clauses.

In faith of which we have signed this Ratification with our own hand, and have affixed thereto the great seal of our kingdom.

Given at our Palace at Honolulu this 11th day of May, in the year of Our Lord, 1871, and in the 7th of our reign.

By the King,

KAMEHAMEHA R.

CHARLES C. HARRIS.

Extradition Convention between
Italy and Peru,
signed at Lima, 21 August 1870

THE text of this Convention is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 106, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 877.

ITALIAN TEXT

ART. 1.— Il Governo Italiano ed il Governo Peruviano si obbligano a consegnarsi reciprocamente gl' individui che, o come autori o come complici, siano stati condannati o inquisiti per alcuno dei crimini o delitti indicati nell'articolo

seguinte, commessi sul territorio di uno degli Stati contrattanti, e si fossero rifugiati sul territorio dell'altro.

ART. 2.— L'extradizione dovrà solamente essere concessa per le infrazioni delle leggi penali, che vengono indicate in appresso :

1° Parricidio, infanticidio, assassinio, avvelenamento ed ogni omicidio che, in conformità delle leggi del paese ove fu commesso il delitto, sia passibile della pena di morte;

2° Bigamia, ratto, stupro violento;

3° Sottrazione, occultamento, soppressione d'infante, sostituzione di un infante ad un altro, supposizione d'infante ad una donna che non ha partorito;

4° Incendio;

5° Associazione di malfattori, estorsione violenta, furto qualificato e maltrattamenti, e furti sulle strade pubbliche, siano o no ferree;

6° Falsificazione o alterazione di monete, introduzione o smercio fraudolento di falsa moneta, falsificazione di certificati o obbligazioni dello Stato, di biglietti di banco e di qualsiasi altro titolo o documento di credito pubblico, emissione ed uso di questi titoli;

Falsificazione di sigilli, punzoni, franco-bolli postali e timbri di contribuzioni dello Stato, ed uso di questi oggetti falsificati;

Falsificazione di decreti, di scritture pubbliche, di documenti autentici e di titoli di commercio o di banco, ed uso di tali documenti e scritture falsificate;

7° Falsa testimonianza, falsa perizia ed accusazione calunniosa giudiziariamente provata;

8° Defraudazione degl'interessi fiscali, sottrazione o malversazione commesse da impiegati o depositari pubblici;

9° Bancarotta fraudolenta o partecipazione alla stessa;

10° Baratteria fraudolenta;

11° Sedizione a bordo di un bastimento, quando le persone che compongono l'equipaggio si fossero fraudolentemente o con violenza impadronite del bastimento medesimo, o lo avessero consegnato a pirati;

12° Danni causati volontariamente alle ferrovie e telegrafi, o per effetto di esplosione di mina o di macchina a vapore, semprechè, conformemente alle leggi dei rispettivi paesi, gli autori di cotali danni siano passibili di pena corporale afflittiva;

13° Pirateria.

ART. 3.— La estradizione non sarà mai accordata per delitto politico. L'individuo che sarà consegnato per altre infrazioni alle leggi penali, non potrà in niun caso essere giudicato, nè condannato per crimini o delitti politici commessi anteriormente, nè per qualsivoglia fatto relativo a crimini o delitti di questa natura.

L'individuo medesimo non potrà essere processato nè condannato per qualsivoglia altra infrazione anteriore all'estradizione, quantunque sia di quelle comprese nell'art. 2 della presente Convenzione, a meno che, dopo di essere stato punito ovvero assolto del delitto che motivò la sua estradizione, rimanga volontariamente nello stesso paese per più di tre mesi, o che, avendolo abbandonato nel detto termine, ritorni in esso paese per sua volontà.

ART. 4.— La estradizione non potrà concedersi se è trascorso il termine di prescrizione, fissato dalle leggi del paese in cui si trova il rifugiato, per accusare o per eseguire la sentenza.

ART. 5.— In nessun caso e per nessun motivo le Alte Parti contraenti potranno essere tenute a consegnare i loro propri connazionali.

Se, in conformità delle leggi vigenti nello Stato al quale appartiene il colpevole, debba questi essere sottoposto a procedimento penale per infrazione commessa nell'altro Stato, il Governo di quest'ultimo dovrà comunicare gli atti d'istru-

zione, i documenti e le informazioni rispettive, consegnare gli oggetti che costituiscono il corpo del delitto, e procurare ogni altro schiarimento o genere di prove che fossero necessarie per la pronta spedizione del giudizio e la punizione del delinquente.

ART. 6.— Se l'imputato o condannato fosse straniero ai due Stati contraenti, il Governo che deve accordare l'estradizione informerà quello del paese, al quale il colpevole appartiene, della dimanda interposta; e se quest'ultimo Governo lo reclamerà per proprio conto per farlo giudicare dai suoi tribunali, quello a cui si fosse fatta la domanda di estradizione potrà, a sua scelta, consegnarlo allo Stato nel cui territorio fu commesso il crimine, o a quello cui appartiene il reo.

Se l'imputato o condannato di cui, in forza della presente Convenzione, si chiede l'estradizione ad una delle Parti contraenti, fosse allo stesso modo reclamato da altro o altri Governi simultaneamente per crimini o delitti commessi nei rispettivi loro territori dall'individuo medesimo, sarà di preferenza consegnato al Governo nel cui territorio fu commesso il delitto più grave, ed, ove i delitti avessero la medesima gravità, a quello la cui domanda sarà di data anteriore, e, se fossero eguali le date delle domande, sarà preferita la nazione a cui appartiene il reo.

ART. 7.— Se l'individuo reclamato è accusato o condannato, nel paese in cui è rifugiato, per un crimine o delitto commesso in questo stesso paese, la sua estradizione potrà essere differita sino a che sia stato assolto da una sentenza definitiva, o che abbia scontato la condanna impostagli nel paese ove si trova rifugiato.

ART. 8.— Le obbligazioni private, che per contratti od altro motivo possa avere la persona contro cui si chiede la estradizione, non impediranno in verun caso che questa si verifichi, ed i diritti che chiunque abbia contro l'accusato rimarranno a salvo, perchè li faccia valere innanzi dell'autorità giudiziaria competente.

ART. 9.— La estradizione sarà accordata in virtù della domanda fatta da uno dei due Governi all'altro in via diplomatica, e con la produzione di una sentenza di condanna, di un mandato di cattura, o di ogni altro atto equivalente al mandato, nel quale si dovrà indicare del pari la natura e la gravità dei fatti imputati, nonchè la disposizione di legge penale applicabile al caso.

I documenti con cui si accompagna la domanda di estradizione saranno rilasciati in originale o in copia certificata, debitamente autorizzata dal tribunale o autorità competente.

Si accompagneranno in pari tempo, se ciò sarà possibile, i connotati dell'individuo reclamato, o qualsivoglia altra indicazione capace di constatarne l'identità.

ART. 10.— Nei casi urgenti, e segnatamente quando vi ha pericolo di fuga, ciascuno dei due Governi, in base di condanna o mandato di cattura, potrà, col mezzo o via più spedita, domandare ed ottenere l'arresto del condannato o del prevenuto, a condizione di presentare nel più breve tempo possibile la sentenza o mandato di cattura annunziato. Questo termine non potrà eccedere quattro mesi.

ART. 11.— Gli oggetti rubati e gli altri che fossero presi o sequestrati presso il condannato o prevenuto, gli strumenti ed ordigni di cui ebbe a servirsi per commettere il crimine o delitto, ed ogni altro elemento di prova, saranno inviati al tempo stesso che avrà luogo la consegna dell'individuo arrestato, e lo stesso si praticherà allorquando la estradizione non potrà effettuarsi per morte o fuga del reo.

Si consegneranno anche tutti gli oggetti della stessa natura che il prevenuto avesse nascosti o depositati nel paese ove si rifugiò, e che fossero rinvenuti dopo la sua estradizione.

Sono non ostante riservati i diritti dei proprietari degli oggetti suddetti, e questi saranno loro restituiti esenti da ogni spesa, appena compiuto il procedimento criminale.

ART. 12.— Le spese dell'arresto, il mantenimento ed il

trasporto dell'individuo di cui venne accordata l'extradizione, nonchè quelle della consegna e trasporto degli oggetti che, a tenore dell'articolo precedente, debbono essere rimessi e resi, andranno a carico dello Stato che concede l'extradizione sino al porto del suo proprio territorio nel quale si verificherà, e che potrà designare lo Stato che chiede la estradizione.

ART. 13.— Se uno dei due Governi giudicasse necessaria in un procedimento penale la deposizione di testimoni domiciliati nel territorio dell'altro, o qualsivoglia atto d'istruzione giudiziaria, si dirigeranno a questo effetto in via diplomatica lettere rogatorie della Corte d'appello competente del Regno d'Italia alla Corte superiore competente della Repubblica del Perù, e reciprocamente; le quali autorità avranno obbligo di dargli corso, conforme alle leggi vigenti nel paese nel quale saranno da ricevere le dichiarazioni, o dovranno formarsi gli atti giudiziari che si chiedono.

ART. 14.— Nel caso che la comparsa dei testimoni fosse necessaria, il Governo del paese nel cui territorio essi risiedono procurerà corrispondere all'invito che gliene viene fatto dall'altro Governo.

Se i testimoni consentono di partire, saranno prontamente provvisti dei necessari passaporti. Le spese del loro viaggio d'andata e ritorno, e il loro decente mantenimento durante la loro permanenza nel luogo ove si chiede la loro testimonianza, correranno a conto del Governo che l'avrà chiesta, conformemente alla convenzione che, per parte del detto Governo, sarà preliminarmente conclusa coi detti testimoni.

In verun caso questi testimoni potranno essere arrestati o molestati per un fatto anteriore alla domanda di loro comparsa, durante la loro residenza obbligatoria nel luogo ove il giudice che deve esaminarli esercita le sue funzioni, nè durante il loro viaggio, tanto d'andata che di ritorno.

ART. 15.— Se in un procedimento penale in uno dei due Stati contraenti tornasse necessario procedere al con-

fronto di un prevenuto con altri detenuti o carcerati nell'altro Stato, o di produrre elementi di prova o documenti giudiziari che ad esso si riferiscono, dovrà farsene dimanda in via diplomatica, la quale sarà sempre concessa, salvo il caso in cui eccezionali considerazioni vi si oppongano. In caso di consentimento alla dimanda, le persone, i documenti e gli altri elementi di prova che fossero stati rimessi, saranno restituiti nel più breve tempo.

Le spese di trasporto, da uno Stato all'altro, degl'individui ed oggetti anzidetti saranno pagate nel modo prescritto all'art. 12.

ART. 16.— I due Governi si obbligano a comunicarsi reciprocamente le loro sentenze di condanna per crimini o delitti di ogni natura pronunziati dai tribunali di ognuno dei due Stati contro i sudditi o cittadini dell'altro. Questa comunicazione sarà fatta per la via diplomatica, rimettendo al Governo, da cui dipende il reo, una copia autentica della sentenza definitiva che sarà stata pronunziata, per essere depositata nell'archivio del tribunale competente.

Ciascuno dei due Governi darà a questo effetto le istruzioni necessarie alle autorità giudiziarie competenti.

ART. 17.— La presente Convenzione avrà la durata di dieci anni a contare dal giorno in cui sarà fatto il cambio delle ratifiche. Nel caso che niuno dei due Governi avesse notificato all'altro, sei mesi prima del termine dei dieci anni, la volontà di far cessare i suoi effetti, la Convenzione rimarrà obbligatoria per due altri anni a contare dal giorno in cui si farà cotal dichiarazione da uno di essi.

ART. 18.— La presente Convenzione sarà ratificata dai rispettivi Governi, previa l'approvazione del Corpo legislativo, e le ratifiche saranno scambiate nel più breve tempo possibile in Firenze o in Lima.

In fede di che, i due Plenipotenziari l'hanno firmata in doppio originale, in italiano e spagnuolo, e l'hanno suggellata coi rispettivi suggelli.

Fatto in Lima, addì 21 del mese di agosto dell'anno del Signore 1870.

(L. S.) — IPP. GARROU.

(L. S.) — MARIANO DORADO.

Ratificata da S. M.: Firenze, 13 novembre 1870. — Scambio delle ratificazioni: Lima, 22 marzo 1873.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Lima, March 22, 1873.]

HIS Majesty the King of Italy, and his Excellency the President of the Republic of Peru, wishing to ensure the repression of the offences committed in their respective territories, the perpetrators of or accomplices in which would seek to escape the rigour of the laws by taking refuge in one country from the other, have resolved to conclude a Convention of Extradition, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS Majesty the King of Italy, Cavaliere Ippolito Garron, his Chargé d'Affaires and Consul-General at Lima, and his Excellency the President of the Republic of Peru, Dr. Don Mariano Dorado, ex-Minister for Foreign Affairs ; who, after having presented their full powers and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The Italian Government and the Peruvian Government undertake to deliver up to each other reciprocally those persons who, having been condemned or indicted either as perpetrators of or accomplices in any of the crimes or offences indicated in the following Articles, committed in the territory of one of the Contracting States, shall have taken refuge in the territory of the other.

II. The extradition must only be granted for the infractions of the penal laws which are indicated hereunder.

1. Parricide, infanticide, assassination, poisoning, and every kind of homicide which, in conformity with the laws of the country in which the offence was committed, is liable to the punishment of death ;

2. Bigamy, rape, forcible violation ;

3. Abduction, concealment, getting rid of a child, substitution of one child for another, attributing a child to a woman who has not borne one ;

4. Arson ;

5. Association of malefactors, serious robbery and ill-treatment, and robberies on the public highways, whether railways or not ;

6. Forgery or alteration of coins, introduction or fraudulent

utterance of base coin, forgery of State certificates or bonds, of bank notes, and of any other voucher or document of public credit, the issue and use of these documents ;

Forgery of seals, punches, postage stamps, and State tax stamps, and the use of these forged articles ;

Forgery of decrees, of public documents, of authenticated documents, and of commercial or banking vouchers, and the use of such forged documents and writings ;

7. False evidence, fictitious experience, and calumnious accusation judicially proved ;

8. Defraudation of fiscal interests, embezzlement or malversation committed by persons in the public service or public depositaries ;

9. Fraudulent bankruptcy, or participation therein ;

10. Fraudulent barratry ;

11. Sedition on board a vessel, when the persons forming the crew shall have made themselves masters of the vessel, or have delivered it up to pirates ;

12. Wilful damage to railways and telegraphs, or by exploding a mine, or a steam-engine, provided that according to the laws of the respective countries those who cause such damage are liable to corporal punishment ;

13. Piracy.

III. The extradition shall never be granted for a political offence. A person who shall be surrendered for other infractions of the penal laws cannot in any case be tried or condemned for political crimes or offences previously committed, nor for any matter whatever relating to crimes or offences of this nature.

Such person cannot be indicted or condemned for any other infraction whatever previous to the extradition, although it be one of those included in Article II of the present Convention, unless that after having been punished for, or acquitted of, the offence which caused his extradition, he shall voluntarily remain in the same country for more than 3 months, or after having quitted it within the said period, he shall return to that country of his own free will.

IV. The extradition shall not be granted if, according to the laws of the country in which the fugitive is, the time fixed for the indictment, or for the execution of the sentence, has elapsed.

V. In no case, and for no reason, can the High Contracting Parties be required to surrender their own subjects.

If, in conformity with the laws in force in the country to which the delinquent belongs, he ought to be subjected to criminal proceedings for an infraction committed in the other State, the Government of this latter must communicate the respective informations and documents, send the articles that constitute the proof of the

offence, and furnish every other explanation or kind of evidence that may be necessary to expedite the trial and the punishment of the delinquent.

VI. If the accused or condemned person should be an alien to the two Contracting States, the Government that is to grant the extradition shall inform that of the country to which the delinquent belongs of the demand made, and if this latter Government shall claim the accused person on its own account, to have him tried by its own tribunals, the Government upon which the demand for extradition has been made may, at its option, deliver the said person either to the State in whose territory the crime or offence was committed, or to that to which the person belongs.

If the accused or condemned person, of whom, in virtue of the present Convention, the extradition is demanded from one of the Contracting Parties, should likewise be claimed by one or more other Governments at the same time, for crimes or offences committed in their respective territories by the said person, he shall be delivered in preference to the Government in whose territory the most serious offence was committed; and if the offences be of the same gravity, to that whose demand shall be of the earliest date, and if the dates of the demands be alike, the nation to which the delinquent belongs shall be preferred.

VII. If the person claimed has been accused or condemned in the country where he has taken refuge, for a crime or an offence committed in that same country, his extradition may be deferred until he has been acquitted by a definitive sentence, or has undergone the punishment imposed on him in the country of his refuge.

VIII. Private engagements which the person whose extradition is demanded, may have contracted or incurred, shall in no case prevent the extradition, and any one who has claims upon the delinquent shall have them reserved, so that he may enforce them before the competent judicial authority.

IX. The extradition shall be granted in virtue of a demand made by one of the two Governments upon the other, through the diplomatic channel, and on production of a sentence of condemnation, or of a warrant of arrest, or of any other act equivalent to the warrant, wherein must be likewise indicated the nature and gravity of the acts imputed as well as the provision of the penal law applicable to the case.

The documents accompanying the demand for extradition shall be transmitted in original or in certified copy duly authenticated by the competent tribunal or authority.

At the same time shall be furnished, if possible, the personal description of the individual claimed, or any other indication that may prove his identity.

X. In urgent cases, and especially when there is danger of escape, each of the two Governments may in virtue of a condemnation, or of a warrant of arrest, demand and obtain the arrest of the condemned or accused person by the most expeditious means or way, on condition of presenting the sentence or warrant of arrest referred to as soon as possible. This term must not exceed 4 months.

XI. The articles stolen and others that may be seized in possession of the condemned or accused person, the instruments and implements which he used in the commission of the crime or offence, and every other means of proof shall be sent at the same time as the surrender of the person arrested shall take place, and this shall be done even when, after the extradition has been granted, it cannot be effected on account of the death or escape of the delinquent.

Such delivery shall include, moreover, all the articles of the same kind that the accused may have concealed or deposited in the country where he has taken refuge, and which may be found after his extradition.

The rights of others to the articles above mentioned are, however, reserved, and the things must be restored to them free of all expense, so soon as the criminal proceedings are over.

XII. The expenses of the arrest, of the maintenance and conveyance of the person whose extradition has been granted, as well as those of the delivery and conveyance of the articles, which, according to the tenour of the preceding Article, are to be given up or restored, shall be borne by the State which grants the extradition as far as the port of its own territory where the surrender takes place, and which may be indicated by the State which demands the extradition.

XIII. If one of the two Governments should consider it necessary, in a criminal case, to obtain the deposition of witnesses domiciled in the territory of the other, or any other act of judicial information, letters of requisition for this purpose shall be sent through the diplomatic channel by the competent Court of Appeal of the Kingdom of Italy to the competent Superior Court of the Republic of Peru, and *vice versâ*; and the said authorities shall be bound to comply with them in conformity with the laws in force in the country where the depositions are to be taken, or the judicial documents drawn up.

XIV. If the appearance of the witnesses be necessary, the Government of the country in which they reside will endeavour to comply with the invitation sent to it for the purpose from the other Government.

If the witnesses consent to go, they shall be speedily furnished with the necessary passports. The expenses of their voyage to and from, and of their decent maintenance during their stay at the place

where their evidence is required, shall be borne by the Government which has applied for it, according to an agreement previously made with the said witnesses on the part of the said Government.

In no case can these witnesses be arrested or molested for a matter previous to the demand for their appearance, during their compulsory stay in the place where the judge who is to examine them exercises his functions, nor during their journey both going and returning.

XV. If, on occasion of criminal proceedings in one of the two Contracting States, it should be necessary to confront an accused person with other persons detained or imprisoned in the other State, or to produce means of proof or judicial documents relating thereto, a demand must be made for them through the diplomatic channel, and this is always to be complied with, saving the case wherein exceptional considerations are opposed to it. In case the demand be admitted, the persons, the documents, and the other means of proof which have been transmitted, shall be sent back in the shortest possible time.

The expenses of conveying the persons and things aforesaid, from one State to the other, shall be paid in the manner prescribed in Article XII.

XVI. The High Contracting Parties undertake to communicate to each other reciprocally the sentences of condemnation for crimes or offences of every kind pronounced by the tribunals of each of the two States against the subjects or citizens of the other. This communication shall be made by means of the transmission of a certified copy of the sentence pronounced and become definitive, through the diplomatic channel, to the Government to which the delinquent belongs, to be deposited in the archives of the proper tribunal. Each of the two Governments will give the necessary orders for this purpose to the competent judicial authorities.

XVII. The present Convention shall remain in force for 10 years, reckoned from the day on which the exchange of the ratifications shall take place. In case neither of the two Governments shall have notified to the other, 6 months before the end of the 10 years, the desire to put an end to its effects, the Convention shall remain obligatory for two years, reckoned from the day on which such declaration shall have been made by one of them.

XVIII. The present Convention shall be ratified by the respective Governments after the approval of the legislative body, and the ratifications shall be exchanged, as soon as possible, at Florence or at Lima.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed it in duplicate original, Italian and Spanish, and have sealed it with their respective seals.

Done at Lima, the 21st of August, 1870.

(L.S.) IPP. GARROU.

(L.S.) MARIANO DORADO.

The Undersigned, having met for the exchange of the ratifications relative to the Convention of Extradition concluded between Italy and Peru, and signed at Lima on the 21st of August, 1870, having duly examined and found them perfectly accordant with each other, exchanged them in the due and usual manner, after having reciprocally agreed that, in order to render the interpretation of the Convention itself more clear and certain, the following declarations should be inserted in the present Protocol :

1. The cases of homicide liable to capital punishment, of which mention is made in No. 1 of Article II, shall always be understood as according to the Sardinian Penal Code of 1859.

2. The word *decrees*, in No. 6 of the said Article II, signifies *all official governmental documents* ; and the words *State tax stamps*, used in the same number, means the *marks* employed by the respective Governments for the collection of imposts and taxes.

3. The agreement between the Government which requires the testimony of a citizen belonging to the other State, and the said citizen, mentioned in Article XIV, shall be made in a purely amicable manner through the Government to which the citizen required as witness belongs.

In faith whereof the present minute is drawn up in duplicate originals, subscribed by the Undersigned, and furnished with their seals, at Lima, the 22nd of March, 1873.

(L.S.) IPP. GARROU.

(L.S.) F. DE LA RIVA AGUERO.

Arrangement between Austria-Hungary
and Italy relative to the Assistance
to be rendered by Troops in case of
Fire or other National Disaster,
signed 18 July/24 August 1870

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 89, being printed also in *Ibid.*, vol. XVII, p. 1867.

FRENCH TEXT

Note du ministère I. et R. des affaires étrangères à la légation Royale d'Italie.

Par sa note verbale du 18 mai dernier N° 1882 la Légation Royale d'Italie a eu l'obligeance de communiquer au Ministère I. et R. des affaires étrangères copie d'un office de Monsieur le Commandant de la forteresse de Palmanova, ayant trait à la question de savoir, si, dans le cas d'incendies ou d'autres événements élémentaires qui pourraient avoir lieu sur le territoire autrichien aux environs de la forteresse, il serait loisible à la garnison de cette place forte de passer la frontière afin de porter secours aux personnes et aux endroits exposés.

En réponse à cette communication le Ministère I. et R. des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que, si ce n'est pas le règlement Italien qui s'oppose à une pareille intervention des militaires italiens sur le territoire autrichien, le Gouvernement I. et R. ne saurait qu'accepter avec gratitude les secours prêtés à la population limitrophe en cas de danger, et qu'il accueille avec une vive satisfaction l'initiative généreuse de Monsieur le Commandant de Palmanova comme un témoignage des sentiments qui unissent les deux états voisins.

Le Ministère I. et R. ne peut s'abstenir d'ajouter, que les autorités tant civiles que militaires de l'Autriche dans les endroits situés sur la frontière italienne seront toujours prêtes à porter également secours aux habitants du territoire italien avoisinant dans tous les cas semblables où leur coopération pourra contribuer à prévenir un désastre ou à en adoucir les conséquences, supposé que le Gouvernement Royale soit disposé à leur permettre le libre passage de la frontière en cas d'urgence.

En portant ce qui précède à la connaissance de la Légation Royale d'Italie, le Ministère I. et R. a l'honneur de Lui restituer l'annexe de Sa note verbale précitée.

Réponse de la Légation Royale.

En se référant à la note verbale du Ministère I. et R. des affaires étrangères, N° 11072-V. du 18 juillet dernier, la Légation Royale d'Italie a l'honneur d'informer le Ministère I. et R. de affaires étrangères que le Ministère Royal de la guerre vient de lui communiquer à son tour une déclaration par laquelle il adhère avec empressement à la proposition de réciprocité faite par le Gouvernement I. et R. relativement aux secours que les troupes des deux pays pourraient porter sur les territoires respectifs en cas d'incendie ou d'autres désastres qui auraient lieu dans les pays limitrophes.

La Légation Royale d'Italie s'empresse en même temps de transmettre au Ministère I. et R. les vifs remerciements de son Gouvernement pour cette proposition.

Consular Convention between
Bavaria and Turkey,
signed at Berlin, 25 August 1870

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 167.

FRENCH TEXT

ART. I. CHACUNE des Hautes Parties Contractantes consent à admettre des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de l'autre dans tous ses ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à reconnaître de tels Agents. Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties Contractantes, sans l'être également à toute autre Puissance.

II. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une Commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Sur cette production, le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties Contractantes leur délivrera, sans aucuns frais, l'exéquatur usité et nécessaire à l'exercice de leurs fonctions.

Aussitôt cette pièce expédiée, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra les mesures nécessaires afin qu'ils n'éprouvent point d'entraves ni dans l'exercice de leurs fonctions ni dans la jouissance de tous les droits et privilèges qui leur reviennent.

III. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents

Consulaires Bava-rois, ainsi que les fonctionnaires aux Consulats en question, jouiront, dans les Etats du Sultan, tant vis-à-vis des sujets Bava-rois y séjournant que vis-à-vis des autorités et sujets de Sa Majesté Impériale, de tous les droits et facultés, de tous les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges accordés à l'heure qu'il est dans l'Empire Ottoman aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires des nations les plus favorisées, ou qui, par la suite, y seraient accordées aux Agents en question des nations susmentionnées.

De même les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de Turquie, ainsi que les fonctionnaires aux Consulats dont il s'agit, jouiront, dans le Royaume de Bavière, tant vis-à-vis des sujets Ottomans y séjournant que vis-à-vis des autorités et sujets du dit Royaume, de tous les droits et facultés, de tous les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges accordés à l'heure qu'il est en Bavière aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires des nations les plus favorisées, ou qui, par la suite, y seraient accordés aux Agents en question des nations susmentionnés.

IV. Conformément au règlement relatif aux Consulats étrangers en Turquie—règlement auquel aucune dérogation n'est apportée par la présente Convention—aucun sujet Ottoman ne pourra être nommé Consul-Général, Consul, Vice-Consul, ou Agent Consulaire de Bavière dans les Etats de Sa Majesté le Sultan.

V. Dans le cas où la Sublime Porte viendrait à s'entendre avec les autres Puissances pour modifier, dans l'un ou l'autre sens, la juridiction qu'exercent en Turquie les Consuls étrangers en vertu des Traités et Capitulations, le Gouvernement de Bavière ne revendiquera rien au-delà des privilèges et immunités qui seraient maintenus en faveur des Consuls des autres Puissances, auxquels, d'ailleurs, les Consuls Bava-rois continueront à être assimilés sous tous les rapports.

VI. La présente Convention restera en vigueur pendant 12 ans à partir de l'échange des ratifications.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant l'expiration de la dite période de 12 années, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à rester en vigueur pendant une année encore à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

Les stipulations arrêtées par la présente Convention seront exécutoires dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire, dans les possessions du Sultan situées en Europe et en Asie, en Egypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à Sa Majesté Impériale, en Servie et dans les Principautés Unies de Moldavie et de Valachie.

VII. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes, et les ratifications en seront échangées à Berlin dans le délai de deux mois à partir de la conclusion de la Convention, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé les deux expéditions de la présente Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 25 Août, 1870.

(L.S.) PERGLAS.

(L.S.) ARISTARCHI.

Declaration between Austria-Hungary
and Italy for the Exemption from Customs
of Produce of Frontier Properties,
signed at Florence, 26 August, 1870

THE Italian text of this Declaration is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. IV, p. 111, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 641.

ITALIAN TEXT

Visti gli articoli addizionali al Trattato Italo-Austriaco del 23 aprile 1867;

Considerato che lo spirito e lo scopo di tali articoli era quello di soddisfare, per una parte, ai bisogni del commercio giornaliero delle popolazioni di frontiera dei due Stati contraenti e di provvedere, per altra parte, alla condizione anomala delle possessioni che per mezzo della linea doganale venivano separate dai rispettivi casali o fabbriche;

Considerato che, per antica consuetudine, i coloni delle possessioni poste sulla frontiera italo-austriaca devono portare tutti i prodotti raccolti nei casali o fabbriche dei proprietari per dividerli con essi e per riportare al proprio domicilio la parte loro assegnata nella divisione;

Volendo eliminare ogni dubbio circa la esenzione daziaria di tali prodotti alla loro reimportazione nelle fabbriche dei coloni;

I sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro alti Governi, convengono nella seguente Dichiarazione:

1. Le biade, i legumi, i prodotti vinicoli e gli altri prodotti naturali, raccolti nelle possessioni separate mediante la linea di confine italo-austriaca dai rispettivi casali o fabbriche coloniche, o padronali, sono esenti dal dazio di entrata e di uscita, sia quando si trasportano in questi casali o fabbriche, sia quando ritornano.

La concessione di tale esenzione comincerà dal mese in cui i suddetti prodotti sono raccolti e terminerà con tutto novembre dello stesso anno.

2. Per ottenere la esenzione daziaria, quando i prodotti devono essere trasportati nei casali o fabbriche, si faranno due dichiarazioni in iscritto da presentarsi una alla dogana per la quale i prodotti escono, l'altra alla dogana per la quale i prodotti entrano.

Le dichiarazioni saranno firmate dai proprietari delle possessioni o dai loro rappresentanti, e indicheranno le quantità dei prodotti che si trasportano ai casali o fabbriche e le quantità dei prodotti stessi destinati al ritorno. Saranno anche munite dall'attestazione della rappresentanza municipale da cui risulti che i prodotti appartengono realmente a possessioni separate mediante la linea doganale dai rispettivi casali o fabbriche.

2. I prodotti indicati all'art. 1° potranno ripassar la frontiera, in esenzione di dazio, fino alla concorrenza della quantità prenotata nella dichiarazione per il ritorno.

Al ritorno però i prodotti, per essere ammessi all'esenzione daziaria, dovranno esser presentati alla stessa dogana per la quale passarono la prima volta quando varcarono la frontiera.

Queste disposizioni avranno subito effetto negli uffici di dogana delle due Alte Parti.

In fede di che

Firenze, li 26 agosto 1870.

Firmato : VISCONTI-VENOSTA.

Firmato : KÜBECK.

ENGLISH TRANSLATION

WITH reference to the Additional Articles to the Italo-Austrian Treaty of 23rd April, 1867;—Considering that the spirit and scope of those Articles were to satisfy, on the one hand, the necessities of the daily traffic of the frontier populations of the two Contracting States, and to provide, on the other hand, for the anomalous condition of the possessions which by means of the Custom-House line became separated from the respective homesteads or buildings. Considering that, by ancient custom, the tenants of the possessions situated on the Italo-Austrian frontier must carry all the produce gathered to the homesteads or buildings of the owners to divide it with them and to take back to their own homes the part assigned to them in the division; wishing to remove every doubt as to the exemption from Custom-House dues of such produce on its reimportation to the buildings of the tenants:

The Undersigned, duly authorised by their High Governments, have agreed upon the following Declaration:

1. Corn, pulse, vine culture produce, and other natural produce, gathered in the possessions separated by the Italo-Austrian boundary line from the tenants' or proprietors' homesteads or buildings, are exempt from the duty on entry and issue, both when they are taken to those homesteads or buildings, and when they return.

The grant of such exemption shall begin from the month in

which the said produce is gathered, and shall terminate with the end of November of the same year.

2. To obtain the exemption from duties, when the produce is to be carried into the homesteads or buildings, two declarations are to be made in writing, one to be presented at the Custom-House by which the produce issues, the other at the Custom-House by which the produce enters.

The declarations must be signed by the owners of the possessions or by their representatives, and they must state the quantity of the produce that is carried to the homesteads or buildings, and the quantity of the said produce that is intended to return. They must also bear the certificate of the municipal representative showing that the produce really belongs to possessions separated by the Custom-House line from the respective homesteads or buildings.

3. The produce indicated in Article I, may repass the frontier exempt from duty until it reaches the quantity previously stated in the declaration for return.

At the return, however, the produce to be admitted to exemption from duty, must be presented at the same Custom-House as it passed first when it crossed the frontier.

These provisions shall take effect at once in the Customs Offices of the two High Parties.

In faith whereof the present Declaration is signed at Florence, the 26th of August, 1870.

VISCONTI VENOSTA.
KUEBECK.

Treaty between Austria-Hungary and
Liechtenstein and Bavaria and
Switzerland for the Construction of
a Railway from Lindau to St. Margarethen
via Bregenz etc., signed at Bregenz,
27 August 1870

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XIII, p. 94. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. IV, p. 309.

GERMAN TEXT

Staatsvertrag vom 27. August 1870, zwischen Oesterreich-Ungarn, zugleich in Vertretung für Liechtenstein, Bayern und der Schweiz, über die Herstellung einer Eisenbahn von Lindau über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Feldkirch nach Buchs. Abgeschlossen zu Bregenz am 27. August 1870; von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Ofen am 11. December 1870. Die Auswechslung der Ratificationen erfolgte zu Ofen am 21. Jänner 1871.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, Apostolischer König von Ungarn, König von Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Bayern und der schweizerischen Eidgenossenschaft zum Zwecke der Herstellung einer Eisenbahn von Lindau über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Feldkirch nach Buchs am 27. August 1870 zu Bregenz ein Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Nachdem der zwischen den Regierungen von Oesterreich, Bayern und der Schweiz unter dem 5. August 1865*) über die Vervollständigung des Eisenbahnnetzes in den am Bodensee gelegenen Gebietstheilen abgeschlossene Staatsvertrag nicht zum Vollzuge gelangt ist, und in der Zwischenzeit Verhältnisse eingetreten sind, welche eine theilweise Abänderung der früher getroffenen Bestimmungen bedingen, so haben die Regierungen von Oesterreich-Ungarn, zugleich in Vertretung für Liechtenstein, Bayern, sowie der schweizerische Bundesrath Namens der schweizerischen Eidgenossenschaft und des Cantons St. Gallen beschlossen, den erwähnten Vertrag einer

*) Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 138.

Revision zu unterziehen, und zu diesem Zwecke Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn:

Allerhöchstihren Hof- und Ministerialrath im Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeussern, Maximilian Freiherrn von Gagern;

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchstihren Staatsrath, Wilhelm Weber und Allerhöchstihren Ministerialrath im Staatsministerium des Handels und der öffentlichen Arbeiten, Michael von Suttner;

Der schweizerische Bundesrath:

Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am k. und k. österreichisch-ungarischen Hofe, Dr. Johann Jacob von Tschudi;

das Mitglied des schweizerischen Ständerathes und des Regierungsrathes des Cantons Luzern, Jost Weber, und das Mitglied des schweizerischen Ständerathes und des Regierungsrathes des Cantons St. Gallen, Arnold Otto Aepli;

welche nachfolgenden Vertrag abgeschlossen haben, der an die Stelle des früheren Vertrages treten soll.

Artikel 1.

Es soll:

- a) eine Eisenbahn von Lindau nach Bregenz und von da nach St. Margarethen zur Verbindung mit den vereinigten Schweizer Bahnen;
- b) eine Bahn von Feldkirch nach Buchs, gleichfalls zum Anschlusse an die vereinigten Schweizer Bahnen hergestellt werden.

Artikel 2.

Die vorerwähnten Bahnen sollen an ihren Endpunkten mit den dort mündenden Eisenbahnen auf geeignete Weise in unmittelbare Verbindung gesetzt, und daher in die bereits bestehenden oder noch zu errichtenden Bahnhöfe eingeführt werden. Für den Fall, dass schweizerischerseits von Oberriet aus eine Eisenbahn zum Anschlusse an die Linie Feldkirch-Bregenz, beziehungsweise nach Feldkirch gebaut werden wollte, wird österreichischerseits die Ertheilung einer Concession für den Bau und Betrieb einer solchen Linie zugesichert, ohne dass jedoch hieraus der kaiserl. und königl. Regierung irgend eine finanzielle Verbindlichkeit erwachsen soll.

Bei Feststellung des Anschlusspunktes wird von Seite der k. und k. österreichischen Regierung auf die schweizerischen Wünsche geeignete Rücksicht genommen werden.

Artikel 3.

Der Bau der im Artikel 1 ad a) erwähnten Bahn wird auf der bayerischen Strecke von der königlich bayerischen Staatsregierung übernommen werden.

Die k. und k. österreichische Staatsregierung hat den Bau der Bahnstrecken auf österreichischem Gebiete den Concessionären der Vorarlberger Eisenbahn mit Concession vom 17. August 1869*), die fürstlich-liechtensteinische Regierung bezüglich ihres Gebietes mit Concession vom 14. Jänner 1870 übertragen.

Der Bau der Bahnabtheilungen auf schweizerischem Gebiete ist denselben Concessionären von der Regierung des Cantons St. Gallen mit Concession vom 1. December 1869 übertragen, und diese Concession von der Bundesversammlung der schweizerischen Eidgenossenschaft mittelst Beschlusses vom 22. December 1869 genehmigt worden.

Artikel 4.

Die Bestimmung der speciellen Bahnlinie, sowie der Stationsplätze, bleibt jeder Regierung auf ihrem Gebiete vorbehalten, jedoch soll, so viel möglich, die kürzeste Linie zwischen den im Artikel 1 genannten Hauptpunkten der Bahn eingehalten werden.

Der unmittelbare Anschluss der einzelnen Bahnabtheilungen an der Landesgrenze in horizontaler wie verticaler Linie wird durch besondere Vereinbarung auf Grund technischer Erhebung festgesetzt.

Zu diesem Ende sollen die Detailpläne der Grenzstrecken vor Beginn der Ausführung gegenseitig mitgetheilt werden, auch die bauführenden Techniker während des Baues dieser Strecken sich in fortwährendes Benehmen setzen.

Artikel 5.

Der Bau der genannten Bahnstrecken soll in der Art betrieben werden, dass dieselben längstens bis 17. August 1872 dem regelmässigen Betriebe übergeben werden können.

Artikel 6.

Die gesammten Bahnstrecken sollen gleichmässig eine Spurweite von 4 Fuss $8\frac{1}{2}$ Zoll englischen Masses im Lichten der Schienen erhalten.

Artikel 7.

In Bezug auf die zu erbauenden Rheinbrücken wird festgesetzt, dass die Ueberbrückung des Rheines auf der Linie St. Margarethen-Bregenz-Lindau bei Brugg, jene auf der Linie Buchs-Feldkirch bei der Station Buchs zu geschehen hat.

*) Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 169.

Diese Brückenbauten sind mit den Rhein-Correctionsbauten in beiderseitig entsprechende Uebereinstimmung zu bringen, und nach den von den Regierungen Oesterreichs und der Schweiz einverständlich zu genehmigenden Plänen zu construiren, wobei diese Regierungen gegenseitig die Anbringung von Trottoirs von $1\frac{1}{2}$ Meter Breite für Fussgänger gestatten.

Es geben ferner die k. und k. österreichische und die Regierung des Cantons St. Gallen, letztere unter Vorbehalt der Genehmigung der Bundesbehörde, ihre Zustimmung, dass die gedachten beiden Rheinbrücken entweder gleich ursprünglich dermassen construirt oder in der Folge erbreitert werden dürfen, dass dieselben auch für gewöhnliche Fuhrwerke benützt werden können.

Artikel 8.

Um den Betrieb der ganzen Bahnstrecke von Lindau bis St. Margarethen so einheitlich wie möglich zu machen, soll derselbe, wie jener der Zweigbahn Feldkirch-Buchs, nur einer einzigen Betriebsverwaltung übertragen werden.

Zu diesem Ende hat die Regierung des Cantons St. Gallen und beziehungsweise die Schweizerische Bundesregierung den Betrieb der auf schweizerischem Gebiete gelegenen Strecken, von der schweizerisch-österreichischen Grenze bis St. Margarethen und Buchs, den Concessionären der Vorarlberger Eisenbahn mit der im Artikel 3 erwähnten Concession übertragen, und ebenso erklärt sich die königlich bayerische Regierung bereit, den Betrieb auf der Bahnstrecke von Lindau bis zur bayerisch-österreichischen Grenze denselben Concessionären, gegen eine angemessene Pachtrente und gegen Uebernahme der Verpflichtung zur entsprechenden Unterhaltung der Bahn, zu überlassen.

Die näheren Bestimmungen hierüber, sowie über die Verhältnisse des gemeinschaftlichen Bahndienstes in den Bahnhöfen zu Lindau, St. Margarethen und Buchs werden durch besondere Verträge der betreffenden Betriebsverwaltungen geregelt werden.

Artikel 9.

Die königlich bayerische Regierung wird den Concessionären der Bahn die Mitbenützung des Bahnhofes Lindau unter angemessenen Bedingungen gestatten.

Die Mitbenützung der Bahnhöfe zu St. Margarethen und Buchs wird den Concessionären unter Vorbehalt der mit der Verwaltung der vereinigten Schweizer Bahnen zu vereinbarenden Bedingungen gestattet, und es wird die Regierung von St. Gallen hierfür nöthigenfalls die geeignete Vorsorge treffen.

Artikel 10.

Das für den durchgehenden Verkehr bestimmte Transportmaterial soll so eingerichtet werden, dass es ohne alle Behinderung sowohl auf die königlich bayerische Staatsbahn, als auch auf die vereinigten Schweizer Bahnen, sowie auf die österreichischen Eisenbahnen übergehen kann.

Die sonstigen Betriebseinrichtungen sollen ebenfalls soviel möglich in Uebereinstimmung mit den bereits bestehenden gebracht werden.

Die von einer der contrahirenden Regierungen in Betreff ihrer Betriebsfähigkeit gehörig geprüften Locomotiven und Waggons sollen ohne weiters auch auf die in dem Gebiete der anderen Staaten liegenden Strecken der im Artikel 1 erwähnten Bahnen übergehen können.

Artikel 11.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) bleibt jeder Regierung für die auf ihrem Gebiete befindlichen Bahnstrecken unbedingt und ausschliesslich vorbehalten.

Artikel 12.

Die Ausübung der Bahnbetriebspolizei soll unter Aufsicht der dazu in jedem Staatsgebiete competenten Behörden und in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften zunächst durch die Beamten der Eisenbahnbetriebsverwaltung gehandhabt werden, welchen sowohl in Oesterreich als in Bayern und der Schweiz diejenigen Befugnisse eingeräumt werden, welche dort im Allgemeinen für die Beamten anderer Privatbahnen Geltung haben.

Artikel 13.

Die Ernennung des Betriebspersonales steht, vorbehaltlich der hierüber in den Concessionsurkunden getroffenen Bestimmungen, der Betriebsverwaltung zu.

Das gesammte Beamten-, Diener- und Arbeiterpersonale untersteht den Gesetzen und Polizeiverordnungen desjenigen Staates, in welchem es sich befindet.

Bei allenfallsigen Verhaftnahmen soll jedoch in Fällen, in welchen ein Verzug mit keinerlei Gefahr verbunden ist, auf die Erfordernisse des Dienstes billige Rücksicht genommen und auch die Oberbetriebsbehörde hievon in Kenntniss gesetzt werden.

Artikel 14.

Personen, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen rechts-

kräftig verurtheilt worden sind, dürfen auf den im gegenwärtigen Verträge genannten Bahnstrecken nicht verwendet werden.

Artikel 15.

Die Festsetzung der Tarife und Fahrordnungen bleibt, insoferne es die von Oesterreich und der Schweiz ertheilten Concessionen oder die in den drei contrahirenden Staaten bestehenden Gesetze und Verordnungen über den Betrieb von Eisenbahnen vorschreiben, der Genehmigung der betreffenden Regierungen bezüglich ihrer Bahnstrecken vorbehalten.

Es soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise, als der Zeit der Abfertigung, kein Unterschied zwischen den Bewohnern der contrahirenden Staaten gemacht werden; namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Staates in das Gebiet eines anderen Staates übergehenden Transporte weder in Beziehung auf die Abfertigung, noch rücksichtlich der Beförderungspreise ungünstiger behandelt werden, als die aus dem betreffenden Staate abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

Artikel 16.

Die Unternehmung der im Artikel 1 erwähnten Bahnen ist verpflichtet, anderen schweizerischen Bahnunternehmungen den Betriebsanschluss in der Weise zu gestatten, dass, soweit solches im Interesse eines zusammenhängenden Betriebes nothwendig erscheint, durchgehende Wagen für den Güterverkehr (wobei die Wagen der fahrenden Postbureaux inbegriffen sind) und directe Personen-, Gepäck- und Waaren-Expeditionsscheine zugelassen werden; sowie, dass die Tarifsätze nicht zu Ungunsten der einmündenden Bahnlinien ungleich gehalten werden. Der Eingangs erwähnten Bahnunternehmung wird hinwieder die gleiche Berechtigung in allen vorgenannten Beziehungen gegenüber den schweizerischen Bahnunternehmungen zugesichert.

Artikel 17.

Die Bahnen zwischen Lindau und St. Margarethen, dann von Feldkirch nach Buchs werden in allen betreffenden Gebieten als allgemeine Zollstrasse erklärt, und auf denselben allen nicht freien, für alle Strassenzüge jener Gegend giltigen Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tag als bei Nacht, ohne Unterschied der Wochen-, Sonn- oder Festtage für den vorschriftsmässigen Bahnbetrieb gestattet.

Für Gegenstände, welche in den contrahirenden Staaten zu den Staatsmonopolen gehören, bleiben bei der Einfuhr die einschlägigen, in jedem Staate bestehenden gesetzlichen Bestimmungen massgebend.

Die Durchfuhr solcher Gegenstände unterliegt lediglich den allgemeinen zollordnungsmässigen Controllen.

Artikel 18.

Die Waarendurchfuhr auf den im gegenwärtigen Verträge bezeichneten Bahnstrecken bleibt von allen Durchgangsabgaben befreit. Bezüglich der Zollbehandlung an der bayerisch-österreichischen Grenze werden zwischen den Organen der beteiligten Regierungen von Bayern und Oesterreich die zur Erleichterung des durchgehenden Verkehrs nöthigen Vereinbarungen getroffen werden.

An der österreichisch-schweizerischen Grenze sollen für die Zollbehandlung an den Anschlusspunkten der beiderseitigen Eisenbahnen vereinigte (österreichisch-schweizerische) Zollämter mit den erforderlichen Befugnissen errichtet werden.

Die drei contrahirenden Regierungen werden bezüglich der zollämtlichen Abfertigung der ein-, aus- und durchgehenden Waaren, der Passagierseffekten und des Reisegepäckes jede nach den bestehenden Gesetzen zulässige Erleichterung und Vereinfachung gewähren.

Artikel 19.

Jede Zollbehörde respectirt den von den Zollbehörden eines der contrahirenden Staaten angelegten zollämtlichen Verschluss, solange derselbe den vorschriftsmässigen Bedingungen entspricht und unter dem Vorbehalte, den eigenen Verschluss beizufügen, wenn sie es für angemessen erachtet.

Die Verschlussanlage der Zollbehörden anderer, mit Bayern oder Oesterreich zollgeeigneter Staaten, wird jener der Zollbehörden Bayerns oder Oesterreichs gleichgeachtet.

Die näheren Förmlichkeiten der zollämtlichen Abfertigung, sowie die Bestimmungen über die Beschaffenheit der Transportmittel und die Behandlung etwa vorkommender Verschlussverletzungen sollen von den Zollverwaltungen der beteiligten Staaten einverständlich festgesetzt werden.

Artikel 20.

Jeder der betreffenden Zollbehörden steht es frei, die Züge innerhalb des Landes und bis zur nächsten Station des Nachbarlandes durch Zollbedienstete begleiten zu lassen.

Die Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, für dieses Personale das erforderliche Unterkunftslocale herzustellen, und demselben die nöthigen Sitzplätze auf einem der Wagen in der Art, dass der ganze Zug übersehen werden kann, und den von der Begleitung zurückkehrenden Bediensteten in einem der Personenwagen mittlerer Classe die unentgeltliche Rückreise zu gewähren.

Artikel 21.

Die Passrevision, sofern eine solche stattfindet, sowie überhaupt die Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei, soll an denselben

Orten erfolgen, wo die Zollbehandlung eintritt, und jedenfalls keinen besonderen Aufenthalt der Reisenden verursachen.

Reisende, welche auf den durch gegenwärtigen Vertrag bestimmten Eisenbahnen durch Oesterreich ohne Aufenthalt transitiren, sollen während ihres Verweilens in den Bahnhöfen, soferne sie dieselben nicht verlassen, keiner speciellen Passcontrole unterzogen werden.

Artikel 22.

Die im Artikel 1 erwähnten Bahnen sollen auch zur Beförderung der Postsendungen benützt werden.

Zu diesem Zwecke werden die Postverwaltungen von Bayern, Oesterreich und der Schweiz das Einverständniss pflegen, um wenigstens für Einen von jeder Hauptstation täglich abgehenden Zug die Abfahrtsstunden und dessen Geschwindigkeit zu bestimmen.

Längs der erwähnten Bahnen soll eine Telegraphenleitung für den Bahnbetrieb angelegt werden. Insoferne rücksichtlich der Manipulation des Post- und Telegraphendienstes noch besondere Verfügungen nothwendig sein sollten, werden dieselben von den Post- und Telegraphenverwaltungen der betheiligten Staaten verabredet werden.

Artikel 23.

Die Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, die für den Zoll-, Post-, Telegraphen- und Polizeidienst von den betheiligten Regierungen als erforderlich anerkannten Localitäten den betreffenden Aemtern unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

Soferne ausser den eigentlichen Amtlocalitäten und dem Locale für die Zoll- oder Finanzwache auch noch Wohnungen für Bedienstete als nothwendig erkannt werden, soll die Eisenbahnverwaltung zwar zu deren Herstellung verpflichtet sein; es wird aber derselben der hiefür gemachte Aufwand von den betreffenden Verwaltungsbehörden mit fünf Percent in Form eines Miethzinses vergütet werden. Die Kosten der inneren Einrichtung, Erhaltung, Beleuchtung und Reinigung sind von den die Localitäten benützenden Verwaltungen zu tragen.

Artikel 24.

Im Falle die gedachten, auf österreichischem oder schweizerischem Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken durch Einlösung (Rückkauf) oder Heimfall von den bezüglichen Regierungen erworben werden sollten, wird für die entsprechende Fortführung des Betriebes auf diesen Strecken durch ein besonderes Uebereinkommen geeignete Vorsorge getroffen werden.

Artikel 25.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und die Auswechslung der Ratificationsurkunden sobald als möglich, jedenfalls noch im Laufe dieses Jahres, zu Wien vorgenommen werden.

So geschehen Bregenz, am 27. August 1870.

(L. S.) *Gagern* m. p.

(L. S.) *Weber* m. p.

(L. S.) *Tschudi* m. p.

(L. S.) *Suttner* m. p.

(L. S.) *Weber* m. p.

(L. S.) *Aeppli* m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses aus 25 Artikeln bestehenden Vertrages denselben und dessen nachstehendes Schlussprotokoll gutgeheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen und königlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches und königliches Insiegel beiducken lassen.

So geschehen in Unserer Hauptstadt Ofen, am 11. December im Jahre des Heiles Eintausend achthundert siebenzig, Unserer Reiche im drei und zwanzigsten.

Franz Joseph m. p.



Graf *Beust* m. p.

Auf Allerhöchsten Befehl Seiner kaiserl. und königl. Apostolischen
Majestät:

Maximilian Freiherr *von Gagern* m. p.,
k. und k. Hof- und Ministerialrath.

Schlussprotokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben bei dem heute vorgenommenen Abschlusse und der Unterzeichnung eines Staatsvertrages zwischen Oesterreich-Ungarn, Bayern und der Schweiz über die Herstellung einer Eisenbahn von Lindau über Bregenz nach St. Margarethen, sowie von Feldkirch nach Buchs folgende Erläuterungen und nähere Bestimmungen in gegenwärtiges Schlussprotokoll aufgenommen:

I. ad Artikel 2.

Unter dem im Artikel 2 erwähnten Anschlusspunkte Oberriet soll überhaupt eine Verbindung in der Nähe von Oberriet verstanden sein, wie sich eine solche in Folge technischer Untersuchung als die geeignetste herausstellt. Bei Ertheilung der Concession für die Bahn

von Oberriet an die Linie Feldkirch-Bregenz, beziehungsweise nach Feldkirch, sollen in Betreff der Constructions- und Betriebsverhältnisse keine ungünstigeren Bedingungen als für die Vorarlberger Bahn gestellt werden, wenn solche nicht durch locale Verhältnisse gerechtfertigt erscheinen.

Bezüglich der Mitbenützung der Bahnhöfe sollen die im gegenwärtigen Verträge aufgestellten Grundsätze in Anwendung kommen.

II. ad Artikel 4.

Die k. und k. österreichische Regierung wird bei Genehmigung der Baupläne darauf Bedacht nehmen, dass die Uebelstände einer Kopfstation in Lauterach sowohl für den Verkehr von Lindau nach St. Margarethen, als auch in der Richtung von Feldkirch nach St. Margarethen, durch Anlage von Verbindungscurven thunlichst vermieden werde. Es wird als selbstverständlich betrachtet, dass die Vereinbarung über den unmittelbaren Anschluss an der Grenze nicht in der Form eines neuen Vertrages, sondern lediglich durch eine Verständigung der hierbei unmittelbar beteiligten Regierungen in beliebiger Form zu geschehen haben.

Dabei wird bemerkt, dass der Bau der Bahnbrücke über die die Landesgrenze bildende Laiblach von der königlich bayerischen Regierung übernommen wird, welche auch die Hälfte des hiefür sich ergebenden Kostenaufwandes trägt. Die andere Kostenhälfte fällt mit der Unterhaltung der Brücke den Concessionären der Vorarlberger Bahn zu.

III. ad Artikel 5.

Sollte der Bau der Vorarlberger Bahn früher als zu dem im Artikel 5 festgesetzten Termine vollendet werden können, so wird auch die königlich bayerische Regierung bedacht sein, die Bahnstrecke auf bayerischem Territorium gleichzeitig mit der Vorarlberger Bahn zur Vollendung zu bringen.

Im Falle durch Krieg oder andere ausserordentliche politische Ereignisse eine wesentliche Behinderung der Vollendung der Bahn innerhalb des vertragsmässigen Termines herbeigeführt werden sollte, werden die contrahirenden Staaten sich über eine angemessene Verlängerung desselben verständigen.

IV. ad Artikel 7.

Die Zustimmung zur eventuellen Anlage von Fahrbahnen für gewöhnliches Fuhrwerk an den beiden im Artikel 7 genannten Rheinbrücken soll in keinem Falle eine Verpflichtung der beteiligten Regierungen zu einer Beitragsleistung begründen.

In Betreff der den Concessionären für die Kosten der Herstellung der Trottoirs zu gewährenden Entschädigung wird weitere Verständigung vorbehalten.

V. ad Artikel 8 und 9.

Es wird vorausgesetzt, dass die königlich bayerische Regierung mit den Concessionären der Bahn, sowohl wegen der Mitbenützung des Bahnhofes Lindau, als auch wegen der Ueberlassung des Betriebes auf der Bahnstrecke von Lindau bis zur Grenze seinerzeit ein Uebereinkommen treffe, welches mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages in Uebereinstimmung steht.

Was die Höhe der von den Concessionären für diese Mitbenützung des Bahnhofes und für den Pacht der Bahnstrecke von da an bis zur Grenze zu entrichtenden Entschädigung betrifft, so wird von Seite der königlich bayerischen Regierung bemerkt, dass sie beabsichtige, bei der Bestimmung dieses Pachtgeldes denjenigen Aufwand zu Grunde zu legen, welchen sie selbst für die Aufbringung und Verzinsung der auf die fraglichen Bauobjecte zu verwendenden Summen zu machen verpflichtet ist.

Zugleich bemerken die bayerischen Bevollmächtigten, dass nach Ansicht ihrer Regierung die von den Concessionären zu leistende Entschädigung auch eine entsprechende Quote für die Mitbenützung der bereits vorhandenen Objecte und Einrichtungen zu enthalten habe.

VI. ad Artikel 15.

Die Absicht des zweiten Absatzes dieses Artikels ist nur dahin gerichtet, einer allenfallsigen tendenziösen Begünstigung oder Benachtheiligung des Verkehres der Angehörigen des einen oder andern der contrahirenden Staaten vorzubeugen.

Es sollen daher Minderungen im Tarife oder sonstige Transporterleichterungen weder für gewisse Waarenklassen oder Waarenmengen, noch auch für gewisse Strecken ausgeschlossen werden, soferne solche nur für alle Angehörigen der contrahirenden Staaten, welche sich in der Lage befinden, davon Gebrauch machen zu können, in gleicher Weise in Anwendung gebracht werden.

Auch wird anerkannt, dass die Bestimmungen über Tarifierung, welche in der österreichischen Concessionsurkunde vom 17. August 1869 enthalten sind, mit der Bestimmung des Artikels 15 des Staatsvertrages nicht im Widerspruche stehen.

VII. ad Artikel 16.

Es besteht Einverständniss darüber, dass im Verkehre der Unternehmung der im Artikel 1 des Staatsvertrages erwähnten Bahnen mit den schweizerischen Eisenbahnen, und umgekehrt, die

Anwendung der sogenannten Differentialtarife, soweit solche nach den in jedem Staate bestehenden Bestimmungen als zulässig erscheinen, nicht ausgeschlossen sein sollen.

VIII. ad Artikel 22.

Die contrahirenden Regierungen werden in Folge des von den schweizerischen Bevollmächtigten geäußerten Wunsches auf die bald thunlichste Einführung fahrender Postbureaux in der Strecke von Lindau nach St. Margarethen Bedacht nehmen.

IX. ad Artikel 23.

Die Verpflichtung der Eisenbahnverwaltung zur unentgeltlichen Herstellung und Ueberlassung von Amtlocalitäten für den Zoll-, Post-, Telegraphen- und Polizeidienst erstreckt sich nur auf solche Amtlocalitäten, welche aus Anlass der Bahnanschlüsse nothwendig werden.

Wenn schon vorhandene Localitäten für die bezeichneten Zwecke benützt werden, so hat die Eisenbahnverwaltung für diese Benützung eine verhältnissmässige Entschädigung, beziehungsweise Rente, zu zahlen.

Bezüglich der Ausführung der gemäss dieses Artikels erforderlichen Bauherstellungen in den Bahnhöfen zu Buchs und St. Margarethen, haben die Concessionäre der Vorarlberger Bahn sich mit der Verwaltung der vereinigten Schweizer Bahnen zu verständigen.

X.

Auf besonderen Wunsch der k. und k. österreichischen Regierung erklärt sich die königlich bayerische Regierung bereit, wenn sie von der königlich württembergischen Regierung hierzu veranlasst werden sollte, mit dieser behufs der Fortsetzung der Bodensee-Gürtelbahn von Lindau nach Friedrichshafen wiederholt in Verhandlung zu treten, jedoch unter der ausdrücklichen Voraussetzung, dass dieselbe der bayerischen Regierung zur Verbesserung ihrer Bahnverbindung mit dem Bodensee eine Bahnführung auf württembergischen Gebiete von der Landesgrenze bei Memmingen in der Richtung nach Hergatz in der von Bayern gewünschten Trace gestatte.

Bregenz, am 27. August 1870.

Gagern m. p.

Weber m. p.

Tschudi m. p.

Suttner m. p.

Weber m. p.

Aeppli m. p.

Exchange of Letters between Great Britain
and Sweden-Norway respecting Neutrality
in the Franco-Prussian War,
signed at London, 4 September 1870

THIS text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främ-
mände Magter*, vol. XII, p. 271.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

a.

Foreign Office

Septembre 4th 1870.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 3rd instant, acquainting me that you are authorized by your Government to exchange with that of Her Majesty letters on the subject of their respective neutrality in the present war, to the same effect as those exchanged between England and other neutral Powers, in conformity with the proposal to that effect which I addressed to you on the 17th ultimo.

It remains therefore only for me to state to you formally that Her Majesty's Government are, for their part prepared to enter into an engagement with the Government of Sweden and Norway in the following terms, viz.

»That neither England nor Sweden and Norway shall depart from its neutrality in the present war without a previous communication of ideas and an announcement to one another of any change of policy as regards their neutrality.»

A letter from you, Monsieur le Ministre, formally announcing that your Government, on its part, will enter into this engagement, will suffice to make it binding on both Governments.

I have etc.

Granville.

b.

Londres, le 4 septembre 1870.

Monsieur le Comte,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me déclare formellement que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à entrer avec celui de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, dans un engagement au sujet de leur neutralité pendant la guerre actuelle et pour me notifier les termes de cet engagement.

De mon côté j'ai l'honneur de déclarer formellement à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège est également disposé à entrer avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique dans le même engagement au sujet de leur neutralité et dans les mêmes termes à savoir: »que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège ne Se departira pas de Sa neutralité pendant la guerre actuelle sans avoir préalablement communiqué ses idées au Gouvernement de Sa Majesté Britannique et sans Lui avoir fait part de tout changement de politique concernant la dit neutralité.»

Ainsi que Votre Excellence le constate dans Sa lettre précitée il est entendu que de Son côté le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège considère la présente lettre que j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence en échange de la Sienna comme suffisante pour rendre obligatoire pour les Gouvernements respectifs Leur engagement relatif à Leur neutralité pendant la guerre actuelle.

Hochschild.

Son Excellence
Monsieur le Comte Granville
etc. etc. etc.

3 8198 309 309 043
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

